

futo

Imagina



t

# Teatro aM!l

imagina  
futuros  
crea  
futuros

r

r

a

enero 2022

Escondida | BHP  
Fundación Teatro a Mil  
presentan  
**Santiago a Mil**  
3—23 ene 2022



Programación completa  
en [www.teatroamil.cl](http://www.teatroamil.cl)

**Rouge!**  
De Gratte-Ciel  
Dirigida por Stéphane Girard  
Francia  
© Bruno Van Loocke

**ESCONDIDA | BHP**

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**

PROYECTO ACOGIDO  
LEY DE  
DONACIONES  
CULTURALES

Colaboración

AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU CHILI  
Soyez  
Espérez  
Participez

INSTITUT  
FRANÇAIS  
Chile

futo

Imagina



# Teatro aM!l

imagina  
futuros  
crea  
futuros

enero 2022

# contenidos

## **Editorial: Una fiesta que queremos vestir de esperanza**

Por Carmen Romero,  
Directora Ejecutiva Fundación Teatro a Mil 6

## **Editorial: La cultura abre mentes, integra mundos**

Por René Muga,  
Vicepresidente de Asuntos Corporativos BHP Minerals Americas 8

## **Festival Internacional Santiago a Mil 2022**

Imagina futuros, crea futuros 10

## **Ejes Curatoriales**

Los temas que nos mueven 12

## **Homenaje a la Trayectoria 2022**

Jaime Vadell, teatro contra viento y marea 16

## **Territorios Creativos**

El sueño de descentralizar las artes en Chile 18

## **LAB Escénico**

Crear y generar espacios de encuentro 20

## **Programa de Dirección Escénica**

Aperturas de proyectos 22

## **Platea 22**

La ventana sur a la creación latinoamericana 28

## **PROGRAMACIÓN INTERNACIONAL**

A Descoberta das Américas 32

Artemis 33

Beckett by Brook 34

Bestie 35

Blackbird 36

Conferencia de los ausentes 37

Discovery 38

Dream Machine 39

Ella lo ama 40

Encuentros breves con hombres repulsivos 41

Eskapist 42

Fly me to the moon 43

Guilty Landscapes 44

Heart Chamber, an Inquiry About Love 45

Il Terzo Reich 46

K to go 47

La persona deprimida 48

Las metamorfosis 49

Lo Schiavo 50

Macbeth 51

Manifiesto transpofágico 52

Measure for Measure 53

Molly Bloom 54

Muñecas de piel 55

Nuttin' but a word 56

O Livro 57

Ollas comunes (Tierras del Sud) 58

Requiem, la última cinta del grupo Krapp 59

Richard III 60

Rouge! 61

Stabat Mater 62

Tempest Project 63

The Walks 64

Tornaviaje 65

Tragedia Endogonidia 66

Twelfth Night 67

Written on Water 68

## **PROGRAMACIÓN NACIONAL**

### **CICLONITAN CLÁSICOS**

La viuda de Apablaza 71

Medea 72

Romeo y Julieta 73

Tartufo 74

### **SELECCIÓN DEL JURADO TEATRO Y DANZA**

#### **Selección Teatro Presencial:**

210 Genocidio de la memoria 76

El nudo 77

En la puerta del horno se quema el pan 78

Grisú (Esta obra no está terminada) 79

La violación de una actriz de teatro 80

Mauro 81

Parentela música 82

Volver al lugar donde asesinaron a mi madre 83

#### **Selección Teatro Digital:**

El fuego que llevamos dentro 84

El niño de los fósiles 85

El terror de vivir en un país como este 86

Granada 87

Justicia inconclusa 88

La masculinidad no es propiedad de los "hombres" 89

La profesora 90

La sirena y la ballena 91

La vida que te di 92

Melancolía 93

Mis vecinas trágicas 94

Niebla 95

O quizás la vida 96

Panzer 97

Se está quemando todo 98

#### **Selección Danza Presencial:**

Arjé, el comienzo del universo 99

Fisura 100

Indio Pavez 101

Intersecciones frágiles 102

Oasis 103

Re-arme 104

## Selección Danza Digital:

Atravesar	105
Círculo	106
El cuerpo y el entorno emocional	107
La zorra y el emperador	108
Los nuevos cuerpos: relatos corporales	109
Maleza   Danza	110
Memorias en movimiento: las danzas infinitas	111
Mutágena	112
Sheep, la obstinada memoria del viento	113
Van y vienen	114

## COPRODUCCIONES FUNDACIÓN TEATRO A MIL

100 guitarras por Roberto Parra	116
31 minutos: Don Quijote	117
Aldea	118
Allqu Yana, porque los perros negros son más buenos	119
Bienaventuranzas	120
Buchettino	121
Buscando a Xeng Xeng y Kay Kay Vilú	122
Cauri Pacsa, los niños y El Plomo	123
Cómo convertirse en piedra	124
El convento	125
El hámster del Presidente	126
El Horacio	127
El taxi de los peluches	128
Espíritu	129
Fuego Rojo	130
La amante fascista	131
La ciudad del futuro	132
La clausura del amor	133
La Nueva Imperial, concierto de verano	134
La Pichintún	135
Los invasores	136
Malú a Mil 2	137
Mi corazón duele de solo pronunciar su nombre	138
Mi cuerpo celeste, un concierto en el cosmos	139
Nadie nunca va a llorar por mujeres como nosotras	140
¡Parlamento!	141
Pedro y el lobo, live	142
Relatos de nuestros pueblos en arpilleras	143
Space Invaders	144
Te invito a mi (súper) fiesta	145

## TERRITORIOS CREATIVOS

Región de Arica y Parinacota: Proyecto Chinchorro	147
Región de Tarapacá: Errantes	148
Región de Antofagasta: Dios nos odia a todos	149
Región de Atacama: Sacudirnos el polvo	150
Región de Coquimbo: Secreto a voces	151
Región de Valparaíso: Ko, los senderos del agua	152
Región de O'Higgins: Ilusión y resistencia	153
Región del Maule: En tus zapatos	154

Región de Ñuble: El Suceder de un Paisaje	155
Región del Biobío: La edad de la tierra	156
Región de La Araucanía: Una historia de abejas	157
Región de Los Lagos: Aparición	158
Región de Aysén: Migramorfosis	159
Región de Magallanes: La danza de la Asunción	160

## ALIANZAS FESTIVAL SANTIAGO A MIL 2022

### Alianza Aldea del Encuentro:

Arlequino, servidor de dos patronos	162
Entre Fuga y Origen	163
Exotic armonía	164
Impulso	165
Recuerdos de Cine Circo, Liberto el Proyeccionista	166

### Alianza Anfiteatro Bellas Artes:

Dans les jupes de ma mère	167
Frankenstein	168
La Méridienne	169
Le Scriptographe	170
Maleza	171

### Alianza Teatro Aleph:

El 11 de septiembre de Salvador Allende	172
El exiliado Mateluna	173
El rey	174

### Alianza Gran Circo Teatro:

Las vacas, mis ojos detrás de la ventana	175
--	-----

### Alianza Mori Bellavista:

Cyclo	176
El viaje sin huella	177

## INVITADOS ESPECIALES

Baviera	179
Cantata fulgor y muerte de Joaquín Murieta	180
Colectivo total e inmediato de una inminente salvación terrestre	181
El Arca	182
Estrellar	183
Fasma	184
Glaciar Amalia	185
Inferno	186
Magalhaes, a 500 años de la primera vuelta al mundo	187
Malen	188
Mentes salvajes	189
Nada es como antes	190
Plano Sutil	191
Sala 13	192
Suite Patagonia	193
Vicente Ruiz, a tiempo real	194
Weichafo	195
Yorick	196
<b>Agradecimientos</b>	198
<b>Equipo</b>	200

# Una fiesta que queremos vestir de esperanza

**El Festival en esta edición** cumple 29 años de trayectoria, a punto de llegar a las tres décadas. Este cambio de folio nos provoca recogimiento, reflexión y también la necesidad de proyectarnos. Hemos elegido el mejor slogan para situarnos en el lugar donde queremos estar: Imaginar y crear futuros para que las artes sean importantes en la vida de las personas.

2021 ha sido el segundo año de esta pandemia que tiene a nuestro ecosistema artístico navegando con rumbos aún inciertos. Tenemos el desafío de llevar nuevamente al público a las salas y espacios culturales, y seguir aportando para que los y las artistas sigan creando y circulando por el mundo. Admiramos su capacidad para comunicar nuestra contingencia e instalar las preguntas fundamentales; de innovar permanentemente los formatos y de atreverse a traspasar sus propias fronteras. En sintonía con eso, en esta versión el Consejo Asesor de Santiago a Mil decidió otorgar el reconocimiento a la trayectoria artística a Jaime Vadell, director y actor porteño que destaca por su amor al teatro.

Tenemos una programación cargada de sentido, que aborda las discusiones necesarias, el feminismo y las disidencias, el pulso de la calle, la creación latinoamericana de hoy, los cruces del teatro con la literatura, nuevos lenguajes multimediales, las diversas caras del amor y la vuelta a nuestros ancestros. Será una programación híbrida que desplegaremos con fuerza en las 16 regiones del país, en forma presencial. Traspasaremos la cordillera de Los Andes y los valles transversales con nuestra plataforma Teatroamil.tv, y a través de la programación del ciclo Ni tan clásicos, emitido por TVN, estaremos de Arica a Magallanes.

Esta fiesta que estamos convocando para partir el 2022 queremos vestirla de esperanza: que el rito del teatro nos permita reconstruir el tejido social, abrir puentes de conversación y abordar el futuro con sentido crítico y al mismo tiempo colaborativo. Sin embargo, no abandonamos los territorios, donde llevamos toda nuestra historia trabajando con las comunas, con las regiones, con las organizaciones y los colectivos locales. Una

continuidad de esa pulsión ha sido el programa Territorios Creativos, que a partir de curatorías colectivas regionales ha levantado en dos años 30 proyectos, 14 de los cuales se estrenan el próximo festival. Trabajamos en alianzas con la Aldea del Encuentro, con Anfiteatro de Bellas Artes, con Teatro Aleph, Paisaje Público y Festival Matices, con Gran Circo Teatro y Centro Mori. Porque solo así se sobrevive en cultura, colaborativamente.

Pero el festival, además de colaboración y comunidad, es un laboratorio de creación. Seguimos siendo internacionales de la mano de los creadores más relevantes de la escena mundial, con la presencia de directores y coreógrafas de renombre internacional que trabajarán, tanto presencialmente como en modalidad remota, con elencos locales en nuevas creaciones y coproducciones. También destacados artistas nacionales cocrearán con grupos locales que tienen un trabajo artístico activo en sus territorios, como Pedro Pablo Prudencio con la Orquesta Sinfónica de Pudahuel o Cuti Aste con La Nueva Imperial.

Finalmente, quiero agradecer a todos los que hacen posible este festival que es una suma de convicciones, voluntades y aportes, del sector público y privado, destacando el apoyo sostenido en el tiempo de Escondida BHP, del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio y el Comité de Donaciones Culturales, y en el que la cooperación internacional –de países como Alemania, Francia, Italia, y Estados Unidos, entre otros– también juega un rol muy relevante. Este camino a los 30 años se inicia este próximo 3 de enero, donde conmemoramos los 20 años del fallecimiento de Andrés Pérez Araya, el más grande militante de la belleza.

**Carmen Romero Quero**  
Directora General  
Fundación Teatro a Mil

# A celebration we want to adorn with hope

t

**This year's festival celebrates** its twenty-ninth anniversary and is on the cusp of its thirtieth. This upcoming milestone is already giving us reason to step back, reflect and think about the future. We've chosen the most appropriate slogan we could think of to show what we are aiming for: imagining and creating a future where the arts are important in people's lives.

2021 marks the second year of a pandemic that the artistic world is still navigating its way through. Our challenge is to attract the public back into venues and cultural spaces and to continue supporting artists so they can carry on growing and touring the world. We admire their capacity to communicate what is going on and to raise important questions, their constant innovation with formats and their willingness to break through their own boundaries. That's why, in this version, Santiago a Mil's consulting committee decided to acknowledge the artistic career of Jaime Vadell, a director and actor from Valparaíso, whose love for theater stands out.

Our program this year is full of meaning, tackling much-needed discussions, feminism and dissent, the beat on the street, Latin American creations today, the crossover between theater and literature, new multimedia styles, the different sides of love and going back to our ancestors. It's a live, hybrid program that will take 16 of the country's regions by storm. We'll cross the Andes' mountains and valleys through our Teatroamil.tv platform and we'll make our presence known from Arica to the Magellan region with the season *Ni tan clásicos* (Not such as Classic), broadcast on the TVN TV channel.

We're inviting you to start 2022 with a celebration we want to adorn with hope, allowing the rite of theater to reconstruct the fabric of society and provide opportunities for conversations, approaching the future from a critical and also collaborative perspective. We won't be abandoning our territories though, where we've been working with neighborhoods, regions, organizations and local groups since the very beginning. Continuing

with this is the Creative Territories program that, over the last two years and through collective curations in the regions, has worked on 30 different projects, 14 of which will be premiered at this version of the festival. We also have alliances with the Aldea del Encuentro, the Bellas Artes Amphitheater, Teatro Aleph, Paisaje Público and the Matices Festival, Gran Circo Teatro and the Mori Center, since culture will only survive if there's collaboration.

As well as collaboration and community, the festival is also a laboratory for creation. We continue to be international, working hand-in-hand with some of the most important creators from the world stage and with the participation of internationally-renowned directors and choreographers who have worked with local casts on new creations and coproductions, both in person and remotely. Outstanding Chilean artists have also collaborated with local groups that are artistically active in their territories, such as Pedro Pablo Prudencio and the Pudahuel Symphony Orchestra and Cuti Aste and La Nueva Imperial.

Finally, I would like to thank everyone from the public and private sector who has made this festival - the result of conviction, drive and support - possible, particularly the ongoing support from Escondida BHP and the Ministry of Culture, the Arts and Heritage and the Cultural Donations Committee; also, the important international cooperation from countries such as Germany, France, Italy and the United States. The road to our thirty year anniversary begins this January 3, when we commemorate the twentieth anniversary of the death of Andrés Pérez Araya, the greatest advocate of everything beautiful.

**Carmen Romero Quero**  
General Director  
Teatro a Mil Foundation

The Santiago a Mil International Festival is a Teatro a Mil Foundation project and is presented in conjunction with Escondida BHP under the Law of Cultural Donations. It is supported by the Ministry of Culture, the Arts and Heritage, with collaboration from its associated media (TVN, Bio Bio radio, Litoralpress and El Mercurio).

e

## La cultura abre mentes, integra mundos

**Para Escondida | BHP es un orgullo presentar,** junto a la Fundación Teatro a Mil, una nueva versión de Santiago y Antofagasta a Mil.

Durante más de 20 años hemos acompañado al Festival en su crecimiento y consolidación como el encuentro de artes escénicas más importante de Latinoamérica. Nos hemos constituido así en la alianza público-privada de más larga data en el ámbito cultural en Chile.

Los últimos años han sido difíciles. Hacer eventos como este en plena pandemia ha requerido de ingenio y tecnología. Teatro a Mil lo ha hecho muy bien y nosotros no hemos dudado en seguir apoyando esta iniciativa, que el próximo año cumplirá ya tres décadas.

¿Por qué Escondida | BHP está comprometida con Teatro a Mil?, podrán preguntarse algunos. Bueno, porque consideramos la cultura como un valor fundamental de una sociedad que se desarrolla. Creemos firmemente que la cultura abre mentes, abre corazones, integra mundos distintos y así fomenta la inclusión, la diversidad y la posibilidad de escuchar al otro, de verlo y sentirlo como un igual. Así construimos una mejor sociedad y hacemos realidad nuestro propósito: “Reunir personas y recursos para construir un mundo mejor”.

Este mundo mejor requiere de una mirada colaborativa, de una visión de futuro que involucre a muchos más actores de los que están ahora: la sociedad civil, el Estado y empresas colaboradoras. Se requiere de un esfuerzo más potente, más fuerte, mayor, para apoyar un Festival de estas características, que ya es marca reconocida a nivel mundial.

Esa es nuestra apuesta de futuro. Porque, como sabemos, el futuro no es lejano. El futuro está aquí, lo estamos construyendo entre todos y mientras más seamos, más amplio y tolerante será el mundo que construiremos. Tendremos diferencias, sí, pero podremos dialogar y oírnos para encontrar alternativas de solución. Y fomentar la cultura nos conduce por ese camino.

Creemos que nuestra trayectoria junto a Fundación Teatro a Mil nos ha permitido contribuir al desarrollo cultural del país a través de acciones concretas, como facilitar el acceso y la participación de públicos amplios a espectáculos de primer nivel, abrir espacios para el encuentro ciudadano, promover la creación artística nacional, y responder al desafío de la descentralización cultural.

En este país tan largo y con enormes distancias, Festival Teatro a Mil ha llevado la cultura a lugares insospechados. En Escondida | BHP, conscientes de la importancia de aportar a las comunidades en las que operamos, hacemos también Antof a Mil, que este año se realizará entre el 2 y 9 de enero. De hecho, uno de nuestros anhelos cumplidos fue la creación de Antof a Mil en 2002, inaugurado con la obra *El húsar de la muerte*, de la compañía La Patogallina. Desde entonces, y por dos décadas, más de 300 mil personas han disfrutado de espectáculos que han quedado en la memoria colectiva de la ciudad.

Escondida | BHP busca ser un actor que genera valor económico desde la minería, ciertamente, pero también ser un agente de creación de valor social. Nuestro apoyo al Festival se inserta en esta mirada y se basa en la convicción de que la cultura no es un bien complementario para el desarrollo y la calidad de vida de las personas y los países. Es un elemento esencial para construir desde hoy nuestro futuro.

### René Muga

Vicepresidente de Asuntos Corporativos  
BHP Minerals Americas



# Culture expands the mind, brings worlds together

**Escondida | BHP is proud to present** new versions of Santiago and Antofagasta a Mil in conjunction with the Teatro a Mil Foundation

For more than 20 years, we have accompanied the festival as it has grown and consolidated itself as the most important performing arts event in Latin America. As a result, ours is the longest public-private alliance in the area of culture in Chile.

The last few years have been difficult. Holding events like this in the middle of a pandemic has required both ingenuity and technology. Teatro a Mil has met this challenge admirably and we have not hesitated in continuing to support this initiative, which will celebrate its thirtieth anniversary next year.

Some people may ask why Escondida | BHP is so committed to Teatro a Mil. It's because we consider culture a key value in a developing society. We firmly believe that culture expands the mind, opens our hearts and brings different worlds together, therefore encouraging inclusion, diversity and the opportunity to listen to others and see and consider them as equals. This is how we build a better society and breathe life into our aim of 'bringing people and resources together to make a better world'.

This better world needs collaboration and a vision of the future that requires many more actors than those currently involved, including civil society, the State and other companies. A much greater effort is required to support a festival like this one, which is already a well-known brand worldwide.

This is our goal for the future since, as we all know, the future isn't that far away. The future is the here and now and we all of us are involved in building it. The more of us there are, the more all-encompassing and tolerant the world we create will be. There'll be differences, but we can talk them through and listen to each other to find solutions. Encouraging culture is something that helps us on this journey.

We believe that our collaboration with the Teatro a Mil Foundation has allowed us to contribute to the country's cultural development through specific actions, such as making access to this easier and allowing different kinds of audiences to watch world-class shows. We've provided opportunities for citizens to come together, promoting Chilean artistic creation and meeting the challenge of cultural decentralization.

In a country that is so long and spans such a great distance, the Teatro a Mil Festival has taken culture to places we couldn't have imagined. At Escondida | BHP, we are aware of the importance of contributing to the communities we work in, which is why Antof a Mil will also be held this year between January 2-9. In fact, the creation of Antof a Mil in 2002, inaugurated with the play *El húsar de la muerte* by La Patogallina, was a dream come true for us. Since then and over two decades, more than 300,000 people have enjoyed shows that have left their mark on the city's collective memory.

Escondida | BHP of course aims to be a company that generates income from mining, but it also aims to create value for society. Our support of the festival is part of this and is based on the conviction that culture is not just a complement to people and countries' development but something essential today in order to build the future of tomorrow.

## **René Muga**

Vice-President of Corporate Affairs  
BHP Minerals Americas



Festival Internacional Teatro a Mil 2022:

## Imagina futuros, crea futuros

Queremos invitarlos a volver a encontrarnos en la gran fiesta de las artes y la cultura de Chile y América Latina, del 3 al 23 de enero de 2022, con una programación con más de 160 obras nacionales e internacionales que dan cuenta de la enorme creatividad y espíritu colaborativo que se fortaleció en medio de la crisis mundial.

**La pandemia no solo cambió** nuestra forma de vivir y relacionarnos. Nos hizo parar, mirarnos y encontrar las formas de abordar la crisis y la incertidumbre, reinventarnos y proyectarnos hacia adelante.

Desde este presente, estamos repensando nuestra existencia, la sociedad y el país, y el arte es una excelente instancia para hacerlo. Una oportunidad inigualable para transmitir un mensaje inspirador y reforzar la necesidad de comunidad: si hay futuros, hay esperanza.

Al ser parte constitutiva del entramado social y generadora de espacios para la vida en común, las artes escénicas han demostrado ser esenciales para mantenernos conectados. En ese escenario, la XXIX edición del Festival Internacional Teatro a Mil, que se realizará entre el 3 y el 23 de enero de 2022, es una invitación a celebrar la importancia de las artes en la vida de las personas.

Nos preparamos para regresar una vez más a la actividad presencial, desplegando una estrategia gradual, paso a paso, para abrir teatros y ocupar el espacio público siguiendo los protocolos sanitarios, demostrando que la cultura es un lugar seguro como ningún otro.

**Somos un festival híbrido, multiplataforma y transdisciplinario**, con programación presencial en los territorios, digital en Teatroamil.tv, y ampliando su alcance a través de la televisión abierta.

**Un encuentro con presencia en todo Chile**, que fomenta la descentralización gracias a la programación regional y al Programa Territorios Creativos, con montajes concebidos por artistas locales de 15 regiones.

**Una fiesta familiar con grandes espectáculos gratuitos** de referentes nacionales e internacionales, que invitan a la comunidad a compartir en el espacio público.

**Un puente para la cocreación**, con destacados referentes mundiales que atraviesan fronteras para trabajar con artistas nacionales en producciones de excelencia que abordan temas contingentes.

**Una ventana para destacar la danza y el teatro nacional**, con una selección de la programación 2020-2021 elegida por nuestros jurados.

Teatro a Mil International Festival 2022:

# Imagine future, create future

We would like to invite you to be part of this incredible celebration of the arts and culture in Chile and Latin America from January 3-23, 2022, with more than 160 national and international titles that show the enormous creativity and collaborative spirit that was strengthened in the midst of the global crisis.

n

**Not only has the pandemic changed** our way of life and how we interact with others, but it has also made us stop and take a look at ourselves. We have had to find ways to deal with times of crisis and uncertainty, reinventing ourselves and carving out ways to move forward.

As a result, we are rethinking everything about our lives, society and the country, and art is an excellent way to do this. It offers an unprecedented opportunity to convey an inspiring message and to reinforce the need for community: if there is a future, there is hope.

As part of the framework of society and as a provider of opportunities for people to come together, the performing arts have shown just how essential they are to keeping us connected. It is in this scenario that the XXIX version of the Teatro a Mil International Festival, which will be held between January 3-23 2022, extends its invitation to celebrate the importance of the arts in people's lives.

We are getting ready for live performances again by adopting a gradual, step by step strategy to open up theaters and use public areas according to health and safety guidelines and to demonstrate that culture is a safe place like no other.

**We are a hybrid, multiplatform and transdisciplinary festival**, with a live program in different territories and a digital one on Teatroamil.tv and with a wider reach through public television.

**We have countrywide presence**, thanks to the regional and Creative Territories programs, which include productions created by local artists from 15 different regions.

**We have a free family-orientated program**, with shows by important Chilean and foreign figures and groups, inviting communities to meet up together in public areas.

**We impulse international cocreations**, with outstanding world figures and groups crossing borders to work with Chilean artists in high-quality pieces that deal with trending topics.

**We are a window for Chilean theater and dance** from 2020-2021, chosen by our national jury.

f

# Los temas que nos mueven

La edición del festival 2022 despliega una programación organizada en más de una docena de ejes temáticos que dan cuenta de las pulsaciones de las artes escénicas de hoy.

## ARTE Y MEMORIA

Relatos que marcan nuestra identidad

Un recorrido por el pasado que nos define, con sus episodios memorables, disruptivos y dolorosos. También rendimos homenaje a distintos personajes que han marcado nuestra cultura y a los grandes referentes teatrales.

## LATINOAMÉRICA HOY

Una mirada a la creación en el continente

Tomamos el pulso de las artes escénicas a través de una selección de montajes que retratan realidades, preocupaciones y temas contingentes de nuestros países vecinos.

## DANZA SIN FRONTERAS

Reflexiones en movimiento

Desde Chile y el mundo, una selección de apuestas de vanguardia y temas contingentes se unen en un interesante cruce de lenguajes artísticos, llenos de una asombrosa visualidad.

## RADIOTEATROS

Para escuchar con los ojos cerrados

Relatos que reviven la tradición del teatro en formato de audio, con montajes nacionales de corte familiar y otros que tocan temas contingentes.

## ART AND MEMORY

Stories that leave their mark on our identity

In a journey through a past that defines us because of its memorable, unsettling or painful episodes, we also pay homage to different characters that have left their mark on our culture and to great figures from the world of theater.

## LATIN AMERICA TODAY

A look at the continent's creations

We go right to the heart of the performing arts today in this selection of productions that conveys the realities, concerns and trending topics in our neighboring countries.

## DANCE WITHOUT BORDERS

Reflections in movement

A selection of avant-garde pieces and trending topics from Chile and the world come together in an interesting blend of artistic styles that is a feast for the eyes.

## RADIOTHEATER

Listen with your eyes closed

These stories revive a type of theater that is meant to be listened to, including family-orientated Chilean productions and others that deal with trending topics.

# The issues that concern us

The 2022 version of the festival includes a program based on more than a dozen different themes, reflecting what is at the heart of the performing arts today.

## **NUEVOS LENGUAJES**

### **Múltiples formas de contar una historia**

Creaciones nacionales e internacionales que expanden los límites de las artes escénicas, incorporan la tecnología transmedial y movilizan otras maneras de vivir lo escénico.

## **EL PULSO DE LA CALLE**

### **A la reconquista de los espacios públicos**

Una apuesta por montajes llenos de contingencia, nostalgia y ritmo, en plena conexión con el sentir de la ciudad y sus habitantes.

## **TERRITORIOS CREATIVOS**

### **Todo Chile conectado a través del arte**

Un programa de fomento a la creación artística nacional, a partir de curatorías colectivas regionales que, junto con abrir nuevas formas de colaboración, seleccionan 15 obras que exploran diversos formatos, temáticas y lenguajes, y se despliegan en enero de Arica a Magallanes.

## **NI TAN CLÁSICOS**

### **Grandes del teatro a la pantalla chica**

Cuatro textos clásicos -uno de las tablas chilenas; los otros tres, del teatro mundial- son llevados a escena por algunas de las compañías nacionales más destacadas de la escena actual, quienes adaptaron sus particulares lenguajes artísticos al formato televisivo. Un proyecto bajo la dirección audiovisual de Vicente Sabatini y la adaptación dramática de Víctor Carrasco, mentes creativas detrás de algunas de las teleseries más populares de nuestro país, como Sucupira (1996), La Fiera (1999), El circo de las Montini (2002), entre otras.

## **NEW STYLES**

### **Multiple ways of telling a story**

These Chilean and international creations broaden the horizons of the performing arts, incorporating transmedia technology and providing us with different ways of experiencing a performance.

## **THE BEAT ON THE STREET**

### **Taking over public space once again**

These productions are based on trending topics, full of nostalgia and rhythm, in synch with what the city and its inhabitants are feeling.

## **CREATIVE TERRITORIES**

### **The whole of Chile connected through art**

As well as paving the way to new forms of collaboration, this program aims to encourage Chilean artistic creations through regional group curations that have ended up choosing 15 plays that explore different formats, issues and styles and which will be performed in January from Arica to Magallanes.

## **NOT SUCH AS CLASSIC**

### **Theater greets on the small screen**

Four classics - one from Chile and the other three from abroad - are brought to the stage by some of today's most outstanding Chilean companies, who have adapted their specific artistic styles to television. Under the audiovisual direction of Vicente Sabatini and adapted for theater by Víctor Carrasco, this project involves the creative minds behind some of the most popular television series in our country, such as Sucupira (1996), La Fiera (1999) and El circo de las Montini (2002).



## FEMINISMO Y DISIDENCIAS

### Tiempo de cambios y resignificaciones

Historias basadas en hechos reales, potentes testimonios y grandes intérpretes nacionales e internacionales protagonizan montajes que hablan de la realidad de la comunidad LGTBQ+, el socavado rol de la mujer en la historia y la progresiva reformulación del concepto de masculinidad.

## DISCUSIONES NECESARIAS

### Lo que nos preocupa

Desde las muertes al interior del Sename, hasta los dilemas que acarrea la expansión de la tecnología: un compendio de los tópicos que nos preocupan como sociedad, abordados desde el teatro, la danza y la performance.

## CHILE EN CONCIERTO

### Tributos a la memoria musical

Espectáculos con funciones presenciales que ponen en valor la música chilena, recorren los ritmos y melodías de la América indígena, y rescatan nuestro patrimonio musical.

## RELATOS ANCESTRALES

### Una introspección en nuestras raíces

Relatos sobre las culturas prehispánicas, montajes de la poética femenina mapuche y las fisuras de su masculinidad, en una selección que tributa a los habitantes originarios de nuestras tierras.

## FEMINISM AND DISSENT

### Giving things new meaning in changing times

Tales based on true stories, powerful testimonies and Chilean and international greats all feature in these productions that talk of the reality of the LGTBQ+ community, the undermined role of women in history and the progressive reformulation of the concept of masculinity.

## MUCH-NEEDED DISCUSSIONS

### Issues that move us

From the deaths at the Sename children's homes to the dilemmas caused by the spread of technology, this is a roundup of the issues that concern us as a society, approached from the perspective of theater, dance and performance.

## CHILE IN CONCERT

### Tributes to musical memories

Live shows highlight the importance of Chilean music and dive into the rhythms and melodies of native America, reviving our musical heritage.

## ANCESTRAL STORIES

### Introspection that takes us back to our roots

These stories about pre-Hispanic cultures and productions are based on the work of female Mapuche poets and on the cracks in this ethnicity's masculinity, in a selection that pays tribute to the native inhabitants of our land.





## MÁS QUE FAMILIAR

Un momento para volver a encontrarnos

Espectáculos en su mayoría presenciales y de acceso gratuito, desarrollados principalmente para espacios públicos, con potentes historias llevadas a escena en disciplinas como teatro, danza, música y circo.

## AIRES LITERARIOS

De los libros a las tablas

Historias inspiradas en relatos y personajes provenientes de la literatura universal, que dan pie a nuevas creaciones teatrales con vida y significado propio.

## CARAS DEL AMOR

Miradas transgresoras para un tema universal

Amores inconclusos, efímeros y tortuosos se dan cita en este ciclo, que congrega montajes vanguardistas y aplaudidos por la crítica, bajo la dirección de grandes referentes del teatro, la ópera y el ballet.

## SHAKESPEARE POR SIEMPRE

Seis apuestas de vanguardia

Guiños cinematográficos y temáticas que aluden a la contingencia configuran el imaginario del siglo XXI del dramaturgo inglés, con montajes unánimemente reconocidos por la crítica -tres de ellos de factura de la compañía británica Royal Shakespeare Company- transmitidos por Teatroamil.tv. A ellos se suma el último trabajo del maestro inglés Peter Brook, que tendrá funciones presenciales con elenco nacional.

## MORE THAN THEATER FOR THE FAMILY

A chance to meet up

These are mostly live shows with free entry, developed mainly to be held in public. Their powerful stories are brought to the stage through disciplines like theater, dance, music and circus.

## LITERARY AIRS

From book to stage

Inspiring stories and characters from world literature are the basis for new theater creations with a life and meaning all of their own.

## THE DIFFERENT SIDES OF LOVE

Groundbreaking approaches to something universal

This date with unfinished, fleeting and torturous love affairs brings together avant-garde and critically acclaimed productions under the direction of some of the greats of theater, opera and ballet.

## SHAKESPEARE FOREVER

Six avant-garde offerings

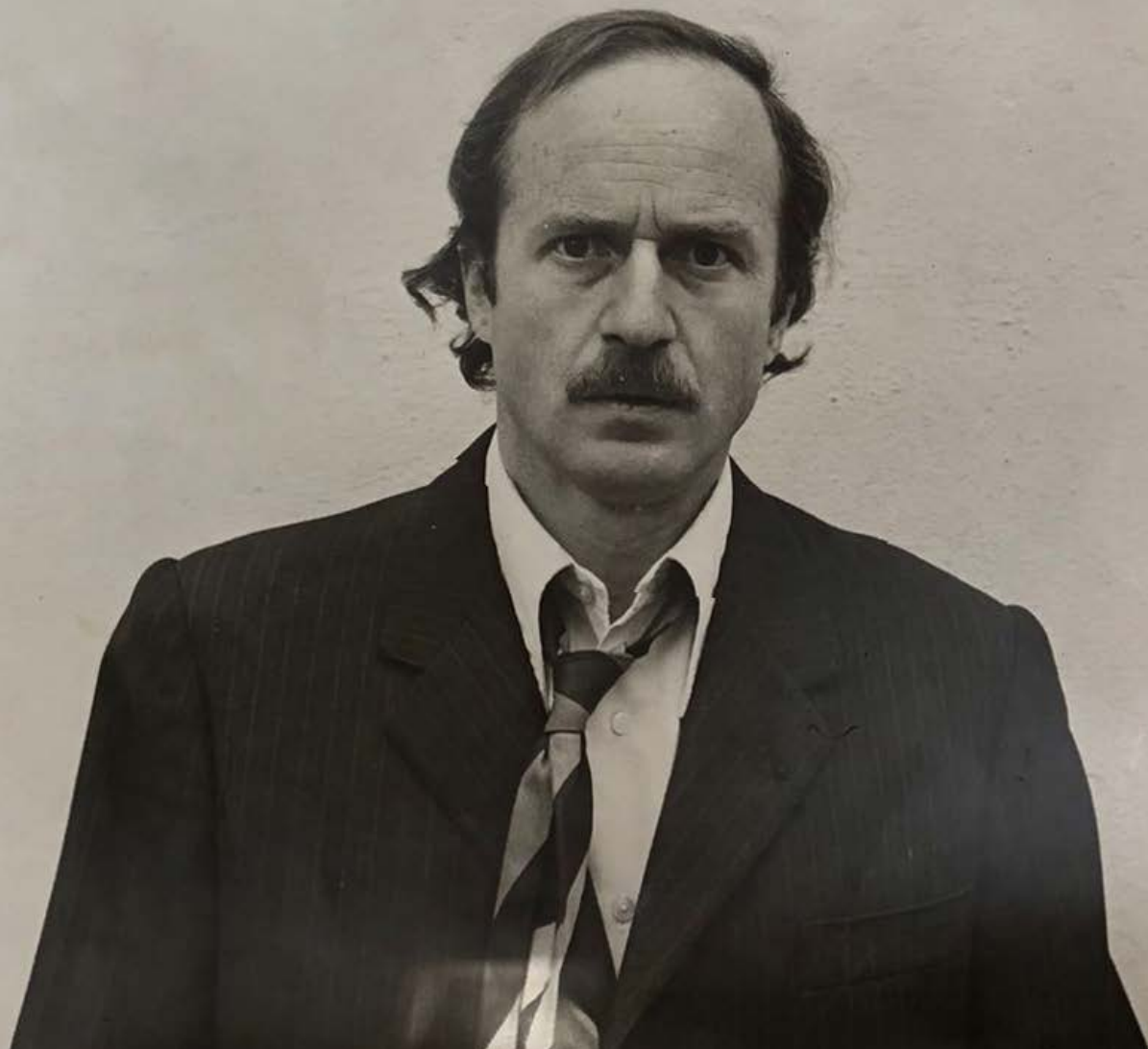
Cinematographic and thematic nods to what is going on in the world today bring this English playwright into the twenty-first century, with productions unanimously acclaimed by critics - three of them by the Royal Shakespeare Company - being broadcast on Teatroamil.tv, as well as the live performance of the most recent work by English maestro Peter Brook, with a Chilean cast.

**16**

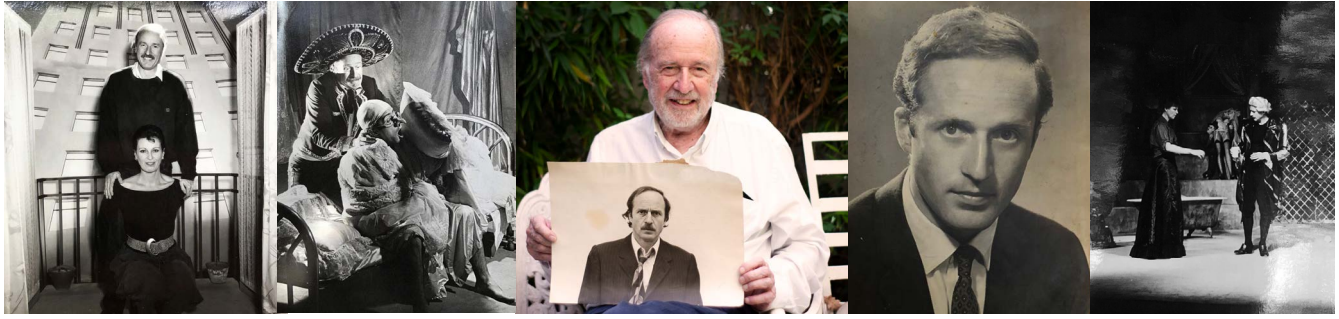
Homenaje a la trayectoria 2022 / 2022 tribute to artistic career

# Jaime **Vadell**

**teatro contra viento y marea**







El Consejo Asesor del Festival Santiago a Mil reconoce el trabajo, talento y vocación de quienes han dedicado su vida a las artes escénicas en Chile. Este año es el turno de Jaime Vadell, director teatral y actor de teatro, cine y televisión con una historia de más de 55 años.

Santiago a Mil 2022 Festival Advisory Board will once again recognize the work, talent and vocation of those who have dedicated their lives to the performing arts in Chile. This year is Jaime Vadell, a theater director and theater, movie and television actor whose career spans more than 55 years.

**Nacido en Valparaíso** el 6 de octubre de 1935, Jaime Patricio Vadell Amión estudió Teatro en la Universidad de Chile. En 1965 ingresó al Teatro Ictus, y luego de separarse de la agrupación fundó la compañía La Feria con José Manuel Salcedo, a finales de 1976. Juntos estrenaron la recordada *Hojas de Parra, salto mortal en un acto* (1977), obra basada en textos de Nicanor Parra que mezclaba circo, poesía y metáforas que hacían alusión a la realidad del país en plena dictadura. Lamentablemente, el colectivo fue amenazado y la carpa de circo en la que se presentaban fue incendiada. Otros trabajos del mismo grupo teatral fueron *Sexo, mentiras y tostadas*, *Largo viaje del día hacia la noche*, *Escenas de la vida conyugal*, *La república de Jauja*, *Una pena y un cariño*, *El Tijeral*, *Kindergarten* y *Amores Unplugged*.

Vadell también fue parte de los montajes *La Nona*, del Teatro el Ángel, *Oscuro vuelo compartido*, de Jorge Díaz, *Las preciosas ridículas*, del Teatro de la Universidad Católica, *Proceso de un buen gallo*, basada en el libro *El Proceso* de Franz Kafka, *Zoológico de mármol*, *El protagonista* y *Yo, tú y... ellos*, del Teatro Aparte. Durante los últimos cinco años protagonizó *Viejos de mierda* junto a Coco Legrand y Tomás Vidiella, obra que luce un récord de público de más de 500 mil personas.

En cine ha actuado en películas como *Tres tristes tigres* (1968) de Raúl Ruiz, *Julio comienza en julio* (1979) y *Coronación* (2000) de Silvio Caiozzi; *Padre Nuestro* (2005), de Rodrigo Sepúlveda, *No* (2012) y *El Club* (2015), de Pablo Larraín. Mientras que en televisión ha sido actor recurrente de TVN y Canal 13, en teleseries como *La Madrastra*, *Tic Tac*, *Aquelarre*, *Amores de mercado*, *Purasangre* y *Secretos en el jardín*, entre otras.

El trabajo de Jaime Vadell ha sido reconocido en distintas ocasiones, con el Premio Máscara de Oro (1967), Premio Altazor (2000 y 2012), Premio Alpacine (2001), Festival Internacional de Cine de Cartagena de Indias, Colombia (2007), Premio APES (2007) y Premio Pedro Sienna (2007 y 2009).

**Born in Valparaíso** on October 6, 1935, Jaime Patricio Vadell Amión studied theater at the University of Chile, joining the Ictus Theater in 1965. After leaving this group, he formed La Feria with José Manuel Salcedo at the end of 1976. Together, they premiered the fondly remembered *Hojas de Parra, salto mortal en un acto* (1977), a play based on the writing of Nicanor Parra, blending circus, poetry and metaphors that referenced what was going on in the country in the midst of the dictatorship. Unfortunately, the group received threats and the circus tent they performed in was burned down. Other plays by the same group include *Sexo, Mentiras y Tostadas*, *Largo viaje del día hacia la noche*, *Escenas de la vida conyugal*, *La república de Jauja*, *Una pena y un cariño*, *El Tijeral*, *Kindergarten* and *Amores Unplugged*.

Vadell was also part of the productions *La Nona* by Teatro el Ángel, *Oscuro vuelo compartido*, by Jorge Díaz, *Las preciosas ridículas* by the Catholic University Theater, *Proceso de un buen gallo*, based on the book *The Trial* by Franz Kafka, *Zoológico de Mármol*, *El Protagonista* and *Yo, tú y...ellos* by Teatro Aparte. In the last five years, he has starred in *Viejos de mierda* with Coco Legrand and Tomás Vidiella, a play that attracted a record audience of more than 500,000 people.

In film, he has acted in movies such as *Tres tristes tigres* (1968) by Raúl Ruiz, *Julio comienza en Julio* (1979) and *Coronación* (2000) by Silvio Caiozzi, *Padre Nuestro* (2005) by Rodrigo Sepúlveda, *No* (2012) and *El Club* (2015) by Pablo Larraín. On television, he has had recurring roles on the TVN and Canal 13 channels in series such as *La Madrastra*, *Tic Tac*, *Aquelarre*, *Amores de mercado*, *Purasangre* and *Secretos en el jardín*.

Jaime Vadell's work has won awards on several occasions: the Golden Mask Award (1967), the Altazor Award (2000 and 2012), the Alpacine Award (2001) at the International Film Festival in Cartagena de Indias, Colombia (2007), the APES Award (2007) and the Pedro Sienna Award (2007 and 2009).

# El sueño de descentralizar las artes en Chile

## The dream of decentralizing the arts in Chile

r



# terri torios tivos • teatro a mil

19



**¿Cómo imaginas un futuro colectivo?** ¿Qué temas, relatos o formatos nos permiten conectar con él? Estas preguntas dieron pie a una nueva edición de Territorios Creativos: un programa descentralizado de fomento a la creación nacional que, desde 2021, impulsa Fundación Teatro a Mil como una nueva forma de vincularse con la diversidad de realidades artísticas presentes en nuestro país.

Los y las protagonistas son colectivos y creador@s de todo el país -excepto la Región Metropolitana-, quienes estrenan proyectos artísticos que surgen de curatorías colectivas de cada región. Se busca explorar nuevas formas de realizar iniciativas colaborativas, poniendo en valor a un ecosistema artístico en constante movimiento.

En esta segunda versión, las creaciones tienen un fuerte componente presencial: 14 obras serán exhibidas al público, de manera gratuita, en diversos espacios de cada territorio, y una hará su estreno de modo digital en Teatroamil.tv, también con acceso liberado. Otro denominador común es que son obras que fusionan lenguajes y disciplinas, que empujan las fronteras del teatro, la danza, el circo contemporáneo, el cine documental y las artes visuales, entre otras.

Las temáticas que cruzan estas creaciones responden a la pregunta sobre imaginar un futuro y lo hacen, en algunos casos, paradójicamente, viajando al pasado. Conectar con la ancestralidad, los orígenes, el medioambiente, los ritos y las identidades de los territorios, parecen ser temas urgentes hoy y la vía para imaginar y construir un futuro posible.

Si bien poseen dramaturgias propias, varios trabajos están inspirados en obras literarias. La cultura mortuoria de las Momias Chinchorro; las cartas de amor entre Gabriela Mistral y Doris Dana; los sitios abandonados que son parte de la identidad de una ciudad y deben ser puestos en valor; y la escasez hídrica en la Región de Valparaíso, son algunos ejemplos de la potente programación de Territorios Creativos 2022.

Este año, junto con contar una vez más con las mentorías de artistas nacionales e internacionales, se incorporó a Territorios Creativos un componente de apoyo a la puesta en escena, que acompaña el desarrollo de los proyectos desde su génesis. Esto último, en alianza con el Programa de Formación Regional en Diseño Escénico, a cargo de Daniela Portillo, Catalina Devia y Cristóbal Ramos. Una invitación a viajar al futuro desde un presente que nos cuestiona.

**What do you think our collective future looks like?** What issues, stories, or formats help us connect with this? These are the questions behind the new version of Creative Territories, a decentralized program to encourage Chilean creation run by the Teatro a Mil Foundation since 2021, and a new way of tapping into the diversity of the artistic realities that exist in our country.

It features groups and creators from all over the country, with the exception of the Metropolitan Region, who premiere the artistic projects that are a result of group curations in each region. Their aim is to explore new ways of collaborating, while highlighting the importance of an artistic ecosystem that is in constant flux.

The creations in this, the second edition, include an important live component: 14 plays will be performed for free to the public at different venues in each territory and one will be premiered digitally on Teatroamil.tv, also for free. Another common denominator of these plays is that they fuse together different styles and disciplines, pushing the boundaries of theater, dance, contemporary circus, documentary cinema, and the visual arts, among others.

The issues behind these creations suggest what the future could be like, paradoxically doing this, in some cases, by going back to the past. Rediscovering our ancestry and roots, the environment and territories' rituals and identities seem to be key issues today and the path we must travel down to be able to imagine and build a possible future.

Although they have their own storylines, several of these pieces are inspired by literature. The mortuary culture of the Chinchorro mummies, the love letters between Gabriela Mistral and Doris Dana, the abandoned places that are part of a city's identity and whose value needs to be highlighted and the lack of water in the region of Valparaíso are some examples of the hard-hitting Creative Territories 2022 program.

This year, in addition to the mentoring program from national and international artists, Creative Territories incorporated a support component for staging, which accompanies the development of the projects from their genesis. The latter, in alliance with the Regional Training Program in Scenic Design, led by Daniela Portillo, Catalina Devia, and Cristóbal Ramos. This is an invitation to travel to the future from a challenging present.

20

mag

# 22 lab escénico

## Crear y generar espacios de encuentros

**LAB ESCENICO 2022** busca ofrecer al más diverso y amplio público, de todas las edades y procedencias, múltiples posibilidades de desarrollo creativo. Dirigido a toda la comunidad, esta iniciativa genera encuentros en diferentes formatos de formación, como charlas, talleres y eventos destinados al aprendizaje y a la divulgación de herramientas para el conocimiento y la participación de la ciudadanía. Nutriendo el intercambio entre creadores nacionales e internacionales, aficionados y profesionales, los espectadores y las comunidades, pueden tomar parte en múltiples actividades de formación, diseñadas especialmente, donde se desarrollarán momentos de práctica artística, así como de discusión y reflexión, amplificando las experiencias que el arte escénico nos permite tener.

### **Imaginar futuros vinculándonos con la memoria colectiva**

El Festival Santiago a Mil cumplirá tres décadas en 2023 y Lab Escénico 2022 quiere poner en práctica la revisión de lo que hemos recorrido juntos en nuestros casi 30 años de existencia, haciendo memoria en colectivo, para así proyectar nuestro futuro en comunidad. Reflexionando acerca de nuestras experiencias, crearemos una conciencia compartida acerca de nuestros desafíos como sector y como país, en un contexto nacional y planetario particularmente removedor.

Queremos escuchar en los territorios, seguir conociendo a nuestro público, expandirlo y situarnos juntos desde la creación, para ver cómo seguimos imaginando futuros. Queremos escuchar tu voz, sumada a la de otros, para cooperar desplegando herramientas que activan la creatividad, haciéndolo desde los lugares donde las personas habitan y transitan. Queremos aportar en el ejercicio de la descentralización, para que la cultura se viva desde la propia comunidad.

En este contexto pandémico donde tenemos que seguir cuidándonos, creemos fundamental generar los espacios para volver a juntarnos y activar nuestra creatividad, con el fin de desarrollar habilidades, potenciar conocimientos y promover experiencias únicas por medio de intercambios entre los programas y los participantes: públicos, creadoras y creadores.



# Generating encounter spaces

**LAB ESCENICO 2022** seeks to offer possibilities for creative development to the most diverse audiences of all ages and backgrounds. This initiative generates encounters for the entire community in different training formats such as lectures, workshops and events, all aimed at learning and at the diffusion of knowledge as participation tools for citizens. Nurturing the exchange between national and international creators, amateurs and professionals, spectators and communities allows them to take part in multiple, specially designed, training activities. Here, artistic practices are to be developed, as well as discussion and reflection, amplifying the experiences that the performing arts bring to us.

## **Designing futures by connecting to the collective memory**

The Santiago a Mil Festival shall celebrate its 30th birthday in 2023. The goal of Lab Escénico 2022 is to put into practice the results of our learnings throughout almost 30 years of existence. To create a collective memory in order to project our future as a community. By reflecting on our experiences, we hope to generate a shared awareness -as cultural sector and as nation- of our challenges in the midst of a particularly disturbing national and global context.

We want to listen from within the territories, constantly getting to know our audiences, expanding them even further and defining common points of view that start from creation, in order to evaluate how we can continue to imagine shared futures. We want to listen to your voice, and add it to that of others, to cooperate by deploying tools that inspire creativity, and to do so starting from the places where people live and work. We want to contribute to the exercise of decentralization, so that culture may be lived from within each community.

In the current pandemic context, where we must continue to take care of each other, we believe it is essential to create spaces in order to develop skills, enhance knowledge and promote unique experiences through exchanges between our plays and their participants: audiences and creators.



Aperturas de proyectos

# Programa de Dirección Escénica 2021 (PDE)

**Encuentro formativo, gratuito y único en Chile**, el Programa de Dirección Escénica es una instancia que, en colaboración con el Goethe-Institut Chile, Uruguay y Perú, el Área Internacional del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio de Chile, el INAE de Uruguay y Teatro La Plaza de Perú, está orientado a ofrecer un espacio en torno a la formación en dirección escénica de jóvenes que comienzan su carrera.

Este año el PDE celebra su quinta edición apostando por la formación virtual, haciendo foco en los recursos y herramientas tecnológicas para la realización de proyectos teatrales que integren nuevos medios, y que sean hechos en modalidad no presencial. Luego de un año de trabajo, en enero 2022, en el marco de Laboratorio Escénico, del Festival Internacional Santiago a Mil, los y las participantes tendrán una agenda de workshops, clases magistrales, visionados de obras y se generará un espacio especial para que presenten sus proyectos.

Nueve participantes -cuatro hombres y cinco mujeres-, de Chile, Uruguay y Perú, son los y las protagonistas de una nueva versión de Programa de Dirección Escénica (PDE).

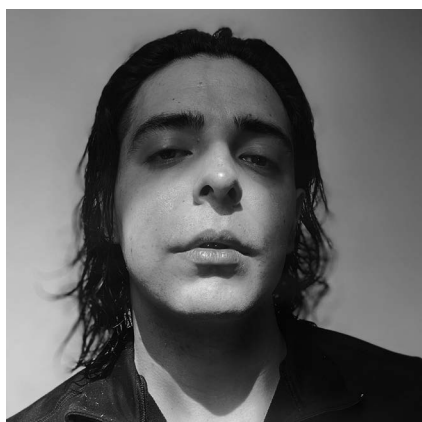
**Unique in Chile, this free training program** for young people starting out on their careers offers an opportunity to experiment with theater directing. It is run in collaboration with the Goethe Institute in Chile, Uruguay and Peru, the Ministry of Culture, the Arts and Heritage's International Area in Chile, the INAE in Uruguay and Teatro La Plaza in Peru.

This year, the TDP is celebrating its fifth anniversary and focusing on virtual training and on technological resources and tools for theater projects that involve new media and are not performed in front of a live audience. After a year of hard work, the participants will take part in a series of workshops, masterclasses and play viewings in January 2022 as part of Laboratorio Escénico at the Santiago a Mil International Festival, as well as having the opportunity to present their projects.

Nine participants - four men and five women - from Chile, Uruguay and Peru are the stars of this new version of the Theater Directing Program (TDP).

First look at the projects

# Theater Directing Program 2021 (TDP)



**Alejandro Ferreira**

Chile

**Alejandro Ferreira** (Chile) Actor, licenciado en actuación, dedicado a la dirección e interpretación, principalmente en el área de la Danza y la Performance. Magister y en Psicología con enfoque en análisis del discurso en el campo de la educación para el desarrollo de metodologías de aprendizaje virtual dirigidas al bienestar subjetivo social.

Su proyecto musical, Alex Soprano, el cual viene desarrollando desde el año 2018, toma como influencias los sonidos urbanos, sacros y emo para la experimentación electrónica,

#### ¿De qué se trata su proyecto?

**Alex Soprano** es el concierto homónimo de un avatar, construido mediante la performatividad de 3 cuerpos. A partir del imaginario del cuerpo como forma de adaptación a un nuevo medio [entorno extraterrestre], Alex Soprano sitúa el marco de la investigación escénica en la problemática de la experiencia corporal como acto dual de dominación/resistencia, donde la dimensión física del cuerpo, la espacialidad del sonido y el liveness del formato del concierto son puestos en tensión mediante la explosión del deseo de poner en acto un ritual de supervivencia.

**Alejandro Ferreira** (Chile) This acting graduate works as a director and performer, mainly in the areas of dance and performance. He has a Masters in Psychology, focusing on discourse analysis in education in order to develop virtual learning methodologies aimed at subjective social wellbeing. His musical project, Alex Soprano, which has been in development since 2018, is influenced by the urban, sacred and emo sounds of experimentation with electronic music.

#### What is his project about?

**Alex Soprano** is a concert by an avatar of the same name, involving three performing creatures. Using the imaginary world of the body to adapt to a new medium (an extraterrestrial environment), Alex Soprano places the framework of theatrical research firmly in the realm of bodily experiences, as a dual act of domination/resistance. The physical dimensions of the body, the spatiality of sound and the live concert format clash in an explosion of desire that puts survival rituals on the record.



**Julissa Paredes**

Perú

**Julissa Paredes** (Perú). Nació en la ciudad de Puno. Formada como actriz en el Centro de Formación Teatral ARANWA, asumió la creación y liderazgo de “La Negra” Asociación Cultural desde el 2014 en la ciudad de Puno, la misma que cuenta con una sala teatral independiente que alberga el trabajo de divers@s artistas escénic@s. Dirigió su primer montaje, *Kimsa*, cuentos de suspenso, en el 2017. Ha explorado diversos formatos escénicos y en los últimos años ha especializado su formación en la dirección teatral. Actualmente es egresada de la “Especialización en dirección teatral” de la Universidad Privada Antenor Orrego.

**¿De qué se trata su proyecto?**

El proyecto **Soy José Mamani, un típico peruano cualquiera**, basado en la obra *Soy José Mamani*, del dramaturgo ariqueño Fernando Montanares, aborda la problemática que atraviesan muchas personas que migran a la ciudad en busca de mejores oportunidades. La historia nos cuenta cómo un adolescente que ha vivido siempre en la ciudad, enfrenta un proceso de negación de su origen aymara, una crisis de identidad en la que los medios de comunicación, la publicidad en redes y en la ciudad en general, son su único referente de un o una peruano/a promedio.

**Julissa Paredes** (Peru) Born in the city of Puno, she studied acting at the ARANWA Theater Training Center. She created and has been running the La Negra Cultural Association in Puno since 2014 and its independent theater venue puts on the work of different performing artists. She directed her first production *Kimsa*, cuentos de suspenso in 2017. She has been learning about different theatrical formats and, over the last few years, has specialized in theater directing, graduating in the same subject from the Antenor Orrego Private University.

**What is her project about?**

**Soy José Mamani, un típico peruano cualquiera** is based on the play *Soy José Mamani* by playwright Fernando Montanares from Arica and deals with the situation that many migrants face in their quest for better opportunities. It tells the story of a youngster who has always lived in the city and who denies his Aymaran roots. In his resulting identity crisis, the media, social advertising and the city in general are his only guide to what an average Peruvian is like.



**Claudia Figueroa**

Perú

**Claudia Figueroa** (Perú) Artista Multimedia, feminista decolonial y persona trans no binaria. Dirige la compañía ENEMiXR con la cual genera experiencias inmersivas 360° para realidad virtual (VR) y WebVR. Reflexiona sobre la relación humanx-máquina, la cultura digital y su impacto en las identidades contemporáneas. Su trabajo en performance art involucra el código creativo, Inteligencia Artificial (AI) y Realidades Extendidas (XR). Su trabajo ha sido exhibido en galerías y festivales internacionales en Colombia, México, Alemania, Chile, Argentina, Estados Unidos, España, Finlandia y Perú.

**¿De qué se trata su proyecto?**

**Feedback 0.01** es una obra transmedia sobre el impacto de la cultura de internet y las tecnologías inmersivas sobre las identidades contemporáneas. En esta obra se reconcilia lo ritual con lo digital, se incorpora la expresión de los videojuegos y de los trends de Tiktok con un lenguaje hecho a base de memes y avatares, desde una perspectiva decolonial y feminista. En este proyecto se plantea la imposibilidad de lo auténtico dentro de nuestra actual cultura virtual-global.

**Claudia Figueroa** (Peru) This multimedia artist, decolonial feminist and non-binary trans person is the director of ENEMiXR, a company with which they create immersive 360° experiences for virtual reality (VR) and WebVR. They reflect on the relationship between man and machine, on digital culture and on the impact of these on contemporary identities. Their work in performance art involves creative coding, artificial intelligence (AI) and extended reality (XR) and has been shown at galleries and international festivals in Colombia, Mexico, Germany, Chile, Argentina, the United States, Spain, Finland and Peru.

**What is their project about?**

**Feedback 0.01** is a transmedia play about the impact of internet culture and immersive technology on contemporary identities. The play reconciles the digital with the ritualistic, incorporating videogames and TikTok trends in a style based on memes and avatars, all from a decolonial and feminist perspective. This project suggests that it is impossible to be authentic in our current virtual-global culture.





**Bruno Acevedo**

Uruguay

**Bruno Acevedo** (Uruguay) Artista transdisciplinario. Dramaturgo, director, productor. Egresado de la primera generación de la Tecnicatura Universitaria en Dramaturgia y de la Carrera de formación actoral en Implosivo Artes Escénicas. A los 20 años monta su ópera prima 'Ruido' en el Teatro Solís. Ha obtenido menciones y premios en los concursos: Premio Nacional de Literatura, Premio Literario Juan Carlos Onetti, Premio Internacional de poesía joven Pablo Neruda, Premio Florencio Sánchez, Premio Noveles y Notables, entre otros.

**¿De qué se trata su proyecto?**

**La Anhedonia** es la incapacidad de experimentar placer, una pérdida de interés o satisfacción en casi todas las actividades. A partir de una ficción que involucre redes sociales con plataformas de streaming, el proyecto propone desarrollar una serie transmedia que ponga en debate el retrato vírico de una generación rendida ante los auténticos espejismos —o las tramposas paradojas— de la comunicación, el consumo, las adicciones, los vínculos afectivos y la productividad contemporánea.

**Bruno Acevedo** (Uruguay) This transdisciplinary artist is a playwright, director and producer. He was a member of the first class to graduate in playwriting from the country's Technical University and also graduated in acting from the Implosivo Artes Escénicas Drama School. Aged 20, he produced his first opera Ruido at Teatro Solís. He has received several honorable mentions and awards, including the National Literature Award, the Juan Carlos Onetti Literary Award, the Pablo Neruda International Award for Young Poets, the Florencio Sánchez Award and the Noveles y Notables Award.

**What is his project about?**

La Anhedonia describes an inability to experience pleasure and a lack of interest or satisfaction in almost everything. In a drama that involves social media and streaming platforms, the project aims to create a transmedia series that opens up a debate on the viral portrait of a generation that has given up in the face of the authentic illusions - or dishonest paradoxes - of communication, consumerism, addiction, emotional bonds and contemporary productivity.



**Camilo Navarro**

Chile

**Camilo Navarro** (Chile) Director escénico, performer y docente. Actor, Licenciado en Estética por la Pontificia Universidad Católica de Chile. Ha trabajado con destacados directores de la escena nacional, entre ellos, Cristián Plana y Rodrigo Pérez, para la Muestra Nacional de Dramaturgia y el Encuentro de Dramaturgia Europea Contemporánea. Es integrante de la Compañía Teatro Marote. Formó parte del Programa de Dramaturgia Royal Court Theatre (Londres) Chile-Perú (2020).

**¿De qué se trata su proyecto?**

**Desobedecer** se plantea como una investigación escénica que aborda la pregunta ¿Por qué desobedecer? A partir de la documentación y análisis reflexivo de coyunturas históricas y contemporáneas acerca de cómo encontrar estrategias de resistencia que desobedezcan ante la dominación de un sistema o una ley general. Bajo la premisa de indagar por qué los sujetos no se rebelan ante la dominación, identificando que el problema radica en una performatividad del cuerpo social extremadamente sumisa, el proceso de investigación pretende incursionar en formas de transgresión que estimulen una mayor conciencia sobre el desarrollo de una ética de la desobediencia.

**Camilo Navarro** (Chile) This theater director, performer and teacher graduated in acting from the Pontifical Catholic University of Chile. He has worked with outstanding directors in Chile, such as Cristián Plana and Rodrigo Pérez, on the National Theater Exhibition and the Contemporary European Theater Event. He is a member of Teatro Marote and participated in the Royal Court Theater in London's Chile-Peru Program.

**What is his project about?**

**Desobedecer** is a theatrical research project that aims to tell us why to disobey, based on documentation and a reflective analysis of historical and contemporary situations, in order to find ways to resist and disobey the domination of a political system or law. Under the premise of delving further into why subjects do not rebel against this kind of dominance, it discovers that the problem lies in how an extremely submissive and therefore overly-obedient society acts. The research process aims to look into forms of individual and group transgression to encourage greater awareness of how the ethics of disobedience are developed.





**Leonor Sofía**

Uruguay

**Leonor Sofía Courtoisie** (Uruguay) Creadora escénica, actriz y escritora. Dirigió y escribió las piezas *Casi sin pedir permiso* (2019), y *La patria que te parió* (2012), obra ganadora del Premio Movida Joven de Montevideo. Es miembro del Directors Lab del Lincoln Center Theater y recibió el Premio Molière de la Embajada de Francia. Su obra *Duermen a la hora de la siesta* (2019) obtuvo el Premio Nacional de Literatura en dramaturgia inédita de Uruguay. Publicó el texto *Corte de obsidiana* (2017), el poemario *Todas esas cosas siguen vivas* (2020), y la novela *Irse yendo* (2021).

**¿De qué se trata su proyecto?**

**Quizás si sostuviera el aire** es una investigación de teatro/instalación rural, una arquitectura a ser multiplicada, una escenografía ecológica: es la reflexión sobre la construcción de un teatro de árboles. Se colaborará con artistas de distintas localidades a partir de preguntas y el posterior registro de procedimientos que detonen en tantos teatros de árboles como colectivos invitados. La obra duracional será la inmersión en materiales sonoros, visuales y literarios o la edificación paisajística en territorios específicos.

**Leonor Sofía Courtoisie** (Uruguay) This theater creator, actress and writer directed and wrote the pieces *Casi sin pedir permiso* (2019) and *La patria que te parió* (2012), which won the Movida Joven Award in Montevideo. She is a member of the Lincoln Center Theater's Directors Lab and winner of the French Embassy's Molière Award. Her play *Duermen a la hora de la siesta* (2019) won the National Literature Award for unpublished plays in Uruguay. She has published the dramatic text *Corte de obsidiana* (2017), the collection of poems *Todas esas cosas siguen vivas* (2020) and the novel *Irse yendo* (2021).

**What is her project about?**

**Quizás si sostuviera el aire** is a piece of theatrical research, a rural installation, a piece of architecture to be multiplied and an ecological set: a reflection on the construction of a type of tree theater. She collaborates with artists from different locations, posing questions and subsequently recording procedures that trigger as many tree theaters as invited groups. This durational play is an immersion into different sonic, visual and literary aspects and into scenic construction in specific territories.



**José Antonio Luer**

Chile

**José Antonio Luer** (Chile) Actor y Magíster en Artes con mención en dirección de la Universidad de Chile. Director, dramaturgo y productor de la compañía La Bóveda Celeste. Ha trabajado para la NYU Sede Abu-Dhabi de los EAU, con el montaje *Women riding in the sand* e Instituto profesional Duoc UC en la carrera de Actuación. Entre sus trabajos destacan *La cuna de fuego*, Ganadora de la XVII Muestra Nacional de Dramaturgia, *Darle voz a un árbol*, selección en X Festival de Teatro Container.

**¿De qué se trata su proyecto?**

Las ciudades siempre han sido entidades parasitarias que toman su sustento energético de las regiones rurales cercanas, por medio de la conquista y la colonización de territorios. **Manifiesto de una mujer de cobre en la ventana** presenta una documentación de testimonios y archivos pertinentes a la violencia ejercida en la zona de sacrificio en Ventanas-Quintero, proponiendo preguntas atadas al concepto de energía y sus flujos descontrolados, y cómo el pensamiento en torno a esta es fundamental para comprender las grandes problemáticas industriales-patriarcales.

**José Antonio Luer** (Chile) This actor has a Masters in Directing from the University of Chile and is a director, playwright and producer at La Bóveda Celeste. He has worked for NYU at its Abu-Dhabi campus in the UAE, on the production *Women Riding in the Sand* and at the Duoc Professional Institute teaching acting. Among his work, *La cuna de fuego*, winner of the XVII National Playwriting Exhibition; *Darle voz a un árbol*, which got an honorable mention at the X Teatro Container Festival.

**What is his project about?**

Cities have always been parasitic entities that feed off nearby rural regions, conquering and colonizing territories. **Manifiesto de una mujer de cobre en la ventana** is a collection of testimonies and records about the use of violence in the Ventanas-Quintero sacrifice area. It poses questions to do with the concept of energy and its uncontrollable discharge and how questioning energy is considered vital to understanding the main industrial-patriarchal difficulties.



**Melanie Catan**

Uruguay

**Melanie Catan** (Uruguay) Licenciada en Comunicación Audiovisual (Univerisad Ort, 2016). Actriz egresada de la Escuela Municipal de Arte Dramático Margarita Xirgu (EMAD, 2015). Magister en Estudios Teatrales (UAB-IT Barcelona, 2021). Directora y productora de diversos proyectos: La Caja Negra (Compañía teatral, Uruguay), Io no conec a ningún que miri porno (Barcelona, 2021), Ofelia hidro (y) eléctrica (Barcelona, 2021), La mudanza (Uruguay, 2022).

**¿De qué se trata su proyecto?**

**Your connection attempt failed: un ensayo sobre la separación de los cuerpos** indaga a través del monólogo interior de una mujer, en el marco de un encierro pandémico, la construcción de los tiempos, los silencios, las conversaciones y los pensamientos más íntimos de una o más personas. Se pregunta, ¿cómo se comportan los cuerpos cuando la virtualidad es la norma? ¿Qué tipo de relaciones se configuran a partir de una imposibilidad física? La pieza hace foco en la soledad, la espera y la imposibilidad física que provoca nuevas formas de conexión.

**Melanie Catan** (Uruguay) She graduated in Audiovisual Communication from ORT University in 2016 and in acting from the Margarita Xirgu Municipal School of Dramatic Arts (MSDA) in 2015. She gained a Masters in Theatrical Studies from the Autonomous University of Barcelona in 2021. She has directed and produced several different projects: La Caja Negra (a theater company in Uruguay), Io no conec a ningún que miri porno (Barcelona, 2021), Ofelia hidro (y) eléctrica (Barcelona, 2021) and La mudanza (Uruguay, 2022).

**What is her project about?**

**Your connection attempt failed: un ensayo sobre la separación de los cuerpos** looks into how time is made up of silences, conversations and a person's most private thoughts, all using a woman's internal dialogue during the pandemic. She asks herself how bodies behave when virtuality becomes the norm and about the kind of relationships that emerge when physical contact is impossible. The piece focuses on solitude, hope and a lack of physical contact that leads to new kinds of connection.



**Silvia Tomotaki**

Perú

**Silvia Tomotaki** (Perú) Creadora, productora y docente. Artista escénica egresada de la Facultad de Ciencias y Artes de la Comunicación de la Pontificia Universidad Católica del Perú. Estudiante del Diplomado en Creación-Investigación Escénica de la Cátedra Bergman de la Universidad Nacional Autónoma de México. Desde el 2016 forma parte del equipo creativo del Proyecto de Artes Escénicas en Penales (INPE-PUCP) y desde el 2017 es artista colaboradora en el Grupo Cultural Yuyachkani.

**¿De qué se trata su proyecto?**

**Indisciplinada.** Entre las casas de mis abuelos hay 7,9 kilómetros. Es importante contarles esto de la distancia entre las casas porque esa distancia ha marcado toda mi infancia. Dos historias de migraciones se cruzan en mí: de Huánuco a Lima, de Japón a Perú. Mi historia es algo así como de ricos y pobres, pero no. Es algo así como racismo y clasismo, pero no. Es algo así como de quién soy, pero no; pero sí también. 'Indisciplinada' me dicen cuando no me comporto como japonesa. Ahora, asumo ese calificativo y lo tomo como motor de esta creación.

**Silvia Tomotaki** (Peru) This creator, producer and teacher graduated from the Faculty of Science and Communications at Peru's Pontifical Catholic University and has a diploma in theatrical creation and research from the Bergman Chair at the Autonomous National University of Mexico. She has been a member of the creative team for the Performing Arts Project in Jails since 2016 and has been collaborating with the Yuyachkani Cultural Group since 2017.

**What is her project about?**

**Indisciplinada.** There are 7.9 kilometers between my grandparents' two houses. The distance between them is important because this distance had a profound effect on my childhood. In me, two stories of migration come together: from Huánuco to Lima and from Japan to Peru. My story is kind of like that of rich and poor, but not really. It is kind of like racism and classism, but not really. It is kind of like who I am, but not really, but it kind of is. They call me Indisciplinada and tell me I don't act like I'm Japanese. Now I just accept that description and am using it as inspiration for this creation.

# platea 22

**PLATEA, la ventana sur a la creación latinoamericana** es un espacio de encuentro para los y las profesionales de las artes escénicas, para pensar la circulación de las artes vivas, promover la presencia de obras chilenas y latinoamericanas en distintos espacios y festivales del mundo, crear redes de intercambio y colaboración, y desarrollar nuevos proyectos.

Ese es nuestro lugar, desde ahí nos planteamos, creamos e imaginamos. Desde el movimiento, desde un lugar que cuestiona las fronteras, y que las entiende como un espacio de conexión e intercambio, una zona permeable de integración donde nos mantenemos en contacto.

Así fue como, en medio de la crisis sanitaria, fuimos empujando esas fronteras, imaginando cómo hacer de la cultura un espacio seguro para nuestros cuerpos y los demás, pero siempre desde un espacio de mixturas, de migraciones y trasposos. Conectando con la gente, llegando a nuevos lugares, ampliando la tribu, compartiendo el rito del teatro pese a todo. Exploramos el mundo digital, cruzamos las disciplinas con el cine, circulamos creaciones en formatos audiovisuales en casi 10 países, logramos transmitir en vivo desde Centro Cultural M100 en Santiago a uno de los festivales más reconocidos del mundo como Theater der Welt en Alemania, y durante este 2021 realizamos más de 30 funciones presenciales en 6 países.

Para PLATEA 22 presentaremos más de 25 obras latinoamericanas que son parte de la edición 2022 de Santiago a Mil, y 6 adelantos de los próximos estrenos de Guillermo Calderón, Compañía La Re-Sentida, Compañía Bonobo Teatro, Ricardo Curaqueo y Danilo Llanos en formatos de work in progress y ensayos abiertos; profundizaremos en nuestras alianzas con NAVE, Centro de Creación y Residencia, donde se presentará el último estreno de Javiera Peón-Veiga, HAMMAM, y con Espacio Checoeslovaquia -coproductores del trabajo de Bonobo-; ellos nos recibirán en su nueva casa y espacio de exhibición como parte del programa

Ensayo Abierto (para conocer más de la programación de Checo 2022 y sus actividades de mediación sigue el hashtag #programacioncheco2022). También seguiremos abriendo conexiones con nuevos festivales, como **Paisaje Público**, proyecto que surge con la misión de reactivar y reconectar un espacio social afectado por la pandemia, promoviendo el desarrollo y la investigación de nuevos lenguajes para el espacio público.

Junto a Paisaje Público y el Instituto Italiano de Cultura, recibiremos a **R-EVOLUTION PROJECT**, un programa de residencias, encuentros y debates para jóvenes creativos menores de 35 años, donde artistas de Italia, Grecia, Uruguay y Chile trabajarán en torno a la pregunta **¿Qué significa la revolución en tu país?**

De esta manera, reafirmamos nuestro compromiso con la circulación de las artes vivas, de imaginarios y creaciones, de artistas y de trabajadores y trabajadoras de las artes escénicas, y nos encontramos nuevamente, de manera presencial, en PLATEA 22 - la Semana de Programadores del Festival Internacional Santiago a Mil. Será una PLATEA diferente, más acotada y con todos los resguardos, donde celebraremos la vida y honraremos a quienes ya no están con nosotros.

Entre el 18 y 23 de enero recibiremos a profesionales de las artes escénicas de todas las regiones de Chile y de distintos países del mundo, para reflexionar e imaginar colectivamente un futuro para la circulación de las artes vivas. Para crear juntos y juntas ese futuro, desde Latinoamérica, desde el sur, desde las artes.

Porque si hay futuro, hay esperanza.



As the southern showcase for Latin American creation, **PLATEA** is an opportunity for performing arts professionals to come together and think about performing arts tours, promote the inclusion of Chilean and Latin American plays in different events and festivals worldwide, create networks for dialogue and collaboration and develop new projects.

This is a place where we can reflect, create and dream in motion, in an environment that questions boundaries and that understands them as an opportunity to connect and discuss, open to integration and where we can keep in touch.

That's why, in the middle of the pandemic, we pushed against these boundaries, imagining ways of creating culture safely for our bodies and minds alike. These were based on incorporation, migration and movement and on connecting with people, reaching new areas, expanding our tribes and sharing the rite of theater in spite of everything. We have explored the digital world, crossed over into other disciplines using cinema, toured creations in audiovisual formats in almost 10 countries, broadcast live from the M100 Cultural Center in Santiago to one of the most renowned festivals in the world (at the Theater der Welt in Germany) and, during 2021, held more than 30 live performances in six different countries.

At PLATEA 22, more than 25 Latin American plays from the 2022 edition of Santiago a Mil will be presented, as well as six previews of upcoming premieres by Guillermo Calderón, La Re-Sentida, Bonobo Teatro, Ricardo Curaqueo and Danilo Llanos, either as works-in-progress or open rehearsals. We'll strengthen our alliances with the NAVE Center for Creation and Residencies, where the latest piece by Javiera Peón-Veiga, called HAMMAM, will be performed and with Espacio Checoslovaquia - coproducers of Bonobo's work - where we'll be invited into their new headquarters and exhibition space to be part of the Ensayo Abierto program. We'll continue to establish links with new festivals such as **Paisaje Público**, a project whose mission is to reactivate and reconnect

with public areas affected by the pandemic, promoting development and research into new projects for these.

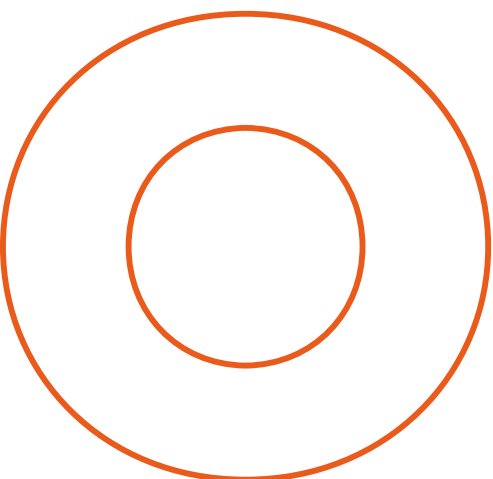
Together with Paisaje Público and the Italian Institute of Culture, we'll welcome the **R-EVOLUTION PROJECT**, a residency, meeting and debating program for young creatives aged under 35. Artists from Italy, Uruguay and Chile will work on answering the question, **What does the revolution in your country mean?**

This is how we'll reinforce our commitment to the performing arts, to collective imagination and creations and to performing arts' artists and workers. We'll find ourselves, one again and in person, at PLATEA 22, the Santiago a Mil International Festival's Programmers Week. It'll be a different kind of PLATEA, streamlined and taking all the precautions necessary and somewhere where we'll celebrate life and honor those who are no longer with us.

Between January 18-23, we'll welcome performing arts professionals from all over Chile and worldwide to collectively reflect on and imagine the future of the performing arts, creating this future together from Latin America, the south and the arts.

If there's a future, there's hope.





Tragedia Endogonia

De Romeo Castelucci

Italia

©Luca del Pia

# programación internacional





# imagina futuros

## A Descoberta das Américas

De Dario Fo / Dirigida por Alessandra Vannucci / Brasil

› Funciones en La Granja, La Pintana, Talagante, Renca y Til Til.



PRESENCIAL / GRATUITO

Teatro / 80 minutos / +14 años / Portugués, con subtítulos en español

Un hombre llamado Johan Padan se escapa de la hoguera de la Inquisición embarcándose, en Sevilla, en una de las carabelas de Cristóbal Colón. En el Nuevo Mundo sobrevive a naufragios, presencia masacres, es encarcelado, esclavizado y casi devorado por canibales. Con el tiempo, aprende el idioma de los nativos, los cautiva y se sale con la suya haciendo "milagros" con algo de técnica y una buena dosis de suerte. Venerado como hijo del sol y la luna, Padan se propone un objetivo: guiar a los nativos en una batalla de liberación contra los españoles invasores. Basado en el texto del mismo nombre del escritor italiano Dario Fo, este montaje unipersonal protagonizado por Julio Adrião despliega en escena toda la energía de este actor brasileño, quien encarna a todos los personajes de la historia: indios, españoles, caballos, gallinas, peces, Jesús y Magdalena. Adrião lleva 15 años recorriendo el mundo con esta obra despojada de artificios, directa y cercana al público / A man called Johan Padan avoids the stake during the Inquisition in Seville by getting on one of Christopher Columbus' Portuguese man-o'-war. In the New World, he survives a shipwreck, witnesses massacres, is imprisoned, is made a slave and is almost eaten by cannibals. Over time, he learns the natives' language, wins them over and gets away with things by performing 'miracles' with some skill and a lot of luck. Revered as the child of the sun and the moon, Padan has one aim - to lead the natives into battle to free them from Spanish control. Based on the book of the same name by Italian writer Dario Fo, this one-man show captures the onstage energy of Brazilian actor Julio Adrião, who plays all of the story's characters: Indians, Spaniards, horses, chickens, fish, Jesus and Mary Magdalene. Adrião has spent 15 years travelling the world with this stripped-back, blunt play about trickery that draws the audience in.

**Traducción y adaptación:** Alessandra Vannucci y Julio Adrião | **Dirección:** Alessandra Vannucci | **Elenco:** Julio Adrião | **Escenografía:** Gabriella Marra | **Iluminación:** Luiz André Alvim | **Montaje y operación de luces:** Gulga Ensá | **Producción ejecutiva:** Fernando Alax | **Realización:** Julio Adrião Produções Artísticas Ltda.

»La obra de Júlio Adrião es de primer orden, una obra de joyería al detalle que conserva la ilusión de la improvisación y el fluir de la narración«.

-O Globo, Brasil

"Júlio Adrião's play is top-notch, a real jewel of a piece that maintains the illusion in the narrative of improvisation and going with the flow".

-O Globo, Brazil





# crea futuros

## Artemis

Creada y dirigida por Pauchi Sasaki / Perú

› 21 de enero, 15:00 horas / 22 y 23 de enero, 19:00 horas  
GAM, sala A1.

Ópera multimedia / 45 minutos / Todo público / Español

Como parte de la ópera transmedia y multiplataforma que lleva el mismo nombre, **Artemis** es un work in progress que busca desarrollarse de forma presencial y virtual. La obra está inspirada en un programa de la NASA, bautizado como la diosa griega, y que busca llevar a la primera mujer a la superficie de la luna en 2024, más de cinco décadas después del primer alunizaje hecho por un hombre. Basada en estudios culturales y de género, explora la relación y tensiones entre el cuerpo femenino, el metal, la tecnología y el poder, todo esto a través del sonido y la construcción de interfaces como el Speaker Dress, una escultura sonora vestible y compuesta por más de 100 altavoces, amplificadores y micrófono / As part of the transmedia and multiplatform opera of the same name, **Artemis** is a work in progress that intends to be both live and digital. The play is based on a NASA program, nicknamed the 'Greek Goddess', that aims to take the first woman to the surface of the moon in 2024, more than five decades after the first lunar landing by a man. Based on cultural and gender studies, it explores the relationship and juxtaposition between the female body, metal, technology and power, using sound and interfaces like the Speaker Dress, a wearable sound sculpture made up of more than 100 speakers, amplifiers and microphones.

platea  
22



PRESENCIAL / PAGADO

**Dirección / composición / performance:** Pauchi Sasaki | **Supervisor técnico de visuales:** Juan Carlos Yanaura | **Supervisor técnico de sonido:** Lavallo.

»¿Es esta mujer la próxima Philippe Glass?«.

-The Guardian, Reino Unido

"Is this woman the next Philippe Glass?"

-The Guardian, UK



I&I Institute for  
Ideas &  
Imagination





# imagina futuros

©Pascal\_Victor\_ArtComArt

## Beckett by Brook

De Peter Brook y Marie-Hélène Estienne / Francia

› Desde el 13 de enero, por [Teatroamil.TV](http://Teatroamil.TV)



TEATROAMIL.TV / PAGADO

Documental / Teatro digital / 61 minutos / Todo público / Inglés, con subtítulos en español

Ahora, con el paso del tiempo, vemos cuán equivocadas están todas las etiquetas que se le han dado a Samuel Beckett en el pasado: se ha dicho que la suya es una dramaturgia triste, negativa, desesperada. Hoy nos damos cuenta de que varias de sus piezas nos sumergen en la realidad de la existencia humana, pero con humor, y este humor nos ha salvado. Beckett rechaza las teorías, los dogmas. Está en busca de la verdad; observa a las personas en la oscuridad, las sumerge en lo vasto y desconocido de la vida, y estas descubren su verdad a través de ventanas en ellos mismos y en otros. Beckett y nosotros compartimos su incertidumbre, su investigación, su dolor. En esta reflexión escénica realizada por los maestros del teatro europeo Peter Brook y Marie-Hélène Estienne, se incorporan pasajes de Fragments, montaje estrenado en 2008, filmado en 2015 y que contiene las obras breves Rough for theatre I, Rockaby, Act without words II y Neither / With hindsight, we can see exactly how wrong the labels given to Samuel Beckett have been, since it has been said that his writing was sad, negative and desperate. Nowadays, it can be said that several of his pieces submerge us in the reality of human existence, but with an element of humor - and it is this humor that has saved us. Beckett rejects every theory, every core belief, looking for the truth. He observes people amid the darkness and takes them into what is vast and unknown about life, so they can discover their truth by taking a look at themselves and others. Like Beckett, we share their uncertainty, their search, their pain. This theatrical reflection by the masters of European theater, Peter Brook and Marie-Hélène Estienne, incorporates parts of Fragments, a piece premiered in 2008 and filmed in 2015 and which contains the short plays Rough For Theater I, Rockaby, Act Without Words II and Neither.

**Textos:** Samuel Beckett | **Puesta en escena:** Peter Brook y Marie-Hélène Estienne | **Iluminación:** Philippe Vialatte | **Con:** Peter Brook, Marie-Hélène Estienne, Jos Houben, Kathryn Hunter, Marcello Magni | **Producción:** C.I.C.T. - Théâtre des Bouffes du Nord | **Producción ejecutiva:** FLAB PROD | **Coproducción:** Young Vic Theatre

«Verán cómo los actores pueden parecer niños jugando, devolviéndole a Samuel Beckett lo que le pertenece: el aliento vital antes del final».

-Le Monde, Francia

"You'll see the actors as children playing, giving back Samuel Beckett something that belongs to him: a last gasp before the end".

-Le Monde, France

# crea futuros

## Bestie

De Guillermo Calderón / Dirigida por Richard Wagner / Traducida al alemán por Almut Wagner / Alemania

> 1 de enero al 22 de abril, por [Teatroamil.TV](https://teatroamil.tv)

Miniserie / 9 capítulos, de entre 3 y 9 min. cada uno / +16 años  
Alemán, con subtítulos en español

Jonas, quien trabaja en una empresa cuyo nombre se desconoce, está encarcelado por haber asesinado a un hombre. Sus colegas quieren darle una tarjeta de despedida, pero ¿qué se le puede desear a un supuesto asesino? Sin embargo, a lo largo de los capítulos nos damos cuenta de que el asesinato está semi justificado. Escrita por el reconocido guionista y director chileno Guillermo Calderón, por encargo del Residenztheater München, Bestie es una miniserie de nueve episodios en la que Calderón juega con las variaciones del comportamiento humano en tiempos extraordinarios. Es una historia simple acerca de moralidad y ética, y en términos de su formato, un excelente ejemplo de cómo hacer este nuevo género híbrido que mezcla teatro y video / Jonas, who works in a company whose name is never revealed, is imprisoned for having killed a man. His colleagues want to give him a going-away card, but what do you wish a suspected murderer? Over the course of the chapters, though, we realize that the murder was partly justified. Written by renowned Chilean screenwriter and director Guillermo Calderón and commissioned by the Residenztheater Munich, Bestie is a nine episode mini-series in which Calderón plays with the ups and downs of human behavior in extraordinary times. It is a simple story about morals and ethics and its format is an excellent example of how to create a new hybrid form of theater and video.



TEATROAMIL.TV / GRATIS

**De:** Guillermo Calderón | **Dirigida por:** Richard Wagner | **Diseño:** Lisa Käppler | **Diseño de vestuario:** Silke Messemer | **Cámara y edición:** Wolfgang Illmayr | **Iluminación:** Maximilian Lapper | **Comisionada por:** Residenztheater München | **Derechos:** Henschel Theaterverlag, Berlin | Emitida en febrero de 2021 a través de los canales digitales de Residenztheater München.

36

# imagina futuros

©Natalia Espina - Teatro Municipal de Las Condes

## Blackbird

Escrita por David Harrower / Dirigida por Claudio Tolcachir / Argentina - Chile

› 11 al 15 de enero, 20:00 horas / 16 de enero, 18:00 horas / Teatro Municipal de Las Condes; 22 y 23 de enero, 17:00 horas / GAM, sala A2.

Teatro / 80 minutos / +16 / Español

**Blackbird** es un texto escrito en 2005 por el dramaturgo escocés David Harrower, aplaudido en todo el mundo, ganador de múltiples reconocimientos (Premio Laurence Olivier a la Mejor Obra Nueva; tres nominaciones a los Tony) y montado en circuitos como el West End y Broadway. Ahora, es el aplaudido director argentino Claudio Tolcachir quien presentará, en el marco de Santiago a Mil 2022, una versión protagonizada por los actores chilenos Néstor Cantillana y Carolina Arredondo. Ambos darán vida a una transgresora historia en torno a un doloroso diálogo entre dos seres atormentados. Ray, de 55 años, recibe la visita de Una, de 27. Quince años antes, cuando Una era una niña de 13 años estuvieron involucrados en un episodio que cambió sus vidas para siempre. El pasado vuelve en este estremecedor reencuentro cuando Una se ha convertido en mujer y Ray ha cambiado su nombre / **Blackbird** was written in 2005 by Scottish playwright David Harrower, celebrated around the world, winner of multiple awards (Laurence Olivier Award for Best New Play; three Tony nominations). The play has been staged in circuits such as the West End and Broadway. Now, it is the acclaimed Argentine director Claudio Tolcachir who will present - as part of Santiago a Mil 2022- a version starring Chilean actors Néstor Cantillana and Carolina Arredondo. Both will bring to life a transgressive story showcasing a painful dialogue between two tormented individuals: Ray, 55, receives a visit from Una, 27. Fifteen years earlier, when Una was a 13-year-old girl, they were involved in an episode that changed their lives forever. The past returns in this harrowing reunion when Una has become a woman and Ray has changed his name.

platea  
22

Una coproducción internacional de  
Fundación Teatro a Mil



PRESENCIAL / PAGADO

**Dirección:** Claudio Tolcachir | **Dramaturgia:** David Harrower | **Traducción:** Alejandro Tantanián | **Asistente de dirección:** Stephie Bastías | **Elenco:** Carolina Arredondo y Néstor Cantillana | Coproducción de Fundación Teatro a Mil y Timbre 4.

»No hay armas en exhibición aquí, ni cuchillos, ni pistolas, ni sangre escénica, pero esta es la obra más lacerante de Broadway esta temporada«.

-The Guardian, Reino Unido, acerca de la versión de Broadway

"There are no weapons on display here, no knives, no guns, no stage blood, this still is the most lacerating play on Broadway this season."

-The Guardian, UK, about the Broadway version

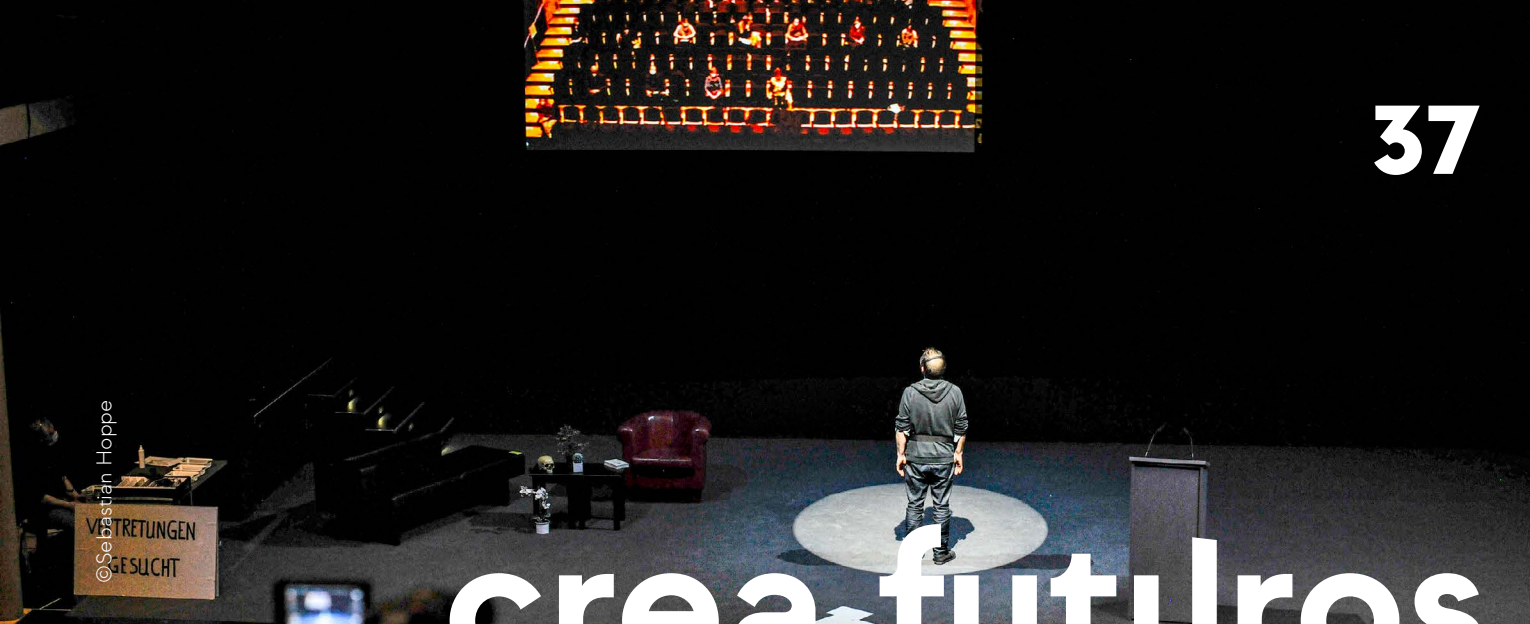


Embajada de la  
República Argentina  
República de Chile

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

TIMBRE





## Conferencia de los ausentes

De Helgard Haug, Stefan Kaegi y Daniel Wetzel / Una producción de Rimini Protokoll / Alemania - Suiza

> 6 de enero, 19:00 horas / 7 de enero, 12:00 horas / 8 y 9 de enero, 16:00 y 20:00 horas / GAM, sala A2.

Teatro / 120 minutos / Recomendación: +14 años / Español

En tiempos de acciones ante el cambio climático a nivel global, donde la cooperación toma un rol protagónico, esta obra del destacado colectivo suizo-alemán Rimini Protokoll pone al espectador al centro del debate: lo sitúa bajo la piel de un conferencista que habla sobre la ausencia de recursos, memoria colectiva y otros temas globales. Así, los participantes se transforman en expertos y expertas de distintas partes del mundo prestando sus cuerpos y voces a estas personas que se encuentran lejos por medio de una sofisticada y tecnológica puesta en escena. Con todos los medios performativos del teatro, esta propuesta participativa pone en juego las tesis contradictorias sobre las consecuencias de la globalización, convirtiendo a las personas en portadoras de ideas, biografías y pensamientos de distintos expertos. De esta forma, **Conference of the absent** (Conferencia del ausente) se convierte en un juego colectivo que se puede revivir en cada función / In times of global action against climate change, where International Cooperation takes a leading role, this play by the prominent Swiss-German collective Rimini Protokoll puts the audience at the center of the debate: it places them in the shoes of a speakers who talk about absence in terms of resources, phantom-pain, legal defence, collective memory and other global topics. Hence, volunteers are transformed into experts from different parts of the world. They lend their bodies and voices to people from far away with the help of a sophisticated technical set-up. Using the setting of performative theater techniques, this participatory proposal puts into play several contradictory theses on the consequences of globalization, by turning people into bearers of ideas, biographies and several experts' thoughts. **Conference of the Absent** thus becomes a collective game that can be recreated at each performance.



PRESENCIAL / PAGADO

**Concepto, texto y dirección:** Helgard Haug, Stefan Kaegi, Daniel Wetzel | **Diseño lumínico y de video:** Marc Jungreithmeier | **Diseño sonoro:** Daniel Dorsch | **Dramaturgia e investigación:** Imanuel Schipper y Lüder Pit Wilcke | **Voz principal:** Nadja Stübiger | **Voces secundarias:** Henriette Hölzel, David Kosel, Hans-Werner Leupelt y Karina Plachetka | **Cooperación política / cultural / educativa:** Dr. Werner Friedrichs | **Gestión de producción:** Epona Hamdan | **Asistente de dramaturgia:** Sebastian Klauke | **Asistente de dirección:** Lisa Homburger y Maximilian Pellert | **Asistente en escenario:** Maksim Chernykh | **Asistente de producción:** Federico Schwindt | **Producción de:** Rimini Protokoll | **En coproducción con:** Staatsschauspiel Dresden, Ruhrfestspiele Recklinghausen, HAU Hebbel am Ufer (Berlín) y Goethe-Institut | **Financiado por:** Federal Agency for Civic Education | Colabora Goethe-Institut, el Ministerio de Relaciones Exteriores (Auswärtiges Amt) y a la Embajada de la República Federal de Alemania.



# imagina futuros

## Discovery

De Germaine Acogny / Senegal

› 23 de enero, 21:00 horas / Plaza de Armas de Santiago.

Danza contemporánea / 45 minutos / Todo público

platea  
22

Una coproducción internacional de  
Fundación Teatro a Mil



PRESENCIAL / GRATUITO

**Discovery**, dirigida por la reconocida bailarina y coreógrafa senegalesa Germaine Acogny, nace de un taller que realizará en Chile con bailarines y bailarinas nacionales en el contexto del Festival Santiago a Mil 2022. La creación propone desarrollar un nuevo cosmos expresivo a partir de lo que cada integrante aporta, fusionando las raíces culturales de los bailarines y de Acogny. Una expresión única y colectiva a partir de la conexión del cuerpo con la tierra, en sintonía con el momento sociopolítico que estamos viviendo y el universo. Alegría, juego, amor y música son los fundamentos filosóficos del espíritu del trabajo de Germaine Acogny, que habla acerca de la conexión entre el ser humano y la naturaleza. Una creación retroalimentada constantemente por cada uno de los intérpretes y la conexión de ellas y ellos con su ascendencia y su historia / **Discovery** will be the result of a workshop offered by the renowned Senegalese dancer and choreographer Germaine Acogny in Chile in the context of the Santiago a Mil 2022 Festival. National dancers with different backgrounds regarding dance forms, roots and landscapes will participate in this workshop. The creation proposes to collectively develop a new expressive cosmos, merging the cultural roots of the dancers and Acogny herself. The director seeks to generate a unique and collective expression by the connection of body and earth, in tune with the socio-political moment we are living, and the universe. Joy, playfulness, love and music are the philosophical pillars of Germaine Acogny's spiritual work, that explores in the connection between the human being and nature. The movements are based on everyday life and our environment; they represent animals or common human gestures. The heart of this technique is the spine; a part of the body that is constantly worked on. Acogny's creation is constantly fed back by each of the performers and their connection to their ancestry and history.

**Idea, creación y dirección:** Germaine Acogny |  
**Intérpretes:** Clara Raczy, Elizabeth Ocaña, Carla Pia Fierro, Antonia Sandoval, Rayen Alcapán, Marcela Torres Deik, Delfina Torres, Karin Mayorinca, Ricardo Montt, Luiz Moreno Zamorano, Pancho Bagnara, Cristian Waman, Kevin Magne, Matias Chacón, Pablo Zamorano, Joshua Leyton, Javiera González, Nicole Schonffeldt, Daniela Alejandra Quiroga Melo, Lorena Marlene Rivas Ramírez, Erick Marín Valladares, Germán Antonio Larre Larre, Luis Wladimir Chaura Maldonado, Michell Fernanda Venegas Moya y Javiera Morales González | **Agradecimientos:** Universidad Academia de Humanismo Cristiano.



# crea futuros

## Dream Machine

De Anke Retzlaff / Escrita por Matin Soofipour Omam / Alemania

› 13, 15 y 16 de enero, 21:00 horas / GAM, sala A1.

› Función gratuita en Valparaíso

Teatro-Concierto-Performance / 60 minutos / +16 años /  
Alemán (con subtítulos) y español

Sobre el espacio escénico hay una cabina telefónica que, en rigor, no lo es: es una máquina de ensueño. Allí el público podrá dejar sus recuerdos de sueños personales y deseos como mensajes de voz. Estos pasarán a formar parte de un archivo que luego, durante una representación teatral, se convertirá en una polifonía, una composición musical. A partir de un monólogo del autor Matin Soofipour Omam, tres músicos y una actriz viajarán a través del inconsciente, un espacio que le resulta familiar a cualquiera que sepa soñar. ¿Qué revelan los sueños sobre nosotros? ¿Qué pasa con nuestros sueños si una crisis global interrumpe la realidad y la pone patas arriba? ¿Compartir sueños puede servir como “moneda de cuidado” creando nuevas conexiones entre personas, cuando los cuerpos deben permanecer físicamente distanciados? Estas son algunas de las preguntas que explora **Dream Machine** superando las fronteras entre el sueño y la realidad, la canción y la palabra hablada, el electro y el jazz / There is a telephone booth outside the theatre, but strictly speaking it is not a phone booth: it is a dream machine. The audience can leave their memories of their own dreams and wishes as voice messages there, in any language. The messages will become part of a growing archive which later, during a theatrical performance, will be transformed into a musical composition. Based on a monologue by the author Matin Soofipour Omam, which deals with the processing of grief during sleep, three musicians and an actress will travel through the unconscious. What do dreams reveal about us? What happens to our dreams if a global crisis interrupts reality and turns it upside down? Can sharing dreams serve as a “currency of care”, creating new connections between people, when we must remain physically distant? These are some of the questions **Dream Machine** explores, transcending the boundaries between dreams and reality, song and spoken word, electro and jazz.



PRESENCIAL  
PAGADO Y GRATUITO

**Dirección y concepto:** Anke Retzlaff | **Textos:** Matin Soofipour Omam | **Composición musical:** Anke Retzlaff, Jo Beyer (drums), Lukas Schäfer (synthesizer) y Peter Florian Berndt (sampling) | **Co-director:** Paul Jumin Hoffmann | **Escenografía y diseño de vestuario:** Karolina Wyderka | **Diseño escénico:** Marie Gimpel | **Diseño lumínico y dirección técnica:** Philippe Waldecker | **Dramaturgia:** Katharina Rösch | **Asociado artístico:** Caspar Weimann | **Cabina telefónica:** Philippe Waldecker, Karolina Wyderka y Marco Schretter | **Asistente de dirección:** Jan-Moritz Hoffmann | **Producción:** Fabian Rosonsky | **Con el apoyo de:** Fonds Darstellende Künste, fondos del Comisionado de Cultura y Medios del Gobierno Federal, en el marco del programa NEUSTART KULTUR; Ministerio de Cultura y Ciencia del Estado de Renania del Norte-Westfalia, NRW Landesbüro Freie Darstellende Künste | **Agradecimiento especial:** Bebê de Soares / AMAZONAS NETWORK.

# 40

foco caras del amor

internacional

# imagina futuros

©Lorenzo Mella

## Ella lo ama

Escrita y dirigida por Daniel Veronese / Argentina-Chile

› 2 de enero, 21:00 horas / Anfiteatro Ruinas de Huanchaca, Antofagasta (Función gratuita por Antof a Mil)

› 20 de enero, a las 16:00 horas / Teatro Municipal de Las Condes

Teatro / 70 minutos / +14 años / Español

**Ella lo ama** es una obra sobre el amor y sobre lo conversado acerca del amor. Sobre lo sensato, sobre lo sentido en torno a él. ¿Funcionan los intentos de querer comprenderlo de otra manera que no sea la sentimental? ¿Nos sirve preguntar, desconfiar sobre el amor, buscar la verdad dura y fría? Una noche, encerrados en una casa, una pareja recibe a un amigo de ambos, portador de noticias sobre la permanencia del amor en sus vidas. Las funciones de **Ella lo ama** en Chile forman parte del estreno mundial del nuevo trabajo del director y dramaturgo argentino Daniel Veronese (**Encuentros breves con hombres repulsivos**), quien vuelve a dirigir a un elenco chileno, conformado por los actores Tamara Acosta, Cristián Carvajal y Álvaro Espinoza, y cuenta con el diseño de luces y vestuario de la destacada diseñadora teatral chilena Catalina Devia / **Ella lo ama** is a play about love and about conversations about love. It's about what's sensitive about it and what's felt about it. Do attempts to understand it in a different, non-sentimental way work? Is it worth asking about or not trusting love, looking for the hard cold truth? One night, stuck at home, a couple is visited by a friend of theirs, bringing news about the presence of love in their lives. The functions of **Ella lo ama** in Chile are part of the world premiere of the new work by director and playwright Daniel Veronese (**Encuentros breves con hombres repulsivos**), who's back directing a Chilean cast, made up of actors Tamara Acosta, Cristián Carvajal and Álvaro Espinoza. The lightning and costume were made by the renowned Chilean theater designer Catalina Devia.

platea  
22

Antof  
aMil

Una coproducción internacional de  
Fundación Teatro a Mil



PRESENCIAL  
PAGADO Y GRATUITO

**Dramaturgia y dirección:** Daniel Veronese |  
**Asistente de dirección:** Francisco Albornoz |  
**Elenco:** Tamara Acosta, Cristián Carvajal, Álvaro Espinoza |  
**Diseño de luces y vestuario:** Catalina Devia |  
**Producción:** Fundación Teatro a Mil |  
**Colabora:** Timbre 4

FUNDACIÓN  
TEATROAMIL



Embajada de la  
República Argentina  
República de Chile  
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto





## crea futuros

## Encuentros breves con hombres repulsivos

platea  
22

Escrita y dirigida por Daniel Veronese, a partir del texto homónimo de David Foster Wallace / Argentina-Chile

› Funciones gratis en Valparaíso y Puente Alto

18 y 20 de enero, 20.00 horas / Teatro Municipal de Las Condes

Teatro / 60 minutos / +14 años / Español

Una coproducción internacional de  
Fundación Teatro a Mil



DIGITAL / PAGADO

En **Encuentros breves con hombres repulsivos**, la adaptación teatral que el reconocido director argentino Daniel Veronese hizo a partir de la novela de David Foster Wallace, hay dos personajes: A y B. Dos actores (Francisco Reyes y Marcelo Alonso) que interactúan y que durante ocho encuentros breves e independientes van alternando en uno y otro rol. Los temas son varios, pero todos apuntan a un punto en común: la condición masculina contemporánea que aparece ante el encuentro con una mujer —en el amor, el sexo e incluso la pérdida—. Una confrontación de bordes peligrosos e incómodos que, en algún lugar y en algún momento, comenzaron a ser socialmente permitidos y refleja la falta de comunicación entre los géneros. Sobreprotección, intimidación, degradación. En ese terreno se desarrolla la obra / In **Encuentros breves con hombres repulsivos**, the theatrical adaptation of David Foster Wallace's novel by the renowned Argentinian director Daniel Veronese, there are two actors: A and B. Both characters (played by Francisco Reyes and Marcelo Alonso) interact, and during eight brief and independent encounters they alternate their roles. There are several issues being discussed, but they all point to a common topic: the evident condition of the contemporary male when encountering a woman - in terms of love, sex and even loss. A confrontation of dangerous, uncomfortable limits which, somewhere and sometime, began to be socially permitted and which reflect the lack of communication between genders. The play unfolds under the conditions of overprotection, intimidation and degradation.

**Autor:** David Foster Wallace | **Dirección:** Daniel Veronese | **Elenco:** Francisco Reyes y Marcelo Alonso | **Asistente de dirección:** Francisco Albornoz | **Producción:** Cristóbal Pizarro | **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil y Teatro Finis Terrae.

»Daniel Veronese es uno de los dramaturgos y directores más celebrados de la escena trasandina contemporánea«. El Mercurio, Chile  
"Daniel Veronese is one of the most celebrated dramaturges and directors of the contemporary trans-Andean scene." El Mercurio, Chile



# imagina futuros

## Eskapist

De Alexander Ekman

› 14 al 23 de enero, 21:00 horas / Por Teatroamil.TV

Suecia / Danza / 90 minutos / Todo público / Inglés



TAETRO A MIL.TV / PAGADO

¿Eres escapista? ¿Cuándo te gusta escapar? De vez en cuando queremos alejarnos de la realidad soñando despiertos, escuchando música, viendo una película o simplemente creando un mundo imaginario dentro de nuestra cabeza. Cuando vemos teatro, por ejemplo, podemos ingresar a un mundo que nunca podríamos imaginar. Para esta nueva obra, el reconocido coreógrafo sueco Alexander Ekman nos lleva a una suerte de “viaje a través del espejo”, más allá de nuestra propia realidad, a través del Escapista, un hombre aburrido del tedio de su vida diaria que huye, a través de la imaginación, hacia otras desopilantes realidades. Conocido por la espectacularidad de sus piezas, y por las imágenes que despliega en escena, Ekman nos invita a movernos entre una serie de situaciones surrealistas, gracias al increíble dominio técnico y versatilidad de los bailarines del Royal Swedish Ballet / Are you an escapist? When do you like to escape? Sometimes we want to get away from it all by daydreaming, listening to music, watching a movie or just by creating an imaginary world in our head. When we go to the theater, for example, we enter a world that we could not have dreamed up ourselves. For this new play, renowned Swedish choreographer Alexander Ekman take us on a ‘journey through the looking glass’ beyond our own reality. The Escapist is a man who is bored by the tedium of his everyday life and who escapes into other hilarious realities using his imagination. Known for his spectacular pieces and for the images he brings to the stage, Ekman invites us to travel through a series of surreal situations, thanks to the incredible technical skills and versatility of the dancers from the Royal Swedish Ballet.

**Una creación de** Alexander Ekman | **Cuerpo de baile:** Royal Swedish Ballet | **Música:** Mikael Karlsson | **Solo de cello:** Kati Raitinen, Erik Wahlgren | **Coreografía, diseño de escena y luces:** Alexander Ekman | **Vestuario:** Henrik Vibskov | **Elenco:** ESKAPIST Oscar Salomonsson; CABEZAS DE CONO Daria Ivanova, Sarah Jane Medley; TÚ Y YO Anton Valdbauer, Emily Slawski; PAS DE DEUX CLÁSICO Haruka Sassa, Adilijiang Abudureheman | **Dirección de video:** Tommy Pascal | **Producción:** Bel Air Media - Xavier Dubois.

»Un bombardeo de imágenes fantásticas«.  
-The Guardian  
“A bombardment of fantastical images”.  
-The Guardian

# crea futuros

## Fly Me to the Moon

De Cía. Leandre Clown / Dirigida por Leandre Ribera / España

› En el marco de Antof a Mil / 4 de enero, 20:30 horas / Plaza Mejillones, Mejillones; 5 de enero, 20:30 horas / Parque Croacia, Antofagasta; 6 de enero, 20:30 horas / La Chimba, Antofagasta; 7 de enero, 20:30 horas / Peine; 8 de enero, 20:30 horas / San Pedro de Atacama.

Circo-Clown / 40 minutos / Todo público

Ante un mundo que corre demasiado, un clown que aparece puede ser una pausa, un momento soleado. **Fly me to the moon** pretende ser eso, un momento lleno de cosas sencillas, como reír, escuchar, sorprenderse, jugar. Un regalo para los sentidos. El payaso interpretado por el clown catalán Leandre Ribera intenta tocar estas teclas: llevar al público al sol, a la luna; antes del cinismo, antes de la vorágine de los problemas diarios. Aquel lugar que conocíamos tan bien cuando éramos niños. **Fly me to the moon** es el viaje posible de dos payasos hacia la luna. Es la proeza del soñador. La proeza de dos inocentes / A clown appears in our fast-moving world to offer us a break, a moment of sunshine. **Fly me to the moon** is a gift for the senses, aiming to remind us of the simple things in life, like laughing, listening, surprising ourselves and playing. The character played by Catalan clown Leandre Ribera takes on the role of leading the audience to the sun and moon and back, in spite of the cynicism and whirlwind of everyday life, to the place we knew all too well when we were children. **Fly me to the moon** is two clowns' journey to the moon. It is a dreamer's greatest achievement and the greatest achievement of two innocents.

Antof  
aMil



PRESENCIAL / GRATUITO

**Puesta en escena y creación:** Leandre Ribera  
| **Clowns:** Leandre Ribera y Laura Miralbés |  
**Músico:** Marco Rubiol | **Compositor:** Víctor Morato | **Producción / Distribución:** Leandre SL - Agnès Forn.

»Sin pronunciar ni una palabra, el dúo protagonista transita, haciendo uso de un humor a veces existencial, de la sonrisa a la risa a través del ingenio y la emoción. Profunda y al mismo tiempo apta para todos los públicos«. -Recomana, portal de críticos de Barcelona

"Without saying a word, the leading duo goes from smiling to laughing, using a humor that is sometimes existential, as well as ingenuity and emotion. It's deep but at the same time suitable for all ages".

-Recomana, Barcelona critics' website



# imagina futuros

## Guilty Landscapes

De Studio Dries Verhoeven / Países Bajos

› En el marco de Antof a Mil / 4 al 8 de enero, entre 11:00 y 19:00 horas; Sala FME, Antofagasta.

› 11, 12, 13 y 15 de enero, de 11:00 a 19:00 horas (con break de 13:00 a 14:00 horas) / 14 de enero, de 10:00 a 16:00 horas (con break de 13:00 a 14:00 horas) / GAM, sala de artes visuales.

Videoinstalación / 15 minutos / + 16 años

Las noticias están siempre disponibles en nuestros teléfonos y pantallas, transformándonos en testigos perpetuos de dramas humanos alrededor del mundo, haciéndonos sentir culpables de nuestros privilegios frente a la pobreza e injusticia reinante. Pero la cámara no es neutral; intencional o involuntariamente, aquellos que son filmados son encuadrados como víctimas. Somos de un modo u otro manipulados para hacernos sentir vergüenza. Esta instalación de video a gran escala del holandés Dries Verhoeven plantea la pregunta de si es posible una conexión personal entre el espectador y los protagonistas de estas crudas realidades. ¿Y si los protagonistas de estas noticias nos miraran directo a los ojos? ¿Qué haríamos? / The news is always there, on our phones and screens, turning us into perpetual witnesses of human drama around the world and making us feel guilty about our privileges when there's so much poverty and injustice. The camera, though, isn't neutral; either intentionally or involuntarily, the people filmed are painted as victims. One way or another, we're manipulated into feeling ashamed. This large-scale video installation by Dutchman Dries Verhoeven asks whether it's possible for the spectator to make a personal connection with the protagonists of these tough stories. What if the protagonists of these news stories looked us straight in the eye? What would we do?

Antof  
aMil



PRESENCIAL  
PAGADO Y GRATUITO

**Concepto:** Dries Verhoeven | **Registro en video:** Thorsten Alofs, Christopher Hewitt | **Producción:** Studio Dries Verhoeven.

»*Guilty Landscapes entrega ambivalencia y ansiedad, curiosidad y empatía, sonrisas y dolor, conmoción e indiferencia.*

–Kathimerini.gr

“*Guilty Landscapes brings ambivalence and anxiety, curiosity and empathy, smiles and sorrow, shock and indifference.*”

–Kathimerini.gr



Reino de los Países Bajos

VSBfonds,  
iedereen doet mee

FONDS  
PODIUM  
KUNSTEN  
PERFORMING  
ARTS FUND NL



Het begin van iets moois

# crea futuros

## Heart Chamber, an Inquiry About Love

De Chaya Czernowin / Dirección musical: Johannes Kalitzke /  
Dirección de escena: Claus Guth / Alemania

› 7 al 23 de enero, 21:00 horas / Por Teatroamil.TV

Ópera / 88 minutos / +14 años / Inglés



TEATROAMIL.TV / PAGADO

Un hombre y una mujer se cruzan en la calle, se conocen, se enamoran: construyen una relación a la que llaman "amor", con sentimientos que alternan entre la atracción y la repulsión; las ganas de fundirse en un solo ser y el deseo de independencia. ¿Qué es el romance en el siglo XXI? ¿Será que el amor no es más que una utopía? En **Heart Chamber, an inquiry about love**, la compositora israelí radicada en Alemania, Chaya Czernowin, transforma en música las grandes pequeñas pulsiones que gobiernan el encuentro de dos corazones. Una ópera que oscila entre sonidos frágiles –que representan el interior de los personajes–, nubes de música electrónica y violentas ráfagas musicales, y que sorprende por la belleza con que retrata los vaivenes del amor. Estrenada en la Ópera de Berlín en la temporada 2019/2020, ha sido aplaudida por su soberbia partitura musical para un tema universal, que atraviesa épocas, edades y culturas / A man and woman meet on the street, get to know each other and fall in love, starting a relationship they describe as 'love'. Their feelings run the gamut between attraction and repulsion, wanting to become a single entity but also wanting to be independent. What is romance like in the twenty-first century? Is love nothing more than a utopia? In **Heart Chamber, an inquiry about love**, Chaya Czernowin, an Israeli composer living in Germany, turns the beats of two hearts meeting into music. The opera fluctuates between the delicate sounds reflecting what is inside people, blasts of electronic music and violent bursts of music, surprising us by beautifully conveying the ups and downs of love. Premiered at the Berlin Opera as part of the 2019-20 season, this piece has been highly acclaimed for its superb musical score and universal topic that spans all times, ages and cultures.

**Composición y libreto:** Chaya Czernowin |  
**Orquesta:** Orquesta de la Ópera de Berlín |  
**Director musical:** Johannes Kalitzke | **Director de escena:** Claus Guth | **Diseño de escena y vestuario:** Christian Schmidt | **Ensamble:** Ensemble Nikel |  
**Música electrónica:** Experimentalstudio |  
**Dirección de sonido:** Joachin Hass, Lukas Nowok, Carlo Laurenzi | **Elenco:** Patrizia Ciofi (Ella), Noa Frenkel (voz interior de Ella), Dietrich Henschel (Él), Terry Wey (voz interior de Él) | **Director de video:** Uli Aumüller | **Producción:** Naxos

*"Es la luminosa escritura orquestal de Czernowin, con sus deslumbrantes arreglos electrónicos y un pequeño coro de voces en el foso, lo que llama la atención".*

–The Guardian

*"It's Czernowin's luminous orchestral writing, with its ravishing electronic enhancements and a small chorus of voices in the pit, that compels attention".*

–The Guardian



# imagina futuros

## Il Terzo Reich

De Romeo Castellucci / Italia

› 11 al 16 de enero, de 10:00 a 18:30 horas; 18 al 23 de enero, de las 10:00 a 18:30 horas / Centro Cultural Palacio La Moneda

\*Del 11 al 13 de enero, esta videoinstalación contará con una performance a las 13:30, 15:30, 17:30.

Videoinstalación / 50 minutos / +16 años / Español

¿Qué pasaría si, de repente, una pantalla gigante proyectara todos los sustantivos que se encuentran en el diccionario español, como una ráfaga de palabras que no da tregua ante los ojos de quien se para frente a ella? **Il Terzo Reich**, la más reciente creación del maestro italiano Romeo Castellucci, es una videoinstalación que se basa en una representación espectral de todos los nombres; un conjunto casi infinito de letras que, en conjunto, evocan en la memoria un concepto. De pronto, la velocidad de las palabras es tal que nuestra retina apenas puede captarlas. Esto constriñe nuestra mirada, que alcanza un punto de inflexión en el que se produce una fusión, justo antes de que nuestra percepción pierda su control. En el parpadeo resultante, ya no es posible distinguir los términos individuales. Así, las personas, indefensas ante este trato, se someterán a la palabra humana como una cuestión de cantidad. No qué, sino cuánto / What would happen if a giant screen suddenly projected all the nouns that exist in the Spanish language in an unrelenting burst of words, all under the gaze of the person standing in front of it? **Il Terzo Reich**, the latest creation by Italian master Romeo Castellucci, is a video installation based on a ghostly representation of every noun; an almost infinite set of letters that together evoke the memory of a concept. Soon, the speed of the words is such that our eyes can barely make each of them out. Our vision is restricted, until we reach a turning point where a fusion occurs, just before we lose control of our understanding. In the blinking that results, we can no longer make out individual words. Defenseless, people therefore start to consider human words as a matter of quantity. Not what, but how many?

platea  
22



PRESENCIAL / GRATUITO

**Creación:** Romeo Castellucci | **Sonido:** Scott Gibbons | **Video:** Luca Mattei (en colaboración con Giulia Colla) | **Consultor IT:** Alessandro Colla | **Performance, Coreografía e interpretación:** Gloria Dorliguzzo | **Producción:** Societas | **Fotos:** Lorenza Daverio.

«Una actuación que pone a prueba al público al privarlo de la oportunidad de enfrentarse a otro ser vivo, lo aturde y lo aniquila, dejándolo solo con sus preguntas».

-Birdmen Magazine

“A performance that tests the audience by depriving them of the opportunity to confront other human beings, stunning and annihilating them, leaving them only with questions”.

-Birdmen Magazine



# crea futuros

## K to go

De Nadine Jessen y Sirwan Ali / Producida por Kampnagel  
Hamburgo / Alemania

› Durante todo el festival / Recorrido a través de GAM.

Aplicación interactiva / Duración: Depende del espectador /  
Todo espectador / Español

Durante los largos meses de encierro por la pandemia del coronavirus, el noble hábito de caminar se transformó en la única actividad de estímulo y placer. ¿Qué podría haber sido más obvio que convertir esta acción en una instancia cultural? La app **K to go** transforma al smartphone en un escenario móvil y de realidad aumentada, donde los performers se fusionarán con el entorno, transmitiendo una experiencia teatral que se siente casi análoga. ¿Cómo se hace? Primero descargas la app y los distintos tours disponibles desde tu teléfono. En el recorrido, las gráficas de la app irán señalando los lugares por los que se puede acceder a la obra. Simplemente hay que mantener la cámara del teléfono en la imagen que se mostrará y el video comenzará a reproducirse automáticamente. Todas las performances han sido desarrolladas por artistas internacionales de manera exclusiva para este proyecto / During the long months of confinement due to coronavirus, the noble habit of walking became our only activity of stimulation and pleasure. What could have been more obvious than to turn this action into a cultural phenomenon? The **K To Go** App transforms your smartphone into a mobile stage of augmented reality where performers will merge with the environment, transmitting a theatrical experience that feels almost analogous. How does it work? Download the app and the different tours available to your phone. Once on tour, the app's graphics will be pointing out the places where you can access the play. Hold your camera on the displayed image and the video will start automatically. All available performances were developed by international artists exclusively for this app.



APP DE DESCARGA /GRATUITO

**Idea y concepto artístico:** Nadine Jessen |  
**Concepto técnico y desarrollo:** Sirwan Ali |  
**Producción:** Kampnagel | **Colabora:** Goethe-  
Institut, el Ministerio de Relaciones Exteriores  
(Auswärtiges Amt) y Embajada de la República  
Federal de Alemania.

»Es una mezcla de búsqueda del tesoro performativa y una ruta de aventuras semidigitala.  
Concerti.de, Alemania  
"A mix of performance treasure hunt and a semi-digital adventure trail."  
Concerti.de, Germany



# imaginarios futuros

## La persona deprimida

Escrita y dirigida por Daniel Veronese, a partir del texto homónimo de David Foster Wallace / Argentina-Chile

- › En el marco de Antof. a Mil / 6 de enero, 21:00 horas / Anfiteatro Ruinas de Huanchaca (función gratuita)
- › 21 y 22 de enero 20:00 horas; 23 de enero, 17:00 horas / Teatro Municipal de Las Condes.
- › Funciones gratuitas en La Granja y Concepción.

Teatro / 60 minutos / Todo público / Español

**La persona deprimida** narra en tercera persona el devenir de una mujer con depresión patológica; la relación con su analista y con sus padres, que según ella son la base de sus actuales traumas, y el particular método terapéutico propuesto por su analista, llamado "el círculo de ayuda": un grupo de personas de su confianza que puede llamar en cualquier momento. Así, el relato avanza internándose, sin límites, en detalles de una intimidad lacerante y alcanzando expresiones de profunda humanidad que exceden la descripción de la enfermedad, y dejan entrever un susurrante pedido de ayuda. Luego del éxito de su estreno en 2019, en Argentina, con la actriz María Onetto como protagonista, el director argentino Daniel Veronese presenta una nueva versión en coproducción con Fundación Teatro a Mil. Esta vez, es Amparo Noguera quien se pone bajo la piel del personaje principal para interpretar un texto áspero, pero íntimo, cercano y que no deja de lado el humor / Told in the third person, **La persona deprimida** is the story of a woman with clinical depression and her relationship with her psychiatrist and parents who, she says, are to blame for her current state. It focuses on the specific therapy her psychiatrist suggests, called 'the circle of help': a group of people she trusts and who she can call at any time. The story continues by detailing an excruciating kind of intimacy, showing an extreme side to humanity that goes beyond the illness itself and giving a glimpse of a whispered cry for help. After its successful premiere in Argentina in 2019 starring actress María Onetto, Argentine director Daniel Veronese presents a new version in this Teatro a Mil Foundation coproduction. This time, Amparo Noguera gets under the skin of the main character in a script that is blunt but also intimate and touching and with a sprinkle of humor.

platea  
22

Antof  
aMil

Una coproducción internacional de  
Fundación Teatro a Mil



PRESENCIAL  
PAGADO Y GRATUITO

**Autor:** David Foster Wallace | **Dirección y versión:** Daniel Veronese | **Elenco:** Amparo Noguera | **Asistente de dirección:** Gonzalo Martínez | **Asistente de dirección Fundación Teatro a Mil:** Daniela Contreras | Coproducción Fundación Teatro a Mil y Timbre 4.

»La obra funciona como una radiografía de esta enfermedad que arrasa a quien la sufre y el entorno que la rodea (...) Genera un efecto inquietante, al interpelar al público en cada momento«.

-La Nación de Buenos Aires  
"The play is a revealing snapshot of a disease that brings down both the person suffering from it and those surrounding them (...) It's disturbing, putting questions to the public at every turn".

-La Nación, Buenos Aires

FUNDACIÓN  
TEATROAMIL



Embajada de la  
República Argentina  
República de Chile  
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

TIMBRE





# crea futuros

## Las metamorfosis

Dirigida por Manuela Infante / Adaptación de Michael de Cock y Manuela Infante / Texto original de Ovidio / Bélgica-Francia-Chile  
 › 18 de enero, 20:30 horas; 19 de enero, 18:30 horas / Matucana 100

Teatro-Performance-Música / 90 minutos / +14 años /  
 Inglés, con subtítulos en español

**Las metamorfosis** de Ovidio es una especie de inventario de mitos de transformación, que –hace ya 2.000 años– desafiaba la idea de una frontera estable que divide lo humano de lo no-humano. Pero lo particular –y lo problemático– es que estas transformaciones resultan, en su mayoría, a partir de escenas de violencia contra mujeres. Una mirada crítica al poema de Ovidio nos permite explorar más a fondo cómo la noción de lo “humano” se estableció en los cimientos de la cultura occidental mediante la estetización de las formas de expulsión y violencia sexual reiteradas por siglos en la historia del arte occidental. Escapando o como castigo, ninfas y mujeres transformadas en vacas, árboles y ríos, pierden su capacidad de hablar. Sin embargo, la adaptación de *Las metamorfosis* realizada por Manuela Infante y Michael de Cock no busca “darles voz” o recuperar sus voces humanas. Más bien busca cuestionar la tan manoseada metáfora de “la voz” como signo de agencia / **Las metamorfosis** by Ovid is an inventory of the transformation myths that – 2,000 years ago – challenged the idea of a permanent division between what’s human and what’s not. Specifically – and problematically – though, the majority of these transformations turn out to be the result of violence aimed at women. A critical look at Ovid’s poem provides a more in-depth exploration of how the notion of ‘human’ became part of the foundations of Western culture by making forms of expulsion and sexual violence - reaffirmed for years in Western art history - more aesthetic. Either as a form of escape or punishment, nymphs and women turn into cows, trees and rivers, losing their ability to speak. This adaptation of *Las metamorfosis* by Manuela Infante and Michael de Cock, however, doesn’t aim to ‘give them a voice’ or restore their human ones but rather to question the worn-out metaphor of ‘voices’ as a form of agency.

platea  
22

Una coproducción internacional de  
 Fundación Teatro a Mil



PRESENCIAL / PAGADO

**Dirección:** Manuela Infante | **Texto original:** Ovidio | **Concepto y dramaturgia:** Manuela Infante | **Adaptación:** Michael de Cock y Manuela Infante | **Elenco:** Hannah Berrada, Luna de Boos, Jurgen Delnaet | **Música:** Diego Noguera | **Diseño escenográfico y de iluminación:** Andrés Poirot | **Diseño audiovisual:** Pablo Moïs | **Asesora de dramaturgia:** Kristin Rogghe | **Técnico de iluminación:** Dimi Stuyven | **Técnico de sonido:** Steven Lorie | **Técnico audiovisual:** Gert Vanhyfte, Pier Gallen | **Vestuarios:** Nancy Colman | **Director de escena:** Lieven Symaëys | **Producción general:** Tanja Vrancken | **Producción:** Carmina Infante | **Traducción:** Anne Vanderschueren (FR) | **Subtítulos:** Inge Floré | Una producción de KVS | Coproducido por Fundación Teatro a Mil, La rose des vents - Scène Nationale Lille Métropole Villeneuve d'Ascq | Con el apoyo de Vlaamse Overheid, Région Hauts-de-France.



EMBAJADA DEL REINO  
 DE BÉLGICA EN  
 SANTIAGO DE CHILE



AMBASSADE  
 DE FRANCE  
 AU CHILI  
 Liberté  
 Egalité  
 Fraternité

FUNDACIÓN  
 TEATROAMIL

LA ROSE DES VENTS  
 Scène nationale Lille Métropole Villeneuve d'Ascq

Villeneuve d'Ascq  
 Une ville en mouvement



Région  
 Hauts-de-France

Pp Perpodium



BELGIAN  
 TAX  
 SHELTER



Vlaanderen  
 verbeeldt werk

50

foco arte y memoria

internacional

# imagina futuros

©Primo Tolu

## Lo Schiavo

De Antônio Carlos Gomes / Dirección musical de John Neschling  
/ Dirección de escena de Davide Garattini Raimondi / Italia-Brasil  
› 14 al 23 de enero, 21:00 horas / Por Teatroamil.TV



TEATROAMIL.TV / PAGADO

Ópera / 138 minutos / Todo público / Italiano, con subtítulos en español

A finales del siglo XIX, el compositor brasileño Antônio Carlos Gomes viajó a Italia para aprender más sobre el lenguaje y las reglas del género musical operático. Al regresar a su país, ese conocimiento rindió sus frutos: fue aclamado como el compositor nacional vivo más famoso. Sin embargo, Gomes sentía que su trabajo no tenía sentido si no lo vinculaba a temas sociales relevantes. Por eso, en 1889 escribió **Lo Schiavo, El esclavo**, un año después de la abolición de la esclavitud en Brasil. La obra, por supuesto, no estuvo exenta de polémica, y pese a que fue muy exitosa (y criticada) en su país, en el resto del mundo pareció pasar prontamente al olvido... hasta ahora. Esta versión de **Lo Schiavo**, interpretada por el Teatro Lírico de Cagliari, documenta la primera representación de la ópera en los tiempos modernos, en 2019, y revela la extravagante riqueza de la creatividad melódica, la sabiduría de la construcción y el dominio técnico de Gomes de los mecanismos teatrales / At the end of the nineteenth century, Brazilian composer Antônio Carlos Gomes travelled to Italy to learn more about the style and rules of opera. When he returned to his country, this knowledge paid off: he was described as Brazil's most famous living composer. Nevertheless, Gomes felt that his work was worthless if it did not include a component connected to current social issues. That is why he wrote **Lo Schiavo (The Slave)** in 1889, a year after slavery was abolished in Brazil. Of course, the play was not completely free from controversy and, although it was very successful (and acclaimed) in his country, it seemed to fade into oblivion in the rest of the world ... until now. This version of **Lo Schiavo**, performed by the Cagliari Opera House, is a record of the first performance of this opera in modern times (2019), revealing the extravagance of its melodic creativity, its clever construction and Gomes' technical command of theatrical elements.

**Compositor:** Antônio Carlos Gomes | **Orquesta:** Orquesta y coro del Teatro Lírico de Cagliari | **Dirección musical:** John Neschling | **Dirección de escena:** Davide Garattini Raimondi | **Elenco:** ILÀRA Svetla Vassileva; LA CONTESSA DI BOISSY Elisa Balbo; AMÉRICO Massimiliano Pisapia; IBERÉ Andrea Borghini; GIANFÉRA Daniele Terenzi; IL CONTE RODRIGO / GOITACÁ Dongho Kim | **Director de video:** Tiziano Mancini | **Escenario:** Teatro Lírico de Cagliari | **Producción:** Dynamic Srl.

»Hemos encontrado la mejor ópera de Gomes, que por lo tanto también es, muy probablemente, la mejor de Brasil.

-The Arts Fuse

"We've now found Gomes' best opera, which therefore is also, most likely, Brazil's best".

-The Arts Fuse





# crea futuros

## Macbeth

De William Shakespeare / Dirigida por Polly Findlay / Una producción de The Royal Shakespeare Company / Inglaterra  
 › Disponible durante todo el festival / En Teatroamil.TV

Teatro / 124 minutos / +14 años / Inglés, con subtítulos en español

Macbeth, general del ejército del rey Duncan de Escocia, vuelve a casa luego de conseguir una victoria en el campo de batalla. En el camino se encuentra con tres brujas que le vaticinan un auspicioso futuro: será nombrado Barón y luego llegará a ser el monarca escocés. El primer título le llega por mérito; sin embargo, Macbeth y su mujer quieren “apurar” la profecía, y harán todo lo que esté en sus manos por lograrlo. La trágica historia de Shakespeare sobre asesinatos, manipulación y brujería vuelve a cobrar vida en esta superproducción de la Royal Shakespeare Company (RSC), dirigida por la talentosa realizadora teatral británica Polly Findlay, quien reinventa el imaginario de **Macbeth** convirtiendo su trama en una verdadera película de terror, con una puesta en escena muy contemporánea que ha sido aplaudida por la crítica. Este registro, de 2018, está realizado en la sala de la RSC, en Stratford-upon-Avon, que recoge la cercanía del público al escenario de los teatros isabelinos / A general in the army of King Duncan of Scotland, Macbeth returns home after victory on the battlefield. On his way, he comes across three witches who foresee an auspicious future for him: he will be named a baron and then go on to become King of Scotland. He achieves the first by merit, but Macbeth and his wife want to ‘hurry’ the prophecy along and will do everything in their power to do so. Shakespeare’s tragic story of murder, manipulation and witchcraft is brought to life in this large-scale production by the Royal Shakespeare Company (RSC). Directed by talented theater producer Polly Findlay, it reinvents the world of **Macbeth**, turning the story into a horror movie in a contemporary, critically acclaimed version. Performed at the RSC Theater in Stratford-upon-Avon in 2018, it used a square thrust stage surrounded by the audience on three sides.



TEATROAMIL.TV / PAGADO

**Intérpretes:** David Acton (Duncan), Afolabi Alli (Lord/Joven Siward/Asesino), Donna Banya (Donalbain/Señora), Stevie Basaula (Capitán Sangriento/Asesino), Edward Bennett (Macduff), Katy Brittain (Doctora/Señora), Raif Clarke (Ayudante), Niamh Cusack (Lady Macbeth), Paul Dodds (Siward/Chambelán), Christopher Eccleston (Macbeth), Josh Finan (Ayudante) Bally Gill (Ross), Mariam Haque (Lady Macduff), Michael Hodgson (Portero), Johan Macaulay (Chambelán/Lord/Asesino), Luke Newberry (Malcom), Tom Padley (Guardia/Asesino), Tim Samuels (Lennox), Raphael Sowole (Banquo) | **Dirección:** Polly Findlay | **Diseño:** Fly Davis | **Luces:** Lizzie Powell | **Música:** Rupert Cross | **Sonido:** Christopher Shutt | **Movimientos:** Aline David | **Peleas:** Kate Waters | **Ilusiones:** Chris Fisher.

»El de Polly Findlay es un Macbeth con energía y claridad. Es lúdico, accesible y divertido cuando debe ser, y (Christopher) Eccleston y (Niamh) Cusack forman una pareja central apasionante.«  
 -The Stage, Reino Unido  
 “Findlay’s Macbeth is one of energy and clarity. It’s playful, accessible and funny when it needs to be - and (Christopher) Eccleston and (Niamh) Cusack make a gripping central couple”.  
 -The Stage, UK



British Embassy  
Santiago





# imagina futures

## Manifiesto transpofágico

De Renata Carvalho / Dirigida por Luiz Fernando Marques  
Una producción de Corpo Rastreado / Brasil

› 21 de enero, 21:00 horas; 22 de enero, 15:00 y 21:00 horas  
Teatro Camilo Henríquez

platea  
22



PRESENCIAL / PAGADO

Teatro / 60 minutos / +18 años / Portugués, con subtítulos en español

**Manifiesto Transpofágico** es un montaje que se sumerge en la experiencia de la reconocida directora y activista brasileña travesti Renata Carvalho, quien ocupa su cuerpo como material escénico para narrar y reflejar la sexualización, estereotipos, transfobia estructural, violencia, patologización e imagería social que impregna a la experiencia travesti en Sudamérica y en el mundo. Renata Carvalho narra la historia de su corporalidad; un relato en primera persona que desnuda diversos aspectos de una realidad, la travesti, e invita al público a observar su manifestación corpórea bajo una propuesta de "travaturgia" experimental en relación con una dramaturgia contada desde el cuerpo travesti. "Hoy decidí vestirme con mi propia piel", exclama Renata en la puesta en escena de esta obra, mientras el letrado tras ella parpadea TRAVESTI, TRAVESTI, TRAVESTI. En términos de la puesta en escena, la actriz se pone a disposición de esta, invitando al público a observar su propio cuerpo / **Manifiesto Transpofágico** is a montage that explores the experience of the renowned Brazilian travesti director and activist, Renata Carvalho, who uses her body as scenic material to narrate and reflect the sexualization, stereotypes, structural transphobia, violence, pathologization and social imagery that permeates the transvestite experience in South America and the rest of the world. Renata Carvalho tells the story of her corporeality; a first-person account that lays bare various aspects of the travesti reality and invites the audience to observe its corporeal manifestation under a proposal of experimental «travaturgia» - dramaturgy told from the travesti body. "Today I decided to dress in my own skin," Renata exclaims in her performance of this play, while the sign behind her flashes "TRAVESTI, TRAVESTI, TRAVESTI". In terms of the staging, the actress makes herself available to the scenery, inviting the audience to observe her own body.

**Dramaturgia y actuación:** Renata Carvalho | **Dirección:** Luiz Fernando Marques | **Iluminación:** Wagner Antonio | **Videoarte:** Cecilia Lucchesi | **Adecuación de luz:** Juliana Augusta | **Producción:** Corpo Rastreado | **Coproducción:** MITsp y Risco Festival | **Difusión:** Corpo a Fora y FarOFFa | **Agradecimientos a:** Serviço Social do Comércio

# crea futuros

## Measure for Measure

De William Shakespeare / Dirigida por Gregory Doran / Una producción de The Royal Shakespeare Company / Inglaterra  
 › Disponible durante todo el festival / Por Teatroamil.TV

Teatro / 148 minutos / +16 años / Inglés, con subtítulos en español

Considerada una de las "obras problemáticas" de Shakespeare, esta versión de 2019 de **Measure for Measure** pone sobre la mesa temas que resonaban en el siglo XVII con la misma vigencia que hoy: la moral detrás del poder, la represión femenina y los límites de la rectitud. La historia se centra en un joven condenado a muerte, cuya única salida es pedirle a su hermana religiosa que interceda ante el juez que ha dictado sentencia. El magistrado acepta, pero con una condición: que la mujer pase la noche junto a él. Cuando la monja lo amenaza con exponer esa impropia petición, el magistrado le replica: ¿quién te va a creer? En tiempos del #MeToo y de las acusaciones por acoso y abuso hacia las mujeres por parte de distintas figuras públicas en todo el mundo, el maestro inglés Gregory Doran, director de la prestigiosa Royal Shakespeare Company, elige la Viena de comienzos del siglo XX para ambientar esta historia que corre como un veloz thriller mezclado con comedia negra / Considered one of Shakespeare's most 'problematic' plays, this 2019 version of **Measure for Measure** brings to the table topics that resonate just as strongly today as they did in the seventeenth century: the morals behind power, female repression and the limits of integrity. The story focuses on a young man condemned to death, whose only way out is to ask his sister who is a nun to intercede before the judge who sentenced him. The judge accepts, but on the condition that the woman spends the night with him. When the nun threatens to expose his impropriety, the judge's response is that no one will believe her. In these times of #MeToo and the accusations from women in prominent positions worldwide of harassment and abuse, English maestro Gregory Doran - director of the prestigious Royal Shakespeare Company - chooses to set this story, which unfolds like a thriller mixed with film noir, in Vienna at the beginning of the twentieth century.



TEATROAMIL.TV / PAGADO

**Intérpretes:** David Ajao (Pompey), Joseph Arkley (Lucio), Hannah Azuonye (secretaria de Angelo/cantante), Patrick Brennan (Abhorson/Thomas), Graeme Brookes (Señora Overdone/Barnadine), Melody Brown (Kate Keepdown/Justice) Antony Byrne (Duque), James Cooney (Claudio), Tom Dawze (Froth), Sandy Grierson (Angelo), Amanda Harris (Provost), Karina Jones (Hermana Francisca), Sophie Khan Levy (Mariana), Alexander Mushore (Caballero) Michael Patrick (Elbow), Lucy Phelps (Isabella), Claire Price (Escalus), Amy Trigg (Juliet) | **Director:** Gregory Doran | **Diseño:** Stephen Brimson Lewis | **Luces:** Simon Spencer | **Música:** Paul Englishby | **Sonido:** Steven Atkinson | **Movimientos:** Lucy Cullingford | **Dirección de peleas:** Rachel Bown-Williams, Ruth Cooper-Brown | **Voz:** Anna McSweeney | **Asistente de dirección:** Leigh Toney | **Dirección musical:** Gareth Ellis | **Directora musical asociada:** Lindsey Miller | **Dirección de casting:** Hannah Miller CDG | **Jefe de producción:** Simon Ash | **Supervisora de vestuario:** Rachel Dickson | **Supervisora de objetos en escena:** Jessica Buckley | **Jefe de la compañía:** Pip Horobin | **Director de escena:** George Hims | **Subdirectora de escena:** Alice Barber | **Asistente del director de escena:** Debs Machin | **Producción:** Zoë Donegan | **Músicos:** Adam Cross (clarinete, saxofón), Clare Spencer-Smith (violonchelo), Nick Lee (guitarra, guitarra eléctrica), Ayse Osman (bajo), Kevin Waterman (percusión), Gareth Ellis (teclados).

»Una producción en la que no hay medias tintas«.

-The Guardian

"A production in which there are no half measures".

-The Guardian



British Embassy  
Santiago



54



# imagina futuros

©Stephan Van Fleteren

©FITAM - Felipe Fredes

## Molly Bloom

De Viviane De Muynck y Jan Lauwers, basada en el capítulo final del Ulises, de James Joyce / Bélgica-Chile

› Versión con Viviane de Muynck / 4 al 6 de enero, 20:30 horas / Teatro UC, sala 2.

› Versión con Gaby Hernández; 12 al 15 de enero, 20:30 horas; 18 de enero, 17:00 horas / Teatro UC, sala 2.

Teatro / 80 minutos / +16 años / Inglés (versión con Viviane De Muynck); Español (versión con Gaby Hernández)

En 1999, los artistas belgas Viviane De Muynck y Jan Lauwers comenzaron a trabajar en una versión teatral del último capítulo de Ulises, de James Joyce: un radical monólogo protagonizado por Molly Bloom, la esposa infiel del protagonista, Leopold Bloom. No contaban con que el nieto del autor les prohibiría usar el material a través de una serie de ofensivas cartas. 22 años después, con los derechos de autor sobre la obra de James Joyce ya expirados, Viviane De Muynck vuelve a ser **Molly Bloom**. Con 74 años, una de las grandes damas del teatro europeo interpreta un texto que en tiempos del movimiento #MeToo refuerza la necesidad de hablar sobre emancipación, igualdad y libertad sexual para las mujeres. Pero ella no será la única en dar vida a la protagonista: Jan Lauwers –quien ya estuvo en el festival en 2009, presentando una emotiva versión de El cuarto de Isabella, también junto a Viviane De Muynck– codirigirá junto a De Muynck una versión con la destacada actriz chilena Gaby Hernández / In 1999, Belgian artists Viviane De Muynck and Jan Lauwers began working on a theater version of the last chapter of James Joyce's Ulysses, a radical monologue spoken by Molly Bloom, the unfaithful wife of the principal character, Leopold Bloom. What they did not expect, though, was for the author's grandson to send them a series of offensive letters forbidding them from using this material. Twenty-two years later, once the copyright on James Joyce's work had expired, De Muynck became **Molly Bloom** once again. At 74, one of the grande dames of European theater performs in a play that, in these #MeToo times, reinforces the need to talk about emancipation, equality and sexual freedom for women. She is not the only one to bring the leading lady to life though: Jan Lauwers, who has taken part in the festival before in 2009, with a touching version of El cuarto de Isabella also starring Viviane De Muynck, codirects a version starring renowned Chilean actress Gaby Hernández.

platea  
22

Una coproducción internacional de  
Fundación Teatro a Mil



PRESENCIAL / PAGADO

**VERSIÓN CON VIVIANE DE MUYNCK:** Creación y adaptación: Viviane De Muynck y Jan Lauwers, a partir de Penélope, último capítulo de Ulises, de James Joyce | **Dramaturgia:** Elke Janssens | **Asistencia de dramaturgia:** Melissa Thomas | **Vestuario:** Lot Lemm | **Diseño de iluminación:** Ken Hioco, Jan Lauwers | **Director técnico:** Ken Hioco | **Jefa de producción:** Marjolein Demey | **Técnicos:** Tijs Michiels, Saul Mombaerts | **Producción:** Needcompany | **Coproducción:** La Filature (Mulhouse), Festival Temporada Alta (Girona), Festival de Otoño (Madrid), La Rose des Vents (Villeneuve d'Ascq), La Passerelle (Saint-Brieux), Espaces Pluriels (Pau), con el apoyo de las autoridades flamencas.

**VERSIÓN CON GABY HERNÁNDEZ:** Una producción de Needcompany | **Concepto y dirección:** Jan Lauwers y Viviane De Muynck | **Elenco:** Gaby Hernández | **Asistente de dirección:** Sofía Solís | **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil.

»Sin aspavientos ni sobreactuaciones, con una presencia magnética sobre las tablas, (a Viviane De Muynck) le basta un gesto, una mirada o simplemente el silencio para mostrarnos lo más hondo de sus personajes».

–El País de España

“With a minimum of song and dance, no need to overact and a magnetic onstage presence, (Viviane De Muynck) needs little more than a gesture, a look or simply silence to show us the very depths of her characters”.

–El País, Spain

FUNDACIÓN  
TEATROAMIL



EMBAJADA DEL REINO  
DE BÉLGICA EN  
SANTIAGO DE CHILE

NEEDCOMPANY

© Lu Silva Musso

# crea futuros

## Muñecas de piel

Escrita y dirigida por Marianella Morena / Una producción de Compañía Teatro La Morena / Uruguay

› 21 al 23 de enero, 19:00 horas

Matucana 100, espacio Patricio Bunster.

Teatro / 70 minutos / +16 años / Español

El 20 de marzo de 2020, en el arroyo Solís en Montevideo, apareció el cuerpo de una joven de 17 años; en su celular había registro de chats eróticos de adultos con ella y otras menores de edad. El hallazgo se convirtió en uno de los hitos de la Operación Océano, que terminó con el desmantelamiento de la red de explotación sexual adolescente más grande de Uruguay. La polémica, que empapó a diversas cúpulas de poder en la sociedad uruguaya, se convirtió en un caso de gran impacto mediático, que marcó un hito dentro de la jurisdicción de delitos sexuales del país latinoamericano. Estrenada en julio de 2021, **Muñecas de piel** lleva a las tablas un montaje basado en esta historia. Una obra que destaca tanto por su temática cruda y sensible como por su propuesta escénica, compuesta por dos tarrinas que alimentan, con 2.000 litros de agua, el devenir dramático. Los actores se mojan y se embarran; nadie sale "seco", mientras el silencio se perpetua incansablemente / On March 20, 2020, the body of a 17 year old girl appeared in the Solís River in Montevideo. A search of her mobile phone showed conversations of an erotic nature between her, other minors and adults. These findings became one of the most important discoveries of Operation Ocean, which ended with the fall of Uruguay's largest network sexually exploiting minors. The controversy, which infiltrated the upper echelons of power in Uruguayan society, became a media sensation, marking a before and after in the way sexual crimes were dealt with in this Latin American country. Premiered in July 2021, **Muñecas de piel** brings to the stage a piece based on this story. This play stands out both because of its raw and sensitive subject matter as well as its staging, with two tubs fuelling what happens on stage with 2,000 liters of water. The actors get wet and are covered in mud; no one escapes 'untouched' and the silence is perpetual.

platea  
22



PRESENCIAL / PAGADO

**Intérpretes:** Álvaro Armand Ugón, Sofía Lara, Mané Pérez | **Dirección:** Marianella Morena | **Dramaturgia:** Marianella Morena | **Producción:** Lucía Etcheverry | **Producción periodística:** Antonio Ladra | **Música original y diseño de sonido:** Maia Castro | **Asistencia de dirección:** Thamara Martínez | **Diseño de iluminación:** Ivana Domínguez | **Diseño y montaje de espacio escénico:** Ivana Domínguez y Mariana Pereira | **Vestuario:** Ana Paula Segundo | **Asistencia montaje y sistema de agua:** Juan Andrés Piazza | **Diseño gráfico:** Nicolás Batista | **Fotos de difusión:** Lu Silva Musso y Cecilia Moreira.

«Es la última obra de la dramaturga Marianella Morena, la que se basa en la Operación Océano, la que pasó por los juzgados, la que llegó a los medios a caballo de la polémica, la que finalmente se hizo y la que, al final y en su estreno, se aplaudió de pie».

–El Observador de Uruguay  
“This is the latest piece by playwright Marianella Morena, based on Operation Ocean and what happened in court, what was published in the media during the controversy, what eventually ended up happening and what, after its premiere, ended up receiving a standing ovation”.

–El Observador, Uruguay



EMBAJADA DEL URUGUAY  
Santiago de Chile



Proyecto seleccionado por el Fondo Concursable para la Cultura

Teatro  
La Morena



# imagina futuros

©Christopher Duggan

## Nuttin' but a word

De Rennie Harris Puremovement / Dirigida por Rennie Harris / EE.UU.

› Funciones en Pudahuel y Lo Barnechea



PRESENCIAL / GRATUITO

Danza urbana / Duración: 60 minutos / Todo público / Inglés

Mezclando danza contemporánea, hip-hop y otros estilos urbanos, el destacado coreógrafo estadounidense Rennie Harris, considerado una institución del hip hop en ese país, ha creado una coreografía impresionante y profunda junto su compañía Puremovement, que repasa las raíces y evolución de esta cultura de la calle. Un espectáculo llamado **Nuttin' but a word**, "nada más que una palabra", porque lo que habla en escena es el universal lenguaje del movimiento. Un show que se disfruta aunque no se tengan mayores nociones de hip hop y que deja -nunca mejor dicho- sin palabras, gracias a la destreza de sus intérpretes y una música que se ha convertido en un himno universal. Tanto Harris como su compañía han sido reconocidos con distintos premios, que incluyen el Alvin Ailey Black Choreographer, el Guggenheim Fellowship, el Doris Duke Arts Award y el Dance Magazine Legend Award / Mixing contemporary dance, hip hop and other urban dance styles, renowned North American choreographer Rennie Harris - regarded as a hip hop institution in his country - creates an impressive and heartfelt choreography with his company Puremovement, taking a look at the roots and evolution of this street culture. This show is called **Nuttin' but a word** because what happens on stage belongs to the universal language of dance. You can enjoy this show even if you have no knowledge of hip hop, as it will leave you quite literally speechless - lacking words - with the performers' skill, as well as a type of music that has become a universal anthem. Both Harris and his company have won several different awards, including the Alvin Ailey Black Choreographer Award, the Guggenheim Fellowship, the Doris Duke Arts Award and the Dance Magazine Legend Award.

**Dirección:** Rennie Harris | **Intérpretes:** Joshua Culbreath, Phillip Cuttino, Katia Cruz, Mai Le Ho Johnson, Tatiana Desourdin, Yuko Tanaka, Emily Pietruszka | **Jefe de la compañía:** Rodney Hill.

*"El Basquiat de la escena de la danza contemporánea estadounidense... Rennie Harris ha encarnado literalmente la historia del baile hip-hop".*

-The Times

*"The Basquiat of the North American contemporary dance scene ... Rennie Harris quite literally embodies the history of hip hop".*

-The Times



Embajada  
de los Estados Unidos  
de América  
Santiago, Chile







# crea futuros

## O Livro

De Christiane Jatahy / Brasil

> 14 de enero, 16:00 horas; 15 y 16 de enero, 17:00 horas /  
GAM, sala A2.

Teatro / 45 minutos / +12 años / Portugués con subtítulos en español

Un hombre recibe un libro y la noticia de que va a quedar ciego. En horas, minutos, segundos, perderá la vista delante de nosotros. Así comienza esta obra estrenada en 2010, que habla sobre la pérdida de la visión física: de la luz y la oscuridad, de ver y no de ver, leer y cegar, o bien cegar para ver. Pero también trata sobre el encuentro con uno mismo y la necesidad de una transformación individual. Esta revisión de **O Livro**, diez años después de su estreno, asocia la ceguera al momento político y social que vive actualmente Brasil. Una ceguera que parece colectiva y que puede hundir un país. Una ceguera que se puede ver / A man gets a book and the news that he's going blind. In hours, minutes and seconds, he loses his sight right in front of our eyes. Premiered in 2010, this is the beginning of this play, which talks about the loss of physical sight, light and dark, seeing and not seeing, reading and being blinded or, rather, being too blind to see. It's also about finding yourself and the need for individual transformation. This version of **O Livro**, coming out ten years after its premiere, associates blindness with the political and social events currently happening in Brazil. This blindness seems to be both collective and capable of sinking a country. It's a visible kind of blindness.



PRESENCIAL / PAGADO

**Texto:** Newton Moreno | **Dirección:** Christiane Jatahy | **Intérprete:** Eduardo Moscovis | **Banda sonora:** Rodrigo Marçal | **Escenografía:** Christiane Jatahy y Marcelo Lipiani | **Proyecto de iluminación:** Paulo César Medeiros | **Orientación corporal:** Dani Lima | **Fotografía:** Paula Kossatz | **Operador de luces y sonido:** Leandro Barreto | **Director de producción y tour manager:** Henrique Mariano y Claudia Marques | **Realización:** Eduardo Moscovis Producciones Gregas.

»Un monólogo para reflexionar sobre el momento que vivimos, los cortes abruptos y las inevitables transformaciones«.

—Veja, Rio de Janeiro

“A monologue that reflects on the times we're living in, on abrupt interruptions and inevitable transformations”.

—Veja, Rio de Janeiro

# imaginarios futuros

## Ollas comunes (Tierras del Sud)

De Compañía AzkonaTolozza / Dramaturgia y dirección:  
Laida Azkona Goñi y Txalo Tolozza-Fernández / España  
› Funciones en El Bosque, San Joaquín, La Granja y Santiago.



PRESENCIAL / GRATUITO

Artes vivas documentales / 100 minutos / +12 años / Español

¿Qué une al industrial textil italiano Luciano Benetton con la pequeña comunidad mapuche de los Curiñanco-Nahuelquir? ¿Al expresidente argentino Mauricio Macri y a Silvester Stallone? ¿Y a Butch Cassidy con el fundador de Hard Rock Cafe? Las respuestas a todas estas preguntas se encuentran en los límites australes de América, en la región más despoblada de Argentina: en Puelmapu, territorio ancestral del pueblo mapuche. **Ollas comunes (Tierras del Sud)** es un proyecto escénico de Laida Azkona Goñi y Txalo Tolozza-Fernández que habla sobre las nuevas formas de colonialismo, la barbarie sobre el territorio y los habitantes de Latinoamérica, y la relación de estos con la cultura contemporánea. El nombre de la pieza hace mención a la forma de comer comunitaria de algunas comunidades mapuche del Puelmapu, y también a las ollas populares habituales en la dictadura chilena y que desde hace algún tiempo han vuelto a reaparecer con gran fuerza / What is the connection between Italian textile magnate Luciano Benetton and the small Mapuche community of Curiñanco-Nahuelquir? Or former Argentine president Mauricio Macri and Sylvester Stallone? Or Butch Cassidy and the founder of the Hard Rock Cafe? The answers to all these questions can be found at the southern tip of America in Argentina's most uninhabited region, Puelmapu, an ancestral Mapuche territory. **Ollas Comunes (Tierras del Sud)** is a theater project by Laida Azkona Goñi and Txalo Tolozza-Fernández that talks of new kinds of colonialism, the brutal issue of territory for inhabitants of Latin America and the relationship between these in contemporary culture. The name of the piece references the way in which some Mapuche communities from Puelmapu eat as a group, as well as the food kitchens that were common under the dictatorship and that have recently started making a resurgence.

**Dramaturgia:** Txalo Tolozza-Fernández y Laida Azkona Goñi | **Voces:** Sergio Alessandria (off), Agustina Basso (off), Txalo Tolozza-Fernández y dos performers locales (por confirmar) | **Asistencia de dirección:** Raquel Cors | **Banda sonora original y diseño del espacio sonoro:** Juan Cristóbal Saavedra | **Diseño espacial:** Juliana Acevedo y MiPrimerDrop | **Construcción:** Lola Belles, Mariona Signes y RotorFab-Espai Erre | **Educadora:** Jessica Gutiérrez | **Coordinación del proceso de investigación:** Leonardo Gamboa Caneo | **Diseño de producción:** Azkona&Tolozza | Proyecto producido por Azkona&Tolozza, Festival Salmon y Antic Teatre.



Teatro Gayarre

L'ESTRUCH  
FÁBRICA DE CREACIÓN DE LES ARTS EN VIU



Nafarroako Gobernua  
Gobierno de Navarra

VIU TEATRO  
AI DE CREACIO

FONDO DE AYUDAS  
PARA LAS  
ARTES ESCÉNICAS  
IBEROAMERICANAS  
IBERESCENA

innovacultural

FESTIVAL  
TNT

GRANER

azcola  
espacio

# crea futuros

## Réquiem, la última cinta del grupo Krapp

platea  
22

De Grupo Krapp | Dirigida por Luciana Acuña / Argentina  
 > 21 al 23 de enero, 17:00 horas / CEINA, Aula Magna.



PRESENCIAL / PAGADO

Performance-Danza-Música / 70 minutos / +12 años / Español

A Luis Biasotto / To Luis Biasotto.

En **Réquiem, la última cinta del Grupo Krapp** se funden 21 años de trayectoria de esta compañía argentina de danza, teatro y música, en una pieza que rememora a uno de sus integrantes y fundadores, Luis Biasotto, fallecido en mayo del 2021 por COVID. Más que un homenaje, busca ser una obra hecha en conjunto con el fallecido director; una borrachera, un canto a los gritos y un brindis por la amistad. Buscando darle una ritualidad a la pérdida, el Grupo Krapp presenta esta pieza como una manera de mirar al futuro, luego de que la mente se dejara bombardear con preguntas como: ¿para qué seguir, cuando uno de los directores de nuestro grupo murió? ¿Cómo seguir haciendo teatro o danza en el presente y sobrevivir a la hecatombe? Este réquiem es un luto tanto como un renacer. “Una pieza improbable entre la vida y la muerte. Acaso una nueva forma de estar juntos. Como antes, como siempre”, ha dicho la compañía sobre su última creación. / In **Réquiem, la última cinta del Grupo Krapp** are condensed 21 years of experience of this Argentine dance, theater and music company, in a play that commemorates one of its members and founders, Luis Biasotto, who passed away in May 2021 due to COVID. Seeking to give rituality to their loss, the Krapp Group presents this piece as a way to look to the future, after their mind was bombarded with questions such as: Why should we continue, when one of our directors is gone? How to continue doing theater or dance in the present and survive the shock? This requiem is a mourning as much as it is a rebirth. “An improbable piece between life and death. Perhaps a new way of being together. As before, as always”, as stated by the company.

**Dirección:** Luciana Acuña | **Creación e interpretación:** Gabriel Almendros, Fernando Tur, Edgardo Castro, Luis Biasotto, Luciana Acuña, Alejo Moguillansky, Mariana Tirantte, Matías Sendón y Gabriela Gobbi | **Música original y dirección musical:** Fernando Tur y Gabriel Almendros | **Batería:** Diego Voloschin | **Dirección audiovisual:** Alejo Moguillansky | **Colaboración en montaje audiovisual:** Miguel de Zuviria | **Animación de texto:** Guillermo Gobbi | **Concepción espacial y escenografía:** Mariana Tirantte | **Luces:** Matías Sendón | **Operación de luces:** Adrián Grimozzi | **Textos:** Grupo Krapp en colaboración con Alejo Moguillansky, Mariano Llinás, Lola Arias y Mariana Chaud | **Asistencia:** Paula Russ | **Producción:** Gabriela Gobbi | **Colaboración artística:** Gabriela A. Fernández, Ariel Vaccaro, Susana Tambutti, Agustina Sario, Matthieu Perpoint, El Pampero Cine y todos los amigos y artistas que han colaborado con el trabajo del Grupo Krapp durante todos estos años | **Coproducción:** Centro Cultural Kirchner y BP21 | Esta obra cuenta con el apoyo de Mecenazgo Cultural; recibió una beca de creación del Fondo Nacional de las Artes de Argentina y un subsidio del Instituto Prodanza, MCCBA, de ese país | Agradecimientos al Complejo Teatral de Buenos Aires y al Espacio EK.



Bienal de Performance  
BP.21 • Argentina



Embajada de la  
República Argentina  
República de Chile  
Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

60

# imagina futuros

## Richard III

De William Shakespeare | Dirigida por Thomas Ostermeier /  
Una producción de la compañía del Teatro Schaubühne de Berlín /  
Alemania

› Disponible durante todo el festival

Teatro / 159 minutos / +16 años / Alemán, con subtítulos en español

Ricardo, hermano del rey Eduardo IV de Inglaterra, es un hombre lleno de odio por el mundo y no cavila en utilizar a las personas para conseguir sus propios fines. Su deformidad física no es problema para su ambición: ser rey, cueste lo que cueste, despejando los obstáculos en el camino con una destreza sin escrúpulos. Sin embargo, cuando lo logra, vuelve su rabia contra su verdadera némesis: él mismo. Representada por primera vez cerca de 1593, **Ricardo III** es una de las primeras obras del dramaturgo inglés William Shakespeare, con un personaje ícono de la amoralidad desenfadada. Esta versión del gran director alemán Thomas Ostermeier, montada por la compañía del Schaubühne de Berlín y registrada en video durante el Festival de Avignon en 2015, muestra a Ricardo (interpretado brillantemente por Lars Eiding) como un villano seductor, fascinante e irresistible, en una puesta en escena con música en vivo, marionetas y un despliegue audiovisual especial para la televisión / *Brother of Kind Edward IV of England*, Richard is a man who hates the world and does not hesitate to use people to achieve his own ends. His physical deformity does not make him any less ambitious: he wants to be king at whatever cost, getting rid of the obstacles in his way however unscrupulously. However, when he does eventually achieve his aim, he turns his rage against his real nemesis: himself. Performed for the first time in 1593, **Richard III** is one of the first plays by English playwright William Shakespeare, with an iconic uncontrollably amoral main character. This version by renowned German director Thomas Ostermeier was performed by the Berlin Schaubühne and recorded during the Festival d'Avignon in 2015. Richard III, impressively played by Lars Eiding, is a seductive villain, both fascinating and irresistible and the performance includes live music, puppets and a special audiovisual component for television.



TEATROAMIL.TV / PAGADO

**Intérpretes:** Lars Eiding (Ricardo III), Moritz Gottwald (Buckingham), Eva Meckbach (Elizabeth), Jenny König (Lady Anne), Sebastian Schwarz (Hasting / Brakenbury / Ratcliff), Robert Beyer (Catesby / Margaret / Primer asesino) Thomas Bading (Eduardo / Alcalde / Asesino) Christoph Gawenda (Clarence / Dorset / Stanley / Príncipe de Gales), Laurenz Laufenberg (Rivers, York) | **Director de la puesta en escena:** Thomas Ostermeier | **Director para la televisión:** Hannes Rossacher | **Dramaturgia:** Florian Borchmeyer | **Producción:** Gildas Le Roux | **Dirección de fotografía:** Madjid Hakimi | **Edición:** Marek Weinhold | **Diseño:** Jan Pappelbaum | **Diseño de vestuario:** Florence von Gerkan | **Productores:** Sébastien Degenne, Marine Espinas, Patrick Gaudin | **Asistente de dirección:** Katharina Amport | **Marionetas:** Ingo Mewes, Karin Tiefensee | **Mezcla de sonido:** Sven Mühlender | **Coreografías de lucha:** René Lay | **Cámaras:** Sylvie Abensour, Mathieu Bernier, Geoffroy Duval, Régis LeMao, Jean Nocerra, Eric Sissung, Frédéric Sénéchal | **Diseño de iluminación:** Erich Schneider | **Coordinador de posproducción:** Guillaume Ducasse | **Música-percusión:** Thomas Witte | **Guión:** Catharina Kleber | **Jefe de escena:** Maxime Raut | **Registro:** La Compagnie des Indes en cooperación con ARTE France | **Derechos de reproducción:** Naxos.

»Lars Eiding interpreta a un Ricardo hipnotizante (...) un forastero que se apodera del centro del escenario con deleite«. -The Guardian, Reino Unido  
"Lars Eiding is a mesmerizing Richard (...) an outsider who seizes center stage with relish". -The Guardian, UK



Embajada  
de la República Federal de Alemania  
Santiago de Chile



schaubühne

# crea futuros

## Rouge!

De Gratte Ciel / Dirigida por Stéphane Girard / Francia

› Funciones en Pudahuel, Ñuñoa, La Pintana, Maipú y Santiago.



PRESENCIAL / GRATUITO

Circo y performance al aire libre / 30 minutos / Todo público / Sin diálogos

Creada en 2020 como parte del festival Regard Sur Rue (Francia), este espectáculo de acrobacias aéreas que se desarrolla dentro de una gran caja musical, donde un grupo de artistas desarrollará sus destrezas en medio de un torbellino escarlata y una música palpitante. Llena de vértigo y hazañas monumentales, en **Rouge!** acróbatas y bailarines se entrelazan y superponen en un cóctel que desciende desde las alturas hasta crear una espectacular erupción entre el público. Reinventada en el marco de Santiago a Mil 2022, esta versión nace del trabajo colectivo entre la compañía francesa Gratte Ciel, especialista en circo aéreo, con artistas y técnicos chilenos que, en conjunto, desarrollarán una performance en vivo sin precedentes. Acompañada de una impresionante instalación, las y los acróbatas se tomarán el espacio público para irrumpir con una experiencia única / Created in 2020 as part of the Regard Sur Rue Festival (France), this acrobatic show taking place in the air is like a large music box full of tricks. A group of artists shall deploy their skills amidst a scarlet whirlwind and pulsating music. Full of vertigo and monumental feats, in **Rouge!** acrobats and dancers intertwine and overlap in a compound that descends from the heights to create a spectacular eruption among the audience. Within the framework of Santiago a Mil 2022, this reinvention of the spectacle emerges from the collective work between the French company Gratte-Ciel, specialized in aerial circus, and Chilean artists and technicians who developed an unprecedented live performance. Accompanied by an impressive installation, the acrobats will invade the public space to surprise with a unique experience.

**Director artístico:** Stéphane Girard | **Directora creativa:** Camille Beaumier | **Colaborador del circo:** Benoit Belleville | **Jefe de anillo aéreo:** Rémy Legeay | **Jefe de producción:** Damien Fantova | **Iluminación:** Yann Champelovier | **Personal:** Joseph Premoselli, Titouan Rabelo, Julie Engelmann | **Intérpretes:** Stéphane Bernier, Anne Pribat, Céline Li, Eva Szwarczer | **Agradecimientos a:** Saison Gatti / Le PÔLE, Soutenu par Lieux Publics – CNAREP (Centre National des arts de la rue et de l'espace public) & pôle européen de production, dans le cadre du programme – les chemins y la ciudad de Arles, Francia.



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU CHILI

Liberté  
Égalité  
Fraternité

INSTITUT  
FRANÇAIS

62

STABAT  
MATER


# imagina futuros

©André Cherri

## Stabat Mater

platea  
22



PRESENCIAL / PAGADO

De Janaina Leite / Brasil

› 18 al 20 de enero, 20:00 horas / GAM, sala A2.

Teatro-Performance / 110 minutos / +18 años / Español

Una artista brasileña –Janaina Leite– realiza un casting entre varios actores de películas porno. A todos les hace la misma pregunta: “¿Protagonizarías una escena de sexo conmigo, dirigida por mi madre?”. Ninguno de ellos tiene mucho problema en hacerlo, pero ninguno, tampoco, repara en que este no es un trabajo cualquiera. Porque aquí el objeto de deseo no es la mujer, sino él. En **Stabat Mater** –(que podría traducirse “Donde estaba la madre”)– Janaina Leite (“la hija”), su mamá (“la madre”) y el actor porno escogido (“el profesional”) son parte de una conferencia-performance en la que discuten las representaciones de lo femenino, la maternidad y la sexualidad. Basada en el texto de la filósofa y psicoanalista Julia Kristeva, el montaje apunta a los orígenes del arreglo histórico entre lo femenino y lo masculino, arriesgándose a enfrentar los mecanismos de alegría y dolor que fijan estas posturas.

**Stabat Mater** fue elegida Mejor Estreno 2019 en Sao Paulo por los críticos de los periódicos Folha y O Estado, de São Paulo, y ganó además el premio Shell en la categoría Dramaturgia / Brazilian artist Janaina Leite holds a casting with several porn stars. She asks them all the same question: “Would you star in sex scene with me, directed by my mother?”. None of them have any problem with this, although none of them think this is any old job, because the object of desire isn’t going to be the woman but the man. In **Stabat Mater** (which could be translated as ‘Where the mother was’), Janaina Leite (‘the daughter’), her mother (‘the mother’) and the chosen porn star (‘the professional’) are part of a conference-performance in which female representation, maternity and sexuality are discussed. Based on the text by philosopher and psychoanalyst Julia Kristeva, the piece goes back to the roots of the historical arrangement between male and female, daring to confront both the happiness and pain that these positions entail. **Stabat Mater** was chosen as the Best Premiere of 2019 by critics from the Folha and O Estado newspapers in São Paulo and also won the Shell award in the dramaturgy category.

**Concepción, dirección y dramaturgia:** Janaina Leite | **Performance:** Janaina Leite, Amália Fontes Leite y Priapo | **Participación especial:** Lucas Asseituno (Priapo amateur) y Loupan (Priapo profesional) | **Dramaturgia y asistencia de dirección:** Lara Duarte y Ramilla Souza | **Colaboración dramática:** Lillah Halla | **Dirección de arte, escenografía y vestuario:** Melina Schleder | **Iluminación:** Paula Hemsí | **Instalación y edición de video:** Laiza Dantas | **Sonido:** Lana Scott | **Directora de producción:** Carla Estefan | **Operación de luces:** Maira do Nascimento | **Preparación vocal:** Flavia Maria | **Asistencia general:** Luiza Moreira Salles | **Concepción y guion audiovisual:** Janaina Leite y Lillah Halla | **Dirección de fotografía:** Wilssa Esser | **Participación en video:** Alex Ferraz, Hisak, Jota, Kaka Boy, Mike y Samuray Farias | **Identidad visual y proyecciones:** Juliana Piesco | **Fotografía y registro en video:** André Cherri | **Difusión internacional:** Metropolitana Gestão Cultural.

»En *Stabat Mater*, la violencia masculina contra la mujer surge como tema y la propuesta performática invita a la actriz e investigadora, Janaina Leite, a exponer el cuerpo a situaciones extremas»

–TeatroJornal, Brasil

“In *Stabat Mater*, masculine violence against the female emerges as an issue. Its performance-art nature lets actress and researcher Janaina Leite expose the body to extreme situations”.

–TeatroJornal, Brasil

# crea futuros

## Tempest Project

Adaptación y puesta en escena: Peter Brook y Marie-Hélène Estienne, versión revisitada de La Tempestad de William Shakespeare / Francia-Chile

› 20 de enero, 18:00 horas; 21 al 23 de enero, 19:00 horas

Teatro Nacional Chileno.

Teatro / 80 minutos / +16 años / Español

Despojándose de algunas escenas y personajes secundarios, y dejando solo la esencia de La Tempestad, la versión de Peter Brook y Marie-Hélène Estienne de la obra de Shakespeare se centra en el anhelo de libertad como concepto clave añorado por sus protagonistas. En la isla donde están confinados, el duque Próspero, el esclavo Calibán y el espíritu Ariel quieren su libertad. Próspero fue traicionado por su hermano, y podría pensarse que esa libertad la encontraría en el exilio, ya que posee el arte de la magia y puede transformar los elementos a su antojo. Pero su deseo de venganza lo devora y solo podrá perdonar cuando vea nacer el amor entre su hija Miranda y Fernando, hijo de su enemigo, el Rey. Finalmente tendrá que pedir humildemente perdón y su libertad. La versión en español e interpretada en Chile estará a cargo de un destacado elenco nacional y bajo la dirección, desde el país galo, de la legendaria dupla creativa francesa. Peter Brook and Marie-Hélène Estienne's version of The Tempest, William Shakespeare's last play, strips away some scenes and secondary characters, leaving it only to its essence: the focus lies on yearning for freedom, as it is the key concept longed for by its protagonists. On the island where they are confined, Caliban, the slave, is longing for freedom. Ariel, the spirit, also seeks freedom, but in a different sense. Also, Duke Prospero must free himself from the self-inflicted task of revenge, which prevents him from being free. The duke, immersed in his books in search of the hidden, had kept himself in his dreams, only to be betrayed by his brother. Upon his arrival as an exile on the island, one would think that he finally would find freedom, since he possesses the art of magic and can transform the elements at will. The Spanish version to be performed in Chile counts on an outstanding national cast and will be directed from France, by the legendary creative duo Peter Brook and Marie-Hélène Estienne.

platea  
22

Una coproducción internacional de  
Fundación Teatro a Mil



PRESENCIAL / PAGADO

**Adaptación y puesta en escena:** Peter Brook y Marie-Hélène Estienne | **Iluminación:** Philippe Vialatte | **Cantos:** Harué Momoyama | **Elenco:** Diana Sanz, Pablo Schwarz, Alex Quevedo, Noelia Coñuenao, Rafael Contreras y Aldo Marambio | **Asistencia a la puesta en escena:** Amalá Saint-Pierre | **Traducción:** Benjamín Galemiri y Amalá Saint-Pierre, a partir de la traducción francesa de Jean Claude Carrière | **Coproducción para la versión francesa:** C.I.C.T.-Théâtre des Bouffes du Nord, Théâtre Gérard Philipe, Centre Dramatique National de Saint-Denis, Scène nationale Carré-Colonnes de Bordeaux Métropole, Le Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines-Scène Nationale, Le Carreau-Scène nationale de Forbach et l'Est mosellan, Teatro Stabile del Veneto y Cercle des partenaires des Bouffes du Nord | **Coproducción para la versión chilena:** Fundación Teatro a Mil y Teatro Nacional Chileno.



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU CHILI

Liberté  
Egalité  
Fraternité

INSTITUT  
FRANÇAIS

FUNDACIÓN  
TEATROAMIL



# imagina futuros

## The Walks

De Rimini Protokoll – Rimini Apparat / Dirigida por Helgard Haug, Stefan Kaegi, Daniel Wetzel / Alemania

En el marco de Antof a Mil

- › Aplicación estará disponible en Antofagasta del 3 al 9 de enero.
- › Aplicación disponible en Santiago del 12 al 23 de enero.

Audiorrecorrido / 20 minutos por recorrido / Todo público / Español

**The Walks** es una propuesta de la compañía suizo-alemana Rimini Protokoll para mirar la ciudad donde vivimos con otros ojos. La invitación es a escuchar una serie de audios mientras se completan breves caminatas (de 20 minutos cada una) que permiten redescubrir e interactuar con el entorno. Se pueden hacer todas las caminatas de una vez, y en el orden que sea. Cada historia de **The Walks** es un relato que podría ocurrir en cualquier lugar del mundo: una forma de mostrarnos que podemos estar en cualquier punto del planeta, pero siempre habrá un gesto que nos une a todos y todas como especie humana: caminar. Un ritual cotidiano y antiguo que tiene un nuevo sentido después de la pandemia, en medio de un escenario en el que un parque, un supermercado o una fuente de agua –sus voces, sus sonidos, su música– convierten el paisaje en una verdadera obra coreográfica. La app para descargarlos en el teléfono móvil está disponible para sistemas Android e IOs / **The Walks** is a piece by Swiss-German company Rimini Protokoll that makes us take a look at the city we live in with different eyes. It invites us to listen to a series of recordings while doing short walks (lasting 20 minutes each) that allow us to rediscover and interact with our surroundings. The different walks can be done one after the other but in whatever order you want. Each story in **The Walks** is about something that could happen on any part of the planet: a way of showing us that, wherever we are in the world, there is always something that will unite us as humans - walking. This daily, ancient ritual has taken on a new meaning post-pandemic, in a scenario in which the voices, sounds and music of a park, a supermarket or water fountain turn what surrounds them into an actual choreographed play. The app to download them is available for Android and iOS.

Antof  
aMil

platea  
22



PRESENCIAL / GRATUITO

Una producción de Rimini Apparat | Dirección y guion de Helgard Haug, Stefan Kaegi, Daniel Wetzel | En coproducción con: creat / Teatrelli, BorderLight – International Theatre + Fringe Festival Cleveland, European Forum Alpbach, Fondazione Armonie d'Arte, HAU – Hebbel am Ufer, Hellerau – European Centre for the Arts, International Summer Festival Kampnagel, Zona K, Festival PERSPECTIVES | Apoyado por: Fonds Darstellende Künste, con fondos de la Comisión Gubernamental Federal para la Cultura y los Medios y el Departamento del Senado para la Cultura y Europa de Berlín | Versión en español comisionada por Goethe Institut – México.





# crea futulros

## Tornaviaje

platea  
22



PRESENCIAL / PAGADO

De Diana Sedano / Una producción de Co.Relato / México  
› 21 al 23 de enero, 21:00 horas / Teatro Finis Terrae.

Teatro contemporáneo / 60 minutos / +15 años / Español

Todos somos hijos de alguien. Ella, de un pintor español; la mitad de sus raíces parecen atravesar el mar. Decidió comprar un boleto a Madrid para conocer a su parte de su familia y fue entonces cuando su padre le dijo que en España nadie sabía sobre ella. Si no se nombra, no existe. Y ella no había sido nombrada, pero existía. Teniendo pocas certezas, esta mujer emprende un viaje a la tierra paterna, intentando reconocer a esa figura en un paisaje familiar y completamente desconocido a la vez. Este montaje, al estilo Bululú, donde un actor tipo juglar encarna distintos personajes, es un encuentro con la ficción, con el recuerdo de lo que fue y el deseo de una hija que busca la verdad sobre su padre / We all are someone's children. She is the child of a Spanish painter; half of her roots seem to be across the sea. She decided to buy a ticket to Madrid to meet her part of the family, and it was then when her father told her that no one in Spain knew about her. What is not named, does not exist. She had not been named, but she exists. Full of uncertainties, the woman embarks on a journey to her father's land, trying to navigate in a familiar and, at the same time, completely unknown landscape. This performance in Bululú style -where a minstrel-like actor embodies different characters- is an encounter between fiction, memory and the desire of a daughter looking for the truth about her father.

**Dirección:** Diana Sedano | **Intérprete:** Diana Sedano | **Codirección:** Ricardo Rodríguez | **Codirectora:** Cecilia Ramírez Romo | **Diseños escénico (escenografía e iluminación):** Sergio López Viguera | **Asistente de dirección:** Michelle Betancourt | **Asistente de producción y apoyo técnico:** Laura Baneco

*"Es posible adscribir (el) tornaviaje en la categoría de autoficción. Esto deja fuera los cuestionamientos sobre lo "verdadero" y lo "falso", pues al ser los dos conceptos al mismo tiempo, la frontera entre la realidad y la ficción se evapora, y en su lugar abre paso a la reflexión sobre la confesión escénica".*

-Zavel Castro, Aplaudir de pie.

*"It is possible to ascribe (the) turnaround (Tornaviaje) in the category of autofiction. This leaves out questions about what is "true" and what is "false", because, it being both concepts at the same time, the border between reality and fiction vanishes, and instead the way to reflections around the scenic confession is opened.»*

-Zavel Castro, Aplaudir de pie.

66



# imagina futuros

foco nuevos lenguajes

internacional

© Luca del Pia

## Tragedia Endogonidia

De Romeo Castellucci – Societas Raffaello Sanzio / Italia

› Todos los martes de enero y febrero, disponible por 24 horas en Teatroamil.TV



TEATROAMIL.TV / GRATUITO

Cine / 11 episodios, 340 minutos en total / +16 años / Inglés, con subtítulos en español

**Tragedia endogonidia**, dirigida por el artista italiano Romeo Castellucci, es una obra única compuesta por 13 capítulos, que abarca un período de trabajo de tres años (2001-2004) y que evoluciona a lo largo de varias etapas, llamadas Episodios. Cada Episodio se refiere a una ciudad, que le da el nombre al relato. "Endogonidia" es un término que se refiere a aquellos seres vivos que tienen órganos sexuales masculinos y femeninos, lo que les permite reproducirse sin cesar. "Tragedia" es una palabra que hace relación a algo que siempre tiene un final. **Tragedia endogonidia**, entonces, es una serie de ideas, imágenes y conceptos que se han generado en cada espacio, y que se han organizado en un ciclo dramático siguiendo el modelo de la tragedia griega. Un formato heredado del pasado que se usa para retratar las inquietudes del siglo XXI, cercanas y actuales / **Tragedia endogonidia**, directed by Italian artist Romeo Castellucci, is a unique play made up of 13 chapters, which was created over a period of three years (2001-2004) and evolves in several stages, called Episodes. Each Episode refers to a city, which gives its name to the chapter. 'Endogonidic' is a term that refers to living beings that have both masculine and feminine reproductive organs, meaning they can reproduce over and over again. 'Tragedy' is a word that relates to something that always has an ending. **'Tragedia endogonidia'** is therefore a series of ideas, images and concepts that have been created in an individual space and which have organized themselves into a dramatic circle based on the model of Greek tragedy. This format, inherited from the past, is used to portray twentieth-century concerns that are both relatable and current.

**De:** Romeo Castellucci | **Video:** Cristiano Carloni y Stefano Franceschetti | **Música original:** Scott Gibbons | **Producción:** Societas Raffaello Sanzio-Cesena, Festival d'Avignon, Hebbel Theater - Berlin, KunstenFESTIVALdesArts - Bruxelles/Brussels, Bergen International Festival, Odéon -Théâtre de l'Europe con Festival d'Automne - Paris, Romaeuropa Festival, Le Maillon-Théâtre de Strasbourg, LIFT (London International Festival of Theatre), Théâtre des Bernardines con Théâtre du Gymnase - Marseille | **En colaboración con:** Emilia Romagna Teatro Fondazione - Modena | Con el apoyo de Programme Culture 2000 de la Unión Europea CLT2002/A2/IT-2055 | **Distribución:** Gruppo Editoriale Minerva / RaroVideo.

# crea futuros

## Twelfth Night

De William Shakespeare | Dirigida por Christopher Luscombe  
Una producción de The Royal Shakespeare Company / Inglaterra  
› Disponible durante todo el festival / En [Teatroamil.TV](https://teatroamil.tv)



TEATROAMIL.TV / PAGADO

Teatro / 141 minutos / Todo público / Inglés, con subtítulos en español

Esta comedia de Shakespeare, escrita probablemente en 1599 y 1601, es una hilarante y a la vez desgarradora historia de amor no correspondido. Viola y Sebastián son dos gemelos que se separan durante un naufragio. Pensando que el otro está muerto, ambos hermanos se ven obligados a sobrevivir en una tierra extraña. Viola se enamora de Orsino, quien a su vez adora a Olivia; sin embargo, ella termina enamorándose de Viola... quien se ha disfrazado de hombre -Cesario- para ser contratada en la casa de Orsino. Así transcurre la historia hasta que aparece Sebastián, quien es el retrato vivo de Viola. Entonces, la ya intrincada trama se enreda aún más. Dirigida por el destacado realizador teatral británico Christopher Luscombe para la Royal Shakespeare Company, esta versión de **Twelfth Night**, registrada en vivo en el teatro de la RSC en 2018, destaca por sus actuaciones y su extraordinaria puesta en escena, que recrea el opulento Londres de 1890 / This Shakespeare comedy, probably written in 1599 and 1601, is a hilarious yet heartbreaking story of unrequited love. Viola and Sebastian are twins who are separated when they are shipwrecked. Thinking the other is dead, the siblings have to fend for themselves in a strange land. Viola falls in love with Orsino, who dotes on Olivia, who falls for Viola, who has disguised herself as a man, Cesario, in order to be hired to work in Orsino's house. And so the story goes until Sebastian appears, who is the spitting image of his twin sister, confusing things even more. Directed by outstanding British theater producer Christopher Luscombe for the Royal Shakespeare Company, this version of **Twelfth Night**, recorded live at the RSC Theater in 2018, is striking because of its performances and the splendid set designs that recreate the opulence of 1890s London.

**Intérpretes:** Esh Alladi (Sebastian), Nicholas Bishop (Orsino), Tom Byrne (Valentine), Sally Cheng (Cocinera), Michael Cochrane (Sir Andrew Aguecheek), Adrian Edmondson (Malvolio), James Gant (Inspector de policía/ Criado/Sirviente), Dinita Gohil (Viola/Cesario), John Hodgkinson (Sir Toby Belch), Beruce Khan (Feste), Verity Kirk (Doncella), Luke Latchman (Curio), Vivien Parry (Maria), Joseph Prowen (Sirviente/Oficial de policía/Portero de la Estación), Giles Taylor (Antonio), Kara Tointon (Olivia), Sara Twomey (Fabia), James Tyler (Capitán de navío/Oficial de policía/Jefe de la Estación) | **Dirección:** Christopher Luscombe | **Diseño:** Simon Higlett | **Diseño de luces:** Tim Mitchell | **Diseño de sonido:** Jeremy Dunn | **Música:** Nigel Hess | **Coreografía:** Jenny Arnold | **Peleas:** Kev McCurdy.

»Reubicada en la Gran Bretaña de la década de 1890, está repleta de ideas inteligentes que aportan nuevas dimensiones a las tensiones sociales y eróticas de la obra«.  
-The Times, Reino Unido  
"Relocated to 1890s Britain, it is stuffed with smart ideas that bring new dimensions to the play's social and erotic tensions".  
-The Times, UK



# imagina futuros

©Bel Air Media

## Written on Water

Escrita y dirigida por Pontus Lidberg / Suecia-Francia

› Desde el 22 de enero, por [Teatroamil.TV](http://Teatroamil.TV)



TEATROAMIL.TV / PAGADO

Cine-Danza / 80 minutos / +16 años / Inglés, con subtítulos en español

A través de un atractivo cruce de lenguajes entre el cine y el ballet, el coreógrafo sueco Pontus Lidberg propone una historia sobre los límites entre ficción y realidad en los procesos de creación artística. Alicia (Aurélie Dupont), una coreógrafa felizmente casada pero atormentada por una historia de amor no resuelta de su pasado, explora en sus recuerdos para crear Siren, una pieza de danza sobre el deseo insatisfecho. Lo que comienza como una ficción pronto se vuelve real cuando se enamora del bailarín principal de su obra, Giovanni (Alexander Jones). Cuando Alicia le cuenta esta historia a Karl (Pontus Lidberg), ambos reflexionan sobre las experiencias vitales como ventanas hacia la exploración del deseo y la creación artística. Al igual que en el mito de Ulises y las sirenas -cuyo canto irresistible hacía que los marineros se ahogaran en el mar buscándolas-, las personas vivimos tras los pasos de la inspiración, amor y conexión, aun cuando eso signifique perdernos en el camino / Attractively blending film and ballet, Swedish choreographer Pontus Lidberg tells us a story about the boundaries between fact and fiction in artistic creation. Alicia (Aurélie Dupont), a happily married choreographer still haunted by an unresolved love affair from her past, searches through the depths of her memories to create Siren, a dance piece about unfulfilled desire. What starts out as fiction soon turns into fact when she falls in love with the lead dancer from her play, Giovanni (Alexander Jones). When Alicia recounts this story to Karl (Pontus Lidberg), they reflect on their experiences as windows to exploring desire and artistic creation. Like in the myth of Odysseus and the mermaids - whose irresistible siren song led sailors to drown in the sea while looking for them - we, as people, spend our lives seeking inspiration, love and connection, even if this means losing ourselves along the way.

**Escrita y dirigida por** Pontus Lidberg | **Elenco:** Aurélie Dupont, Alexander Jones, Pontus Lidberg, Stina Ekblad, Leslie Caron | **Coreografías:** Pontus Lidberg | **Música original:** Stefan Levin | **Pianista:** Magnus Svensson | **Director de fotografía:** Martin Nisser FSF | **Edición:** Lars Gustafson | **Productores:** François Duplat, Amaury Lafarge, Pontus Lidberg | **Producción:** Bel Air Media, Written on Water LLC | Distribuido por Naxos. |

«El logro clave de esta película es hacer tangible lo visual, transferir la sensación cinética del tacto y la luz».  
-The Dance Enthusiast  
“The film’s key achievement is making the visual tangible, transferring the kinetic sensation of touch and light”.  
-The Dance Enthusiast



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU CHILI  
Liberté  
Egalité  
Fraternité

INSTITUT  
FRANÇAIS

vivre  
les  
cultures

INSTITUT  
FRANÇAIS

BelAir  
media



EMBAJADA DE SUECIA

El fuego que llevamos dentro  
De Teatro a la Deriva  
Chile  
©Pablo Montt

# programación nacional



70

Imagina todos

# Ni tan clásicos

**Cuatro textos clásicos** -uno de las tablas chilenas; los otros tres, del teatro mundial- llevados a escena por algunas de las compañías nacionales más destacadas de la escena actual, quienes adaptaron sus particulares lenguajes artísticos al formato televisivo. Un proyecto bajo la dirección audiovisual de Vicente Sabatini y la adaptación dramática de Víctor Carrasco.

**Four classics** -one from Chile and the other three from abroad- are brought to the stage by some of today's most outstanding Chilean companies, who have adapted their specific artistic styles to television. Under the audiovisual direction of Vicente Sabatini and adapted for theater by Víctor Carrasco.



# crea futuros

## La viuda de Apablaza

De Germán Luco Cruchaga, en la versión de Teatro La Mala Clase  
 › 22 de enero, por TVN

Teatro digital / 84 minutos / Recomendación: +14 años / Español

Escrita en 1928, esta historia de poder y destrucción entre una hacendada y su joven hijastro es revisitada en 2022 por la compañía Teatro La Mala Clase, que incorpora elementos de la cultura actual chilena y propone un interesante cruce de formas y lenguajes entre lo teatral y lo audiovisual. Obediencia a cambio de poder y tierras. Esa es la oferta que La Viuda le hace al Níco, hijo de su difunto marido; un hombre tosco y taciturno, que con el correr de la historia va tomando conciencia de ser "amo" a la vez que se enamora de una joven ciudadina que llega de visita. La Viuda, a quien Níco despierta una pasión que va más allá del amor filial, va cediéndole a su hijastro potestad sobre el campo, en un gesto desesperado por evitar que se vaya de su lado y que terminará desencadenando una tragedia. Conceptos como el patriarcado, la figura de la mujer, el capitalismo y el amor se revisitan en un texto que usa un lenguaje costumbrista para hablar de temas que trascienden eras y paradigmas / Written in 1928, this story of power and destruction involving a female landowner and her younger stepson is revisited in 2022 by Teatro La Mala Clase company, incorporating elements from Chilean culture today and mixing different theatrical and audiovisual styles. Obedience in exchange for power and land is what The Widow offers Níco, son of her deceased husband, a blunt and reserved man who, over time, came to realize what it meant to be the 'master' and fell in love with a young city girl who was visiting. Níco awakens a passion in The Widow that goes beyond a stepson's love for his stepmother. She gradually gives him more and more control over her land in a desperate attempt to stop him leaving, sparking a tragedy. Concepts such as the patriarchy, the figure of women, capitalism and love are revisited in a traditional script that deals with topics that transcend both eras and paradigms.

Una producción nacional de  
Fundación Teatro a Mil



TV ABIERTA / GRATIS

**Autor:** Germán Luco Cruchaga | **Adaptación:** Víctor Carrasco | **Compañía:** Teatro La Mala Clase | **Dirección:** Aliocha De La Sotta | **Dirección audiovisual:** Vicente Sabatini | **Elenco:** Mónica Ríos (La Viuda), Jaime Leiva (Níco), Cecilia Herrera (Celinda), Paulina Giglio (Flora), Bosco Cayo (Don Jeldres), Verónica Medel (Doña Meche), Felipe Zepeda (Remigio), Tomás Ahumada (Fidel) | **Diseño de Vestuario e iluminación:** Felipe Olivares | **Música:** Fernando Milagros | **Producción:** Francesca Ceccotti | **Dirección de fotografía:** David Bravo | **Diseño escenográfico y coordinación técnica:** Cristián Reyes | **Montaje:** Vicente Gana | **Asistente de dirección:** Josefina Troncoso | **Sonido:** Miguel Gálvez | **Asistente de sonido:** Angello Rojas | **Cámaras:** René Mansilla, Iván Araya, Emilio Rodríguez | **Jefe eléctrico:** Willie Leiva | **Asistente:** Benjamín Cortés | **Asistente de escena:** Marco Mella | **Producción técnica audiovisual:** Fin Comunicaciones | **Producción general:** Pablo Herrera Aguirre | **Producción:** Álvaro González Ortiz | **Coordinación técnica:** Mauricio Hartard | **Asistente técnico:** Jorge Reyes | **Asistente de cámara:** Juan Pablo Cofré | **Cámara trailer:** Constanza Valdivia | **Montajista trailer:** Juan Pablo Cofré | **Jefe técnico Teatro Lo Prado:** Waldo Arévalo | **Sonidista Teatro Lo Prado:** Julio Quiroz | **Fotógrafa:** Magdalena Chacón | **Dirección de producción Fundación Teatro a Mil:** Evelyn Campbell Derderián | **Producción en terreno Fundación Teatro A Mil:** Pamela Ruiz Munizaga, Claudia Fres, Fernando Oviedo | **Colabora:** Centro Cultural Lo Prado.

*Una historia de amor, poder y tragedia entre una hacendada y su hijastro en el Chile de los años 20.*

*A story of love, power and tragedy involving a female landowner and her stepson in 1920s Chile.*



**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



ESCONDIDA | BHP



**FUNDACIÓN CENTRO CULTURAL  
LO PRADO**

72



# imagina futuros

©Magdalena Chacón

## Medea

De Eurípides, en la versión de Teatro Anónimo

› 15 de enero, por TVN

Teatro digital / 88 minutos / Recomendación: +14 años / Español

Una puesta en escena radicalmente vacía y despojada de todo artificio, en la que la música, la actuación y las ideas juegan un papel fundamental. Así es la versión de esta tragedia griega propuesta por la compañía Teatro Anónimo, que cuenta la historia de Medea, quien mata a sus hijos en venganza por el abandono de su pareja, Jasón, poniendo como tema principal el olvido y abandono de niños y niñas como seres sintientes. Conceptos como el “deber ser” y el sacrificio como ideales femeninos, junto con la imposición del mundo patriarcal, son otros de los tópicos que destaca este montaje; una versión que opta por actuaciones cercanas, íntimas y naturales, más cercanas al cine y sin grandes gestos ni declamaciones, para conectar a las y los espectadores con un texto escrito hace 2.600 años, pero cuyas ideas están en plena conexión con el presente: la historia de Medea también puede pasar hoy, en el siglo XXI, aunque su actuar sea “indefendible”, como dice su directora, Trinidad González / This radical version of the Greek tragedy by Teatro Anónimo involves an empty stage stripped of any kind of prop, with music, acting and ideas playing a key role. It tells the story of Medea, who kills her children to avenge her husband Jason after he leaves her, and turns the fact we have forgotten that children have feelings and how they can feel abandoned into its main themes. The concept of feminine ideals such as ‘how things should be’ and sacrifice, together with the imposition of the patriarchy, are some of the other issues this production deals with. This version opts for relatable, intimate and natural performances like those in the movies and avoids over-the-top gestures or speeches, making a script written 2,600 years ago and whose ideas are still completely relevant today relatable to the audience. As director Trinidad González says, the story of Medea could still happen today in the twenty-first century, even though her actions are ‘indefensible’.

Una producción nacional de  
Fundación Teatro a Mil



TV ABIERTA / GRATIS

**Autor:** Eurípides | **Adaptación:** Víctor Carrasco | **Compañía:** Teatro Anónimo e invitados | **Dirección:** Trinidad González | **Dirección audiovisual:** Vicente Sabatini | **Asistencia de dirección:** Matteo Citarella | **Elenco:** Nina De La Maza (Medea), Moisés Angulo (Jasón), Juan Pablo Larenas (Nodriza, Egeo), Matteo Citarella (Profesor, Mensajero), Tomás González (Teseo), Nathalia Galgani (Coro), Trinidad Piriz (Coro), Trinidad González (Corifeo) | **Música original:** Tomás González | **Músicos:** Tomás González, Matteo Citarella, Juan Pablo Larenas | **Diseño escénico, de vestuario e iluminación:** Nicole Needham | **Asistente de iluminación, de vestuario y escenografía:** Kota Sides | **Producción escénica:** Katy Cabezas | **Dirección de fotografía:** David Bravo | **Coordinación técnica:** Cristián Reyes | **Montaje:** Vicente Gana | **Asistente de dirección:** Josefina Troncoso | **Sonido:** Miguel Gálvez | **Asistente de sonido:** Angello Rojas | **Cámaras:** Eduardo Peña, Claudio Contreras, Raúl Leal | **Jefe eléctrico:** Willie Leiva | **Asistente:** Benjamín Cortés | **Asistente de escena:** Marco Mella | **Producción técnica audiovisual:** Fin Comunicaciones | **Producción general:** Pablo Herrera Aguirre | **Producción:** Álvaro González Ortiz | **Coordinación técnica:** Mauricio Hartard | **Asistente técnico:** Jorge Reyes | **Cámara trailer:** Hernán Pereira | **Montajista trailer:** Juan Pablo Cofré | **Jefe técnico Teatro Lo Prado:** Waldo Arévalo | **Sonidista Teatro Lo Prado:** Julio Quiroz | **Fotógrafa:** Magdalena Chacón | **Dirección de producción Fundación Teatro A Mil:** Evelyn Campbell Derderián | **Producción Fundación Teatro A Mil:** Pamela Ruiz Munizaga, Claudia Fres, Fernando Oviedo | **Colabora:** Centro Cultural Lo Prado.

*Una versión de la tragedia griega que evidencia el olvido de niños y niñas como seres sintientes. This version of the Greek tragedy shows us that we have forgotten that children have feelings.*



FUNDACIÓN  
TEATROAMIL



ESCONDIDA | BHP

FUNDACIÓN CENTRO CULTURAL  
LO PRADO

A



# crea futuros

## Romeo y Julieta

De William Shakespeare, en la versión de La Patogallina  
 › 8 de enero, por TVN

Teatro digital / 81 minutos / Recomendación: +14 años / Español

Los Montesco son metaleros. Los Capuleto, reguetoneros. En medio de fiestas donde suena Pablo Chill-E y Santaferia, Romeo y Julieta dan rienda suelta a un amor con final trágico, narrado aquí en clave teleserie y una atractiva ambientación urbana por la compañía nacional La Patogallina. Bajo la dirección de Martín Erazo, también director del colectivo, y con varios artistas invitados, la propuesta de La Patogallina ha sido llevar a la pantalla chica una versión de **Romeo y Julieta** con traducción del poeta Pablo Neruda, tintes chilenos, personajes y costumbres muy reconocibles y un despliegue audiovisual – que incorpora varios “sets” de grabación– que extiende las fronteras de las posibilidades del teatro tradicional. Todo para convertir a la clásica tragedia romántica de Shakespeare en una telenovela pop: una muy cercana, contingente y real / The Montagues are metalheads. The Capulets, “reggaetoneros”. In parties where Pablo Chill-E and Santaferia are playing, Romeo and Juliet give free rein to a love with a tragic ending, narrated in a soap opera style, and located in an attractive urban setting, staged by the national company La Patogallina. Under the direction of Martín Erazo, the director of the collective, and with several guest artists, La Patogallina’s proposal brings a version of **Romeo and Juliet** to the small screen, with a translation by the poet Pablo Neruda, with Chilean influence, very recognizable characters and traditions, and with an audiovisual display – incorporating several recording sets – that extend the boundaries of the possibilities of traditional theater. Everything to turn Shakespeare’s classic romantic tragedy into a pop soap opera: a very close, current and real one.

Una producción nacional de  
 Fundación Teatro a Mil



TV ABIERTA / GRATIS

**Autor:** William Shakespeare | **Traducción:** Pablo Neruda | **Adaptación:** Víctor Carrasco y Martín Erazo | **Compañía:** Colectivo La Patogallina | **Dirección audiovisual:** Vicente Sabatini | **Dirección:** Martín Erazo | **Elenco:** Matías Burgos (Romeo), Laura Maldonado (Julieta), Cael Orrego (Capuleto), Eduardo Moya (Montesco), Sandra Figueroa (Sra. Capuleto), Pilar Salinas (Sra. Montesco), Ignacio Mancilla (París), Paulo Stingo (Príncipe), Francisca Artaza (Baltasar), Adrián Díaz (Benvolio), Linus Sánchez (Tibaldo), Victoria González (Ama de Julieta), Octavio Navarrete (Mercucio), Ariel Hermosilla (Fray Lorenzo), Juan Ferino (Fray Giovanni), Antonio Sepúlveda (Narrador) | **Asistente de dirección:** Victoria Hernández | **Banda sonora:** Alejandra Muñoz | **Edición musical:** Pablo Contreras | **Músicos:** Alejandra Muñoz, Jaime Molina, Diego Alarcón, Florencia Romero | **Banda invitada:** Santaferia | **Escenografía:** Taller La Patogallina | **Vestuario:** Antonio Sepúlveda | **Dirección de arte:** José Miguel Carrera | **Técnico sonido:** Pablo Riveros | **Técnico iluminación:** Tomás Bugueño | **Producción:** Lorena Ojeda S. | **Dirección de fotografía:** David Bravo | **Coordinación técnica:** Cristián Reyes | **Montaje:** Vicente Gana | **Asistente de dirección:** Josefina Troncoso | **Sonido:** Miguel Gálvez | **Asistente de sonido:** Angello Rojas | **Cámaras:** Antonio Sanhueza, Cristián González, Patricio Herrera, Rubén Ceballos | **Asistente de cámara:** Benjamín Cortés | **Jefe eléctrico:** Willie Leiva | **Asistente:** Benjamín Cortés | **Producción técnica audiovisual:** Fin Comunicaciones | **Producción general:** Pablo Herrera Aguirre | **Producción:** Álvaro González Ortiz | **Coordinación técnica:** Mauricio Hartard | **Asistente técnico:** Jorge Reyes | **Asistente de cámara:** Diego Vignolo | **Cámara trailer:** Mauricio Gorget | **Montajista trailer:** Juan Palo Cofré | **Fotógrafa:** Magdalena Chacón | **Dirección de producción Fundación Teatro a Mil:** Evelyn Campbell Derderián | **Producción en terreno Fundación Teatro a Mil:** Claudia Fres | **Colaboran:** Ceina, Fundación Neruda.



FUNDACIÓN  
 TEATROAMIL

ESCONDIDA | BHP



LA PATOGALLINA

Fundación Pablo Neruda



CEINA



La clásica tragedia de Shakespeare, convertida en una teleserie muy actual por La Patogallina. Shakespeare’s classic tragedy, turned into a very current telenovela by La Patogallina.



©Magdalena Chacón

## Tartufo

De Molière, en la versión de Teatro La María  
 › 29 de enero, por TVN

Teatro digital / 71 minutos / Recomendación: +14 años / Español

Un montaje “quiltro”. Así define Alexandra Von Hummel, su directora, a esta puesta en escena que revive a uno de los personajes icónicos del imaginario creativo del autor teatral francés Molière: **Tartufo**, un falso adalid de la rectitud moral que busca robar la fortuna de un hombre adinerado; esta vez, intentando seducir con la promesa del poder a una familia chilena dada a los excesos, el bling bling, la lujuria y la riqueza sospechosa. Una vez más, el inconfundible lenguaje de la compañía Teatro La María llena la escena de personajes con pelucas barrocas y maquillajes grotescos que se apropian de una sala de teatro, se desparraman a través de sus butacas y piden comida por delivery; un mundo no-realista y que deja a la vista sus artificios para retratar una historia que hoy, en medio del actual contexto chileno, se escucha, siente y percibe más real que nunca / A “quiltro” production. This is how Alexandra von Hummel, its director, defines this staging which revives an iconic character of the creative imaginary of the French playwright Molière: **Tartuffe**, a false champion of moral integrity seeks to steal the fortune of a wealthy man. He is trying to seduce a Chilean family given to excess, bling bling, lust and suspicious wealth, with the promise to grant them power. One more time, the unmistakable language of the Teatro La María company fills the stage with characters in baroque wigs and grotesque makeup. They take over a theater hall, spilling out of their seats and ordering food for delivery. The play shows a non-realistic world that exposes its artifices to portray a story which today - in the midst of the current Chilean context- -, is heard, felt and perceived more real than ever.

Una producción nacional de  
Fundación Teatro a Mil



TV ABIERTA / GRATIS

**Autor:** Molière | **Traducción:** Eugenio Dittborn | **Adaptación:** Víctor Carrasco | **Dirección:** Alexandra von Hummel | **Dirección audiovisual:** Vicente Sabatini | **Compañía:** Teatro La María | **Asistente de dirección:** Horacio Pérez | **Elenco:** Alexis Moreno (Tartufo), Rodrigo Soto (Orgón), Alejandra Oviedo (Elmira), Tamara Acosta (Dorina), Natalia Reddersen (Mariana), Moisés Angulo (Damis, Oficial 1), Elvis Fuentes (Cleante), Manuel Peña (Valerio, Señor Leal), Alexandra von Hummel (Señora Pernelle), Horacio Pérez (Repartidor, Oficial 2) | **Diseño de vestuario:** César Erazo Toro | **Diseño y realización de pelucas:** Carla Casali | **Maquillaje:** Natalia Lorca | **Asistencia audiovisual:** Camila Ramírez | **Producción escénica:** Horacio Pérez | **Dirección de fotografía:** David Bravo | **Diseño y coordinación técnica:** Cristián Reyes | **Montaje:** Vicente Gana | **Asistente de dirección:** Josefina Troncoso | **Sonidista:** Miguel Gálvez | **Asistente de sonido:** Angello Rojas | **Cámaras:** René Mansilla, Patricio Zúñiga, Raúl Leal, Iván Araya | **Cámara en escena:** Camila Ramírez | **Asistente de cámara:** Benjamin Cortés | **Jefe eléctrico:** Willie Leiva | **Asistente de escena:** Marco Mella | **Producción técnica audiovisual:** Fin Comunicaciones | **Producción general:** Pablo Herrera Aguirre | **Producción:** Álvaro González Ortiz | **Coordinación técnica:** Mauricio Hartard | **Asistente técnico:** Jorge Reyes | **Asistente de cámara:** Juan Pablo Cofré | **Cámara trailer:** Constanza Valdivia | **Montajista trailer:** Juan Pablo Cofré | **Jefe técnico Teatro Lo Prado:** Waldo Arévalo | **Sonidista Teatro Lo Prado:** Julio Quiroz | **Fotógrafa:** Magdalena Chacón | **Dirección de producción Fundación Teatro a Mil:** Evelyn Campbell Derderián | **Producción Fundación Teatro a Mil:** Pamela Ruiz Munizaga, Claudia Fres, Fernando Oviedo | **Colaboran:** Editorial Universitaria, Centro Cultural Lo Prado.

Con su lenguaje inconfundible,  
Teatro La María revive a uno de los  
personajes icónicos de Molière.  
Through its unmistakable language,  
Teatro La María revives one of  
Molière's iconic characters.



FUNDACIÓN  
TEATROAMIL

ESCONDIDA | BHP



EDITORIAL  
UNIVERSITARIA  
FUNDACIÓN CENTRO CULTURAL  
LO PRADO



# la selección del jurado nacional 2022

## selection of the national jury 2022



Como en cada edición de Teatro a Mil, uno de los ejes fundamentales de la programación está definido por la selección de obras nacionales que serán parte del festival tanto en Santiago como en regiones.

As in previous versions of Teatro a Mil, a fundamental part of the program is defined by the national plays from both Santiago and Chile's regions that are chosen to be part of the festival.

**Considerando el contexto** especial en que se desarrollaron las artes escénicas en esta temporada, el equipo de seleccionadores -conformado por un grupo multidisciplinario de artistas, docentes y profesionales de otras áreas, que visionó más de un centenar de obras entre agosto de 2020 y octubre de 2021- quiso reconocer la creación en medio del confinamiento, incluyendo dentro de la programación no solo obras de sala, sino también montajes que cruzan distintos lenguajes y fueron estrenados en distintas plataformas digitales.

**Given the special scenario** the performing arts find themselves in this season, the team who make this selection - a multidisciplinary group of artists, teachers and professionals from other areas, who watched more than a hundred plays between August 2019 and October 2020 - wanted to acknowledge confinement creations. That's why the program includes not only plays put on at venues but also productions that cross over between different styles and have been premiered on different digital platforms.



La selección de obras de la región de **ANTOFAGASTA** fue realizada por un jurado compuesto por Viannis Díaz Núñez | Gabriela López Leal | Dominique Virrueta Vera. La selección de montajes de **VALPARAÍSO** fue encabezada por los jurados Dominic Fuentes Loyola | Astrid Quintana Fuentealba | Cristóbal Valenzuela Valenzuela. En **BIOBÍO**, el jurado encargado de la selección estuvo compuesto por Paulina Barrenechea Vergara | Carolina Henríquez Sepúlveda | Karla Ortiz González. **EN SANTIAGO**, en teatro dirimieron Najem Aqueveque Cabrera | Mariel Bravo Pemjean | Ana Corbalán Herrera, mientras que en danza fueron Edison Araya Pérez | Vivian Romo Jara | Vannia Villagrán Ávila. Por último, los montajes de ambas disciplinas con funciones online en todo Chile fueron visionados por: **TEATRO**: Juan Ananía Diez | Pablo Cádiz Pozo | Javier Casanga Paz | Paola Lattus Ramos (Antofagasta) | Camila Montecinos Aguayo (Concepción) | Carla Zúñiga Morales | **DANZA**: Carolina Bravo de la Sotta | Patricia Campos Alvarado (Valdivia) | Rodrigo Chaverini Hernández.

# 76

# imagina futuros

©Boris Eichin

## 210 Genocidio de la memoria

De Laboratorio Teatro | Dirigida por Fabián Sáez

- › 14 de enero, 20:30 horas / Cerrillos
- › 15 de enero, 20:30 horas / La Granja
- › 16 de enero, 20:30 horas / Lo Espejo

Teatro de calle / 55 minutos / +14 años / Español

**210 Genocidio de la Memoria** es un montaje callejero que busca visibilizar los episodios de represión y violencia constantes vividos en Chile desde 1810 –año de su supuesta independencia– en adelante. La compañía rescata cuatro hechos históricos en los que las fuerzas de orden público han exterminado el levantamiento: el genocidio selknam, la matanza obrera, la dictadura y el estallido social. En esta pieza, el concepto de genocidio se utiliza como objeto de estudio y creación principal, y es el hilo conductor y reflexivo de la narrativa callejera que propone la compañía. Textos, cantos, coreografías y música son parte de la puesta en escena, en donde la fusión del material histórico y biográfico de los intérpretes desencadena en un vínculo directo con los espectadores / **210 Genocidio de la Memoria** is a street performance that seeks to visibilize the episodes of repression and constant violence experienced in Chile from 1810 -the year of its supposed independence- onwards. The company rescues four historical events in which the forces of law and order abused their power: the Selknam genocide, the workers' slaughter, the dictatorship, and the social unrest in 2019. In this performance, the concept of genocide is used as the main object of study and creation. It becomes the guiding and reflective thread proposed by the company. Texts, songs, choreography and music are part of the staging. The fusion of historical and biographical material of the performers triggers a direct link with the audience.



PRESENCIAL / GRATUITO

Un montaje dirigido por Fabián Sáez Maldonado | **Producción:** Raisa Ganter Araya | **Intérpretes:** Raisa Ganter Araya, Rodrigo Alvaay Inostrosa, Ximena Sheila Concha, Carolina Rodríguez Pinto, Claudia Munzenmayer Vega, Nicolás Godoy Olave, Luis Felipe Chávez Sáez, Elena Orueta Castro, Javiera Arancibia Vicuña | **Músicos:** David Pérez Rada, Matías Baeza Miranda | **Diseñadora:** Catalina Salas Méndez.

*Un montaje callejero que visibiliza la represión y violencia vividas en Chile, a través de una revisión histórica de cuatro de los más grandes abusos cometidos en el país.*

*A street montage that visibilizes the repression and violence experienced in Chile through a historical review of four of the major abuses committed in the country.*



# crea futuros

## El nudo

De Isidora Stevenson y Bosco Cayo / Dirigida por Aliocha de la Sotta / Una producción de la compañía Teatro La Mala Clase  
 › 15, 16 y 18 de enero, 16:00 horas / GAM, sala N1.

Teatro / 60 minutos / +13 años / Español

Un liceo en La Unión, sur de Chile. El movimiento feminista ha llegado, generando importantes cambios y revolucionando las relaciones entre los miembros de la comunidad educativa. Los adultos están preocupados: deben hacer algo pronto. Un taller de nuevas masculinidades y un taller de teorías feministas han intentado dilucidar qué pasa entre niños y niñas. En medio de esta revuelta, un grupo de exalumnas veteranas del mismo liceo revelarán un antiguo abuso y buscarán en el feminismo la justicia que nunca llegó. Todo esto tendrá un vuelco inesperado cuando un estudiante quede en medio de este enredado nudo. A través de este nuevo trabajo teatral, la compañía Teatro La Mala Clase busca seguir indagando en la conciencia y visión de género de las y los adolescentes en Chile, invitando a tensionar los estereotipos de género en la educación; además de encauzar la formación de los y las jóvenes chilenas hacia la igualdad, el respeto y el no sexismo / A high school in La Unión, Southern Chile, the feminist movement has arrived, generating important changes and revolutionizing relationships among the members of the educational community. Adults are starting to worry: they must act soon. A workshop on New Masculinities and a workshop on Feminist Theories have elucidated what is happening between boys and girls. In the midst of this revolt, a group of high school alumni reveal an abuse case that took place in the past. They turn to feminism in order to obtain the justice that they never got. The plot takes an unexpected turn when a student gets caught in the middle of this tangled knot. With this new play, the company Teatro La Mala Clase seeks to investigate gender awareness and the vision of teenagers in Chile, inviting them to challenge gender stereotypes in education. In addition, they try to channel the formation of young Chilean women and men towards equality, respect and non-sexism.

platea  
22



PRESENCIAL / PAGADO

**Dramaturgia:** Isidora Stevenson y Bosco Cayo | **Dirección:** Aliocha De la Sotta | **Elenco:** Paulina Giglio, Cecilia Herrera, Mónica Ríos, Jaime Leiva y Bosco Cayo | **Diseño de iluminación y escenografía:** Rodrigo Leal | **Diseño de vestuario:** Felipe Olivares | **Universe sonoro:** Fernando Milagros | **Voz rap:** Catalina Cornejo Paillamil | **Producción:** Francesca Ceccotti | **Asistencia de dirección:** Sebastián Ibacache | **Técnico de iluminación:** Rodrigo Mateo | **Tramoya:** Tomás Ahumada | Una coproducción de Centro GAM y Teatro La Mala Clase.

»Una pieza que remece, identifica e instala al público en la reflexión y el repaso de conductas, dichos y hasta pensamientos. Todo con humor, al ritmo de trap y el rap«.  
 -Santi.cl

GAM



TMO  
TEATRO MUNICIPAL DE OVALLE

78



# imagina futuros

## En la puerta del horno se quema el pan

Escrita por Juvenal Pizarro Alfaro / Dirigida por Sebastián Caro Caro  
Una producción de Cooperativa Teatral de Valparaíso

› 5 y 6 de enero, 19:00 horas / Parque Cultural de Valparaíso

› 22 de enero, 21:00 horas / Casablanca

Teatro de calle / 70 minutos / +10 años / Español

**En la puerta del horno se quema el pan** narra la historia del Rucio Pizarro, un niño que trabaja en la panadería Roma, en el cerro Barón de Valparaíso, durante los años 30. Allí vivirá su paso de la niñez a la adolescencia, en medio del esplendor de la panadería tradicional chilena y un agitado contexto político que exige mejoras salariales para los trabajadores. Entre tangos, cuecas y enfrentamientos, el Rucio deberá tomar decisiones que le cambiarán el destino y lo llevarán a dejar atrás su infancia. Escrita en rima, con una estética cercana a la Comedia del Arte y música en vivo, la obra busca retratar el mundo de la panadería en los primeros años del siglo XX en el puerto: un rubro que vivió un gran auge de la mano de inmigrantes italianos y españoles que se asentaban en la ciudad en conjunto con la emigración del campo de población mapuche y campesina, al tiempo que comenzaba a tomar fuerza la unión de los trabajadores para conseguir mejores condiciones laborales / **En la puerta del horno se quema el pan** tells the story of Rucio Pizarro, a boy who works in the Roma bakery located at the Barón hill of Valparaíso during the 30's. There he lives his passage from childhood to adolescence, in the midst of the blossoming of traditional Chilean bakery, and an agitated political context that demands better wages for workers. Between tangos, cuecas and confrontations, Rucio has to make decisions that shall change his destiny and lead him to leave his childhood behind. Written in rhymes, with live music and an aesthetic close to the Commedia dell' Arte, the play seeks to portray the world of Valparaíso's bakeries in the early twentieth century: a booming industry in the hands of Italian and Spanish immigrants who settled in the port, along with Mapuche and peasant population who flew from the countryside to the town, while unions began to gain strength in order to achieve better working conditions.



PRESENCIAL / GRATUITO

**Dramaturgia:** Juvenal Pizarro Alfaro | **Dirección:** Sebastián Caro Caro | **Actrices:** Constanza Segovia Chamorro, Ruby Frias Tobar, María José Farfal | **Actores:** Victor Álvarez de la Barra, Elías Flores Saavedra | **Universo sonoro:** Moisés Maturana | **Tangos y pan:** Juvenal Pizarro Alfaro | **Iluminación:** Andrés Pérez Rojas (Estudio Astrom) | **Sonido:** Juan Pablo Echeverría.

»La obra logra introducir al espectador en la médula de lo que forja hasta el día de hoy la identidad porteña«.

-Soychile.cl

"The play manages to introduce the spectator into the marrow of what forges Valparaíso's identity until today".

-Soychile.cl



# crea futuros

## Grisú (esta obra no está terminada)

De Heine Mix Toro – Teatro Minas del Carbón / Dirigida por David Arancibia / Una producción de Dramaturgia Clandestina

› 19 y 20 de enero / Centro Cultural Artistas del Acero, Concepción.

› 21 de enero / Centro Cultural de Arauco

Teatro / 50 minutos / +12 años / Español

Basada en la obra **Grisú** (1972) de Teatro Minas del Carbón y Heine Mix Toro, esta creación llamada **Grisú (esta obra no está terminada)** está pensada como un “ensayo” de la obra, donde las actrices y los actores se enfrentan a la imposibilidad de realizar el montaje bajo el contexto que viven. El montaje hace dialogar, desde el presente, un texto que es testimonio de la actividad teatral que había antes de la dictadura en Chile, y lo convierte en un ejercicio de reflexión y memoria sobre las luchas sociales y la historia de nuestro país. **Grisú (esta obra no está terminada)** iba a ser presentada en octubre del 2019 como una lectura dramatizada en homenaje a los 100 años del Teatro de la Universidad de Concepción. Pero debido a la revuelta social y la pandemia, el proyecto quedó en calidad de “no terminado”. En su programa de mano original, el dramaturgo Heine Mix Toro decía: “Este montaje es un intento de adaptación colectiva de algunos cuentos del libro Sub terra, tomando como base Grisú, de la misma colección. Como experimento, este no está terminado (ni se terminará nunca, tampoco)” / Based on the play **Grisú** (1972) by Teatro Minas del Carbón and Heine Mix Toro, this creation called **Grisú (esta obra no está terminada)** was initially conceived as a ‘rehearsal’ of the play when the actors and actresses faced the impossible task of performing during a pandemic that left both seats and venues empty. Through its ‘unfinished esthetic’ though, this creation has come to provide a moment of intimacy between the audience and the actors. Set in the present day, the play involves a script that is a testimony to the theater that came before the dictatorship in Chile, becoming an opportunity to reflect and remember the country’s social struggles and history. Setting itself up as a multidisciplinary piece of theatrical recovery and research, it offers an updated, documentary-style take on the script, enhanced by the archives, documents and images that are projected onto the stage using mapping and that encourage a dialogue between theater and cinema.



PRESENCIAL / GRATUITO

**Elenco:** Verónica Neira Alcavil, Valentina Durán, Juan Pablo Hernández, Marco Camus Pincheira, Raul Pizarro Enriquez | **Testimonio:** Rolando Alveal | **Diseño escénico:** Juan Ríos Molina, David Arancibia Urzúa | **Iluminación:** Juan Ríos Molina, Marta Fernández Puentes | **Sonido:** Marta Fernández Puentes | **Operador técnico:** Diego Flores | **Entrenamiento vocal:** Francisco Carvajal - Laboratorio Vocal Biobío | **Sonido audiovisuales Chiflón del diablo:** Pablo Valenzuela Jaccard | **Cámaras audiovisuales Chiflón del diablo:** Jorge Espinoza Lagos, Juan Pablo Jofré | **Cámaras Lota - Coronel - Schwager:** Carlos Silva Urtisa | **Cámaras casa Heine Mix:** David Arancibia Urzúa | **Fotografías:** Archivo Casa Trewa Lota: Investigación visual “LotAndorra”: Roberto Morore, Pablo Rocu | **Proyección y mapping:** Juan Ríos Molina | **Dirección audiovisual:** Carlos Silva Urtisa | **Dramaturgia:** Heine Mix Toro - Teatro Minas del Carbón | **Asesoría en investigación:** Sebastián Paredes, Juan Carlos Painequeo, Juan Torres León, Alejandro Concha, Daniela Wallfiguer Belmar | **Investigación y dramaturgia documental:** Verónica Neira Alcavil, David Arancibia Urzúa | **Producción Chiflón del diablo:** Fabián Flores Maturana | **Asistencia de producción:** Juan Ríos Molina | **Producción general:** David Arancibia Urzúa - Dramaturgia Clandestina | **Codirección:** Verónica Neira Alcavil | **Dirección artística:** David Arancibia Urzúa.

80

# imagina futuros

## La violación de una actriz de teatro

De Carla Zúñiga / Dirigida por Javier Casanga  
 › 12 al 15 de enero, 20:30 horas / Matucana 100



PRESENCIAL / PAGADO

Teatro / 50 minutos / +14 años / Español

El bloqueo de una actriz antes de salir al escenario da pie a una reflexión acerca de la violencia sexual ejercida sobre la mujer a lo largo de la historia. En medio de la peste, una actriz debe interpretar nuevamente una obra que ha interpretado durante años, aunque esta vez es a través de una pantalla. Sin embargo, antes de entrar a escena, recuerda repentinamente un episodio de su vida y se niega a actuar: de pronto, toda su vida se ha resignificado. A partir de esta historia, se genera una reflexión acerca de la violencia sexual ejercida sobre la mujer a lo largo de la historia, la negación, la mentira y los obstáculos con los que se encuentran las víctimas al aceptar sus propios episodios de abuso / In the midst of the plague, an actress is about to perform once again a play she had been staging for years – although this time in front of a screen. Before going on stage, she suddenly remembers a certain episode of her life and refuses to act. Her entire life takes on a whole new meaning. The plot then leads to a reflection about the sexual violence exercised on women throughout history, about the denial, the lies and the obstacles victims encounter when coming to terms with the abuse they suffered.

**Director:** Javier Casanga | **Dramaturga:** Carla Zúñiga | **Asistente de dirección:** Simón Román | **Elenco:** Coca Miranda, Carla Gaete | **Diseño de vestuario:** Elizabeth Pérez | **Diseño integral:** Sebastián Escalona | **Diseño de iluminación:** José Miguel Carrera | **Música:** Alejandro Miranda | **Difusión:** Manuel Pacheco | **Producción y difusión:** Minga Producción Escénica.



# crea futuros

## Mauro

Dirección y dramaturgia de Eduardo Luna / Una producción de Lafamiliateatro y Teatro Finis Terrae

> 10 al 12 de enero, 20:00 horas / Teatro Finis Terrae



PRESENCIAL / PAGADO

Teatro / 110 minutos / + 12 años / Español

Escrita y dirigida por Eduardo Luna a partir de hechos reales, **Mauro** surge de la inquietud por dar cuenta de una comunidad afectada tras la construcción del tranque de relaves minero El Mauro, ubicado en la Región de Coquimbo que, con 1.700 millones de toneladas de desechos, es considerado el más grande y tóxico de Latinoamérica. “Si bien esta obra está basada en hechos reales, la ficción del formato teatral permite ser una metáfora de la situación que experimentan la totalidad de las zonas de sacrificio en Chile”, explica el director. Fiel al estilo de investigación documental de la compañía Lafamiliateatro –ya ampliamente aplaudido con su anterior obra **Painecur**– **Mauro** aborda una tragedia humana y se hace eco de los problemas que afectan mundialmente a miles de comunidades desplazadas, desarraigadas y empobrecidas por las explotaciones industrializadas de los recursos naturales. En **Mauro**, esa tragedia comienza con la pérdida del agua y un grupo de comuneros que decide iniciar una huelga de hambre hasta las últimas consecuencias / Written and directed by Eduardo Luna, and based on real events, **Mauro** is born from the concern to put the spotlight on a community affected by the construction of the El Mauro tailings dam, located in the Coquimbo Region. With 1,700 million tons of waste, the dam is considered the largest and most toxic in Latin America. “Although this play is based on real events, the theatrical fiction allows us to trace a metaphor for the situation experienced by all the so-called “zones of sacrifice” in Chile,” explains the director. Faithful to Lafamiliateatro company’s documentary research style, which has already been widely applauded for its previous play **Painecur**, **Mauro** addresses a human tragedy and echoes the problems affecting thousands of displaced communities worldwide, uprooted and impoverished by the industrialized exploitation of natural resources. In Mauro, the tragedy begins with the loss of water. A group of community members decide to go on a hunger strike.

**Dramaturgia y dirección:** Eduardo Luna | **Asistencia de dirección:** Pamela Alarcón | **Diseño integral:** Javiera Severino, Karla Rodríguez y Javier Alvarado | **Elenco:** Felipe Lagos, Nicole Morales, Alexis Moreno Venegas, Paly Pavez y Sebastián Silva Rodríguez | **Composición musical:** Francisco Moreira y Vicente Cuadros | **Músicos invitados:** Angela Acuña (violoncello), Javiera Aguayo (contrabajo), Camilo Aliaga (teclados y piano) | **Composición Bolero hambriento:** Alexis Moreno Venegas | **Rancheras:** Los Reales del Valle | **Sonidista:** Pablo Ramírez | **Mezcla de sonido:** Barry Sage | **Grabación y postproducción audiovisual:** Diego Elgueta | **Fotografía y video publicitario:** Diego Pezo y Marcos Ríos.





# imaginarios futuros

## Paren la música

De Nona Fernández / Puesta en escena de Cristián Plana  
 Título sugerido, referentes y notas por Alejandro Sieveking  
 › 4 al 8 de enero, 19:00 horas / Teatro Nacional Chileno.



PRESENCIAL / PAGADO

Teatro / 70 minutos / Recomendación: pendiente / Español

**Paren la música** es la tercera parte de la trilogía del dramaturgo chileno Alejandro Sieveking, iniciada por **Todo pasajero debe descender** (2012) y seguida de **Todos mienten y se van** (2019). Una obra que el autor dejó inconclusa a su muerte, en marzo de 2020. Como en las dos obras anteriores, el café vuelve a ser el espacio de encuentro entre Guillermo, escritor de biografías, y su amiga Gregoria, actriz de avanzada edad. La gran diferencia es que esta vez Guillermo está muerto y el café está siendo demolido. Joselyn, la dueña, descubre a Gregoria entre los restos, presa de una avanzada demencia senil y reacia a abandonar ese lugar cargado de memoria. ¿Qué la lleva a permanecer en escena? Inspirada en el mundo sievekiano y escrita por Nona Fernández, **Paren la música** es la continuidad dramática de una obra donde el humor, las supersticiones, las ánimas y los fantasmas recorren la escena como representación de lo real y lo maravilloso / **Paren la música** is the third part of the trilogy by Chilean playwright Alejandro Sieveking that began with **Todo pasajero debe descender** (2012) and was followed by **Todos mienten y se van** (2019). This play was unfinished at the time of his death in March 2020. Like the two previous plays, a coffee shop is the meeting place for Guillermo, a biographer and his friend, Gregoria, an aging actress. The big difference this time is that Guillermo is dead and the coffee shop is being demolished. Joselyn, the owner, finds Gregoria among the remains, prisoner to an advanced form of senile dementia and reluctant to abandon a place that holds so many memories for her. What is it that makes her stay there? Inspired by the world of Sieveking and written by Nona Fernández, **Paren la música** is the theatrical continuation of a play where humor, superstitions, souls and ghosts move around the stage representing the real and the marvelous.

**Dramaturgia:** Nona Fernández | **Puesta en escena:** Cristián Plana | **Elenco:** Catalina Saavedra, Carolina Paulsen, Carolina Larenas, Guilherme Sepúlveda, Felipe Zepeda | **Asistencia de dirección:** Paulina Moyano | **Diseño integral:** Claudia Yolin | **Asistente diseño integral:** Nicole Needham y Macarena Sides | **Diseño sonoro:** Damián Noguera | **Director de escena:** Silvio Maier | **Maquillaje:** Franklin Sepúlveda | **Producción General:** Paulina Moyano y Teatro Nacional Chileno (TNCH)

»*Paren la música funciona muy bien y sirve, además, como un tributo a dos figuras emblemáticas de la escena nacional.*

–El Mercurio

»*Paren la música works really well and is also a tribute to two emblematic figures of the Chilean stage.*

–El Mercurio



# crea futuros

## Volver al lugar donde asesinaron a mi madre

De Carla Zúñiga / Dirigida por Cheril Linett

> 13 al 16 de enero, 19:00 horas; 18 de enero, 19:00 horas / Matucana 100, Espacio Bunster.

Teatro / 75 minutos / +14 años / Español

**Volver al lugar donde asesinaron a mi madre** cuenta la historia de Diana, una prostituta que, después de muchos años, regresa junto a sus amigas y amantes a la funeraria en que asesinaron a su madre en extrañas circunstancias. Ahí revivirá antiguos dolores y heridas, que la harán enfrentarse a las memorias del abuso sexual en los secretos familiares. Escrita por la reconocida dramaturga Carla Zúñiga, y dirigida por Cheril Linett, becaria del Programa de Dirección Escénica organizado por Goethe Institut y Fundación Teatro a Mil, el relato indaga en la profundidad del vínculo madre e hija, el incesto, el transodio, la venganza, el moralismo y la traición entre mujeres. Durante el proceso creativo se exploró en la bestialidad y el retorno a la animalidad, en diálogo con la tragedia *Las Bacantes*, de Eurípides / **Volver al lugar donde asesinaron a mi madre** tells the story of Diana, a prostitute who, many years later, to the funeral home where her mother was murdered in strange circumstances, accompanied by her friends and lovers. There, she relives her old pain and reopens old wounds, being forced to confront the memories of sexual abuse buried in her family history. Written by renowned playwright Carla Zúñiga, directed by Cheril Linett - a participant in the theater directing program - and organized by the Goethe Institute and the Teatro a Mil Foundation, this story looks into the deep bond between mother and daughter, incest, trans hate, vengeance, moralism and women betraying women. Bestiality and a return to animality are explored during the creative process, along the lines of the tragedy *The Bacchae* by Eurípides.

platea  
22



PRESENCIAL / PAGADO

**Dramaturgia:** Carla Zúñiga | **Dirección:** Cheril Linett | **Elenco:** Esperanza Vega, Gabriela Maldonado Ulloa, Paulina Valdenegro, Romina Bustos, Lorenza Quezada Mendoza, Ivón Figueroa Taucán, Fernanda Castex, Gabriela Gazmuri, María Victoria Ponce, LaMala, Fernanda Vargas, Carla Achiardi y María Julia Avendaño | **Diseño de espacio e iluminación:** Tamara Figueroa | **Diseño de vestuario/maquillaje:** Pedro Gramegna y Andrea Bustos | **Diseño sonoro:** Vicente Cuadros.

«El destape, el desnudo, son invitaciones a revelar los secretos. Todo, para el renacer que necesita cada uno de los personajes de esta obra, cuya puesta en escena es provocativa, osada y animalesca».

–Revista Arte al Límite

“Nudity is an invitation to reveal secrets. All this is necessary for the rebirth of each of the characters in a play whose staging is provocative, daring and animalesque”.

–Arte al Límite magazine



FUNDACIÓN  
TEATROAMIL



# imagina futuros

©Pablo Montt

## El fuego que llevamos dentro

De Teatro a la Deriva / Escrita y dirigida por Sebastián Ayala  
 › 14 al 23 de enero, por [Teatroamil.TV](http://Teatroamil.TV)



TEATROAMIL.TV / PAGADO

Teatro digital / 103 minutos / +14 años / Español

Nicole Saavedra Bahamondes, joven lesbiana de El Melón, está desaparecida y su familia inicia una búsqueda incansable por encontrarla, pero siete días después se revela que ha sido secuestrada y asesinada. Durante más de cinco años su familia y amigos mantienen viva la llama por lograr justicia para ella, pero la desidia policial y lesbo-odio de las instituciones amenazan constantemente con prescribir el caso. Siendo testigo de la lucha, Nicole Saavedra se niega a ser borrada de la Historia y jura no abandonar a su madre hasta que se haga justicia. Luego del estreno de la obra, María Bahamondes, prima hermana de Nicole Saavedra, expresó su agradecimiento a la compañía por el trabajo realizado. “Han sido sumamente respetuosos, no han movido un lápiz sin consultarme. Han hecho un excelente trabajo y con mucha preocupación. Yo quiero que ellos sigan haciendo esto. Estoy muy agradecida porque a mucha gente no le importó Nicole Saavedra, pero a ellos sí”, dijo. Meses después, el 29 de octubre pasado, la justicia determinó presidio perpetuo calificado para el asesino de Nicole / Nicole Saavedra Bahamondes, a young lesbian from El Melón, is missing. Her family begins a tireless search to find her, but seven days later it is revealed that she has been kidnapped and murdered. For more than five years, her family and friends keep their drive to get justice, but the police and homophobic institutions constantly threaten to prescribe the case. Witnessing this fight, Nicole Saavedra refuses to be erased from history and vows not to abandon her mother until justice is done. After the premiere, María Bahamondes, Nicole Saavedra’s cousin, expressed her gratitude to the company for their work. “They have been extremely respectful. They have done an excellent job, and with a lot of concern. I want them to continue doing this. I am very grateful because many people did not care about Nicole Saavedra, but they did,” she said. Months later, last October 29, the justice system determined life imprisonment for Nicole’s murderer.

**Asistencia de dirección:** Estefanía Villalobos V. | **Producción general:** Jenny Cortés Z. | **Producción ejecutiva:** Sebastián Ayala A. | **Intérpretes:** Robinson Burgos N., Paula Montenegro Arredondo, Electra Hernández, Franco Rocca Lillo, Estefanía Villalobos V. | **Diseño escénico:** Andrés Pérez R., Estudio Astrom | **Diseño iluminación y realización de escenografía:** Andrés Pérez Rojas, Milton Acuña Aguilera | **Diseño y realización de vestuario:** Lian Gallano V. | **Diseño sonoro:** Galacticx | **Equipo audiovisual, dirección de fotografía y cámara:** Cristóbal Sánchez B. | **Asistencia de cámara:** Diego Muñoz C., Javier Astudillo | **Asistencia de arte:** Camila Saldías Pérez | **Producción técnica:** Sebastián Ayala A., Cristóbal Sánchez B. | **Sonido directo:** Sofía Solís, Cristóbal Cerda | **Montaje y post. de color:** Cristóbal Sánchez B. | **Fotografía fija:** Pablo Montt C. | **Traducción:** Bruce Gibbons Fell | **Diseño gráfico:** Sebastián Carvajal P. | **Prensa:** Chandra Espinoza R. | **Producción de campo y catering:** Andrea Robinson G. | **Patrocinan:** Movimiento Justicia para Nicole, Red Chilena contra la violencia hacia las mujeres | **Produce:** Teatro a la Deriva | **Colabora:** Parque Cultural de Valparaíso



# crea futuros

## El niño de los fósiles

De Compañía Teatro Marote / Dirigida por Catalina Bize y Scarlett Carrasco

> 3 al 23 de enero, por [Teatroamil.TV](http://Teatroamil.TV)

Teatro de marionetas-Teatro de objetos / 35 minutos / +10 años / Español

Gabriel es un niño de 10 años, paleontólogo por intuición y decisión, a quien le apasionan los fósiles. Castigado una y otra vez por no calzar con los estándares de la educación formal, su intuición e ideas poco convencionales lo llevaron a realizar importantes hallazgos paleontológicos en la ciudad de Los Vilos. Ana, quien fuera su compañera de expediciones y aventuras, hoy profesora, lo recuerda cada clase junto con sus estudiantes. Una mañana, y luego de una visita al Museo de La Serena, los estudiantes se reúnen en grupos para realizar una actividad. Así, utilizando diferentes técnicas de manipulación de objetos, Ana les encomienda la tarea de contar la historia de Gabriel, mejor conocido como “El Niño de los Fósiles” / Gabriel is a 10-year-old boy, paleontologist by intuition and decision, passionate about fossils. Punished again and again for not fitting the standards of formal education, his unconventional ideas led him to important paleontological findings in the town of Los Vilos. Ana, who used to be his expedition partner, is now a teacher and remembers him in every class with her students. One morning, after a visit to the Museum of La Serena, the students get together in groups to carry out an activity. Using different object manipulation techniques, Ana asks them to tell Gabriel’s story, better known as “The Fossil Boy”.



TEATROAMIL.TV / PAGADO

Una creación de Teatro Marote | **Dirección artística:** Catalina Bize, Scarlett Carrasco | **Gestión:** Daniela Orrego y Scarlett Carrasco | **Producción artística:** Daniela Orrego | **Texto original:** Scarlett Carrasco | **Guion:** Scarlett Carrasco y Teatro Marote | **Dirección audiovisual, realización y edición:** Juan Cristóbal Jurguens | **Realización y puesta en escena:** Valesca Díaz, Catalina Bize, Camilo Navarro, Nicolás Vergara, Daniela Orrego y Camila Cuesta | **Composición y realización musical:** César Pacheco | **Diseño lumínico e iluminación:** Matías Segura | **Diseño gráfico e ilustraciones:** Valesca Díaz | **Registro fotográfico:** César Pacheco | **Manipulación y voces:** Camila Cuesta, Nicolás Vergara, Camilo Navarro, Matías Segura, Daniela Orrego, Valesca Díaz, Catalina Bize y Scarlett Carrasco.

»Las posibilidades estéticas, la diversidad de técnicas, la iluminación y el diseño musical y sonoro, acompañan el relato como si todo fuera una orquesta que encanta con deliciosos instantes de inspiración».

–Presenza.com

“The aesthetic possibilities, the diversity of techniques, the lighting, the musical and sound design, go along with the story as if they were an orchestra that charm with delicious moments of inspiration”.

–Presenza.com

86



# imagina futuros

## El terror de vivir en un país como este

De Carla Zúñiga / Dirigida por Carla Zúñiga y Manuel Morgado  
 › 3 al 23 de enero, por [Teatroamil.TV](https://teatroamil.tv)



TEATROAMIL.TV / PAGADO

Teatro digital / 36 minutos / +14 años / Español

**El terror de vivir en un país como este** es un ejercicio de terror político que, a través de tres diferentes historias, cuestiona la democracia y la post-dictadura en medio del más importante proceso político y social de los últimos 30 años. “Cosas que pasan en el pasillo de los animales” trata sobre dos promotoras, una de las cuales guarda un secreto: desde hace algún tiempo que mantiene una relación con un hombre que conoció por Tinder, y de quien sospecha es el difunto dictador Augusto Pinochet. “Que nos queme el infierno hasta volvernos cenizas” cuenta la historia de dos hombres que se encuentran en un mundo onírico donde pueden declararse abiertamente su amor. A la luz impune del sistema político y económico del cual fueron artífices, el poder continúa perpetuándose. Por último, en “Cadáver viviente”, aparecen Lucía Hiriart de Pinochet y su enfermera, quien, frente a una duda razonable, cuestiona la supervivencia de su paciente, y la increpa a reconocer su macabra realidad / **El terror de vivir en un país como este** is an exercise in political terror that, through three different stories, questions democracy and what has followed the dictatorship in the midst of the most important political and social process of the last thirty years. ‘Things that happen in the animal corridor’ is about two salesgirls, one of whom is keeping a secret - she has been in a relationship for some time with a man she met on Tinder and who she suspects is the dead dictator Augusto Pinochet. ‘Let us burn in hell until we become ashes’ tells the story of two men in a dream world where they can declare their love for each other openly. In the unforgiving light of the political and economic system they helped create, power reigns on. Lastly, ‘Living cadaver’ features Lucía Hiriart de Pinochet and her nurse. With her suspicions raised, the nurse questions her patient’s survival and forces her to acknowledge her macabre reality.

**Elenco:** Grimanesa Jiménez, Gabriela Arancibia, David Gaete, Nicolás Venegas | **Diseño integral:** Manuel Morgado | **Producción:** M100, Cecilia Guerra | **Composición y producción musical:** Loreto Ríos y Rae del Cerro | **Intérpretes:** Loreto Ríos y Carolina Díaz | **Caracterización:** Franklin Sepúlveda | **Vestuario:** Althia Cereceda | **Realización escenográfica:** Nicolás Muñoz | **Cámaras:** César Zúñiga, Franco Barrios | **Diseño gráfico:** César Morales | **Máscaras:** Olga Tapia.

»Una pieza aguda, punzante, que nos hace reflexionar y esbozar una amarga sonrisa mientras vemos, y constatamos, un puñado de sombrías verdades«.

-Toda la Cultura

“A shrewd, caustic piece that makes us reflect and raise a small, bitter smile as we watch it, given its handful of dark truths”.

-Toda la Cultura

# crea futuros

## Granada

De Paula Aros Gho / Escrita por Nicolás Lange y Paula Aros Gho  
 > 3 al 23 de enero, por [Teatroamil.TV](https://teatroamil.tv)



TEATROAMIL.TV / PAGADO

Teatro digital / 60 minutos / +12 años / Español

En medio de un campo de geografía seca escuchamos una voz que nos narra una historia tan antigua como repetida: una joven desaparecida, una madre desesperada la busca. Las actrices Marcela Salinas y Belén Herrera, y el actor Héctor Morales, ejecutan acciones que presentan la historia de la única violación no impune del Olimpo: la de Pérsefone, hija de Deméter y Zeus, raptada por su tío Hades. Tomando como referente la Fiesta de Las Tesmoforias (Grecia antigua), la acción se lleva a cabo frente a una audiencia que por medio de audífonos escucha la voz que guía y narra esta historia. Un texto escrito por Nicolás Lange que propone imágenes dinámicas, disruptivas y políticas, abordando temas contingentes a la violencia de género y sus orígenes / In the middle of a dry field, we hear a voice that tells us a never-ending story: a young girl has disappeared, a desperate mother is looking for her. The actresses Marcela Salinas and Belén Herrera, along with the actor Héctor Morales, perform scenes that present the story of the only unpunished rape of Olympus: that of Persephone, daughter of Demeter and Zeus, kidnapped by her uncle Hades. Taking as a reference the Thesmophoria Festival (ancient Greece), the play is developed in front of an audience that, through headphones, listens to the voice that guides and narrates the story. A text written by Nicolás Lange that proposes dynamic, disruptive and political images, addressing issues related to gender violence and its origins.

**Dirección:** Paula Aros Gho | **Dramaturgia:** Nicolás Lange y Paula Aros Gho | **Intérpretes:** Belén Herrera, Héctor Morales y Marcela Salinas | **Diseño visual:** Gabriela Torrejón | **Diseño sonoro:** Daniel Maraboli | **Música:** Deby Kaufmann | **Producción:** Sergio Gilabert | **Afiche:** Camila Milenka | **Asistente planificación escena:** Carolina Díaz | **Asistencia producción:** Alejandra Gaete | **Prensa:** Macarena Montes.

»El texto escrito por el joven autor contemporáneo Nicolás Lange propone imágenes dinámicas, disruptivas y políticas, que abordan temas contingentes sobre la violencia de género y sus orígenes». –El Mostrador  
 “The text written by the young contemporary author Nicolás Lange proposes dynamic, disruptive and political images, which address contingent issues about gender violence and its origins.” –El Mostrador

# imaginarios futuros

## Justicia inconclusa

De Teatro Gabinete / Dirigida por Fabiola Matte

› 12 al 16 de enero, 19:30 horas



TEATROAMIL.TV / PAGADO

Teatro digital-Performance / 40 minutos / +15 años / Español

**Justicia inconclusa** es un proyecto de teatro interactivo para un espectador, que reflexiona sobre la relación del Estado con los pueblos originarios y el funcionamiento de las policías. A través del Teatro Gabinete, una dinámica online desarrollada para un espectador, el montaje invita a la reflexión interactiva sobre dos de los grandes temas del estallido social. Durante el diálogo cara a cara con los actores, el usuario es invitado también a reflexionar sobre el funcionamiento, estructura y lógica de las instituciones judiciales; podrá ser interpelado directamente, sin prejuicios, y completará la experiencia junto al elenco. La obra está basada en personajes reales, y busca propuestas desde la ciudadanía ad portas de la escritura de la nueva carta fundamental / **Justicia inconclusa** is an interactive theater project for a single spectator that reflects on the relationship between the State and native people and how the police operate. Using Teatro Gabinete, an online dynamic created for a one-person audience, this piece is an invitation to reflect interactively on two of the main issues behind the social uprising. During a face-to-face dialogue with the actors, the spectator is also asked to consider legal institutions' functions, structure and logic and to pose questions directly without being judged. They are part of the experience - along with the cast - right to the end. The play is based on actual personalities and aims to draw up a list of suggestions from the public on this, the eve of the writing of the new Constitution.

**Dirección:** Fabiola Matte | **Dramaturgia:** Teatro Gabinete | **Elenco:** Víctor Montero y Mario Soto.





# crea futuros

## La masculinidad no es propiedad de los “hombres”

Dirigida por Ernes Orellana / Una creación y producción de Teatro SUR  
> 10 al 23 de enero, en todo horario



TEATROAMIL.TV / PAGADO

Video-performance / 14 minutos / Todo espectador / Español

Acción audiovisual sudaca dirigida por Ernes Orellana en la plataforma Teatro SUR, y construida durante Abril y Mayo de 2021 en plena pandemia. Este video-performance colectivo creado entre amigos trans, no binaries, maricas y lesbianas, convoca a compartir afectos, experiencias, memorias, archivos y conjuros. El tránsito por masculinidades disidentes de este grupo, así como la resistencia a las asignaciones fijas del sistema sexo-género del régimen político heterosexual, los articula desde masculinidades femeninas, ambiguas, y minoritarias que se enfrenta contra una masculinidad dominante, y su orden policial que reprime, castiga y mata. “Nos contagiamos de nuestros desvíos, porque nuestras disidencias son tentaculares y deseamos que sigan siendo colectivas” / This South American audiovisual piece, directed by Ernesto Orellana for the Teatro SUR performing arts platform, was created during April and May 2021, right in the middle of the pandemic. This group video performance was created by “my trans, non-binary, gay and lesbian mates, and calls on them to share their affection, experiences, memories, archives and spells”, says the director about the creation. The journey through the masculinities in this group, as well as through the resistance to the sex-genders automatically assigned by heterosexual political regimes, is expressed through dissident, ambiguous and minority masculinities “that confront a dominant masculinity and the established order that represses, punishes and kills them”, says Ernesto Orellana. “We’re infected by what distracts us, because our dissent is like tentacles and we want to carry on being part of a group”, he says about La masculinidad no es propiedad de los hombres.

**Dirección:** Ernes Orellana | **Edición audiovisual:** Wincy Oyarce | **Performers:** Ernes Orellana, Maximiliano Pilar Naturali, Antonin Bernal, Ymar Fuentes.



90



# imagina futuros

## La profesora

Un proyecto de Fundación Cultural La Agencia /  
Escrita y dirigida por Ronald Heim

› 3 al 14 de enero, por [Teatroamil.TV](https://teatroamil.tv)



TEATROAMIL.TV / PAGADO

Chile / Teatro digital / 26 minutos / +12 años / Español

El señor Ministro intenta desesperadamente restablecer “la normalidad”. Por lo mismo, ha dado la instrucción de volver a las clases en la denominada modalidad mixta; mitad presencial, mitad virtual. Ante este escenario, una joven profesora de Educación Básica (interpretada por la actriz Carolina Arredondo) protagoniza un hilarante –y desesperado– monólogo que retrata la inmensa tarea y desgaste al que se han enfrentado cientos de docentes en esta pandemia. “Al igual que las y los profesores, los artistas hemos tenido que adaptarnos y buscar una manera distinta para ejercer nuestro trabajo, que esencialmente depende de las relaciones humanas y la presencialidad. Grabar el monólogo resultó ser una experiencia muy parecida a la de realizar una clase híbrida; un experimento mitad escénico, mitad audiovisual, que nos permitió reflexionar sobre las múltiples dificultades que enfrentan las profesoras incluso antes de la pandemia: desgaste laboral y condiciones adversas de trabajo”, dice Ronald Heim, director de la obra / The distinguished Minister is desperately trying to reestablish a sense of normalcy. For this reason, he has given the instruction to return to school in the so-called mixed modality: half in-person, half online. Against this scenario, a young elementary school teacher (interpreted by actress Carolina Arredondo) stars in a hilarious -and desperate- monologue that portrays the immense task and the wear and tear that hundreds of teachers are facing in this pandemic. “Just like teachers, artists have had to adapt and search a different way to do their work, which essentially depends on human connections and presence. Recording the monologue turned out to be a very similar experience to that of teaching a hybrid class; a half scenic, half audiovisual experiment, which allowed us to reflect on the multiple difficulties faced by teachers even before the pandemic: job burnout and adverse working conditions,” says director Ronald Heim.

**Dramaturgia y dirección:** Ronald Heim |  
**Actuación:** Carolina Arredondo | **Realización audiovisual:** Danilo Campos | **Producción:** Alessandra Massardo | **Un proyecto de:** Fundación Cultural La Agencia.



# crea futuros

## La sirena y la ballena

Escrita por Pilar del Canto / Dirigida por María Isabel Czischke

Una producción de Espacio Luz Cocholgüe

> 3 al 23 de enero, por el canal de YouTube de Fundación Teatro a Mil

Chile / Teatro-Audiovisual / 10 minutos / Todo público / Español



VÍA YOUTUBE / GRATUITO

Puesta en escena audiovisual de un “cantacuento” basado en el mito de las sirenas de la caleta de Cocholgüe y la llegada de las ballenas a la bahía de Concepción. Su relato aborda las problemáticas medioambientales de muchas de las caletas de pescadores chilenas y la pérdida de la conciencia de los seres humanos, a la vez que su propuesta escénica hace dialogar a distintas disciplinas artísticas, tales como teatro de títeres, música y plástica, con la finalidad de despertar la conciencia sobre la necesidad de cuidar nuestros océanos a través de un lenguaje lúdico y mágico / An audiovisual staging of a “cantacuento” (sung story) based on the myth of the mermaids of the Cocholgüe cove and the arrival of the whales to the bay of Concepción. Its content addresses the environmental problems of many of the Chilean fishing coves and the loss of human awareness. The scenic proposal constructs dialogues between different artistic disciplines, such as puppet theater, music and plastic arts, in order to raise awareness through a playful and magical language about the need to care for our oceans.

**Escrita por:** Pilar del Canto | **Dirección general:** María Isabel Czischke | **Guión:** Ángela Neira | **Dirección de arte:** Elina Villibar | **Dirección musical y composición:** Gustavo Sandoval | **Dirección audiovisual y edición:** David Contreras | **Ilustraciones:** Alessandra Merello | **Sonidista:** Cristián Reyes | **Compositores:** Ángela Pastrana, Camilo Morales, Cristián Reyes | **Elenco:** Pilar del Canto, María Isabel Czischke, Elina Villibar, Gustavo Sandoval | **Producción:** Pilar del Canto y María Isabel Czichke.



# imaginarios futuros

©Amanda Torres

## La vida que te di

Escrita por Carolina Rojas, a partir del testimonio de Eliana Pérez, más textos de la obra homónima de Luigi Pirandello /  
Dirigida por Cristián Plana

› 13 al 23 de enero, por [Teatroamil.TV](http://Teatroamil.TV)

Teatro digital / 45 minutos / +16 años / Español

**La vida que te di** está basada en el testimonio de una madre cuyo hijo fue asesinado en un centro del SENAME en 2013; a él se suma un extracto de la obra homónima escrita por el dramaturgo y Premio Nobel de Literatura Luigi Pirandello. En escena, la actriz Amparo Noguera le da cuerpo al relato de Eliana Pérez para amplificar su voz y encarnar el dolor, el amor y la frustración ante la negligencia y el maltrato recibido por parte del Estado de Chile. Asimismo, encarna las reflexiones del personaje de Pirandello, una madre que no reconoce la muerte de su hijo y decide mantenerlo vivo, aun siendo consciente de la desaparición de su cuerpo. Ambos textos se centran en el duelo materno ante la pérdida trágica. Sobre el escenario, estos temas cruzan realidad y ficción para hablar acerca del sentido de la vida y la muerte / **La vida que te di** is based on the testimony of a mother whose son was murdered in a SENAME (Chilean National Children's Service) residence in 2013. Additionally, the piece refers to an excerpt from the play of the same name written by dramaturge and Literature Nobel Prize winner, Luigi Pirandello. On stage, actress Amparo Noguera brings Eliana Pérez's story back to life, amplifying her voice and embodying her pain, love and frustration about the negligence and mistreatment given to her son by the Chilean State. She also represents Pirandello's character: a mother who does not recognize the death of her son and decides to keep him alive, even though she is aware of the disappearance of his body. Both texts focus on maternal grief in the face of tragic loss. On stage, these topics cross reality and fiction to talk about the meaning of life and death.



TEATROAMIL.TV / PAGADO

**Textos:** Luigi Pirandello y Carolina Rojas | **Testimonio:** Eliana Pérez | **Puesta en escena:** Cristian Plana | **Actuación:** Amparo Noguera | **Asistente puesta en escena:** Diego Martínez | **Sonido:** Damián Noguera | **Máscara:** Franklin Sepúlveda | **Vestuario:** Sofía Núñez | **Registro audiovisual:** Tomás Plana | **Realización:** Gastón Espinoza | **Baile:** Paula Luchsinger | **Análisis de texto:** Macarena Bertoni | **Una colaboración con:** Fera | **EQUIPO AUDIOVISUAL** | **Dirección de fotografía:** Tomás Plana | **1ero de cámara:** Bruno Cánepa | **Gaffer:** Benjamín Araya | **Eléctrico:** Ángeles Osuna | **Foto Fija:** Amanda Torres | **Asistente sonido:** Christoffer Baeza.

»Una propuesta de raíz profunda que suena sincera y actual, sencilla y dinámica en textos y cuerpos«.

-Radio Bio Bio

"A sincere and current deep-rooted proposal, that is simple and dynamic in texts and bodies".

-Radio Bio Bio



# crea futuros

## Melancolía

Escrita por Michael Silva / Codirigida por Michael Silva y Natalia Pizarro / Una producción de Compañía Los del camino  
 › 13 al 23 de enero, por [Teatroamil.TV](https://teatroamil.tv)

Teatro digital / 30 minutos / +16 / Español

Dos desconocidos intentan torpemente encontrar respuestas a sus adicciones sexuales con las que han luchado durante un largo tiempo. En la soledad de sus encierros involuntarios se adentran en lo más recóndito de sus recuerdos, desde donde aflorarán experiencias del pasado que traerán consigo algo de luz como respuesta a sus inquietantes mundos internos. Escrita y dirigida por Michael Silva (Sudamerican Rockers, Zamudio, El cristo ciego), **Melancolía** fue seleccionada para ser representada en el marco de Santiago y Antof a Mil 2022 por el Jurado de Teatro Nacional de la Fundación Teatro a Mil / Two strangers awkwardly try to find answers to their sex addiction with which they have struggled for a long time. In the solitude of their involuntary confinement, they delve into the deepest recesses of their memories, from which past experiences will surface and bring some light as an answer to their disturbing inner worlds. Written and directed by Michael Silva (Sudamerican Rockers, Zamudio, El cristo ciego), **Melancolía** was selected to be performed as part of Santiago and Antof a Mil 2022 by the Teatro a Mil's national theater jury.

Antof  
aMil



TEATROAMIL.TV / PAGADO  
GRATIS EN EL MARCO DE  
ANTOF. A MIL

**Dirección:** Michael Silva y Natalia Pizarro | **Guión:** Michael Silva | **Elenco:** Raúl Rocco y Gabriela Reyes de Pujadas | **Montaje y producción:** Natalia Pizarro.

# imagina futuros

## Mis vecinas trágicas

De Compañía La Otra Zapatilla Teatro / Dirigido por Patricia Cabrera / Un capítulo del Proyecto ¿Dónde está el teatro en este presente distópico?

› 3 al 23 de enero, por el canal de YouTube de Fundación Teatro a Mil

Cortometraje / 22 minutos / +12 años / Español

Una actriz monologea inventándose el teatro en su block. Sus vecinas (un coro de mujeres de la tragedia griega), Medea, Antígona, Electra, Fedra, Afrodita, Andrómaca, Hera y Atenea, son parte de su destino. Mientras, afuera del block, "La Muerte" juega tocando los citófonos al azar para que alguna de ellas la deje entrar. Este cortometraje fue grabado con las vecinas del block 3283 de la Villa Los Conquistadores, en Concepción, Chile. **Mis vecinas trágicas** es una de las siete creaciones que forman parte del proyecto ¿Dónde está el teatro en este presente distópico?, una investigación realizada por el colectivo de Concepción La Otra Zapatilla, quienes durante seis meses exploraron en distintos lenguajes, estéticas e inquietudes para generar una creación a partir del desafío de hacer arte en un contexto de pandemia e inestabilidad del mundo artístico / An actress gives a monologue about inventing theater on her block. Her neighbors Medea, Antigone, Electra, Phaedra, Aphrodite, Andromache, Hera and Athena (a choir of women from Greek tragedies) are part of her destiny. In the meantime, outside the block, 'Death' fools around by ringing doorbells at random in the hope that someone lets them in. This short film was filmed with inhabitants of Block 3283 in the Villa Los Conquistadores in Concepción, Chile. **Mis vecinas trágicas** is one of seven creations that make up the project ¿Dónde está el teatro en este presente distópico? a research project carried out by La Otra Zapatilla, a group from Concepción who, for six months, explored different styles, esthetics and concerns in order to create something artistic during the challenging times of a pandemic and instability in the artistic world.



VÍA YOUTUBE / GRATUITO

**Dirigido:** por Patricia Cabrera | **Actrices:** Flor Correa Concha, Phaëlla Oliveira, Estefany Bustos Catrileo, Alejandra Montero, Vivian Coronado, Claudia Rojas Alarcón, Hilda Marquéz Vidal, Mónica Coronado, Jacqueline Olivier e Ivelia Sánchez | **Producción:** La Otra Zapatilla Teatro | **Dirección de fotografía, de arte, cámara y voz en off:** Patricia Cabrera | **Edición y montaje:** Patricia Cabrera y Óscar Oviedo | **Música original:** Óscar Oviedo Martínez | **Producción:** La Otra Zapatilla Teatro.

»'Mis vecinas trágicas' resulta como una profunda reflexión sobre el estado de las cosas y el hábitat en comunidad; instantes sutiles y dramáticos de planos fijos se potencian de la mano de un texto interior donde el diseño sonoro es clave«.

-Diario El Sur

"Mis vecinas trágicas takes a close look at the state of things and at living as part of a community; subtle and dramatic moments filmed as static shots become more powerful with a script in which sound is key".

-El Sur Newspaper

# crea futuros

## Niebla

De Isidora Stevenson / Dirigida por Soledad Gaspar  
Una producción de Teatro Finis Terrae

> 14 al 23 de enero, en todo horario, por [Teatroamil.TV](https://teatroamil.tv)



TEATROAMIL.TV / PAGADO

Teatro digital / 40 minutos / + 16 años / Español

Nena y Carmen se conocen de toda la vida. Durante mucho tiempo fueron trabajadora y jefa de hogar, pero la vida y el tiempo las llevó a forjar un vínculo mucho más complejo que el meramente laboral. Es esa historia común la que las tiene enlazadas a pesar de la distancia y el encierro. La obra nos muestra el día que hablarán, por primera vez, a través de una videollamada. La virtualidad dará paso a una conversación que nunca tuvieron de frente. A través de este emotivo encuentro que transita por distintos estados y recuerdos, se repasan temas como el cariño y la memoria, el rol de la mujer, la conciencia de derechos, la postergación y las huellas que deja el paso del tiempo. Protagonizada por las reconocidas actrices Gloria Münchmeyer y Gabriela Hernández, **Niebla** habla de la vejez, el paso del tiempo y el olvido, en un encuentro lleno de emoción, ternura y tecnología; una invitación a pensar en la vejez como ese lugar al que tarde o temprano llegaremos / Nena and Carmen have known each other all their lives. For a long time, they were employee and housewife, but life and time have led them to forge a much stronger bond than that of a working relationship. Their past connects them in spite of distance and confinement. The play takes place the day they talk for the first time via videocall. Virtual reality lends itself to a conversation they have never had face-to face. In an emotional encounter that revisits different times of their lives and memories, they look back at issues such as affection and memory, the role of women, their awareness of their rights, putting things off and what is left behind as time passes. Performed by renowned actresses Gloria Münchmeyer and Gabriela Hernández, **Niebla** talks of friendship in old age, the passing of time and being forgotten; In an encounter filled with emotion, affection and technology, Niebla talks of friendship in old age, the passing of time and being forgotten; an invitation to think about old age as something we will all experience sooner or later.

**Dramaturgia:** Isidora Stevenson | **Dirección:** Soledad Gaspar | **Elenco:** Gabriela Hernández y Gloria Münchmeyer | **Música:** Damián Noguera | **Audiovisual:** Roberto Doveris | **Producción:** Teatro Finis Terrae.



# imagine futuros

## O quizás la vida

De Compañía La Otra Zapatilla Teatro / Dirigido por Jenifer Salas  
Un capítulo del Proyecto ¿Dónde está el teatro en este presente distópico?

› 3 al 23 de enero, por el canal de YouTube de Fundación Teatro a Mil

Puesta en pantalla / 9 minutos / Todo público / Español

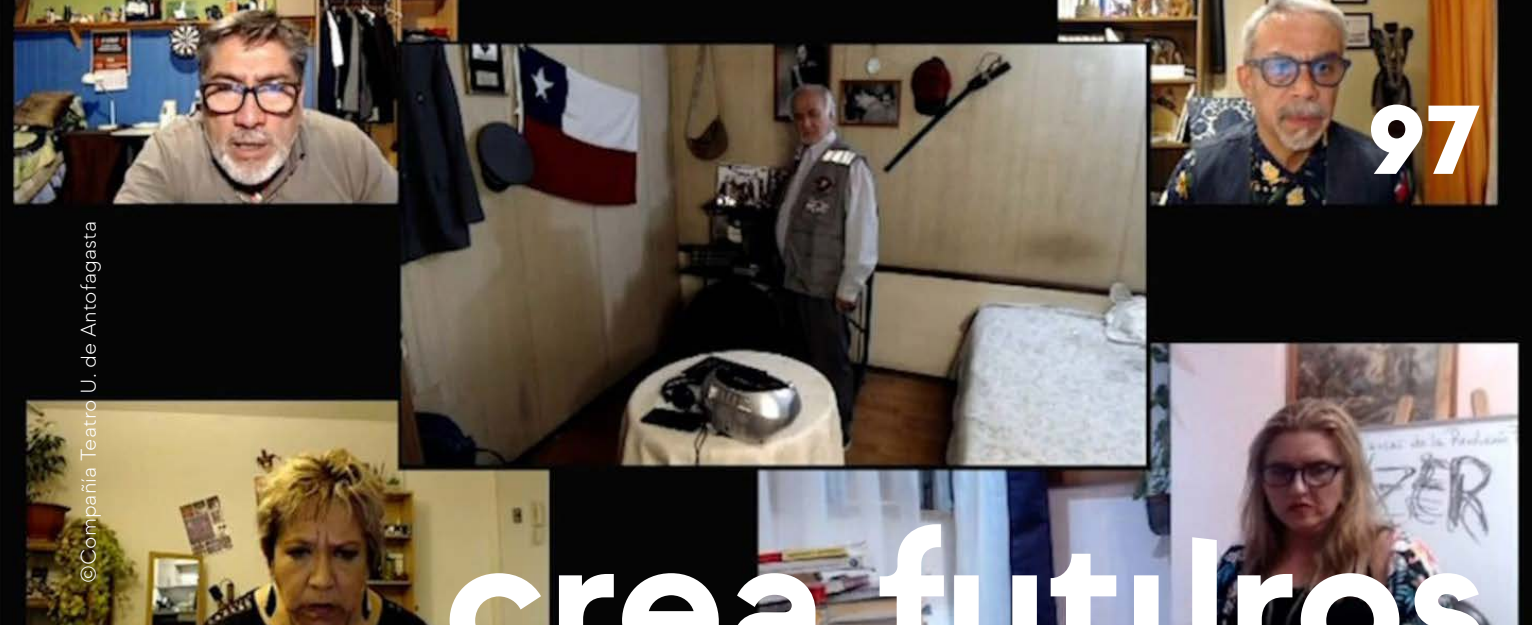
Una actriz registra sus pensamientos y vivencias a través de un año pandémico, en el que el teatro se ha quemado y las únicas herramientas para ponerlo en escena son, a la vez, su mente y su realidad. Un relato que funciona como una especie de diario de vida de una artista a la cual se le ha arrebatado la posibilidad de hacer teatro, culpa de una pandemia que le ha quitado la libertad, pero le ha dado la posibilidad de hacer una introspección y mirar hacia su interior. **O quizás la vida** es una de las siete creaciones que forman parte del proyecto ¿Dónde está el teatro en este presente distópico?, una investigación realizada por el colectivo de Concepción La Otra Zapatilla, quienes durante seis meses exploraron en distintos lenguajes, estéticas e inquietudes para generar una creación a partir del desafío de hacer arte en un contexto de pandemia e inestabilidad del mundo artístico / An actress records her thoughts and experiences throughout a pandemic year. The theater has been burned down, and the only tools for staging are, simultaneously, her mind and her reality. The story works as a sort of diary of an artist who has been robbed of the possibility of making theater. It's the pandemic that has taken away her freedom but has given her the possibility of introspection. **O quizás la vida** is one of the seven chapters of the project ¿Dónde está el teatro en este presente distópico?, an investigation carried out by the collective from Concepción "La Otra Zapatilla". Throughout six months, they explored different languages, aesthetics and concerns to create a performance that is based on the challenge of making art in a context of instability for the arts, during the pandemic.



VÍA YOUTUBE / GRATUITO

**Dirección, dramaturgia y realización:** Jenifer Salas Goycolea | **Asistencia de animación, edición y cámara:** Oscar Cifuentes Cerdeira | **Música final:** Rolando Aldana Cerdeira | **Producción:** Orly Pradena, La Otra Zapatilla Teatro.





©Compañía Teatro U. de Antofagasta

97

crea futuros

nacional foco discusiones necesarias

## Panzer

Escrita y dirigida por Raúl Rocco / Una producción de la Compañía de Teatro Universidad de Antofagasta  
 > 3 al 23 de enero, por [Teatroamil.TV](http://Teatroamil.TV)

Teatro digital / 65 minutos / +14 años / Español

El pasado pasa factura en una familia cuya patriarcal figura es un militar jubilado – apodado Panzer– con un oscuro pasado. Ambición, miseria, envidia, prejuicios, ideales y desquicio se enfrentan en plena pandemia, alertándonos sobre una inquietante nueva forma de interactuar. **Panzer**, escrita y dirigida por Raúl Rocco, y protagonizada por el reconocido actor Ángel Lattus, fue seleccionada para ser representada en el marco de Santiago y Antof a mil 2022 por el Jurado Nacional de Teatro de la Fundación Teatro a Mil / The past takes its toll on a family whose patriarchal figure is a retired military man, nicknamed Panzer, with a dark past. Ambition, misery, envy, prejudice, ideals and madness confront each other in the midst of the pandemic, alerting us to a disturbing new way of interacting. **Panzer**, written and directed by Raúl Rocco, and starring the renowned actor Ángel Lattus, was selected to be performed as part of Santiago and Antof a Mil 2022 by the Teatro a Mil's national theater jury.

Antof  
aMil



TEATROAMIL.TV / PAGADO GRATIS EN EL MARCO DE ANTOF. A MIL

**Dirección y dramaturgia:** Raúl Rocco Rojas | **Elenco:** Gimena Cancino Del Canto, Jorge González Troncoso, Ángel Lattus Vodanovic, Raúl Rocco Rojas, Verónica Torres Díaz | **Dirección de arte:** Guillermo Cortés Sánchez | **Creación y producción audiovisual:** Francisco Aguirre Carvajal | **Diseño sonoro:** Claudio Ortiz Chiang | **Diseño gráfico publicitario:** Guillermo Cortés Sánchez | **Encargado de streaming:** Francisco Aguirre Carvajal | **Técnico de audio:** Claudio Ortiz Chiang | **Apuntadora:** Lorena Quezada Araya | **Asistente administrativa:** Pilar Toro Higuera | **Musicalización inicio:** Raúl Mondaca.

selección del jurado nacional de teatro / modalidad digital / región de Antofagasta



98


 im...o futuros

©Carolina Henríquez

## Se está quemando todo

De Compañía La Otra Zapatilla Teatro / Escrito y dirigido por Carolina Henríquez / Un capítulo del Proyecto ¿Dónde está el teatro en este presente distópico?

› 3 al 23 de enero, por el canal de YouTube de Fundación Teatro a Mil

Teatro digital-Audiovisual / 10 minutos / +12 años /

Este trabajo busca honrar a las que estuvieron antes, darle espacio a esa historia antes de que la memoria queme algunos de esos retazos. Se está quemando todo quiere preguntarnos: ¿Qué perdemos cuando el teatro se ve lejano, a que nos aferramos y por qué lo seguimos haciendo? ¿Qué perdemos cuando no tenemos al teatro? ¿Con qué nos quedamos? ¿Qué recordamos? Una invitación a no olvidar a aquellas que estuvieron antes que nosotras trabajando por las artes escénicas: gracias a su trabajo e historia podemos estar aquí. **Se está quemando todo** es una de las siete creaciones que forman parte del proyecto ¿Dónde está el teatro en este presente distópico?, una investigación realizada por el colectivo de Concepción La Otra Zapatilla, quienes durante seis meses exploraron en distintos lenguajes, estéticas e inquietudes para generar una creación a partir del desafío de hacer arte en un contexto de pandemia e inestabilidad del mundo artístico / This piece aims to honor those who came before us, highlighting a story that existed before memory ate away at some of its parts. We want to ask burning questions. What do we lose when theater distances itself? What do we hang on to and why do we keep doing it? What do we lose when there is no longer theater? What are we left with? What do we remember? This is an invitation to remember those who came before us in the performing arts. We are where we are today thanks to their work and history. **Se está quemando todo** is one of seven creations that make up the project ¿Dónde está el teatro en este presente distópico?, a research project carried out by La Otra Zapatilla, a group from Concepción who, for six months, explored different styles, esthetics and concerns in order to create something artistic during the challenging times of a pandemic and instability in the artistic world.



VÍA YOUTUBE / GRATUITO

**Dramaturgia y realización:** Carolina Henríquez |  
**Asesoramiento edición:** Juan Ríos Molina |  
**Asesoramiento en dramaturgia:** Leyla Selman |  
 Universo sonoro: Oscar Oviedo | **Producción:** La Otra Zapatilla Teatro, Orly Pradenas.

# crea futuros

## Arjé: el comienzo del universo

De Las Cabras, danza para la primera infancia

> 15 y 16 de enero, 18:00 horas / GAM, sala B2

> 21 de enero, 20:30 horas / Plaza Roosevelt, Cerro Navia.

Danza / 30 minutos, más 20 minutos actividad de mediación  
+3 años / Español

**Arjé: el comienzo del universo** es una puesta en escena para primera infancia, que les invita a presenciar la creación de la vida en el universo a través de la danza y el arte sonoro. Es una experiencia sensorial que reflexiona respecto a cómo el sonido configura la materia, por medio de un particular concierto en el universo, junto a una diosa que relata el mito del huevo cósmico. El objetivo de este montaje es generar una instancia de acercamiento e interacción para conocer los misterios de la creación en cuanto a cuerpo, espacio y energía con el microcosmos y el macrocosmos. Una obra de danza que juega con la sonoridad y sumerge al público en un estado de contemplación y belleza estética / **Arjé: el Comienzo del Universo** is a play for early childhood, which invites them to witness the creation of life in the universe through dance and sound art. It is a sensory experience that reflects on how sound shapes matter. This is done through a particular concert in the universe, with a goddess who tells the myth of the cosmic egg. The objective of this performance is to generate an approach and interaction aimed at getting to know the mysteries of creation in terms of body, space and energy, with the micro- and macrocosm. A dance performance that plays with sound and immerses the audience in a state of contemplation and aesthetics.



PRESENCIAL /  
PAGADO Y GRATUITO

**Elenco:** Claudia Alejandra Bell Rifo, Paloma Estrada Carrasco, Daniela Pizarro Solari |  
**Montaje y sonido:** Mariana Ferreiro Álvarez |  
**Producción:** Úrsula Arellano Jiménez.



# 100

# imagina futuros

## Fisura

Una creación colectiva dirigida por Camila Cavieres, Diana Carvajal y Andrea Gómez

› 6 al 10 de enero, 19:00 horas / Matucana 100, Espacio Bunster.



PRESENCIAL / PAGADO

Danza / 40 minutos / +12 años

**Fisura** es una propuesta que cuestiona las estructuras que nos construyen social e individualmente. Dentro de los contextos de crisis sociales y políticas, nos planteamos maneras de permanecer juntas a través del consenso, desde el ritmo, la música y el cuerpo, para encontrarnos realmente, traspasando el límite de la piel, anudándonos en la pregunta de cómo ser una unidad sin abandonar la singularidad. A partir de la insistencia, aparecen puntos de fuga hacia otras formas de permanecer juntas en la acción. Aquí la resistencia, la vulnerabilidad y otras grietas van develando los sentidos terceros que parecen ocultos a simple vista / **Fisura** is a proposal that questions the structures that shape us, socially and individually. Within a context of social and political crisis, we propose ways to stay together through consensus, based on rhythm, music and our body, to really find ourselves, crossing the limit of our skin, making us question how to be a unit without abandoning singularity. From this insistence, several ideas appear towards other ways of staying together in action. Here, resistance, vulnerability and other cracks unveil third senses that seem hidden at first sight.

**Creación e interpretación:** Camila Cavieres, Diana Carvajal, Andrea Gómez | **Intérprete sonora:** Antonia Valladares Fischer | **Diseño integral:** Andrea Gómez | **Creación instrumento:** Gonzalo Valencia | **Diseño de iluminación, fotografía y diseño gráfico:** Fernanda González Herrada | **Iluminadora:** Constanza Figueroa Verdejo | **Asistente de dirección/diseño y realización de vestuario:** Rocío Rivera | **Realización de vestuario:** David Legue | **Productora:** Valentina Gavilán Díaz | **Asistente de producción:** Camila Soto Gutiérrez | **Asesoría creativa:** Nury Gutes, Macarena Campbell | **Realización teaser:** Valentina Saraos y Rodolfo Bravo.

# crea futuros

## Indio Pavez

De Compañía Danza en Cruz / Escrita y dirigida por Pablo Zamorano Azócar

› 6 de enero, 21:00 horas; 7 de enero, 15:00 horas; 8 y 9 de enero, 18:30 horas / GAM, Sala A1

Danza-Teatro-Música / 70 minutos / + 9 años / Español

**Indio Pavez** es un montaje de danza, música y folclore basado en la vida y obra del cantante nacional Héctor Pavez, uno de los artistas más destacados de la Nueva Canción Chilena. Una historia que invita a reflexionar sobre los conceptos de folclore, legado y memoria desde la biografía de sus intérpretes, hijos, nietos y amigos de los Pavez. Folclorista y recopilador nacido en Santiago de Chile, el Indio Pavez fue reconocido como una de las voces más destacadas de la llamada "Nueva Canción Chilena" (60-70), corriente que se inspiraba en la cultura tradicional popular campesina y urbana para indagar en una canción de protesta, la canción como arma. Fue parte de una generación que trabajó firmemente por la concreción y defensa de la Unidad Popular y que, en su exilio, participó arduamente por el fin de la dictadura y el retorno a la democracia / **Indio Pavez** is a dance, music and folklore performance based on the life and work of the Chilean singer Héctor Pavez, one of the most outstanding artists of the movement Nueva Canción Chilena. A story that invites us to reflect on the concepts of folklore, legacy and memory, starting from the biography of his interpreters: children, grandchildren and friends of the Pavez family. Indio Pavez was a folklorist and compiler born in Santiago de Chile. He is recognized as one of the most outstanding voices of the so-called Nueva Canción Chilena (New Chilean Song), a trend in the 60's and 70's which was inspired by traditional popular peasant and urban culture. It aimed at exploring protest songs: the use of the song as a weapon. Indio Pavez was part of a generation that worked hard for the realization and defense of Allende's Unidad Popular and that, in exile, participated arduously for the end of the dictatorship and the return to democracy.



PRESENCIAL / PAGADO

**Dramaturgia y dirección:** Pablo Zamorano Azócar | Creación e interpretación: Valentina Pavez, Rodrigo Fernández, Héctor Gitano Pavez, Ariel Fernández, Gabriela Neira y Gonzalo Beltrán | **Asistente de dirección:** Gabriela Fernández Pavez | **Escenografía y vestuario:** Nicoletta Fuentealba | **Iluminación:** Gonzalo Muñoz | **Sonido:** Gabriel Pavez | **Diseño gráfico:** Octavio Cañulef | **Realización audiovisual:** Hernán Pavez | **Prensa y difusión:** Claudia Palominos | **Fotografías:** Jorge Sánchez, Cristina Vargas, Gabriela Fernández y Pablo Selman | **Producción:** Francisco Paco López.

«Indio Pavez apela a un contacto sensible y empático de los cuerpos, a la intimidad de los vínculos afectivos y a los relatos biográficos como proyecciones del ámbito social y cultural».

-Radio U. Chile

"Indio Pavez appeals to a sensitive, empathetic connection of bodies, to the intimacy of affective bonds and to biographical stories understood as projections of the social and cultural sphere".

-Radio U. Chile



# imagina futuros

## Intersecciones frágiles

De Núcleo Emovere / Dirigida por Francisca Morand y Javier Jaimovich / Chile

› Instalación interactiva: entre el 4 y 22 de enero / Museo de Arte Contemporáneo, Parque Forestal

› Performance: viernes 14 de enero, 15:00 horas; sábado 15 de enero, 12:30 horas; jueves 20 a sábado 22 de enero, 12:30 y 15:00 horas / Museo de Arte Contemporáneo, Parque Forestal

Danza (instalación + performance) / Dos performances de 15 a 18 minutos, con un intermedio de 10 minutos / Recomendación: pendiente / Español

En **Intersecciones frágiles**, la performance y la instalación se funden en una sola obra, reflexionando sobre el cuerpo contemporáneo que emerge de la intersección e interacción de su biología con la tecnología; un nuevo cuerpo híbrido atravesado por una multiplicidad de información que cuestiona su subjetividad, su identidad y su estado simultáneo entre la organicidad y la artificialidad. Voz, sonido, movimiento, danza, bioseñales y objetos convergen en frágiles intersecciones, todos ellos fusionados en un sistema interactivo que propone un cuerpo múltiple y complejo: a veces singular y otras colectivo, parte carne y parte máquina, inmerso en un entorno inestable que obliga al sujeto a sentir, actuar y transformarse / In **Fragile Intersections**, performance and installation merge into a single work, reflecting on the contemporary body that emerges from the intersection and interaction of biology and technology; a new hybrid body traversed by information that questions its subjectivity, its identity and its simultaneous state between the organic and the artificial. Voice, sound, movement, dance, biosignals and objects converge in fragile intersections, all of them fused in an interactive system that proposes a complex body: sometimes singular and sometimes collective, part flesh and part machine, immersed in an unstable environment that forces the subject to feel, act and transform.

platea  
22



PRESENCIAL / PAGADO

**Dirección general:** Francisca Morand (coreógrafa), Javier Jaimovich (artista sonoro) | **Artistas colaboradores:** Mónica Bate (artista visual), Diego de la Fuente (compositor), Paulo Fernández (artista audiovisual) | **Asistentes:** Isidora González, Rocío Ortega, Franco Mella | **Colaboración:** Rodrigo Costa-Maluk (diseño y construcción), Alejandra Bobadilla (vestuario), Cristián Canto (diseño gráfico), Carolina Cortés (producción), Gonzalo Donoso (fotografía), Julio Escobar (iluminación), Damir Harasic (video).

# crea futuros

## Oasis

De Plataforma Mono ft. Carolina Bravo  
 › Funciones en Til Til, Maipú, La Granja



PRESENCIAL / GRATUITO

Danza / 45-50 minutos / Todo público / Español

**Oasis** es una pieza de danza que arroja a 11 personas a una abstracción de la guerra, a una biografía del caos, a tejer con el cuerpo el devenir de historias de la humanidad, recuerdos no vividos de Hiroshima, Vietnam, Wallmapu, Santiago de Chile. Esta manada de cuerpos evoca el derrumbe, la incertidumbre y la violencia. Frente a la vulnerabilidad provocada por el caos, logran sin embargo construirse un oasis, donde todo el cansancio y dolor se cura y limpia, donde la manada se encuentra, consuela, protege, desea y sueña. La obra explora cuán vulnerable nos sentimos mientras lo que ha sido nuestro mundo pareciera caerse a pedazos / **Oasis** is a dance piece that throws 11 people into an abstraction of war, into a biography of chaos. Their bodies weave into the becoming of human stories: un-lived memories of Hiroshima, Vietnam, Wallmapu and Santiago de Chile. The herd of bodies evokes collapse, uncertainty and violence. In the face of the vulnerability caused by chaos, they manage to build an oasis for themselves, where all the tiredness and pain is healed and cleansed, where the herd meets, leans on one another, desires and dreams. The play explores how vulnerable we feel while what has been our world seems to fall apart.

**Creación y dirección:** Carolina Bravo |  
**Investigación/interpretación:** Plataforma MONO, José Tomás Torres, Daniela Yáñez, Ninoska Soto, Pepo Urrea Silva, Jorge Olivera, Andrés Salas, Francisca Lillo, Javier Muñoz, Benjamín Marchant, Daniela Guajardo, Alicia Pizarro |  
**Diseño y operación lumínica:** Nicolás Jofré |  
**Creación y producción sonora:** Benjamín Del Río | **Asesoría de indumentaria:** Tatiana Pimentel |  
**Registro y producción audiovisual:** Juan Pablo Garretón | **Fotografía:** Josefina Pérez Miranda |  
**Producción y comunicaciones:** Pepo Urrea Silva |  
**Coproducción:** Plataforma MONO.

»Gran mérito de estos creadores es que se han puesto constantemente en pro de un ejercicio renovador para la escena, potenciando la idea de habitar el cuerpo en movimiento y no el movimiento a través del lenguaje o la técnica«.

—Revista Hiedra

“The great merit of these creators is that they have constantly set out to have a renewing practice on stage, empowering the idea of inhabiting the moving body, and not focusing on the movement through a language or technique”.

—Revista Hiedra





# imagina futuros

## Re-arme

Una creación de Colectivo de Arte La Vitrina  
 › 6, 8 y 9 de enero, 20:00 horas / GAM, sala B1.

Danza / 29 minutos / Todo público / Español



PRESENCIAL / PAGADO

**RE-ARME** surge desde la investigación de lxs integrantes del Colectivo de Arte La Vitrina en medio del confinamiento por la pandemia, como una reflexión a partir de la reconstrucción y transformación del grupo ante el inminente cierre de Espacio Vitrina. Como dicen sus integrantes, “es la última obra del Colectivo de Arte La Vitrina, en la que nos proponemos encontrar un final con intensidad. Damos un último grito y un último goce a una despedida inminente de nuestro espacio y parte importante de nuestro proyecto. Una vez más, la falta de financiamiento determina nuestras rutas, provocándonos crear como única manera vital de encontrarnos, desde el lujo y el privilegio de hacer lo que no se vislumbra como una necesidad, pero que desde su finalidad sí se enuncia como un sentido”. **Re-arme** era la posibilidad de morir o más bien encontrar la mejor manera de despedirse, pero se transformó en un reencuentro, que nos dio la posibilidad de entender que no era necesario deshacerse de todo, sino más bien había que defenderlo y crear desde este nuevo impulso de la inestabilidad / **RE-ARME** arises from the investigation of the Arte La Vitrina collective in the midst of quarantine due to the pandemic. It is a reflection on the reconstruction and transformation of the group in the face of the imminent closure of Espacio Vitrina. As its members say, «It is the last work of the Colectivo de Arte La Vitrina, in which we intend to find an emotionally intense finish. A last cry, joy to an imminent farewell of our space and an important part of our project. Once again, the lack of financing determines our routes, causing us to create. It's the only vital way to find ourselves, from the luxury and privilege of doing what is not seen as a necessity, but which from its purpose creates meaning”. “**Re-arme** was the possibility of either disappearing or rather finding the best way to say goodbye, but it became a reunion, which gave us the possibility of understanding that it was not necessary to get rid of everything, but rather to defend it and create from this new impulse of instability”.

**Intérpretes:** Melisa Maturana, Exequiel Gómez, Magnus Rasmussen, Javierra Sanhueza, Francisca Gazitúa, Andrés Millalonco | **Iluminación:** José Palma | **Diseño sonoro:** Vicente Yáñez | **Gestión y producción:** Gabriela Bravo Torres | **Difusión:** José Urrea | **Registro audiovisual:** Camaleón Producciones.



# crea futuros

## Atravesar

De Compañía Mundomoebio

› Disponible durante todo el festival

Videodanza-Videoperformance / 34 minutos / Todo público / Español

ECDISIS\_acciones para mudar de piel es una obra que se presenta en una serie de capítulos que, a modo de capas de piel, abordan la transformación en la comunicación social y tecnológica que estamos viviendo como sociedad. Sobre la base del estudio de los procesos biológicos de ecdisis y metamorfosis que realizan algunos seres vivos para poder crecer, y desde una perspectiva transdisciplinar, la compañía Mundomoebio encarna en cuerpo, imagen y movimiento reflexiones que se intensifican en 2020 tras la revuelta social y la pandemia. A la fecha, los tres primeros capítulos –**LICUAR, ATRAVESAR y ESCUCHAR(nos)**– se pueden ver tanto de modo sucesivo como autónomo. En el marco de Santiago a Mil 2022 se presenta **ATRAVESAR**, que surge una serie de experimentaciones de improvisación realizadas en 2020 en playa Calfuco (Valdivia) y su traducción al Teatro del Parque Cultural de Valparaíso. La puesta en tensión del concepto de naturaleza de dos espacios aparentemente vacíos habla de la memoria y del ahora / ECDISIS\_acciones para mudar de piel is a piece with a series of chapters that, like peeling back layers of skin, delve into the social and technological communication transformation that we are going through as a society. Based on a study of ecdysis biological processes and the metamorphosis that some living beings go through to grow, Mundomoebio personifies the reflections that have grown in intensity since 2020 - after the social uprising and the pandemic - from a transdisciplinary perspective, using body, image and movement. The strain between the concept of two apparently empty spaces talks of the then and now.



TEATROAMIL.TV / PAGADO

**Autoría colectiva de** Mundomoebio | **Investigación, creación, diseño, cinematografía y performance:** Rocio Rivera Marchevsky, Daniela Villanueva Tolosa, David Legue, Felipe Díaz Galarce, Omar Rivera Rivera y Alexandra Fariás Aguirre | **Entrenamiento corporal:** Daniel Villanueva Tolosa, Rocio Rivera Marchevsky y David Legue | **Post producción audiovisual:** dEUSeXmACHINA | **Producción general:** Alexandra Fariás Aguirre y Rocio Rivera Marchevsky | **Cámara adicional:** Mariella Valdebenito Ruffo | **Registro sonoro en teatro y post producción de audio:** Miguel Jáuregui Arévalo | **Escenotecnia en teatro:** Omar Rivera Rivera y Claudia Fuentes Villaseca | **Colaboración técnica en teatro:** Jorge Espinoza Galindo | **Tramoya:** Marco Cortés | **Registro fotográfico teatro:** Nelson Campos Ros | **Asesoría científica:** Ignacio Garrido, Laboratorio Costero de Recursos Acuáticos de Calfuco de la Facultad de Ciencias de la Universidad Austral de Chile y Museo de Historia Natural de Valparaíso | **Apoyan:** Parque Cultural de Valparaíso, Centro Cultural Matucana 100, Centro Cultural Municipal Leopoldo Silva Reynoard de Quillota y Teatro Municipal de Quilpué Juan Bustos Ramirez | **Financian:** Fondart Regional 2020 y Mundomoebio | **Colaboran:** Mariella Valdebenito Ruffo, Lukax Santana, Daniel Nunes, Turba | **Colaboradores:** Parque Cultural de Valparaíso, Centro Cultural Matucana 100, Centro Cultural Municipal Leopoldo Silva Reynoard de Quillota y Teatro Municipal de Quilpué Juan Bustos Ramirez, Laboratorio Costero de Recursos Acuáticos de Calfuco de la Facultad de Ciencias de la Universidad Austral de Chile y Museo de Historia Natural de Valparaíso.





# imagina futuros

## Círculo

De Danza Reverso / Dirigida por Carolina Contreras  
 › 3 al 23 de enero, por Teatromil.TV



TEATROMIL.TV / PAGADO

Videodanza / 14 minutos / Todo público, a partir de 1 año / Español

**Círculo** es una propuesta de danza contemporánea creada especialmente para niñas y niños. Propone una danza lúdica y dinámica, en constante devenir de la imaginación, que transita entre la estructura y la improvisación. ¿Qué es **Círculo**? Una sandía dulce. Los ojos de mi mamá. La luna. La tierra. ¡Son átomos que danzan y se multiplican! La obra trata sobre la circularidad de la vida y sobre el tiempo, y sobre estos conceptos nos invita a realizar un viaje delicado y también gracioso. Es una obra que despierta sensaciones en las niñas y niños. Un montaje ideal para ver en familia y luego reflexionar / **Círculo** is a contemporary dance piece created especially for children. Its style of dance is both stunning and dynamic, constantly challenging their imaginations in a piece that is half planned, half improvised. What is a **Círculo**? A mouthwatering slice of watermelon. My mother's eyes. The moon. The earth. We are atoms that dance and multiply! This play is about the never-ending circle of life and time, inviting us to embark on a thoughtful and hilarious journey. It is a play that awakens children's feelings and is ideal to go and see as a family and then have a think about.

**Dirección:** Carolina Contreras | **Intérpretes-creadores:** Julia Björström, Paulina Aburto, Alfredo Castro, Carolina Contreras, Eva Castro | **Música original y mundo sonoro:** Víctor Oyarzo | **Iluminación:** Christian Solano | **Diseño integral y vestuario:** Sylva Vilches | **Montaje audiovisual:** La Casa Tortuga | **Diseño gráfico y animaciones:** Franco Sancho | **Registro fotográfico:** Camila Gómez.

# crea futuros

## El cuerpo y el entorno emocional

De Cía Proyecto Experimental / Dirigida por Mauro Barahona

› Disponible durante todo el festival



TEATROAMIL.TV / PAGADO

Videodanza / 35 minutos / +10 años / Español

El cuerpo, el contexto actual y la ciudad de origen del individuo son los puntos de investigación de **El cuerpo y el entorno emocional**, un video experimental que observa la importancia del sentir humano tanto individual como colectivo en un contexto convulso; un conjunto de cuerpos que se emocionan para encontrar el camino dentro de la dificultad máxima actual debido a la privación de la libertad en pandemia. El cuerpo emocional indica que la manera de avanzar es escuchar el instinto primitivo, escuchar a los otros en resonancia y protegerse de un sistema caduco. Este trabajo de investigación propone rescatar el instinto emocional como una cualidad que nos constituye y que nos permitirá “danzar oyendo el cuerpo emocional para salvarse de la barbarie”. Creada por los coreógrafos Mauro Barahona y Rodrigo Chaverini, junto al artista visual Paulo Fernández y el músico Rafael Velásquez Ross, esta propuesta incorpora en escena a 26 intérpretes nacionales / Each individual's body, their cities of origin, and their current context make up the research focus of **El cuerpo y el entorno emocional**. It is an experimental video that observes the importance of human feeling both individually and collectively in a tumultuous environment; a set of bodies that are excited to find their way within most difficult circumstances due to the deprivation of freedom during the pandemic. The emotional body indicates that the way forward is to listen to its primitive instinct, to listen to others in echo and to protect oneself from an obsolete system. This research proposes to rescue the emotional instinct as a quality that constitutes us and that will allow us to “dance listening to the emotional body in order to save ourselves from barbarism.” Created by choreographers Mauro Barahona and Rodrigo Chaverini, together with visual artist Paulo Fernández and musician Rafael Velásquez Ross, the show incorporates 26 national performers on stage.

**Dirección:** Mauro Barahona | **Investigación:** Mauro Barahona y Rodrigo Chaverini | **Coreógrafo investigador:** Rodrigo Chaverini | **Creador visual:** Paulo Fernández | **Música original:** Rafael Velásquez Ross | **Producción:** Cristina Concha | **Colaboradores artísticos:** Héctor Medina, Vania Pascualetti, Sebastián Mieres, Francisca Wastavino, Javier Calderón, Eduardo Zúñiga, Paulina Vera, Alondra Zúñiga, Daniel Arce, Waldo Hei, Trude Flem, José Ignacio Novoa, Kailin Badal, Catalina Herrera, Marcel Torres, Pablo Morales, Nicolás Vergara, Matías Acuña, Mauricio Pizarro, Sol Dugatkin, Francisco Peña, Camila Enríquez, Diego Ordenes, Juan Mauna, Paula Olmedo, María Paz Navarros.



# imagina futuros

## La zorra y el emperador

De Centro de Experimentación Escénica / Dirigida por  
Valentina Kappes e Ignacio Díaz

› 10 al 23 de enero, por [Teatroamil.TV](https://teatroamil.tv)



TEATROAMIL.TV / PAGADO

Videodanza / 23 minutos / Todo público / Español

**La zorra y el emperador** es un relato danzado que cruza historias ancestrales con otras contemporáneas para dar origen a una nueva historia de amor: un encuentro improbable entre dos personajes que desde hace muchos años cruzan sus historias y decisiones, y que hoy han sido reunidos por el destino para olerse, reconocerse y decidir un futuro próximo separados. Dirigida e interpretada por Valentina Kappes e Ignacio Díaz, este montaje es una creación del Centro de Experimentación Escénica de Valdivia, una agrupación multidisciplinaria de artistas que impulsan la creación desde el sur de Chile / **La zorra y el emperador** is a danced story that joins ancestral and contemporary tales to create a new love story: an unlikely encounter between two characters. For many years, their stories and decisions have intertwined. Today they have been reunited by destiny to smell and recognize each other and decide a future apart. Directed and performed by Valentina Kappes and Ignacio Díaz, this production is a creation of the Centro de Experimentación Escénica de Valdivia, a multidisciplinary artistic group from the south of Chile.

**Dirección e interpretación:** Valentina Kappes e Ignacio Díaz | **Cámara y edición:** Francisco Ríos Anderson | **Asistente de cámara:** José Luis Vidal | **Reedición:** Diego Álvarez Llanquimán | **Música:** PUEBLOSOLETO | **Voces:** Martina Pedreros y Tamara Katz | **Diseño de vestuario:** Krishna Ocampo | **Indumentaria:** MUCHAtaller | **Asistente técnico:** Vicente Torres | **Fotografías:** Ximena Rosas y Carlos Fisher | **Producción:** Centro de Experimentación Escénica | **Residencia creativa:** Centro Cultural Bailarines de Los Ríos, Valdivia, Chile 2020 | **Agradecimientos:** Festival de Danza Contemporánea Junto Al Río Valdivia, Huairao Producciones, Espacio En Construcción.

# crea futuros

## Los nuevos cuerpos: retratos corporales

De Francisco Bagnara

› 3 al 23 de enero, por Teatroamil.TV

Videodanza / 25 minutos / Todo público / Español



TEATROAMIL.TV / PAGADO

**Los nuevos Cuerpos: retratos corporales** es la nueva propuesta creativa del proyecto Las Danzas. El eje central es la reflexión en movimiento de los conceptos de Cuerpo, Territorio y Comunicación en el Chile actual desde la diversidad de los cuerpos no hegemónicos. El trabajo consiste en retratos corporales de seis personas, que desde sus diferentes orgánicas invitan al espectador a reflexionar sobre problemáticas de discapacidad, género, inmigración y la hegemonía de las apariencias / **Los nuevos Cuerpos: retratos corporales** is the new creative proposal of the Las Danzas project. Its central axis is a reflection about the concepts of body, territory and communication in today's Chile, based on the diversity of non-hegemonic bodies. The piece consists of the body portraits of six people, who from their different appearances invite the viewer to reflect on the issues of disability, gender, immigration and the hegemony of appearances.

**Director:** Francisco Javier Bagnara Mena | **Equipo creativo:** Alexandra Mabes, Camilo Fernández, Andrea Amaro, Camila Soto, Carmen Gloria Venegas | **Intérpretes:** Violeta Rodó, Mariangel Belén Soto, Camilo Silva, Stivens Lerma, Héctor Medina | **Música:** Simón Flores | **Edición audiovisual y producción:** Víctor Poblete | **Edición y post-producción audiovisual:** Guido Antinao.

110



# imagina futuros

## Maleza / Danza

De Francisco Bagnara y Fernando Andreo  
 › 10 al 23 de enero, por [Teatroamil.TV](http://Teatroamil.TV)



TEATROAMIL.TV / PAGADO

Videodanza / 13 minutos / +12 años / Español

Fernando Andreo (pintor-artista plástico) y Francisco Bagnara (bailarín-coreógrafo), se han asociado como dupla creativa desde 2019 para crear **MALEZA**: una investigación del cuerpo que se mueve en el plano, desde el arte visual, la performance, la danza y la coreografía, situado en contextos urbanos, sociales y naturales. Por definición, la maleza podría entenderse como aquella planta no deseada, que interfiere con las actividades de cultivo y que afecta a otras plantas sembradas con miras de producción. Desde la perspectiva del proyecto, el concepto maleza es abordado como una serie de elementos vegetales y/o de desechos humanos, provenientes del ámbito de la construcción, lo industrial y lo doméstico, que han dado soporte al trabajo artístico de Fernando Andreo, quien recolecta en peladeros y paisajes naturales lienzos para sus pinturas, como materiales para sus esculturas e instalaciones. Estas “malezas” recolectadas exhiben su agotamiento, su desgaste en su condición de basura. De esta manera, plástico, maderas, metales y vegetación presentan una compleja crisis entre cultura y naturaleza / Fernando Andreo (a painter and plastic artist) and Francisco Bagnara (a dancer and choreographer) have teamed up as a creative duo since 2019 to write Maleza. The piece represents an investigation of the body moving across the plain, departing from visual art, performance, dance and choreography; situated in urban, social and natural contexts. By definition, weeds could be understood as unwanted plants that interfere with cultivation activities and affect other plants which are cultivated for production purposes. From the perspective of the project, the concept of weeds is approached as a series of vegetal elements and/or human waste, coming from the construction, industrial and domestic fields, which have given support to the artistic work of Fernando Andreo, who collects canvases for his paintings, as well as materials for his sculptures and installations in natural landscapes. These collected “weeds” exhibit their exhaustion, their wear and tear, through their condition of garbage. Plastic, wood, metals and vegetation symbolize the complex crisis between culture and nature.

**Dirección:** Francisco Bagnara y Fernando Andreo  
**Performers:** Daniela Briceño, Omi Campos, Valentina Kappes | **Vestuario:** Valentina Astudillo, Matias San Martín | **Música:** Zevra.



©Patricia Miranda Arévalo

111

# crea futuros

nacional foco danza sin fronteras

## Memorias en movimiento, las danzas infinitas

De Compañía Memorias en movimiento /  
Dirigida por Karen Reumay San Martín  
> 3 al 23 de enero, por [Teatroamil.TV](http://Teatroamil.TV)



TEATROAMIL.TV / PAGADO

Videodanza / 12 minutos / Todo público / Español

**Memorias en Movimiento** es una pieza de danza protagonizado por un grupo de personas mayores, que nos muestra lo infinito del ser humano y lo inacabable de sus capacidades; nos enfrenta a que el ocaso no es el fin, sino el comienzo, y declara a la vejez como arte en sí misma. Dirigida por la artista Karen Reumay, el elenco de esta obra está compuesto por hombres y mujeres pertenecientes a distintas residencias para personas mayores de la Región de Magallanes / **Memorias en Movimiento** is a dance piece starring a group of elderly people. It shows us the infinite of the human being and the endlessness of its capabilities. It tells us that the decline is not the end, but the beginning, and declares old age as an art in itself. Directed by the artist Karen Reumay, the cast of this play is made up of men and women belonging to different elderly homes in the Magallanes Region.

**Dirección general:** Karen Reumay San Martín | **Producción:** Iván Antigual Díaz | **Realización audiovisual, montaje y post producción:** Cristian Valle Celedón | **Registro fotográfico:** Patricia Miranda Arévalo | **Diseño y confección de vestuario:** Saeba Diseño (Patricia Miranda Arévalo) | **Asistente de vestuario:** Belén Ampuero Cheuquel | **Difusión digital y gráficas:** Felipe Almendras González | **Elenco:** Fidelina Ojeda, Raquel Cárdenas, Vito Díaz, Custodio Velásquez, Gladys Otárola, Marta Andrade, Gloria Catepillán, Nora Cornejo, Teresa Meneces, María Oyarzún, Arturo Maturana, Enedina Alvarado, Mary Cvietkovic.

selección del jurado nacional de danza / modalidad digital



Investigación  
Artística y  
Corporal

Memorias en  
*Movimiento*





# imagina futuros

## Mutágena

De Colectiva Mutágena / Dirigida por Daniela Villanueva y Elías Araya

› 3 al 23 de enero, por Teatroamil.TV

Videodanza / 32 minutos / +8 años / Español

MUTÁGENA: f.Biol. Agente físico, químico o [y] biológico que altera o cambia [re-evoluciona] la información genética [vibracional] de un organismo (vivo) [en vida] para adaptarse (resistir-se / permear-se).

**MUTÁGENA**, la pieza de videodanza, presenta a dos seres que no poseen herencia cultural; son lienzos en blanco que escapan de casillas hegemónicas, interactuando entre sí, en mimesis, mutando. Para lxs seres humanxs está la memoria; en **MUTÁGENA**, acumular fibras. ¿Qué les hace moverse? Son "cuerpos parlantes", compuestos de fibras receptoras que van significando experiencias, mediante un ciclo de incorporación de lo que observan y vivencian como un "metabolismo digestivo": mimesis, asimilación y mutación. Impulsos y alteraciones que devienen en movimiento, mutando en vestigios corpóreos en cada interacción con el entorno / MUTÁGENA: (Biology). A physical, chemical, or [and] biological agent that alters or changes [re-evolves] the genetic [vibrational] information of a (living) organism to adapt (resist/permeate).

The videodance piece **MUTÁGENA** presents two entities that have no cultural heritage; they are blank canvases that escape from hegemonic boxes, interacting with each other, in mimesis, mutating. Human beings have memories; in **MUTÁGENA**, this means accumulating fibers. What makes them move? They are "talking bodies", composed of receptor fibers that signify experiences, through a cycle of incorporation of what they observe and experience as a "digestive metabolism": mimesis, assimilation and mutation. Impulses and alterations that become movement, mutating into corporeal vestiges in each interaction with the environment.



TEATROAMIL.TV / PAGADO

**Dirección artística:** Daniela Villanueva Tolosa | **Idea original:** Daniela Villanueva Tolosa y Elías Araya Oyanedel | **Intérpretes - Creadoras:** Daniela Villanueva Tolosa y Elías Araya Oyanedel | **Diseño de vestuario:** Colectiva Mutágena - Lian Gallano Vásquez | **Diseño sonoro:** Daniela Villanueva Tolosa | **Sonidos:** Drlee - Lukax Santana | **Cámara:** Bárbara Trejo Cruz y Felipe Díaz Galarce | **Técnica e iluminación:** Andrés Pérez Rojas | **Montaje audiovisual:** Daniela Villanueva Tolosa | **Colorización post producción:** Felipe Díaz Galarce.

»Una dupla gemela que va mutando según el espacio en el que se encuentra, adaptándose a distintas formas de arquitectura, asimilando de la naturaleza, trasladándose en distintos paisajes porteños, día y noche«.

@escena\_f

"A set of twins that mutate according to the space in which they find themselves, adapting to different forms of architecture, as well as nature, moving through different scenarios in Buenos Aires, day and night".

@escena\_f



ESTUDIO  
ASTROM



DEUSEXmACHINA  
films



# crea futuros

## Sheep, la obstinada memoria del viento

De Proyecto ASKUTÁLAK

› 3 al 23 de enero, por Teatroamil.TV



TEATROAMIL.TV / PAGADO

Videodanza / 28 minutos / +12 años / Español

**SHEEP, la obstinada memoria del viento** es un cortometraje de danza que propone, desde una narrativa poética visual y corporal, acercarnos al universo que habita la memoria y los rastros que dejaron las luchas sindicales de los movimientos obreros en Magallanes a comienzos del siglo XX, entre 1911 y 1926. Mediante un atractivo lenguaje dancístico visual, el cortometraje explora los paisajes de la Patagonia, en el extremo sur de Chile, mediante una narrativa de imágenes, simbologías y cuerpos en movimiento, que tiene como propósito ampliar la mirada a la historia y rellenar el vacío que habita en la memoria colectiva de Magallanes respecto a una época heredera de procesos colonizadores, explotaciones y etnocidio / **SHEEP, la Obstinada Memoria del Viento** is a short film that uses dance as a visual and corporal poetic narrative. It proposes an approach to the universe inhabited by the memories and the traces left by the union struggles of the workers' movements in Magallanes at the beginning of the 20th century, between 1911 and 1926. Through an attractive visual dance language, the short film explores the landscapes of Patagonia, in the extreme south of Chile, through a narrative of images, symbolism and bodies in movement. It aims at broadening our understanding of history and fill the void inherent to the collective memory of Magallanes, regarding an era of colonization processes, exploitation and ethnocide.

**Intérpretes:** Catalina Balcázar, Irina Miranda, Ángela Melipichún, Roberto Saldivia Bontes, Javier Ojeda Uribe | **Dirección general y creación:** Martín Alonso | **Asistencia de ensayo y coreografía:** Catalina Balcázar | **Dirección de fotografía y corrección de color:** Tomás M. Marzán | **Apoyo y asesoría realización cinematográfica:** Paula de Jesús Robinson Bello | **Arte, guion y montaje:** Martín Alonso | **Música:** Pablo Vera Velásquez | **Operador dron y foto fija:** Pedro López | **Apoyo y asesoría de producción:** Javier Ojeda Uribe, La Chumanga producciones | **Colaboradores:** Festival Cielos del Infinito, proyecto ASKUTÁLAK, Espacio zur vértice, UmagTV.

# 114

# imagina futuros

©Carlos Fischer

## Van y vienen

De Patricia Campos

› 3 al 23 de enero, por [Teatroamil.TV](http://Teatroamil.TV)


Videodanza / 19:30 minutos / +18 años / Español



TEATROAMIL.TV / PAGADO

Filmada en la casa Prochelle de Valdivia como telón de fondo, **Van y vienen** es una pieza de videodanza que indaga en los recuerdos como recorridos que se pueden transitar. Inspirada en la frase popular “los recuerdos van y vienen” y grabada como un gran plano secuencia, la obra emplaza al movimiento como soporte para una memoria que se espera rescatar. La directora e intérprete de **Van y vienen** es Patricia Campos, bailarina y coreógrafa quien, desde Valdivia, en el sur de Chile, ha desarrollado su trabajo creativo principalmente en el ámbito de la videodanza / Filmed with the Prochelle house in Valdivia as a backdrop, **Van y vienen** is a video dance piece that looks into memories as journeys we can experience. Inspired by the popular phrase ‘memories come and go’ and recorded as a one-shot sequence, the play positions movement as the basis for the memories we hope to recuperate. Its director and performer is dancer and choreographer Patricia Campos from Valdivia in the south of Chile, who has worked creatively mainly in the area of video dance.

**Dirección coreográfica e interpretación:** Patricia Campos | **Interpretación:** Rodrigo Llancaleo | **Dirección audiovisual:** Francisco Ríos Anderson | **Creación musical:** Pueblo Obsoleto y Tamara Kast | **Dirección de arte:** Ximena Rozas | **Asistente de luz y cámara:** José Vidal.



# coproducciones nacionales

**Cómo convertirse en piedra**

Escrita y dirigida por

Manuela Infante

**Chile**

©Daniel Montecinos

116



# imagina futuros

## 100 guitarras por Roberto Parra

Dirigida por Álvaro Henríquez

› 2 de enero, 20:30 horas / Terraza Caupolicán del Cerro Santa Lucía, Santiago.



PRESENCIAL / GRATUITO

Música / 30 minutos / Todo público / Español

Dirigido por el músico nacional Álvaro Henríquez, este homenaje busca conmemorar los cien años del natalicio de Roberto Parra, connotado compositor, músico y folclorista chileno. En su memoria, Henríquez, su discípulo más directo y heredero de su tradición musical, se pone a la cabeza de un grupo de 100 guitarristas que interpretarán el clásico Jazz Huachaca. Presentada al aire libre y en espacio público, este concierto se enmarca en la inauguración del Festival Santiago a Mil 2022 / Directed by Chilean musician Álvaro Henríquez, this tribute aims to commemorate the hundred-year anniversary of the birth of Roberto Parra, a renowned Chilean composer, musician and folklorist. In his memory, Álvaro Henríquez, his star pupil and heir to his musical legacy, Henríquez leads to 100 guitarists to play the popular piece Huachaca Jazz. Performed outside and in public, this concert is part of the inauguration of the 2022 Santiago a Mil Festival.

**Dirección:** Álvaro Henríquez | **Intérpretes (guitarras):** Felipe Ortiz, Catalina Rojas, Cristóbal Gómez y Maximiliano Flynn | **Sonidista jefe:** Gonzalo González | **Sonidista asistente:** Jonathan Tamayo | **Stage manager:** Eduardo Bustos | **Roadie:** Gonzalo Torejón, Francisco Guerra, Felipe Gana | **Productor general:** Gonzalo Henríquez | **Productor ejecutivo:** Alberto Salinas | **Prensa:** Lorena Amarillo | **Asistente:** Pamela García | **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil.

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



# crea futuros

## 31 minutos: Don Quijote

De 31 Minutos / Dirigida por Álvaro Díaz y Pedro Peirano

› En el marco de Antof a Mil: 9 de enero, 21:00 horas / Explanada Ruinas de Huanchaca, Antofagasta.

› Funciones en Ñuñoa, Cerro Navia, Renca, La Granja, Melipilla.

Teatro de marionetas / 50 minutos / Todo público / Español

Juan Carlos Bodoque interpreta a Miguel de Cervantes; Tulio Triviño, a Don Quijote; Juanín Juan Harry, a Sancho; Patana, a Pantonia, la sobrina del hidalgo; y Policarpo, al posadero. Así, el universo del aplaudido programa infantil 31 Minutos se traslada a la obra de Cervantes en una parodia teatral para niños y adultos que recrea elementos esenciales de la historia, manteniendo algunos de sus aspectos más innovadores: el autor como personaje de la obra, la existencia del libro dentro de la misma novela, etc. La versión en títeres del clásico de la literatura es bastante fidedigna al texto original, ya que conserva diálogos enteros de la novela como modo de poner en valor su vigencia. También rescata temas como la fantasía, la necesaria locura o excentricidad que nos saca del día a día y nos inspira a cumplir nuestros sueños a pesar de las dificultades; la amistad y el amor como valores dignos de defender a capa y espada, y el humor como trinchera contra la pedantería / Juan Carlos Bodoque plays Miguel de Cervantes, Tulio Triviño plays Don Quixote, Juanin Juan Harry plays Sancho, Patana plays Pantonia (the nobleman's daughter) and Policarpo plays the innkeeper. The cast of the acclaimed children's program 31 Minutos turns Cervantes' play into a theatrical parody for both children and adults, retaining both the story's essentials and some of its most innovative aspects. For example, the author is a character in the play and the book exists in the novel itself. The puppet version of this literary classic is loyal to the original text, maintaining entire dialogues from the novel as a way of highlighting how relevant it still is. It also highlights topics like fantasy - the much-needed craziness or eccentricity that helps us get through the day and inspires us to go after our dreams, in spite of the difficulties we encounter. Friendship and love are also mentioned - things that are worth defending tooth and nail - as well as humor as a defense against perfectionism.

Antof  
aMil

platea  
22



PRESENCIAL / GRATUITO

**Directores:** Álvaro Díaz y Pedro Peirano | **Producción ejecutiva:** Alejandra Neumann | **Músicos:** Pablo Ilabaca y Camilo Salinas | **Letras:** Álvaro Díaz | **Intérpretes:** Alejandra Dueñas, Patricio Díaz, Daniel Castro | **Titiriteros:** Felipe Godoy, Guillermo Silva, Paco Pasquette | **Asistente dirección:** Francisco Schultz | **Jefe técnico:** Luis Reinoso | **Dirección de arte títeres:** Sebastián Ríos | **Ambientación:** Marcelo Gacitúa | **Producción y administración:** Poli del Valle | **Diseño gráfico:** Andrés Sanhueza | **Collages:** Mauricio Garrido | **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil.

FUNDACIÓN  
TEATROAMIL



DON  
QUIJOTE

31  
MINUTOS

# 118

foco nuevos lenguajes

nacional

# imagina futuros

© Ximena Sánchez

## Aldea

Dirigida por Guillermo Calderón

› 17 al 29 de enero / Por Teatroamil.TV

Serie web / 10 capítulos de entre 1 y 4 minutos (27' en total)  
+15 años / Español



TEATROAMIL.TV / GRATUITO

El punto de partida de **Aldea** es el misterioso asesinato de una estudiante de danza y la posterior investigación de este crimen. Entre las indagaciones del caso, este hecho desencadena y exhibe aquellas ansiedades contemporáneas propias de nuestros tiempos, convirtiendo su trama en un melodrama muy actual / The starting point for **Aldea** is a dance student's mysterious murder and the subsequent investigation into this crime. The inquiries into this case reveal some of the contemporary concerns of our times, turning Aldea into a very current melodrama.

**Dirección:** Guillermo Calderón | **Asistencia de dirección:** Ximena Sánchez | **Elenco:** Camila González, Francisca Lewin, Andrea Giadach, María Paz González, Alain Cantillo, Carlos Ugarte, Luis Cerda | **Dirección de Arte y vestuario:** Manuela Mege | **Maquillaje:** María Landeta | **Director de fotografía:** David Bravo | **Jefe eléctrico:** Willie Leiva Améstica | **Ayudante Eléctrico:** Emiliano Bravo Rubina | **Asistente de cámara:** Juan Millán Costa | **Sonidista:** Andrés Polonsky | **Making Of:** Benjamín Cortés | **Microfonista:** Joseph Addison Smith Fernández | **Transporte:** Luis Reinoso | **Montaje:** David Bravo | **Post Imagen:** Blume Producciones | **POST SONIDO** | **Edición:** Hernán Severino | **Mezcla:** Andrés Polonsky | **Agradecimientos a:** Jorge Lozano Cristóbal Valenzuela, Municipalidad de La Reina y Parque Mahuida.

Una coproducción nacional de Fundación Teatro a Mil

La Reina  
deportes y recreación



Aldea del Encuentro  
CORPORACIÓN CULTURAL

FUNDACIÓN  
TEATROAMIL

# crea futuros

## Allqu Yana, porque los perros negros son más buenos

De La Huella Teatro / Con la colaboración de Teatro de Ocasión  
En el marco de Antof a Mil

- > 3 y 4 de enero, 20:30 horas / La Chimba, Antofagasta.
- > 5 de enero, 20:30 horas / Teatro Mejillones, Mejillones.

Teatro de marionetas / 40 minutos / Todo público / Español

Este espectáculo de la La Huella Teatro nace a raíz de una investigación realizada en 2005, acerca de los relatos orales de los mitos y rituales de la muerte en el mundo andino; según una de estas narraciones, la única forma de cruzar el Mar de la Muerte es sobre la nariz de un perro negro. Cuando en el pueblo de Sunquyuq muere uno de sus más queridos habitantes, la comunidad pone sus ojos en Justina, dueña de Allqu Yana, el único perro negro de la zona. Justina no está dispuesta a cederlo, ni siquiera a Gerta Gillin, una mujer que, según los vaticinios, será la próxima en morir. Allqu Yana debe tomar una decisión: ¿quedarse con su ama, que lo ha cuidado durante años, o ayudar a Gerta Gillin en su viaje final? **Allqu Yana** (perro negro en quechua), es una coproducción con Fundación Teatro a Mil y surge de una colaboración con Teatro de Ocasión en 2021, en medio de la crisis sanitaria, como una forma de repensar las formas de creación y articulación de redes entre compañías nacionales / This show by La Huella Teatro is the result of research carried out in 2005 on the Andean world's oral storytelling tradition of rituals surrounding death. According to these tales, the only way of crossing the Dead Sea is on the nose of a black dog. When one of Sunquyuq's dearest inhabitants dies, the town turns to Justina, the owner of Allqu Yana, the only black dog in the area. Justine is not willing to give him up, not even for Gerta Gillin, the woman who is apparently going to be the next to pass away. Allqu Yana has to make a difficult decision: either stay with his mistress, Justina, who has looked after him for years or accompany Gerta Gillin on her final journey. **Allqu Yana** (black dog in Quechua) is a Teatro a Mil Foundation coproduction and the result of a 2021 collaboration with Teatro de Ocasión in the middle of the pandemic to rethink how Chilean companies create and interact.

Antof  
aMil



PRESENCIAL / GRATUITO

**Dirección:** Alejandra Rojas Pinto | **Dramaturgia:** Amarilis Rojas y Alejandra Rojas | **Música y narración:** Teatro de Ocasión | **Elenco:** Valentina Escorza, Verónica Torres, María Fernanda Carrasco, César Espinoza | **Diseño y confección de marionetas:** Tomás O'Ryan | **Vestuario:** Daniel Bagnara | **Iluminación:** Franne Goic | **Producción técnica:** Romina Roa.

FUNDACIÓN  
TEATROAMIL



120



# imagina futuros

© Felipe Salgado

## Bienaventuranzas

Dirigida por Horacio Videla / Una producción de Teatroonirus

› Funciones en Santiago, La Pintana, Quinta Normal, Cerro Navia, Lo Espejo.



PRESENCIAL / GRATUITO

Teatro / 45 minutos / Todo público / Español

Esta creación de Teatroonirus y dirección de Horacio Videla se plantea como un homenaje al inigualable Andrés Pérez y su destacado trabajo como teatrero de calle. Mediante la reversión de su obra Las Bienaventuranzas, espectáculo callejero montado en 1983, esta compañía, junto a Rodolfo Pulgar -intérprete de la versión original-, conducen un viaje donde el teatro del ayer dialoga con el país del hoy / This creation from Teatroonirus, directed by Horacio Videla, is a tribute to the incomparable Andrés Pérez and his outstanding work in street theater, turning his play Las Bienaventuranzas - a street theater piece originally put on in 1983 - inside out. Teatroonirus and Rodolfo Pulgar - who performed in the original version - take us on a journey where the theater of old converses with the country as it is today. The music for the play was written by outstanding Chilean composer Ángela Acuña and played live. Blending street theater with a documentary style, the piece's variety draws the audience into a dialogue between the then and now.

**Dirección y dramaturgia:** Horacio Videla |  
**Intérpretes:** Rodolfo Pulgar, Catalina Vasquez, Cristóbal Goldsack, Diego Varas, Eduardo Baeza, Evelyn Melo, Valentina Catalán |  
**Composición Musical:** Ángela Acuña | **Intérprete musical:** Diego José Gajardo | Coproducido por Fundación Teatro a Mil.





©FITAM

# crea futuros

nacional foco más que familiar

## Buchettino

Dirigido por Aline Kuppenheim

> Durante todo el festival / Por Teatroamil.TV



TEATROAMIL.TV / GRATUITO

Radioteatro / 50 minutos / Todo público / Español

Con narración de María Izquierdo, esta obra estrenada en 2010 –en un especial formato, que permitía a sus espectadores acostarse en unas camas y escuchar el relato con los ojos cerrados– se adapta ahora a uno sonoro e íntimo para toda la familia. **Buchettino** es una invitación a escuchar desde las casas y dejarse llevar por la imaginación a través de la historia de Pulgarcito, un niño diminuto que es abandonado en un bosque por sus padres, junto a sus hermanos. Pero el pequeño no se deja vencer y lucha. Los únicos requisitos para sumergirse en esta experiencia son crear un ambiente de calma, apagar celulares, sacarse los zapatos y acostarse en sus propias camas. En lo posible, apagar la luz y acompañar a las y los niños en todo momento / Narrated by María Izquierdo, this play - premiered in 2010 - lets listeners lie in bed and listen to the story with their eyes closed, in a special format adapted into an intimate broadcast for all the family. **Buchettino** invites us to tune in from home and let our imagination run wild to the story of Tom Thumb, a tiny child who is abandoned by his parents in a forest with his siblings. The little boy won't give up though and keeps on fighting. All you have to do to take part in this experience is find a quiet place, turn off your mobile phone, take off your shoes and lie down in bed. If you can, turn off the light and snuggle up with your children.

**Autor:** Charles Perrault | **Idea original:** Chiara Guidi | **Narración:** María Izquierdo | **Realización y montaje:** Aline Kuppenheim | **Mezcla de sonido:** Gonzalo Pérez | **Producción:** Fundación Teatro a Mil.

FUNDACIÓN  
TEATROAMIL

ISTITUTO  
italiano  
DI CULTURA  
SANTIAGO

Ambasciata d'Italia  
Santiago

#VIVERE  
ALL'ITALIANA

Una coproducción nacional de Fundación Teatro a Mil



# imagina futuros

© Liza Retamal

## Buscando a Xeng Xeng y Kay Kay Vilú

De Tryo Teatro Banda / Escrita y dirigida por Francisco Sánchez

› 9 al 23 de enero 7 Por [Teatroamil.TV](http://Teatroamil.TV)



TEATROAMIL.TV / GRATUITO

Radioteatro / 20 minutos / +4 años / Español

Basado en la obra del mismo nombre, estrenada por la compañía en 2009, este radioteatro narra el origen del pueblo mapuche a partir de dos gigantes serpientes mitológicas, llamadas Kay Kay (del mar) y Xeng Xeng (de la tierra), que se enfrentan entre sí; la primera intenta ahogar a los seres humanos debido a sus malos comportamientos, mientras que la segunda intenta salvarlos y darles otra oportunidad, levantando la tierra de tal forma que un pequeño grupo logra salvarse. Esta cosmovisión hace alusión a la naturaleza del territorio de Chile, con sus terremotos y maremotos. En esta pieza para escuchar, dos juglares cuentan cómo viajaron a La Araucanía, en Chile, y a Neuquén, en Argentina, para oír esta historia de la propia voz de los sabios mapuche. Ahora, ambos la narran a través de instrumentos musicales nativos, como el kultrún, la trutruka, trompe, cascahuilla, ñolkil, wada y pifilca, y occidentales, como violín y guitarrón chileno / Based on the homonymous play premiered by the company in 2009, this radio drama narrates the origin of the Mapuche people. Two gigantic mythological snakes, called Kay Kay (“from the sea”) and Xeng Xeng (“from the land”) confront each other. The first tries to drown human beings due to their bad behavior, while the second intends to save them and give them another chance by raising the land. Only a small group manages to save themselves. The cosmovision alludes to the nature of the Chilean territory suffering constant earthquakes and tsunamis. In the audio play, two minstrels narrate how they traveled to La Araucanía, in Chile, and to Neuquén, in Argentina, to listen to this story narrated in the Mapuche wise men's own voice. Now, they both recreate their experience with native musical instruments, such as the kultrún, trutruka, trompe, cascahuilla, ñolkil, wada and pifilca, as well as western instruments like violin and Chilean guitarrón.

**Dirección:** Francisco Sánchez Brkic | **Intérpretes y músicos:** Francisco Sánchez y Pablo Obreque  
 | **Dirección de arte sonoro:** Braulio Martínez  
 | **Diseño sonoro y mezcla:** Juan José Baeza  
 - El Kilo Producciones | **Grabación:** Baltazar Sánchez | **Producción:** Carolina González | Una coproducción de Fundación Teatro a Mil.

# crea futuros

## Cauri Pacsa, los niños y El Plomo

De La Patogallina, Joe Vasconcellos, Norton Maza y Aldo "Macha" Asenjo / Dirigida por Martín Erazo

- › En el marco de Antof a mil: 7 de enero, 21:00 horas / Explanada ruinas de Huanchaca, Antofagasta.
- › Funciones en Pudahuel.

Teatro musical-Multidisciplinas / 75 minutos / Todo público / Español

**Cauri Pacsa, los niños y El Plomo** relata la ceremonia de entierro, descubrimiento y estudios científicos en torno al "Niño del Cerro del Plomo", encontrado en 1954 a más de 5.000 metros de altura por tres pirquineros. La obra va cruzando tres vivencias: el niño y su viaje, los pirquineros y el descubrimiento, la antropóloga y su investigación. Durante la historia aparecen personajes de distintas épocas directamente relacionados a la ceremonia realizada en el extremo sur del Tahuantinsuyu. Este montaje es un proyecto escénico multidisciplinario que cuenta con la participación de La Patogallina, Joe Vasconcellos, Aldo "Macha" Asenjo y el artista visual Norton Maza. Bajo la Dirección de Martín Erazo (La Patogallina), el espectáculo se plantea como un homenaje y relectura del radioteatro, formato en que confluyen, la palabra, la música y la teatralidad / **Cauri Pacsa, los niños y El Plomo** tells the story of the burial ceremony, discovery and scientific studies of the "Niño del Cerro el Plomo" (the Boy of El Plomo Mountain), discovered in 1954 at an altitude of more than 5,000 meters above sea level by three "pirquineros" (small scale miners). The play intertwines three separate experiences: the boy and his journey, the pirquineros and the discovery, as well as the anthropologist and her research. Over the course of the plot, characters from different time periods appear, all related to the ceremony carried out in the extreme south of Tahuantinsuyu. This play is a multidisciplinary scenic project with the participation of La Patogallina, Joe Vasconcellos, Aldo "Macha" Asenjo and the visual artist Norton Maza. Directed by Martín Erazo (La Patogallina), the show is conceived as a tribute to and a re-interpretation of radio theater, in a format in which words, music and theatricality converge.

Antof  
aMil



PRESENCIAL / GRATUITO

**Dirección general:** Martín Erazo | **Banda sonora:** Joe Vasconcellos, Aldo "Macha" Asenjo | **Artista visual:** Norton Maza | **Músicos:** Alejandra Muñoz, Jaime Molina, Claudio "Pajarito" Araya | **Elenco:** Antonio Sepúlveda, Cael Orrego, Eduardo Moya, Laura Maldonado, Matías Burgos, Pilar Salinas, Sandra Figueroa, Victoria González, Adrián Muñoz | **Escenografía:** Taller La Patogallina | **Vestuario:** Antonio Sepúlveda | **Sonido:** Pablo Contreras, Jorge "Pluto" Abarca, José Aguilo, Pablo Riveros | **Iluminación:** Erasmo Cubillos | **Visuales:** Gabriela Lazcano | **Producción ejecutiva:** Daniela Valenzuela, Guillermo Migrik | **Producción general:** Lorena Ojeda S., César Monrroy R. | **Coprodutores:** Matucana 100, Fundación Teatro a Mil.

EVENTRID



FUNDACIÓN  
TEATROAMIL



MUSEO CHILENO  
DE ARTE  
PRECOLOMBINO



LA PATOGALLINA



TERCER MUNDO

# imagina futuros

## Cómo convertirse en piedra

Escrita y dirigida por Manuela Infante  
 › 21 al 23 de enero, 20:30 horas / Matucana 100.

Teatro / 90 minutos / +15 años / Español

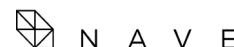
platea  
22



PRESENCIAL / PAGADO

Continuando con la exploración especulativa iniciada hace varios años, en **Realismo** (2016) y **Estado vegetal** (2017), **Cómo convertirse en piedra** (2020) sigue con la tarea de imaginar un teatro post-antropocéntrico y no humanista. El trabajo es, y ha sido, contrarrestar la noción moderna de humanidad como medida de todas las cosas. Esto, por medio de investigaciones teatrales que buscan decolonizar las prácticas teatrales del pensamiento humanista. El concepto de “humano” ha servido para sostener y justificar significativas explotaciones y exclusiones. No solo hacia los no humanos, sino también hacia los humanos considerados menos que humanos. Un teatro no-humano es una práctica crítica y también, una coreografía especulativa con otras formas de organización social. Cómo convertirse en piedra mira de cerca cómo las formaciones geológicas y los cuerpos humanos comparten historias de explotación y agotamiento. Somos también piedra y también podemos ser minados / **Cómo convertirse en Piedra** (2020) takes up an itinerary of speculative exploration, which started several years ago with the plays **Realismo** (2016) and **Estado vegetal** (2017): imagining a post-anthropocentric and non-humanist theater. The challenge was, and still is, to encounter the modern notion of humanity as the measure of all things through theatrical investigations aimed at decolonizing practices of humanist thinking. The concept of “human” has served to sustain and justify significant exploitations and exclusions. Not only towards non-humans, but also towards humans considered less than human. A non-human theater is a critical practice, as well as a speculative choreography with other forms of social organization. Cómo convertirse en piedra looks closely at how geological formations and human bodies share a history of exploitation and depletion. We are stone, too, and we can also be mined.

**Dirección y dramaturgia:** Manuela Infante | **Elenco:** Marcela Salinas, Aliocha De la Sotta, Rodrigo Pérez | **Diseño integral:** Rocio Hernández | **Jefe técnico y visual:** Pablo Mois | **Producción:** Carmina Infante | **Diseño sonoro:** Manuela Infante | **Diseño audiovisual, programación sonora-luminica:** Alex Waghorn | **Coreografía:** Diana Carvajal | **Colaboraciones musicales:** Valentina Villarroel, Marcos Meza | **Con música de:** Eliane Radigue, Pauline Oliveros, Kali Malone, Senyawa y Beverly Glenn-Copeland | **Técnico de Sonido:** Diego Betancourt | **Diseño Técnico de Sonido:** Gonzalo Rodríguez | **Investigación teórica y dramaturgismo:** Camila Valladares | Proyecto desarrollado en residencias en Kyoto Experiment Festival and Kyoto Arts Center, Parque Cultural de Valparaíso y NAVE | **Coproducción:** Centro Cultural Matucana 100, Fundación Teatro a Mil, NAVE y Parque Cultural de Valparaíso | Proyecto financiado en parte por el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio de Chile a través de FONDART 2020.



# crea futuros

## El convento

De Compañía La Trama / Escrita y dirigida por Stephie Bastías  
 > 6 al 8 de enero, 21:00 horas; 12 al 15 de enero, 21:00 horas; 18 y 19 de enero, 21:00 horas / Teatro Camilo Henríquez.

Teatro / 60 minutos / +15 años / Español

Seis novicias viven en un convento donde tienen prohibido hablar en español, ya que hicieron voto de silencio perpetuo y las pocas veces que hablan lo hacen en latín. En el claustrofóbico encierro han encontrado modos de comunicarse por medio de cantos, gestos y pequeños ruidos, transformando su rutina en una coreografía constante. Los años y la repetición de actos las han hecho perder la noción del tiempo, al punto que el pasado y el presente se les confunde. Para ellas, el exterior es una completa interrogante que intentan descifrar imaginando mundos posibles. Hasta que un día cualquiera, la irrupción de una visita inesperada desajusta su cotidiano y deja rastros en ellas para siempre / Six nuns live in a convent where they are forbidden from speaking Spanish after taking a vow of perpetual silence. The few times they do speak, they do so in Latin. In this claustrophobic confinement, they've found ways of communicating through songs, gestures and small sounds, turning their routine into an ongoing choreography. The passing of the years and constant repetition of their actions have made them lose all notion of time, with past and present merging. For them, the outside world is something completely unknown that they try to understand by imagining possible scenarios, until one day an unexpected visit disrupts their routine and leaves its mark on them forever.

platea  
22



PRESENCIAL / PAGADO

**Dirección y dramaturgia:** Stephie Bastías | **Elenco:** Viviana Basoalto, Valeria Leyton, Nicole Vial, Karina Ramirez, Juanita Lara, Camila Paredes y Fernando Rosselot | **Diseño, realización escenográfica e iluminación:** Jose Carrera | **Diseño de vestuario:** Catalina Álvarez | **Música y universo sonoro:** Octavio Oshie | **Coproducción:** Compañía La Trama, Teatro Camilo Henríquez.



# imagen a futuro

## El hámster del Presidente

De Compañía Teatro y su Doble | Dirigida por Aline Kuppenheim

- › Versión cuentacuentos en vivo: 15 de enero, 18:00 y 20:00 horas; 16 de enero, 18:00 horas / Teatro Mori Bellavista (acceso pagado)
- › Funciones gratuitas en Lo Prado, El Bosque, Valparaíso.
- › Versión radioteatro: Disponible durante todo el festival Por Teatroamil.TV (gratis)

Chile / Cuentacuentos, en versión en vivo y radioteatro / 32 minutos  
Todo público / Español

La nueva obra de la compañía Teatro y su Doble toma un cuento del escritor mexicano Juan Villoro para hablar de temas como la solidaridad y el trabajo en equipo para construir la democracia. El Presidente de la República usa un abrigo con 24 bolsillos que no se quita nunca, aunque el clima sea el más caluroso. Ni sus más cercanos colaboradores conocen el secreto que guarda en uno de ellos: un pequeño hámster llamado Genaro III, que unas veces es adorable y otras, caprichoso y gruñón. El Mandatario lo ha nombrado su secretario particular, ya que lo ayuda a tomar decisiones y a mantenerse despierto en las largas y aburridas reuniones. Cuando el Presidente decide prohibir los dulces en todo el país, un niño muy listo llamado Ruy, quien participa de la protesta en contra de esta medida, descubre al hámster y el asunto se convierte en un escándalo nacional. Lo que pasará después cambiará la vida de su familia y el destino de su país / This new play by Teatro y su Doble uses a story by Mexican writer Juan Villoro to talk about issues like solidarity and the teamwork needed to build democracy. The president has a coat with 24 pockets that he never takes off, even when it's hot. Not even his closest advisors know about the secret he keeps in one of these pockets: a little hamster called Genaro III, who can be either cute or fickle and grumpy. The head of state has appointed this hamster as his private secretary because he helps him make decisions and keeps him awake during long, boring meetings. When the president decides to ban candy in the country, a smart little boy called Ruy decides to take part in the protests that occur. He finds out all about the hamster and the news hits the headlines. What happens afterwards will change both his life and that of his family, as well as the destiny of the country.



TEATROAMIL.TV / PAGADO  
Y GRATUITO

**VERSIÓN CUENTACUENTOS EN VIVO** | Autor: Juan Villoro | **Elenco:** Aline Kuppenheim, Loreto Moya, Ricardo Parraguez, Celeste Fernández | **Dirección, diseño general y realización audiovisual:** Aline Kuppenheim | **Escenografía:** Aline Kuppenheim, Ián Bodenhofer | **Iluminación:** José Luis Cifuentes | **Técnica:** Kurt Liebsch | **Producción:** Loreto Moya | **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil.

**VERSIÓN RADIOTEATRO** | Autor: Juan Villoro | **Compañía:** Teatro y su Doble | **Elenco:** Aline Kuppenheim, Loreto Moya, Catalina Bize, Ricardo Parraguez, Camila Cuesta | **Dirección, diseño general y realización audiovisual:** Aline Kuppenheim | **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil.

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



# crea futuros

## El Horacio

De Heiner Müller, en la versión del Colectivo The Braiers /  
Dirigida por Néstor Cantillana

> 8 al 15 de enero, en todo horario / Por Teatroamil.TV

Teatro / 45 minutos / +16 años / Español

Escrita por el dramaturgo alemán Heiner Müller en 1968, **El Horacio** narra la disputa por el liderazgo en la batalla contra los etruscos entre el Horacio, representante de Roma, y el Curiáceo, de Alba, quien además es amante de la hermana de Horacio. Luego de una pelea, el Curiáceo muere en manos del Horacio, quien vuelve a Roma como vencedor. Sin embargo, su hermana le recrimina haber matado a su amado. **El Horacio**, entonces, la mata, bajo el argumento de que ningún romano puede "llorar a un enemigo". El pueblo juzga el futuro del Horacio y decide, primero, honrarlo como un héroe, y luego, ajusticiarlo como un asesino. Así, le rinden honores a su cadáver y luego lo arrojan a los perros. Esta versión chilena, dirigida por Néstor Cantillana, tiene el formato de un concierto poético musical al estilo beatnik, en el que los actores cuentan la historia acompañados de una banda compuesta por guitarra, bajo eléctrico y una batería que traslada al campo de batalla / Written by German playwright Heiner Müller in 1968, **El Horacio** tells of the battle against the Etruscans and the leadership struggle between Horatius from Rome and Curiatius from Alba, who is also the lover of Horacio's sister. After killing Curiatius in a fight, Horatius returns to Rome victorious. However, his sister blames him for killing her lover and he ends up killing her too, arguing that no Roman can 'cry for an enemy'. The people have to decide Horatius' fate, hailing him as a hero first but then trying him as a murderer, honoring his body but then throwing it to the dogs. This Chilean version, directed by Néstor Cantillana, is a musical theatrical concert in a beatnik style, with actors not playing specific characters but telling the story like modern-day troubadours, taking to the battlefield with a band made up of guitar, electric bass and drums.



TEATROAMIL.TV / GRATUITO

**Dirección:** Néstor Cantillana | **Elenco:** Igor Cantillana, Pablo Schwarz, Heidrun Breier, Macarena Teke, Álvaro Espinoza, Eduardo Herrera, Gonzalo Muñoz | **Músicos:** Gabriel Muñoz Breier y Cristián Correa | **Diseño de vestuario:** Daniel Bagnara | **Diseño escenográfico:** Belén Abarza | **Diseño gráfico:** Javier Pañella | **Sonido:** Nicolás Moreno | **Iluminación:** Ignacio Tolorza | **Producción:** Inés Bascuñán | **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil.

128

CAMILA

RICARDO

# imagina futuros

## El taxi de los peluches

De Compañía Teatro y su Doble / Dirigido por Aline Kuppenheim

› Durante todo el festival / Por [Teatroamil.TV](http://Teatroamil.TV)



TEATROAMIL.TV / GRATUITO

Radioteatro / 16:50 minutos / Todo público / Español

Todos sabemos que cuando no estamos con nuestros peluches ellos tienen grandes aventuras. Pero ¿alguna vez se han preguntado qué hacen los peluches cuando se pierden? Lorenzo Orejas vive muy contento con Natalia, su dueña, hasta que un día se cae por la alcantarilla y se pierde. Al llegar a este nuevo mundo, conoce a muchos peluches que también están perdidos y se desencadena una historia sobre el valor de la amistad y la posibilidad de crear lazos cuando se llega a un lugar nuevo. Teatro y su Doble presenta esta historia del escritor mexicano Juan Villoro en formato sonoro y de videoconferencia / We all know that when our cuddly toys are alone, they have great adventures. Have you ever asked yourself though what they do when they get lost? Lorenzo Orejas has a happy life with his owner, Natalia, until one day he falls into the gutter and gets lost. Entering a new world, he meets lots of other cuddly toys who are lost too and embarks on a journey that teaches him about the value of friendship and how to make friends when you go somewhere new. Teatro y su Doble present this story by Mexican writer Juan Villoro in an audio-video conference format.

**Autor:** Juan Villoro | **Compañía:** Teatro y su Doble | **Elenco:** Aline Kuppenheim, Loreto Moya, Ricardo Parraguez, Camila Cuesta | **Dirección, diseño general y realización audiovisual:** Aline Kuppenheim.





# crea futuros

## Espíritu

De Trinidad González y Teatro Anónimo

› 20, 22 y 23 de enero, 21:00 horas / GAM, sala N1.

Teatro / 80 minutos / +13 años / Español

Un recorrido nocturno por una ciudad cualquiera muestra a individuos anónimos marcados por una crisis espiritual, producto del consumismo desenfrenado y la explotación del modelo neoliberal. La falta de respuestas que trascienden el dinero y la oferta de bienes materiales llevará a estos personajes a desear encontrar el mal oculto que habita en la ciudad, y apresararlo en una botella. Aunque el proceso de gestación de **Espíritu** fue previo al estallido social de octubre de 2019 en Chile, el texto de esta obra apunta a los síntomas del malestar que aquejan a la sociedad chilena, sin referirse a esta de manera directa, sino que abordando el tema desde un lugar poético. El montaje presenta varias historias distintas con un ritmo dinámico, marcada atmósfera nocturna y un lenguaje que mezcla humor y dolor. La música en vivo crea una sensación de concierto en la mitad de la noche. Cantos, coros y bailes van narrando la crisis que larvaba el gran estallido social / A nocturnal tour of any city reveals anonymous individuals in the throes of a spiritual crisis, the result of uncontrollable consumerism and exploitation of the neoliberal model. A lack of answers - far beyond money and material goods - leads these characters to search for the hidden evil that inhabits the city and capture it in a bottle. Although **Espíritu** was developed prior to the social uprising in Chile in October 2019, the script identifies the uncomfortable symptoms bothering Chilean society and, although it doesn't refer to this unease directly, it does deal with it poetically. This fast-paced piece combines several different stories, a nocturnal atmosphere and a style that mixes humor and pain. Live music gives the sensation of a midnight concert and songs, choirs and dances tell the story of the crisis that led to a huge social uprising.

platea  
22



PRESENCIAL / PAGADO

**Dramaturgia y dirección:** Trinidad González | **Elenco:** Matteo Citarella, Tomás González, Trinidad González | **Música:** Tomás González | **Diseño lumínico:** Nicole Needham | **Escenografía y diseño de vestuario:** Teatro Anónimo | **Producción:** Katy Cabezas | Una coproducción de Fundación Teatro a Mil y centro internacional de teatro y performance HAU, Berlín.

130

# imágenes futuras

## Fuego Rojo

De La Patogallina (Chile) y Cíclicus (España) /  
Dirigida por Martín Erazo

› Funciones en Santiago, Ñuñoa, La Granja, Cerrillos, Puente Alto,  
La Pintana y Peñaflores.

Teatro físico / 60 minutos / Todo público / Español

Un funeral se transforma en una fiesta pagana, un ataúd se convierte en un portal por el que soplan las voces de Atahualpa y Jemanya, los ritos del yawar y las animitas se dibujan en una ópera rústica que se presenta como espejismo ante público. El teatro físico y el circo contemporáneo se mezclan para dar vida a una serie de pasajes oníricos utilizando la manipulación de objetos, la creación de imágenes poéticas y la música en vivo como elementos fundamentales del lenguaje escénico. Una Latinoamérica en construcción se presenta en **Fuego Rojo**, montaje de circo-teatro callejero creado en conjunto por la compañía chilena La Patogallina y la catalana Cíclicus. Está basado en la trilogía Memoria del fuego, del uruguayo Eduardo Galeano, que pone en tensión memoria y actualidad. Un trabajo que plantea preguntas sin respuestas posibles: ¿cuánto hemos perdido de nuestro pasado?, ¿cuánto de él vive con nosotros hoy?, ¿será posible reconectarnos con esa memoria? / In this rustic opera that appears in front of the audience like a mirage, a funeral turns into a pagan festival; a coffin becomes a portal through which the voices of Atahualpa, the last Incan emperor and Jemanya, goddess of fertility, echo; the rites of yawar (the Festival of Blood) and roadside shrines appear. Physical theater and contemporary circus blend together to bring a series of dreamlike passages to life in a theatrical style involving objects, poetic images and live music. **Fuego Rojo** is a show from the Chilean La Patogallina and Catalan Cíclicus companies. It's based on the Memoria del fuego trilogy by Uruguayan Eduardo Galeano, which brings into contention memory and current affairs. It's a piece that asks questions can't be answered, such as how much of our past have we lost, how much of it lives on in us today and if it's possible to reconnect with these memories.

platea  
22



PRESENCIAL / GRATUITO

**Dirección:** Martín Erazo (Chile) | **Idea original:** Martín Erazo y Leandro Mendoza (España) | **Asistente de dirección:** Francisca Arce | **Dramaturgia:** Martín Erazo y Leandro Mendoza | **Elenco:** Francisca Arce, Gloria Salgado, Francisca Artaza, Valentina Weingart, Alex Carreño, Matías Burgos, Juan Ferino | **Creación e interpretación musical:** Alejandra Muñoz | **Diseño de vestuario:** Antonio Sepúlveda | **Diseño de tocados y accesorios:** Gabriela González y Natalia Morales | **Muñecos (Apu condor):** Tomas O'Ryan | **Diseño de aparatos circenses:** Leandro Mendoza y Ulrich Weigel | **Realización escenográfica:** Taller La Patogallina | **Coach circense:** Exzequiel Silva | **Comunicaciones:** José Arroyo | **Diseño gráfico:** Tomás Yves | **Producción:** Lorena Ojeda S. Minga Producción Escénica | Un proyecto financiado por Fondart Nacional, Convocatoria 2020 Modalidad Artes Circenses-Trayectoria; Iberescena Convocatoria 2020 | Una coproducción de Fundación Teatro a Mil.



# crea futuros

## La amante fascista

De Alejandro Moreno / Dirigida por Víctor Carrasco

› 3 al 23 de enero, 22:00 horas / Por [Teatroamil.TV](https://teatroamil.tv)



TEATROAMIL.TV / GRATUITO

Teatro y radioteatro / 87 minutos / Recomendación: pendiente / Español

Iris Rojas es la esposa de un Capitán del Ejército chileno, que se encuentra fuera del país. En Chile, ella espera la llegada de su amante, que de visita oficial, entre ceremonias e inauguraciones, recorrerá la nortina ciudad, donde reside. Sin embargo, en medio de la noche, presa de la ansiedad por los preparativos, se da cuenta que su uniforme de voluntaria del Ejército chileno, para el acto oficial en que estará con él, está completamente mojado y difícilmente alcanzará a secarse. Este pequeño imprevisto doméstico convertirá un simple desvelo, en un desquiciante insomnio, que nos sumergirá en las noches más oscuras que ha vivido el país / Iris Rojas is the wife of a Chilean army captain who is out of the country. She waits for her husband to come home to Chile to carry out official visits to ceremonies and inaugurations in the northern city where he lives. In the middle of the night though, due to the anxiety caused by the preparations, she realizes that the Chilean army volunteer uniform she will wear for the official event she will accompany him to is completely soaked and will not be dry in time. This tiny domestic problem keeps her awake all night with an insomnia that will take us back to some the darkest nights the country has lived through.

**Dramaturgia:** Alejandro Moreno | **Dirección:** Víctor Carrasco | **Asistente de dirección:** Andrés Reyes | **Elenco:** Paulina Urrutia, Juan Pablo Rahal, Horacio Valdés | **Iluminación y dirección de arte:** Fernando Milagros | **Imágenes audiovisuales:** Rodrigo Susarte | **Montaje audiovisual:** Javier Estévez | **Asistente dirección audiovisual:** Casandra Campos | **Música:** Álvaro Solar | **Vestuario:** Loreto Martínez | **Realización escenográfica:** Ingrid Hernández | **ADR, mezcla de sonido:** Cristián Freund | **Post producción de sonido:** Zoo Films | **Producción:** Bárbara Nash, Loreto Araya | Estreno año 2010 - Produce Muestra de Dramaturgia Nacional - Teatro de la Palabra | Año 2021 - Coproduce FITAM-Teatro de la Palabra.

# LA CIUDAD DEL FUTURO

## La ciudad del futuro

De LASTESIS y Delight Lab

› [Funciones en Valparaíso, Santiago y Valdivia.](#)

Recorrido-Performance-Intervención urbana / 60 minutos / +12 años / Español

platea  
22



PRESENCIAL / GRATUITO

**La ciudad del futuro** es un juego y experiencia colectiva que se despliega en el espacio público para responder a la pregunta: ¿cómo imaginamos la ciudad desde el futuro? Repensar la organización urbana y política de manera colaborativa, y desde una perspectiva feminista, es el objetivo de esta propuesta que atiende a los momentos de cambio que estamos viviendo como territorio. Se trata del trabajo más reciente de colectivo LASTESIS y Delight Lab. / **La ciudad del futuro** is a game and a group experience take over a public space to answer the question about how we imagine the city of the future. The aim of this piece is to rethink urban and political organization collaboratively and from a feminist perspective, in the midst of the changes we are going through as a country. This is the most recent work of the LASTESIS group and Delight Lab.

**LASTESIS:** Sibila Sotomayor, Daffne Valdés, Paula Cometa Stange | **Delight Lab:** Andrea Gana y Octavio Gana | **Producción:** Manuel Díaz.



# crea futuros

## La clausura del amor

Dirigida por Alfredo Castro / Escrita por Pascal Rambert / Basada en la traducción de Coto Adanez

> 14 al 8 de enero, 20:00 horas; 9 de enero, 18:00 horas / Teatro Municipal de Las Condes.



PRESENCIAL / PAGADO

Teatro / 80 minutos / + 14 años / Español

¿Qué sucede cuando inesperadamente, uno de los involucrados en una relación amorosa de años, con hijos, recuerdos e historias imborrables, con una vida sexual viva y grata, decide así, de un día para otro, poner fin a la relación? De eso trata **La Clausura del Amor**. En cada país que se ha representado esta obra, el autor solicita que los personajes tomen el nombre del actor y de la actriz que los representan. Pancho (Francisco Melo) es un director de teatro que espera a su pareja, Daniela (Daniela Lhorente), una destacada actriz, para decirle que la relación ha llegado a su fin. Es él quien expone primero sus tormentos, tedio y desamor que lo han llevado a tomar la decisión de terminar la relación y, posteriormente, es ella quien responde de manera brillante cada una de las razones de este quiebre inesperado y unilateral. Sexualidad, hijos, pactos y contratos, hasta la más profunda intimidad de una pareja son abordados en este lúcido texto / What happens when one of the people in a years-old relationship, with whom you have children, memories, unforgettable stories and a sex life that is alive and kicking, decides to end the relationship from one day to the next? This is what **La Clausura del Amor** is about. Wherever it is performed, the writer asks that the main characters have the same names as the actor and actress playing them. Pancho, (Francisco Melo) is a theater director who is waiting for his partner, Daniela (Daniela Lhorente), a renowned actress, to come home so he can tell her that their relationship is over. He goes first, revealing the torment, boredom and indifference that have led him to make this decision. She then responds brilliantly to each of his reasons for this unexpected, one-sided separation. Sexuality, children, agreements and contracts to the most intimate details of their relationship are all dealt with in this magnificent script.

**Dirección:** Alfredo Castro, Teatro La Memoria | **Dramaturgia:** Pascal Rambert | **Basada en la traducción de:** Coto Adanez | Asistente de dirección: Víctor Valenzuela | **Elenco:** Daniela Lhorente y Francisco Melo | **Diseño lumínico y escenografía digital:** Delight Lab | **Música:** Miguel Miranda | **Productora:** Maritza Estrada | Coproducción Fundación Teatro a Mil y Teatro La Memoria.



AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU CHILI  
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

INSTITUT  
FRANÇAIS

FUNDACIÓN  
TEATROAMIL

TEATRO  
la memoria  
la memoria



©Ana María Fuentes

134

# imaginando futuros

## La Nueva Imperial, concierto de verano

Una producción de La Nueva Imperial & Cuti Aste

› 18 de enero, 21:00 horas / Centro Cultural Casona Dubois, Quinta Normal

› 19 de enero, 21:00 horas / Casablanca



PRESENCIAL / GRATUITO

Música / 90 minutos / Todo público / Español

En este concierto, el quinteto nacional oriundo de Quinta repasa lo mejor de su repertorio junto a destacados artistas chilenos, como el músico y productor Cuti Aste, integrante de Los Tres y de La Regia Orquesta; el vocalista de Santaferia, Pollo González, y la cantautora y folclorista Catalina Rojas, entre otros. Junto a estos grandes nombres invitados, el encuentro busca ser también un homenaje a los 100 años del natalicio de Roberto Parra, mentor musical y figura influyente para gran parte de los músicos que participan de este evento / In this concert, the quintet from the Santiago's Quinta Normal review their best repertoire with outstanding Chilean artists, such as the musician and producer Cuti Aste, member of the ensembles Los Tres and La Regia Orquesta; the vocalist of Santaferia, Pollo González, and the singer-songwriter and folklorist Catalina Rojas, among others. Along with these great guests, the show is also a tribute to the 100th birthday of Roberto Parra, a great musical mentor and influential figure for many of the artists participating in this event.

**Voz principal y guitarra:** Sebastián Vásquez | **Contrabajo y voz:** Lalo Vásquez | **Violín y guitarra:** Diego Galdames | **Percusión:** Camilo Morales | **Invitados:** Cuti Aste (acordeón y teclados), Nathalie Peña (percusión de piso), Olga Carrasco (chinchín), Pollo González (voz), Catalina Rojas (voz y tormento) | **Dirección artística:** Cuti Aste.

FUNDACIÓN  
TEATROAMIL



# crea futuros

## La Pichintún

De Mariana Muñoz, Harold Guidolin y Pablo Sepúlveda

› Funciones en Ñuñoa, Santiago, Maipú, Cerro Navia, Peñaflor, Cerrillos, Casablanca, Estación Central, Lo Espejo, Padre Hurtado, Temuco, Concepción.

Pasacalles / 55 minutos / Todo público / Español

**La Pichintún**, una titanosauria niña descubierta hace muy poco en el sur de Chile, revive misteriosamente para exigir ser protegida por quienes la han descubierto. Lo hace gracias a un apasionado trabajo científico llevado a cabo por la doctora en paleontología Vania Díaz, quien junto a su equipo de investigación estudia incansablemente para descubrir cómo era la vida en la Tierra hace millones de años atrás. Es así como **la Pichintún**, una marioneta que es capaz de llevar a Vania Díaz en su lomo, viajará por las calles de distintas ciudades del país, interactuando con los transeúntes y la arquitectura urbana al tiempo que enseñará acerca de la ciencia y de la paleontología al encontrarse con fósiles enormes de sus antepasados. Con esta aventura nos podrá explicar el porqué de la extinción de distintas formas de vida ocurrida en el planeta en contextos de transformación brutal. Este espectáculo está dedicado a la memoria de Karem Olivares, la Nengla / **La Pichintún**, a little titanosaurus recently discovered in southern Chile, mysteriously revives in order to demand to be protected by those who have discovered her. This happens thanks to the passionate scientific work of the doctor in paleontology Vania Díaz, who along with her research team tries tirelessly to discover what life on earth was like millions of years ago. **La Pichintún**, a giant puppet able to carry Vania Díaz on its back, will roam the streets of different cities interacting with pedestrians and urban architecture while teaching about science and paleontology by encountering huge fossils of its ancestors. In the midst of this adventure, she explains how the extinction of different forms of life occurred on earth in contexts of brutal transformation.



PRESENCIAL / GRATUITO

**Dirección artística y dramaturgia:** Mariana Muñoz | **Diseñador y construcción de La Pichintún:** Harold Guidolin | **Dirección musical y composición:** Pablo Sepúlveda | **Producción:** Jenny Romero | **Actriz:** Bárbara Wilson | **Manipuladores:** Francisca Gazitúa, Juan Muñoz, Natalia González, Morowa Clark, Marcela Golzio, Mario Quezada, Juan Cortés, Gonzalo Paredes, Oscar Galdamez, Rodolfo Barbosa, Danny Ugarte | **Asistencia de dirección y conducción técnica:** Pablo Sepúlveda | **Asesoría de sonido y proveedor de audio e iluminación:** Jorge Castro | **Diseño de vestuario:** Tamara Figueroa | **Pintura ojos:** Catalina Aguilar | **Escultor fibra de vidrio:** Diego Ahumada | **Caracterización de elementos escenográficos:** José Farías | **Producción:** Fundación Teatro a Mil.



## Los invasores

De Teatro para ojos cerrados / Dirigido por Néstor Cantillana /  
Dramaturgia de Egon Wolff

› 1 de enero al 26 de marzo / Por Teatroamil.TV



TEATROAMIL.TV / GRATUITO

Radioteatro / 11 piezas sonoras de entre 5 y 6 minutos /+12 años / Español

Escrita por Egon Wolff en 1963, esta obra profundiza en la peor pesadilla de una familia de la alta burguesía chilena: el temor y la repulsión a los pobres. Los pobres, los harapientos, los indigentes del otro lado del río finalmente han cruzado esta división natural entre “nosotros y ellos” y se están tomando la ciudad. Lucas Meyer, un exitoso empresario, ve cómo su casa es tomada por un grupo liderado por China, un extraño indigente que se expresa de manera educada y que al poco andar demuestra conocer los negocios sucios del empresario, que esconden, entre otras cosas, un crimen. Esta joya de la dramaturgia chilena mezcla teatro realista con elementos más oníricos e inquietantes propios de los sueños. Un texto agudo y filoso que sigue teniendo sentido y eco en nuestros tiempos, y que se recomienda escuchar con audífonos y a ojos cerrados / Written by Egon Wolff in 1963, this play deals with an upper-class Chilean family’s worst nightmare: the poverty-stricken, and this family’s fear and repulsion of them. The poor, the destitute and the homeless from the other side of the river finally cross this natural divide between ‘us and them’ and start taking over the city. Lucas Meyer, a successful businessman, watches as his house is overrun by a group led by China, a strange homeless man who not only is an eloquent speaker but also seems to know all about this businessman’s shady deals and how they cover up a crime. This jewel of Chilean theater combines realistic theater with more dreamlike and disturbing elements. Listen to this quick-witted, clever script - that still makes sense and resonates in our times – on your headphones and with your eyes closed.

**Dirección y adaptación:** Néstor Cantillana |  
**Elenco:** Néstor Cantillana, Gonzalo Muñoz Lerner, Francisco Reyes, Pablo Schwarz, Macarena Teke, Paulina Urrutia, Gabriel Urzúa y Carmen Zabala | **Música:** Diego González |  
**Sonido y mezcla:** Nicolás Moreno | **Producción:** Inés Bascuñán | **Coproducción:** Colectivo The Braiers y Fundación Teatro a Mil.





## Malú a Mil 2

De Teatro para ojos cerrados / Dirigido por Néstor Cantillana

› Desde el 3 de enero, por [Teatroamil.TV](https://teatroamil.tv)



TEATROAMIL.TV / GRATUITO

Radioteatro / 12 capítulos de 20 minutos cada uno / +18 años / Español

En la segunda temporada de **Malú a Mil**, Malú inicia un nuevo y diferente viaje. ¿Quiénes la acompañarán? ¿Sus amigos, Sara, Fer y Vicente? ¿Con Vicho podrán realmente ser amigos? Una enfermedad amenazará a un miembro de su familia. ¿Quién será? ¿Su hijo Martín? ¿Su ex Andrés? ¿Su madre, su hermana? ¿Cómo se verán afectadas las relaciones familiares con esta situación? ¿Seguirá Giovanni, el zorrón, en su camino? ¿O volverá con otros de sus antiguos amantes, como el profesor? ¿O será que solo tendrá nuevos amores en esta temporada? ¿Logrará llevar a cabo lo que se propuso, vivir con libertad y ser feliz consigo misma disfrutando su soledad? ¿O aparecerá alguien que le hará dudar de sus recientes convicciones? ¿Su corazón volverá a palpar por un amor? Malú vuelve con energías renovadas para enfrentar nuevas aventuras. Se le han abierto nuevas oportunidades, encontró un nuevo trabajo, ha conocido nuevas personas y está decidida a vivir nuevas experiencias conforme a su decisión de no transar su libertad / In the second season of **Malú a Mil**, Malú starts a new and different journey. Who will accompany her: her friends Sara, Fer and Vicente? And will they really become friends with Vicho? An illness is to threaten a member of her family; who might that be? Her son Martin? Her ex, Andrés? Her mother, her sister? How will family relationships be affected by this situation? Will Giovanni, the slut, continue on his way? Or will he return with other of his former lovers, like the professor? Or will she have new lovers this season? Will she achieve what she set out to do: live freely and be happy with herself, enjoying her solitude? Or will someone appear who make her put into doubt her recent convictions? Will her heart beat for love again? Malú is back with renewed energy to face more adventures. New opportunities have opened up for her, she has found a job, met different people and is determined to live new experiences in accordance with her decision not to compromise her freedom.

**Dirección:** Néstor Cantillana | **Dramaturgia:** Gonzalo Muñoz Lerner y Nury Ortego | **Elenco:** Macarena Teke, Héctor Morales, Francisco Reyes, Álvaro Espinoza, Mary Carmen Arrigorriaga, Marcela Salinas, Pablo Schwarz, Carla Casali, Guítherme Sepúlveda, Francisco Ossa, Paula Bravo, Francisca Gavilán, Cristian Carvajal | **Música:** Andrés Pérez.

# imagina futuros

## Mi corazón duele de solo pronunciar su nombre

De Auka / Dirigida por Soledad Gaspar

› Funciones en Recoleta, Santiago e Independencia

› APP se puede descargar del 7 al 23 de enero.

Performance-Recorrido-Intervención urbana-App / 25 minutos / +15 años / Español

platea  
22



PRESENCIAL / GRATUITO

**Mi corazón duele de solo pronunciar su nombre** se constituye como una obra de teatro con actores sin cuerpo y sin espacio definitivo. Hay un tránsito entre Tomé y otra ciudad vacía por la pandemia; solo se escucha una voz –un personaje transespecie que narra sus desventuras en el pasado y durante el confinamiento– y se ven algunas imágenes proyectadas sobre el cemento, en edificios o calles. Una obra contemporánea que habla de la periferia, del amor, del arte, del abuso, y también de la ternura de un ser que parece no comprender del todo a la humanidad. **MCDDSPSN** tiene dos modalidades; una, en la que el espectador podrá escuchar un mensaje de audio y apreciar las imágenes a través de realidad aumentada, proyectando las imágenes en su propio camino. Otra, que se desarrollará en formato presencial, permitirá a los espectadores, a través de sus propios dispositivos, escuchar el audio y apreciar las imágenes proyectadas en la ciudad en una ruta sin orden determinado / **Mi corazón duele de solo pronunciar su nombre** is a theater play with actors who have no physical bodies and no fixed abode. A journey takes place between Tomé and another city abandoned during the pandemic. Only one voice is heard - that of a non-human being who tells of their mishaps in the past and during confinement - and certain images are projected onto the cement, buildings and streets. This is a contemporary play that talks about being on the margins and about love, art, abuse and the tenderness of a being who seems not to understand humanity at all. **MCDDSPSN** has two formats. One involves virtual reality and the spectator listening to an audio recording, with images projected onto their path. The other, held in person, involves the audience listening to the audio recording on their own devices, looking at images projected throughout the city on a journey without a set route.

**Dirección:** Soledad Gaspar | **Dramaturgia:** Auka | **Intérprete:** Héctor Morales | **Universo sonoro:** Damián Noguera | **Edición audiovisual y fotografías:** Gomar Fernández.

# crea futuros

## Mi cuerpo celeste, un concierto en el cosmos

De Malamute Teatro | Dirigida por Omar Morán  
 › Funciones en San Joaquín, La Granja y Cerrillos.



PRESENCIAL / GRATUITO

Teatro-Música / 50 minutos / +6 años / Español

Cielo, una niña curiosa, ha perdido a su madre en la primera infancia y mantiene viva la esperanza de lograr comunicarse con ella. Clara, amiga de la familia, y proveniente de un lugar desconocido, “aparece” portadora de diversos conocimientos sobre la música y el universo. Clara impulsa y desafía a Cielo a hacer un viaje por las estrellas, con el fin de activar en ella el interés por el saber integral (ciencia y arte), y así responder a sus preguntas. Cielo, en el viaje, logrará reencontrarse con la figura de su madre de una manera inesperada / A curious little girl, Cielo, lost her mother as a toddler but still hopes to be able to communicate with her. Clara, a friend of the family from somewhere unknown, ‘appears’ to be able to channel different kinds of information about music and the universe. Clara encourages and challenges Cielo to go on a journey to the stars, with the aim of piquing her interest in integrated learning (science and the arts) to provide answer to her questions. On her journey, Cielo unexpectedly manages to reconnect with the spirit of her mother.

**Asesoría de contenidos astronómicos:** José Gallardo Narbona | **Intérpretes:** Isidora Khamis Pincheira y Manuela Oyarzún Grau | **Diseño de visuales y animación:** Juan Carlos Vidal, Rodrigo Morel | **Diseño de iluminación:** Julio Escobar | **Coreografías:** Gonzalo Beltrán | **Diseño de vestuario:** Arturo Varas Quinteros | **Maquillaje y pelucas:** Franklin Sepúlveda Fariás | **Asistente escénico:** Eduardo Fuenzalida | **Producción general:** Malamute Teatro | **Coproducción:** Fundación Teatro a Mil.

140

# imagina futuros

©Lorenzo Mella

## Nadie nunca va a llorar por mujeres como nosotras

De Carla Zúñiga / Dirigida por Jesús Urqueta  
 › 17 de enero, 20:30 horas / Corporación Cultural de Recoleta



PRESENCIAL / GRATUITO

Teatro / 30 minutos / +16 años / Español

**Nadie nunca va a llorar por mujeres como nosotras** es una creación escénica que cuenta con la dramaturgia de Carla Zúñiga y la dirección de Jesús Urqueta (Prefiero que me coman los perros). En ella, Roxana Naranjo y Carolina Arredondo interpretan a una madre y su hija que narran la historia de Bernarda Alba desde su visión como vecinas. A partir de sus percepciones sobre lo que ocurre en esa casa y en la familia de Bernarda, se van conociendo sus propios universos femeninos, basados en sus prejuicios, rencores y deseos personales. Sin que ellas lo sospechen, tanto su realidad como la de Bernarda no son tan lejanas como ellas piensan, y lo tormentoso de esa relación familiar también habita en su hogar / **Nadie nunca va a llorar por mujeres como nosotras** is a theatrical creation written by Carla Zúñiga and directed by Jesús Urqueta (Prefiero que me coman los perros). In it, Roxana Naranjo and Carolina Arredondo play a mother and daughter who tell the story of Bernarda Alba, their neighbor. Their opinions on what goes on in Bernarda's house and family tell us more about their own world as females, revealing their prejudices, resentment and own personal desires. They don't realize that their world is not so far removed from Bernarda's and that her turbulent family relations are also mirrored in their own home.

Una creación escénica a partir de La casa de Bernarda Alba, de Federico García Lorca | **Dramaturgia:** Carla Zúñiga | **Dirección:** Jesús Urqueta | **Elenco:** Roxana Naranjo, Carolina Arredondo | **Composición musical:** Marcello Martínez | **Diseño escénico:** Catalina Devia.

# crea futuros

## ¡Parlamento!

De Tryo Teatro Banda / Dirigida por Andrés del Bosque  
 > Funciones en Puente Alto, San Miguel y Talca.

Teatro / 70 minutos / +13 años / Español

**¡Parlamento!** es un montaje que nace de la necesidad de contar el episodio histórico del Parlamento de Quilín, cuando en 1641 miles de mapuches y españoles se reunieron a conversar y llegar a un acuerdo de paz en plena guerra de Arauco. Las armas del juglar, la música, la pantomima, el humor y los objetos se ponen al servicio del actor Francisco Sánchez para representar a los numerosos personajes de esta historia y establecer un parlamento con el público. Un aplaudido espectáculo de la reconocida compañía Tryo Teatro Banda para traer al presente este hito histórico y recordarnos la importancia de la conversación como única manera de convivir y compartir el mundo / **¡Parlamento!** is a production that emerged because of the need to tell the story of the Quilín Parliament convened in 1641, when thousands of Mapuches and Spaniards held talks to reach a peace agreement to end the Arauco War. All of a minstrel's tools, as well as music, pantomime, humor and objects, are put at the disposal of Francisco Sánchez, so he can portray the different characters in this story and establish a rapport with the audience. This acclaimed performance by renowned company Tryo Teatro Banda brings this historical milestone into the present, reminding us of the importance of communication as the only way to cohabit and share the world we live in.

platea  
22



PRESENCIAL / GRATUITO

**Compañía:** Tryo Teatro Banda | **Dramaturgia:** Francisco Sánchez | **Dirección:** Andrés Del Bosque | **Asistencia de dirección:** José Araya | **Actor y músico en escena:** Francisco Sánchez | **Iluminación:** Tomás Urra | **Diseño integral:** Gabriela González | **Sonido:** Mauricio Molina | **Gráfica:** Liza Retamal | **Producción:** Carolina González | **Coproduce:** Tryo Teatro Banda y Fundación Teatro a Mil | Contó con el financiamiento del Fondart Nacional, Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio.

142



©Lita Aguilera Navar

# imagina futuros

## Pedro y el lobo, live

De Sergei Prokofiev, interpretada por la Orquesta Juvenil de Pudahuel / Dirección: Pedro Pablo Prudencio

- › 21 de enero, 21:00 horas / Anfiteatro de Pudahuel
- › 22 de enero, 21:00 horas / Cancha Noviciado, Pudahuel
- › 23 de enero, 21:00 horas / Plaza Poeta Gonzalo Rojas, Pudahuel

Música clásica-Cine / 40 minutos / Todo público / Español

Proyección de Peter & The Wolf Live, ganador del Oscar® al mejor cortometraje animado en 2008, que cuenta la historia de un niño inquieto y curioso que, con la ayuda de sus amigos animales, logra vencer los peligros que le acechan. El guion de esta historia, original del compositor ruso Sergei Prokofiev, representa a cada personaje a través del sonido de distintos instrumentos musicales, que en esta oportunidad serán interpretados por los miembros de la Orquesta Juvenil de Pudahuel (OJP), bajo la dirección del reconocido conductor nacional Pedro Pablo Prudencio y la asistencia musical de Miguel Ángel Castro, director de la OJP. Este espectáculo se presentará a continuación de Relato de nuestros pueblos en arpilleras, obra chilena musicalizada por la Orquesta Juvenil de Pudahuel que abrirá una especial jornada de conciertos musicales para la familia en esa comuna, organizada por Fundación Teatro a Mil con el fin de generar vínculos entre grandes artistas de la escena internacional y talentos jóvenes / Screening of the Oscar®-winner for Best Animated Short Film in 2008, Peter & the Wolf Live, featuring a live orchestra. The screenplay, an original by Russian composer Sergei Prokofiev, tells the story of a restless and curious boy who manages to overcome threatening dangers with the help of his animal friends. The classic play is presented by the renowned national conductor Pedro Pablo Prudencio, together with the Orquesta Juvenil de Pudahuel and under the musical assistance of Miguel Ángel Castro. Each character of the play is represented by a different orchestral instrument. The show, commissioned and produced by Fundación Teatro a Mil, is open to the community. It seeks to generate links between great international artists and young talents.



PRESENCIAL / GRATUITO

**Director:** Pedro Pablo Prudencio | **Director Orquesta Juvenil de Pudahuel:** Miguel Ángel Castro | **Violines I:** Hilke Orth, Christopher Sanzana, Azael Cruz Arias, Carla San Martín, Guillermo Vicencio, Juan Pablo Castro Tapia | **Violines II:** Anay Lobos Cárdenas, Claudia Herrera, Asmadel Cruz Arias, Dalía Calvil | **Violas:** Tamara Molina, Laura Silvia Suav Radovcic, María Alejandra Pizarro Díaz, Carol Basoalto Valladares | **Violoncellos:** Mariana Gutiérrez Viveros, Arturo Cabellos, Francisco Martínez Carrasco, Sebastián Fierro | **Contrabajos:** Juan José Herrerías Díaz, Benjamín Chávez | **Flauta:** Franco Inostroza Medel | **Oboe:** pendiente | **Clarinete:** Rodrigo Araya Araya | **Fagot:** Francisco Tomás Jara Gómez | **Trompeta:** Claudio Cesar Anaís Rodríguez | **Corno:** Sebastián Lizana Erazo, Rony Alexis Sepúlveda Sepúlveda, pendiente | **Trombón:** Dominique Arenas Ibáñez | **Percusión:** Marcelo Stuardo Orrego, Vania Calvil | **Produce:** Fundación Teatro a Mil | **Composición original:** Sergei Prokofiev | Con el apoyo de Intermusica Artist Management y Barry Editorial.

FUNDACIÓN  
TEATROAMIL

PROKOFIEV'S  
PETER  
& THE  
WOLF



BREAKTHRU  
FILMS





©Victor Bravo Robles

# crea futuros

## Relatos de nuestros pueblos en arpilleras

De Claudia Castora / Musicalizada por Miguel Ángel Castro, director de la Orquesta Juvenil de Pudahuel

- > 21 de enero, 21:00 horas / Anfiteatro de Pudahuel
- > 22 de enero, 21:00 horas / Cancha Noviciado, Pudahuel
- > 23 de enero, 21:00 horas / Plaza Poeta Gonzalo Rojas, Pudahuel



PRESENCIAL / GRATUITO

Música-Animación / 20 minutos / Todo público / Español

**Relatos de nuestros pueblos en arpilleras** es una serie de animación que repasa algunos de los más conocidos mitos chilenos. Realizada y narrada por Claudia Castora, los dos capítulos que se presentarán han sido musicalizados por el director nacional Miguel Ángel Castro, director de la Orquesta Juvenil de Pudahuel, agrupación que interpretará estas composiciones en vivo. La primera historia, titulada El origen de la Quinoa, cuenta la historia de un pastor que obtiene un preciado regalo de las estrellas. La segunda narración, en tanto, narra la historia del Caleuche, siniestro barco fantasma que hace naufragar a los pescadores en las noches de luna llena. Este concierto será el encargado de abrir una especial jornada musical en Pudahuel, que reunirá a la Orquesta Juvenil de esa comuna con el connotado director nacional Pedro Pablo Prudencio (quien tomará la batuta en la segunda parte del espectáculo, dirigiendo a la OJP en la proyección de Pedro y el Lobo Live); un encuentro organizado por Fundación Teatro a Mil con el fin de generar vínculos entre grandes artistas de la escena internacional y talentos jóvenes / The series reviews the mythology of our country. Produced and narrated by Claudia Castora, the music for the two chapters presented is composed by the national director Miguel Ángel Castro. The first one, entitled El origen de la Quinoa, tells the story of a shepherd who obtains a precious gift from the stars. The second one tells the story of El Caleuche, a sinister ghost ship that shipwrecks fishermen on full moon nights.

**Realización y narración:** Claudia Castora | **Musicalización:** Miguel Ángel Castro | **Violines:** Jorge Martínez Carrasco, Ana Paola Chantaing Pacheco, Elena Espinoza San Cristóbal, Vicente Lillo Villalobos, Dalet Sáez Rosales, Daniela Catalina Rojas Retamales, Matías Riquelme Maluenda, Belén Andrea Miranda Poblete, Fredy Niel Flores Alarcón, Antonia Ignacia Lobos Morales, Consuelo Villela, Ignacio Casas | **Violas:** Valentina Elena Zapata Lara, Leonardo Huenubil Cariqueo, María Valeria Ruiz Rossell | **Violoncellos:** Valeria Núñez Urrutia, Luz Villavicencio Ureta, Fernando Vergara Retamales, Camila Sanz Suárez, María Victoria Ruiz Rossell | **Contrabajos:** Cristóbal Ignacio Antileo Moyano, Constanza Soto Poblete | **Flauta:** Samuel Isai Lemuñir González | **Oboe:** pendiente | **Saxofón:** Sabina Toledo Calderón | **Fagot:** Christian Eduardo Garcías Chirino | **Trompeta:** Diego Ignacio Rojas Retamales, Gaspar Efrein Villavicencio Ureta | **Percusión:** Anaís Carolina Zapata, Nicolás Leyton | **Guitarra:** Manuel Macías Benavides.

**FUNDACIÓN  
TEATROAMIL**



144

# imagina futuros

©César Cortés

## Space Invaders

De Nona Fernández / Dirección Marcelo Leonart / Una producción de la compañía La Pieza Oscura

› 20 al 22 de enero, 20:30 horas / Teatro UC, sala 2.

Teatro / 90 minutos / +13 años / Español

platea  
22



PRESENCIAL / PAGADO

Fuenzalida, Riquelme, Zúñiga y Maldonado son un grupo de mujeres cansadas, sin tiempo ni vida para recordar. Solo cuando sus agotados cuerpos se duermen y entran en el sueño, sus memorias se activan y logran reencontrarse. En ese difuso territorio tratan de organizar un recuerdo común: Estrella González, una joven compañera del liceo que nunca más volvió a clases luego de un feroz y real suceso que marcó a fuego a toda una generación. Ese hecho fue asesinato de tres militantes comunistas, denominado “Caso Degollados”, del cual el padre de Estrella habría sido uno de los responsables. Recordando a Estrella, reconstruyen los años de su propia educación y el Chile de los 80. Basada en la novela homónima de Nona Fernández, **Space Invaders** es el sueño cíclico de un grupo de mujeres sumergidas en este presente frenético, intentando despertar / Fuenzalida, Riquelme, Zúñiga and Maldonado are a group of tired women, with no memories or life to remember. Only when their exhausted bodies fall asleep, their memory is activated, and they manage to find each other again. In this diffuse territory they try to organize a common memory: Estrella Gonzalez, a young high school classmate who never returned to school after a threatening event that marked a whole generation. The murder of three communist militants, known as the “Caso Degollados” (Case of Cut Throats), for which Estrella’s father was allegedly one of the responsible. Remembering Estrella, they reconstruct the years of their own upbringing, the Chile of the 80s. Based on the homonymous novel by Nona Fernández, **Space Invaders** is the recurring dream of a group of women immersed in this frenetic present, trying to wake up.

Compañía La Pieza Oscura | **Dramaturgia:** Nona Fernández, basada en su novela homónima | **Dirección:** Marcelo Leonart | **Elenco:** Carmina Riego, Roxana Naranjo, Francisca Márquez, Nona Fernández | **Escenografía y vestuario:** Catalina Devia | **Diseño de Iluminación:** Andrés Poirot | **Realización y asistencia de diseño:** Nicolás Jofré | **Producción:** Francisca Babul | **Coproducción:** Corporación Cultural de Quilicura, Fundación Teatro a Mil y Teatro UC.





## Te invito a mi (súper) fiesta

De Los Contadores Auditores

> 9 de enero al 28 de febrero / Por Instagram

Web serie / 10 capítulos de cinco minutos cada uno / +5 años / Español



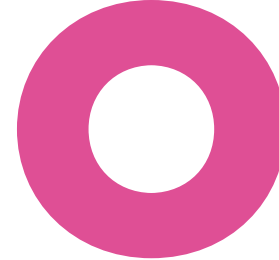
INSTAGRAM / GRATUITO

Los superhéroes más poderosos de Chile se reúnen para celebrar el cumpleaños de uno de sus amigos con una gran fiesta sorpresa. Entre los asistentes están Greda Garbo, oriunda de Pomaire y con el poder de transformar en greda a sus enemigos; Astronomi-K, científica con una super visión con la cual puede ver desde detalles microscópicos hasta lejanas estrellas; Pulpower, resbaloso héroe marino con una fenomenal capacidad para camuflarse; Chica Torniquete, adolescente fanática del K-Pop con fantásticos poderes aeróbicos; Magollanes, originario de Tierra del Fuego, quien posee el dominio del viento; y la fabulosa Monstera, una dulce abuelita que se comunica con las plantas. A medida que van llegando a la fiesta, los superhéroes se dan cuenta de que algo no cuadra: la celebración a la que fueron invitados es en realidad una trampa de La Tóxica, la supervillana más temida del Cono Sur. El maligno plan busca acabar con todos los superhéroes de una sola vez, encerrándolos y poniéndoles imposibles pruebas. Solo podrán escapar si aprenden a trabajar en equipo / Chile's top superheroes come together to celebrate one of their friend's birthdays at a big surprise party. Among the guests are Greda Garbo from Pomaire, who can turn her enemies into clay; Astronomi-K, a scientist who can see everything, from the most microscopic details to the furthest stars; Chica Torniquete, a teenage K-Pop fan with incredible aerobic skills; Magollanes from Tierra del Fuego, who can control the wind and the fabulous Monstera, a sweet grandmother who can talk to plants. As they arrive at the party, the superheroes realize that something is not quite right: the celebration they were invited to is actually a trap set up by La Tóxica, the most-feared villain in the south. Her evil plan aims to get rid of the superheroes once and for all, locking them up and making them carry out impossible tests. They can only escape if they learn to work together.

**Guion y dirección:** Los Contadores Auditores  
**Elenco:** Gabriel Cañas, Carla Casali, Jacinta Langlois, Verónica Medel, Cecilia Herrera, Catalina Osorio y Carlos Donoso | **Arte:** Daniela Frésard | **Audiovisual:** Alex Waghorn | **Producción:** Daniela Moraga | **Música:** Ricardo Zavala.

# 146

# territorios creativos • teatro a mil



Agradecemos a todas las instituciones que formaron parte de las mesas curatoriales que impulsaron la creación de las obras presentes en esta edición de Territorios Creativos:

- › Agrupación Social y Cultural MB2
- › Oro Negro
- › Teatro Municipal de Arica
- › Centro Cultural Arica Negro
- › Agrupación Circo Galpón Jiwasanaka
- › Fundación Altiplano (Arica Nativa)
- › Corporación Chinchorro de Camarones
- › Corporación Cultural de Iquique
- › Akana Teatro
- › Festival Cuerpo
- › Improvisando tu cuento / RED Festivales
- › FINTDAZ / RED Festivales
- › Festival IDENTIDADES / RED Festivales
- › FITZA (Zicosur) / RED Festivales
- › Teatro Pedro de la Barra
- › Fundación Cultural de Mejillones
- › Corporación Cultural y de Turismo de Calama
- › Centro Cultural Municipal de Tal Tal
- › Centro Cultural Vallenar
- › Centro Cultural Estación Caldera
- › Centro Cultural Padre Luis Gill Huasco
- › Agrupación de Danza Atacama
- › Fundación Proyecto Ser Humano - Festival Itinerante de Artes Escénicas de Atacama / RED Festivales
- › Fundación Proyecto Ser Humano - Festival Itinerante de Artes Escénicas de Atacama / RED Festivales
- › Fundación Desierto Creativo
- › Colectivo Palillos
- › Gestor Cultural
- › Gestores del Choapa
- › Circo La Cuarta Estación
- › Centro Cultural Palace
- › FESTILAMBE de Valparaíso / RED Festivales
- › Parque Cultural de Valparaíso
- › Festival Síntesis Teatral Valparaíso / RED Festivales
- › Sala UPLA
- › Valparaíso Circo, Un Encuentro en el Cerro / RED Festivales
- › Festival Teatro Container / RED Festivales
- › GESTA Festival de Artes Escénicas de Mujeres
- › Sala Negra. Universidad Valparaíso
- › Corredor de Danza Valparaíso
- › Corporación Cultural Rapa Nui
- › Teatro Municipal de Quilpué
- › Centro Cultural Leopoldo Silva Reynoard
- › Presidenta Red de Espacios Culturales Región O'Higgins
- › Festival de Teatro Callejero Santa Cruz
- › OHI Crea
- › Dirección de Extensión - Universidad de O'Higgins
- › Circo Social Quetralmahue
- › Teatro Regional Lucho Gatica Rancagua
- › Universidad Católica del Maule
- › Corporación Cultural de Curicó
- › Teatro Regional del Maule
- › Red de Espacios Culturales Autogestionados del Maule
- › Revuelta Danza
- › ENTEPACH
- › Asistencia Social / Gestora Cultural / ED / Alter Ego
- › Cine The OZ
- › Gestor Independiente
- › Centro Extensión Alfonso Lagos - Centro Extensión U. de Concepción
- › Festival Internacional de Teatro del Biobío / RED › Festivales
- › Festival Internacional de Teatro del Biobío / RED Festivales
- › Colectivo Danza Calaukalis
- › Artistas del Acero
- › Festival internacional de Cine de Lebu
- › Festival Internacional LOFT Danza Contemporánea / RED Festivales
- › Escuela de Teatro de Los Angeles
- › Corporación Cultural Universidad de Concepción
- › Bio Bio Teatro Abierto, Muestra Internacional de Teatro / RED Festivales
- › Corporación Cultural San Pedro de la Paz
- › Balmaceda Arte Joven
- › Teatro Bandera Negra
- › Teatro Regional BioBio
- › Teatro Municipal de Temuco
- › U Católica de Temuco
- › Gestor Independiente
- › Fundación Trashumantes / En Tránsito / Escénica Araucanía
- › Centro de Experimentación Escénica - Corredor Sur
- › Escuela de Danza - Corporación Cultural Municipal Valdivia
- › Corporación Cultural Municipal Valdivia
- › Corporación Patrimonial de la Región de los Ríos
- › Butaca Los Ríos
- › Centro Extensión Universidad Austral
- › Festival Internacional de Teatro Itinerante Por Chiloé Profundo
- › FIIN festival
- › Corporación Cultural Puerto Montt - Temporales Teatrales
- › Fundación Teatro del Lago
- › Centro de Arte Molino Machmar
- › CECA - Centro Estudios Culturales Aplicados
- › Patagonia en Escena
- › Corporación Cultural Coyhaique
- › Casa Quinta - Gestión Independiente
- › Teatro Austral
- › Zingara Escuela de Danzas
- › Festival de Cine Patagonia Aysén
- › Sech región de Magallanes
- › Fundación Cultural de Punta Arenas
- › Fundación Sharp



# crea futuros

## Proyecto Chinchorro

De Compañía Caudales y Colectivo Carnavalón / Mentoría artística:  
Luciana Acuña – Grupo Krapp, Argentina  
› 6 al 8 de enero, Arica

Danza y teatro físico / 45 minutos / +12 años / Español

**Proyecto Chinchorro** es un espectáculo de danza y teatro físico basado en la investigación de la ritualidad mortuoria de las Momias Chinchorro, las más antiguas del mundo, recientemente declaradas como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. La obra de compañía Caudales y colectivo Carnavalón utiliza el cuerpo como material de creación y expresión de la memoria genética de sus ancestros, quienes habitaron el mismo territorio que las y los creadores en la actualidad. Sobre la base de la evidencia científica y sus interrogantes, el montaje plantea otra mirada hacia el rito mortuorio de esta cultura, dirigida a relevar la conexión mítica con la muerte, el conocimiento y relación con el cuerpo humano, y el vínculo de los Chinchorro con su entorno natural / **Proyecto Chinchorro** is a performance featuring dance and theater. It is based on the investigation of the mortuary rituals of the Chinchorro Mummies, the oldest in the world, recently declared a World Heritage Site by UNESCO. The play created by Compañía Caudales and Colectivo Carnavalón uses the body as a vessel for creation and expression of their ancestors' genetic memory, specifically those who inhabited the same territory as the creators do today. Based on scientific evidence and on arising questionings, this production proposes a different look at the mortuary rituals. It aims to highlighting the mythical connection with death, the ancient knowledge of and relationship with the human body, and the connection of the Chinchorro with their natural environment.

terri  
torlos  
creativos  
teatro a mil



PRESENCIAL / GRATUITO

**Dirección:** Edgard Vargas Olivares | **Idea original y asesoría investigación:** Lilian Briceño, Jorge Macías | **Intérpretes:** Amalia Anguita, Macarena Henry, Carry Castro, Bárbara Loreto, Claudia Ojeda y Michelle Hernández | **Universo sonoro:** Roger Henry | **Diseño escenográfico y vestuario:** Pamela Flores, Jael Castillo | **Iluminación:** Camilo Ojeda | **Comunicaciones:** Cecilia Acuña | **Universo audiovisual:** Diana Henry | **Productores:** Colectivo Social, Cultural y Deportivo Carnavalón.

148

# imágenes futuras

## Errantes

De Colectiva Cirkeras de Tarapacá, Cindy Faúndez y Katherine Gómez / Mentoría artística: Satchie Noro – Cia Furinkai, Francia  
 › 20 de enero, Palacio Astoreca / Iquique

Circo contemporáneo / De 35 a 40 minutos / Todo público / Español

Montaje inspirado en el libro de Gabriela Mistral Niña Errante. Cartas a Doris Dana, que muestra la relación entre la poeta Premio Nobel de Literatura y Doris Dana, su secretaria y compañera de sus últimos años de vida. **Errantes** es una creación que entrecruza dos historias: la de amor entre Gabriela Mistral y Doris Dana, y la de una joven trabajadora de correos que, en medio de su ruta laboral, un día llega a la casa de la poeta. En esta obra, la poesía corporal y el circo se funden para emitir un discurso que busca unir el tiempo pasado y presente, restableciendo las problemáticas y cuestionamientos de la comunidad LGTBIQ+ / A play inspired by Gabriela Mistral's compiled letters to Doris Dana, Niña Errante (Wandering Girl) depicts the relationship between the Nobel Prize-winning poet and Doris Dana, her secretary and companion during the last years of her life. **Errantes** is a creation that intertwines two plots: the love story between Gabriela Mistral and Doris Dana, and that of a young female postal employee who one day on her daily arrives at the poet's house. Body poetry and circus techniques merge in this play to create a discourse that seeks to unite past and present time, reestablishing the issues and questionings of the LGTBIQ+ community.

terri  
torlos  
creativos  
teatro a mil



PRESENCIAL / GRATUITO

De Colectiva Cirkeras de Tarapacá | **Dirección y dramaturgia:** Katherine Margarita Gómez | **Asistente de dirección y dramaturgia:** Cindy Faúndez | **Gestión y producción general:** Camila Itona en colaboración con Triskel | **Diseño escénico:** Claudia Campos | **Técnica de seguridad y montaje en altura:** Nicole Peña | **Intérpretes:** Anyeli Olmos, Barbara Valenzuela, Camila Pérez, Valeria Pasarotti, Starlight Serrano, Natalia Toro, Camila Águila y María Fernanda Ayala | **Dirección musical:** Iris Rojas | **Cantantes:** Susana Varela, Francisca Aguirre y Guiselle Fernández | **Mentor artístico:** Satchie Noro, Cia Furinkai (Francia).





# crea futuros

## Dios nos odia a todos

De Colectivo Primate / Dirigida por Alberto Olguín / Mentoría artística: Miguel Rubio – Cia Yuyachkani, Perú

› 15 de enero, 20:30 horas / Teatro Gamelín Guerra, Mejillones

› 18 de enero, 20:30 horas / Teatro Municipal de Calama, Calama

Teatro / 60 minutos / + de 12 años / Español

Basada en la novela homónima del periodista y escritor Patricio Jara, esta creación se ambienta en la Antofagasta boliviana de fines de 1800. La nascente comunidad sufre con la aparición de una peste que arrasa con el pueblo. Entre rezos desesperados y súplicas a un dios iracundo, la historia nos sumerge en las miserias de una sociedad que se extingue en sus propios males. Muerte, miseria, hedor y pérdida de fe, se mezclan con el amor y la certeza de sus protagonistas, quienes verán cómo todo cae a su alrededor. La versatilidad que ofrece el dispositivo escénico, elegido como única pieza escenográfica, ofrece diversas posibilidades narrativas. Es un elemento mutable que se transforma de acuerdo con lo que la historia pueda requerir y guía el accionar de los personajes de la historia. La sonoridad también aporta en la generación de atmósfera y estimula el viaje que propone el espectáculo. Así, **Dios nos odia a todos** es un grito sobre la extinción del ser humano / Based on the novel by the journalist and writer Patricio Jara, Dios Nos Odia A Todos (God hHates Us All), the play is set in Antofagasta in the late 1800s, then part of Bolivia. The nascent community suffers with the appearance of a plague that devastates the town. In between desperate prayers and pleas to a wrathful god, the plot immerses us in the miseries of a society that is extinguished as a result of its own evil undoing. Death, misery, stench and loss of faith are mixed with the love and assertiveness of the protagonists who watch everything around them fall apart. The versatility offered by the scenic device, designed as a unique object on stage, offers different narrative possibilities. It is a mutable element that transforms itself according to what the story may require, and which guides the actions of the characters. The sound effects also contribute to the generation of the atmosphere and stimulates the journey of the show. **Dios Nos Odia A Todos** is an outcry over the extinction of the human being.

Antof  
aMil

terri  
torlos  
creativos •  
teatro a mil



PRESENCIAL / GRATUITO

**Director:** Alberto Olguín | **Diseñador integral:** Mauricio Rojo | **Composición musical:** Claudio Merlet | **Intérpretes:** Mariana Barahona, Fernando Guerra, Renzo Rocco y Verónica Torres | **Equipo técnico:** Paloma Pérez | **Realización escenográfica:** José Salazar | **Fotografías:** Valeria Ramírez.

150



# imagina futuros

©Yerko Ravlic Elal

## Sacudirnos el polvo

De Yerko Ravlic y Dinamo Films / Mentoría artística:  
Nona Fernández, Chile  
› 3 al 23 de enero / Por Teatroamil.TV

Audiovisual-Cine / 25 minutos / + 16 años / Español

En Copiapó, Región de Atacama, se encuentra el abandonado complejo deportivo Pedro León Gallo, un sitio icónico para los habitantes de la ciudad. Felipe, un joven copiapino de 28 años, ha desarrollado toda su vida alrededor de este lugar: sus vivencias familiares, sus primeros amores, sus amistades y sobre todo su pasión por la música. El día a día de la cancha se funde con la cotidianidad de Felipe. Él es un músico aficionado que se encuentra en proceso de cambio en su vida. Por presiones familiares debe enfrentarse por primera vez, y de manera formal, al mundo laboral. En un contexto como el de la Región de Atacama, Felipe tiene pocas opciones de trabajo para escoger y debe tomar una decisión: seguir el camino de la minería, al igual que su padre, o dedicarse a la música para salir de ese espacio en el que se siente preso / In Copiapó, the Northern Chilean region of Atacama, lies the abandoned Pedro León Gallo sports complex: an iconic site for the city's inhabitants. Felipe, a 28-year-old local, has literally developed his whole life around this court: his family experiences, his first loves, his friendships and, above all, his passion for music. The day-to-day life of the court merges with Felipe's everyday life. He is an amateur musician, in process of changing his life. Due to family pressures, he must face for the first time the world of formal labor. In a context like that of the Atacama region, Felipe has few job options to choose from and he has to take a decision: either follow the path of mining, like his father, or devote himself to music, in order to get out of that space in which he feels imprisoned.

terri  
torios  
creativos  
teatro a mil



TEATROAMIL.TV / GRATUITO

**Director:** Yerko Ravlic | **Guion:** Sebastian Vidal y Yerko Ravlic | **Producción:** Carlos Pizarro | **Dirección de fotografía:** Yerko Ravlic | **Cámara:** Ricardo Cossio | **Sonido:** Fabián Daza | **Montaje:** Sebastián Aguilera.

# crea futuros

## Secreto a voces

De Compañía Teatro del Viento / Mentoría artística: Tamara Cubas, Uruguay

> 3, 5 y 16 de enero / Las Compañías, Coquimbo

Teatro, performance e instalación / 50 minutos / Todo público / Español

Un grupo de habitantes primitivos de los territorios de la Región de Coquimbo construye un fogón y una pirca como un hito de comunicación ancestral. Ellos y ellas descubren que deben destruir el orden establecido para su propia purificación, y remontar los códigos olvidados con el fin de validarse como pueblo. Así, los espacios colectivos se vuelven a poner en valor y con ello se dignifican los saberes de los primeros habitantes de esas tierras. Ese es el corazón de **Secreto a voces**, creación que aborda temas como los ancestros, la recuperación de espacios públicos y de encuentro social, el rescate de oficios y la escasez hídrica que afecta a la zona. Se busca mostrar la aridez de un paisaje que se extingue, desde los colores y los cuerpos desecados. La dramaturgia está guiada por la cosmovisión originaria de los pueblos precolombinos y considera los cuatro elementos -agua, tierra, aire y fuego-, como pilares de comunicación y reconstrucción de identidad / A group of primitive inhabitants of the territories in the Coquimbo region build a bonfire and a "pirca" (pile of stones), as a landmark for ancestral communication. They discover that they must destroy the established order to achieve their own purification and reassemble the forgotten codes in order to validate themselves as a people. Thus, the collective spaces are restored, dignifying the knowledge of the first inhabitants of these territories. This story is the core of **Secreto a voces**, a play that addresses issues such as ancestry, the recovery of public spaces and social gatherings and the rescue of ancient crafts, as well as the water shortage affecting the area. It seeks to showcase the dryness of a landscape on the verge of extinction, starting with its colors and desiccated bodies. The dramaturgy is guided by the original cosmovision of the pre-Columbian people and considers the four elements -water, earth, air and fire- as the pillars of communication and reconstruction of identity.

terri  
torios  
creativos •  
teatro a mil



PRESENCIAL / GRATUITO

**Dirección y dramaturgia:** Claudia Hernández |  
**Elenco:** Margarita Castro, Daniel Cortés, Andrea Olivares y Constanza Silva | **Diseño integral:** Luis Mondaca | **Producción:** Paloma Aguirre |  
**Colaboran:** Centro cultural Yastay; Red feminista del libro Región Coquimbo; Casa Roja; Radio popular la Revuelta; Agujas Rebeldes; Canal Jaramillo; Fuga de tintas; Ollas comunes del territorio y Lakitas y bailes andinos.

152



# imagina futuros

## Ko, los senderos del agua

De Colectivo Chasky / Mentoría artística: Aljocha Begrich – Rimini Protokoll, Alemania

› 21 al 23 de enero / Museo de La Ligua

› 31 de enero al 6 de febrero / Viña del Mar

Performance, danza, arte sonoro y visual, música e instalación / 30 minutos  
/ Todo público / Español

**Ko, los senderos del agua** –“ko” significa agua en mapudungun- es una reflexión crítica en torno a los conflictos medioambientales que ocurren en diversos territorios del país. La obra se centra puntualmente en la Provincia de Petorca, en la Región de Valparaíso, y reflexiona sobre la crisis hídrica que viven las cuencas del río Ligua y Petorca. Esto, originado en parte por el uso intensivo del agua que realizan algunos sectores productivos en dicha zona. En este montaje confluyen lenguajes como la performance, danza, arte sonoro, música, artes visuales e instalación. La obra se desarrollará en el Museo de La Ligua, donde el Colectivo Chasky intervendrá los espacios expositivos. Los espectadores podrán realizar un recorrido sensorial e inmersivo que apelará a sus emociones. Esta ruta sonora y visual, en formato de instalación, se presentará durante un mes y se acompañará de tres intervenciones de un concierto audiovisual en vivo del Colectivo Chasky / **Ko, los Senderos del Agua** -»ko« means water in Mapudungun- is a critical reflection on the environmental conflicts that occur in various territories of the country. It focuses specifically on the Province of Petorca in the Valparaíso region, reflecting on the water crisis in the basins of the Ligua and Petorca rivers. The initiative partially emerges because of the intensive use of water by the productive sectors located in the area. In Ko, los Senderos del Agua, different languages merge, such as performance, dance, sound art, music, visual arts and installation. The play will be performed in the midst of an installation at the La Ligua Museum, where the Chasky Collective will intervene the exhibition spaces. The spectators will go on a sensory and immersive tour that appeals to their emotions. The sound and visual route, in an installation format, will be presented for a month and will be accompanied by three interventions (live audiovisual concerts) by Colectivo Chasky.

terri  
torlos  
creativos  
teatro a mil



PRESENCIAL / GRATUITO

**Intérpretes escénicas:** Carola Abarzúa y Elena Lucas | **Compositores musicales e intérpretes:** Carlos Soutullo, Robinson Garrido y Juan Fernández | **Diseño sonoro e instalación :** Juan Fernández | **Diseño integral, producción y video proyecciones e instalación:** Álvaro Pavez.



# crea futuros

## Ilusión y resistencia

De Compañía Laboratorio Teatro y Constanza Cale / Mentoría artística: Stephan Girard – Gratte Ciel, Francia

> 26 al 28 de enero / Teatro Regional de O'Higgins, Rancagua

Teatro, circo y mapping / 60 minutos / + 12 años / Español

**Ilusión y resistencia** es una puesta en escena teatral que utiliza recursos del circo y el mapping. Mediante estas disciplinas se cuenta la historia de dos personas, a lo largo de sus vidas, y cómo éstas se ven enfrentadas a diversas situaciones de represión. En ese momento, la creatividad surge como un recurso de resistencia que las ayuda a soportar las vejaciones y encontrar un espacio donde ser ellos mismos, en libertad. En la obra –donde los actores van representando distintos personajes arquetípicos– se recogen hechos biográficos e históricos ocurridos en Latinoamérica en los últimos años, que enfrentan los protagonistas. Pero la creación también plantea lo dicho por el pedagogo y filósofo brasileño Paulo Freire: “Cuando no se educa para la libertad, el sueño del oprimido es ser el opresor”. La invitación, entonces, es a construir una reflexión en torno a este problema / **Ilusión y Resistencia** is a theatrical staging that uses circus and mapping techniques. Thus, the play tells the story of two people throughout their lives, and how they are confronted with various situations of repression. In the midst of it, creativity strikes as a resource of resistance, helping them to endure the humiliation and find a space where they can be freely themselves. The protagonists of the play –where the actors represent different archetypal characters– face biographical and historical events that have occurred in Latin America in recent years. Hence, the creation raises the words of the Brazilian pedagogue and philosopher Paulo Freire: “When one does not educate for freedom, the dream of the oppressed is to be the oppressor”. The invitation is to reflect around this problem.

**terri  
torlos**  
creativos  
teatro a mil



PRESENCIAL / GRATUITO

**Directora:** Constanza Cale | **Dramaturgia colectiva de** Laboratorio Teatro y Constanza Cale | **Producción audiovisual y mapping:** Cristian Figueroa | **Intérpretes:** Alejandra Castro y Manuel Nieto | **Música original:** Guillermo Morán.

# imagina futuros

©Ángeles Katalinic

## En tus zapatos

De Compañía de teatro Re-vuelta y compañía Teatro Kalé /  
Mentoría artística: Fernando Rubio, Argentina  
› 9 de enero / Teatro Provincial de Curicó

Teatro y danza / 40-45 minutos / Todo público / Español

Zapatos deseados, zapatos terribles, un río de zapatos. En este montaje -de creación colectiva-, las compañías Re-vuelta y Teatro Kalé trabajan en torno al concepto de los zapatos como elemento simbólico para la narración de historias. **En tus zapatos** expone miradas distintas a partir de las biografías de los intérpretes de la obra, y estos van construyendo sus relatos a través de una premisa que atraviesa la creación: ponerse en los zapatos del otro para no juzgar, para comprender diversas realidades. Así, el cruce de relatos con el clásico cuento infantil Los zapatos rojos, de Hans Christian Andersen, pone en el centro la idea de que la vanidad y la soberbia no permiten empatizar con el dolor de otros y otras. Mediante el uso de proyecciones audiovisuales, frases de danza y diferentes capas de representación, aparece un juego teatral que invita a reflexionar en forma poética acerca de nuestra existencia y cómo nos relacionamos con los demás / *Desired shoes, terrible shoes, a river of shoes. In this montage -a collective creation-, the companies Re-vuelta and Teatro Kalé reflect about the concept of shoes as a symbolic element for storytelling. **En tus zapatos** reveals different outlooks based on the biographies of the performers. They build their stories around a premise that runs through the entire creation: to put themselves in each other's shoes in order not to judge one another, and to better understand different realities. By intertwining the plot with the classic children's tale, The Red Shoes by Hans Christian Andersen, the focus lies on the idea that vanity and arrogance do not allow us to empathize with each other's pain. Through the use of audiovisual projections, dance phrases and different layers of representation, a theatrical recreation emerges, inviting us to reflect, in a poetical way, about our own existence and how we relate to others.*

terri  
torlos  
creativos  
teatro a mil



PRESENCIAL / GRATUITO

**Dirección escénica:** Eugenio Negrete |  
**Dramaturgia:** Sebastián Leal y María Elena Bahamondes | **Coreografías:** Ángeles Katalinic  
| **Intérpretes:** Sebastián Leal, María Elena Bahamondes, Eugenio Negrete y Ángeles Katalinic.

# crea futuros

## El Suceder de un Paisaje

Creación colectiva de Rocío Celeste, Christian Rodríguez, Marcela Burgos, Camila Álamos, Diego Medina y Camila Infante / Mentoría artística: Luciana Acuña – Grupo Krapp, Argentina  
 › 5 al 7 de enero / Teatro Municipal de Chillán

Interdisciplinario (Danza, teatro, artes visuales, música, performance) /  
 45 minutos / + 14 años / Español

**El Suceder de un Paisaje** es una investigación escénica de seis artistas que se centran en el paisaje de Ñuble, cuestionando las percepciones actuales que se tienen en torno a este en su dimensión geográfica, y mirando ese territorio desde lo poético, ideológico, estético y social. La obra toma algunos hitos escogidos desde la cordillera a la costa, como el Volcán Chillán, la Lobería de Cobquecura y el Chacal de Nahueltoro, analizando la huella e identidad que provocan estos hitos en el presente. Los creadores proponen releer estos "paisajes-hitos" y llevarlos a escena desde una mirada más plural y contingente, tratando de abandonar esa visión romántica que existe actualmente de dichos paisajes. Así, danza, teatro, artes visuales, música y proyecciones construyen una puesta en escena que sucede y transita el paisaje de la Región de Ñuble, por medio de una reflexión estética / **El Suceder de un Paisaje** is a scenic investigation by six artists focusing on the landscape of Ñuble. It questions current perceptions that are held about its geographical dimension, and observing this territory from a poetic, ideological, aesthetic and social point of view. The play takes some selected landmarks from the mountain range to the coast, such as the Chillán volcano, the Lobería de Cobquecura (a rock occupied by thousands of sea lions) and the Chacal de Nahueltoro (a famous murderer in local history), analyzing the footprint and identity that these landmarks evoke today. The creators of **El Suceder de un Paisaje** invite the audience to reread these «landmark-landscapes» and bring them to the stage from a more pluralistic and updated point of view, trying to leave behind the romantic vision that they arouse. Dance, theater, visual arts, music and projections conform a staging that happens and transits the landscape of Ñuble by means of an aesthetic reflection.

terri  
torlos  
creativos  
teatro a mil



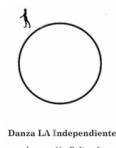
PRESENCIAL / GRATUITO

**Codirección:** Rocío Celeste y Marcela Burgos  
**Interpretación:** Camila Infante y Marcela Burgos | **Artes visuales y escenografía:** Christian Rodríguez | **Visuales:** Camila Álamos | **Música:** Diego Medina.

FUNDACIÓN  
TEATROAMIL

CAMILA ALAMOS  
ER

ACCIÓN ESCÉNICA  
JUANA CORAJE



Teatro Municipal de Chillán  
CORPORACIÓN CULTURAL

Universidad de Concepción  
(CECAL)  
Centro de Extensión Cultural ALFONSO LAGO



# imagina futuros

## La edad de la tierra

De Colectivo Inhabitado / Mentoría artística: Thomas Richards –  
Workcenter of Jerzy Grotowski, Italia

› 14 al 16 de enero / Sala Teatro Inhabitado, Cañete

Teatro / 80 minutos / + de 14 años / Español

**La edad de la tierra** cuenta la historia de una mujer atrapada en una caverna subterránea debido a un poderoso hechizo. En el pasado ella vivía con su madre, su hermana y una pequeña tribu en lo profundo de un bosque. Cohabitaron en armonía y compartían sus saberes con otras tribus, pero un día llegaron colonizadores y misioneros, quienes fueron conquistando poblados pequeños. Su familia y tribu fueron ejecutadas por rebeldía y uso de ocultismo. Presa de la pena por lo ocurrido, ella incendió una capilla de los misioneros mientras se encontraban celebrando una misa. El único religioso que logró escapar la persiguió hasta una guarida subterránea que usaba desde niña, y utilizó magia oscura para sellar la cueva y dejarla encerrada por la eternidad. En este cautiverio ella sueña con ser libre algún día. Hasta que ocurre algo inesperado: una extraña planta con forma humana aparece en el centro de la caverna / **La edad de la tierra** tells the story of a woman trapped in an underground cave due to a powerful spell. In the past, she used to live with her mother, her sister and a small tribe in the midst of a deep forest. They lived in harmony and shared their ancient knowledge with other tribes. However, one day settlers and missionaries arrived to conquer the tiny villages. The woman's family and tribe were executed for their rebellion and use of occultism. Grief-stricken, she set fire to the missionaries' chapel while they were celebrating mass. The only missionary who managed to escape chased her to an underground lair she had used since she was a child. There, he used dark magic to seal the lair shut and imprison her for eternity. During her captivity, she dreams of one day being free again, until something unexpected happened: a strange human-shaped plant appears in the center of the cavern.

terri  
torlos  
creativos  
teatro a mil



PRESENCIAL / GRATUITO

**Dramaturgia y dirección:** Jorge Lagos | **Actuación:** Nicole Muster y Francisco González | **Realización de escenografía:** Darío Escobar | **Diseño sonoro/iluminación:** José Jiménez | **Diseño de vestuario y textiles:** Francisco Rodríguez | **Operador técnico:** Mario González | **Asistencia técnica:** Francisca Vásquez y Matías M. Cifuentes.





# crea futuros

## Una historia de abejas

De Ñeque Teatral / Mentoría artística: Elías Cohen, Chile  
 › 20 de enero / Universidad de La Frontera, Campus Pucón  
 › 21 y 22 de enero / Centro Cultural Villarrica

Teatro / 40 minutos / +6 años / Español

La obra cuenta la historia de una abeja reina que, producto de la toxicidad de los pesticidas, ha perdido la memoria y ya no sabe cómo volver a su colmena. En su intento por volver a su hogar se encuentra con un actor vestido de abeja. Él, enfrentado a una situación laboral compleja, ha aceptado ser promotor de miel. Conmovido por la desesperación de esta abeja, emprenderá un viaje junto al insecto para que pueda volver a su hogar. Pero en ese viaje encontrará algo más que una colmena. **Una historia de abejas** es la historia de un encuentro entre un insecto y un ser humano, que cambiará de manera irreversible la vida de ambos / The play tells the story of a queen bee who, as a result of the toxicity of pesticides, has lost her memory and no longer knows how to return to her hive. In her attempt to find her way home she meets an actor dressed as a bee. The actor, faced with a complex work situation, has agreed to become a honey promoter. Moved by the bee's desperation, he sets out on a journey with the insect to make her return home. However, throughout the journey, he will find much more than just a beehive. **Una historia de abejas** is the story of an encounter between an insect and a human being that will irreversibly change both of their lives.

terri  
torlos  
creativos  
teatro a mil



PRESENCIAL / GRATUITO

**Idea original:** Ñeque Teatral | **Dirección artística:** José Araya | **Dramaturgia:** Ximena Carrera y Pablo Obreque | **Producción general:** Lindsay Cárdenas | **Actuación y música:** Pablo Obreque | **Diseño integral:** Carola Sandoval | **Diseño gráfico:** Liza Retamal | **Director técnico:** Leonardo Troppa | **Colaboradores científicos:** Carolina Muñoz y Fundación Chilena de Astronomía.

158



# imaginarios futuros

©Javier Anabalón

## Aparición

De Colectivo Tres Intentos y Francisco Marín, artista invitado /  
Mentoría artística: Antú Romero Nunes, Chile

Interdisciplinario (instalación, danza/performance, arte  
sonoro y audiovisual) / 40 minutos / +14 años / Español

terri  
torios  
creativos  
teatro a mil



PRESENCIAL / GRATUITO

En las grietas y cruces de las disciplinas de la instalación, la danza-performance y el arte sonoro, la obra Aparición expone la experiencia de un "Ser" que pliega, repliega y despliega múltiples universos, develando imaginarios e identidades desde el sur de Chile, usando la página en blanco. Este "Ser" tiene que ver con un arquetipo, idea o forma primitiva de existencia; el Ser replegado en potencia, listo para manifestarse hacia cualquiera de sus infinitas posibilidades, también desde la página en blanco. Tres artistas residentes en la Región de los Lagos confluyen para crear un trabajo orgánico y lúdico, que cruza diversos lenguajes y materialidades, proponiendo la experimentación en escena y dejando espacios para que el espectador los llene de significado / Through the interplay of dance-performance, installation, and sound art, the play Aparición portrays the experience of a «Being» that folds and unfolds multiple universes, unveiling imaginings and identities from the south of Chile via a blank page. This «Being» is related to an archetype, an idea, a primitive form of existence. The Being, with its power folded into itself, like a blank page, it is ready to manifest itself towards its infinite potential. Three artists living in the Chilean Lake District came together to create an organic and playful piece which transcends languages and applications. Their stage experimentation allows the viewer to fill-in the spaces provided with meaning.

**Dirección y dramaturgia:** Colectivo Tres Intentos (Rafael Silva, Claudio Acuña, Javiera Anabalón) |  
**Intérprete:** Rafael Silva | **Artista sonoro invitado:** Francisco Marín | **Producción audiovisual:** Kiwimedia (Margarita Pérez, Nina Mancilla, Franco Sanguinetti, Jorge Videla, Eduardo Shmeda).

# crea futuros

## Migramorfosis

De Colectivo Transitar y Vuelo Teatro

› Las funciones de esta obra serán reprogramadas próximamente.

Danza y teatro de objetos / 40 minutos / + 9 años / Español

El viaje nace hace muchos años, desde un lugar de criaturas minúsculas que vivieron en la oscuridad. Así, desde el comienzo de los siglos, se han registrado numerosas travesías hasta hoy, donde las migraciones, metamorfosis y cambios son continuos tanto a nivel celular, como en el reino animal y la civilización humana.

**Migramorfosis** es una creación que habla sobre los viajes y mutaciones en la evolución de la vida tal como la conocemos: existimos gracias al intercambio celular; gracias a una migración del agua a la tierra. Y una vez establecidos en ella, una de las fuerzas centrales que ha impulsado la civilización humana ha sido la exploración, los viajes y los cambios / The concept of travelling arose many years ago, from a place where tiny creatures lived in the dark. Hence, from the beginning of the centuries until today numerous journeys have been recorded, where migrations, metamorphoses and changes are continuous at the cellular level, as well as in the animal kingdom and in human civilization. **Migramorfosis** is a creation that talks about the journeys and mutations in the evolution of life as we know it: we exist thanks to cellular exchange; thanks to a migration from water to land. And once established on land, exploration, travel and change have been the central forces driving human civilization.

terri  
torlos  
creativos  
teatro a mil



PRESENCIAL / GRATUITO

**Dramaturgia y dirección:** Damián Antiguez y Beatriz Pino | **Actuación:** Damián Antiguez, Beatriz Pino, Romanet Seguel-Rojas y Carolina Cáceres | **Diseño sonoro e iluminación:** Diego Vargas | **Diseño de vestuario y textiles:** Carolina Cáceres | **Operador técnico:** Diego Vargas.

160



# imaginarios futuros

©Ivan Antigual Diaz

## La danza de la asunción

De Ensamble Extremo Sur y Libertaria / Mentoría artística: Wesley Ruzibiza – Ecole des Sables, Senegal)

› 13 al 15 de enero / Sociedad de Instrucción Popular, Punta Arenas

Danza y música / 30 minutos / + 15 años / Español

terri  
torlos  
creativos  
teatro a mil



PRESENCIAL / GRATUITO

**La Danza de la Asunción** se inspira en la obra de la dramaturga María Asunción Requena, Chiloé, Cielos Cubiertos, tomando elementos de esta para armar un nuevo imaginario: el abandono desde la perspectiva histórica de quienes fueron marginados y oprimidos en los tiempos de colonización en la Patagonia. Esto último se cruza también con lo vivido por los propios creadores, respecto a la sensación permanente de tener que abandonar su territorio. La pieza se puede entender como una transposición de una obra literaria al lenguaje escénico, utilizando conceptos claves para la problematización: la marginalidad, el oprimido, los no considerados y el abandono. La creación mezcla música clásica en vivo y danza contemporánea, invitando al espectador a una experiencia escénica inmersiva. Estructuralmente, **La Danza de la Asunción** se subdivide en 10 actos, y cada uno tiene como hilo conductor la obra ya mencionada y su narrativa / **La Danza de la Asunción** is inspired by the book of the dramaturge María Asunción Requena, Chiloé, Cielos Cubiertos. The play takes elements from it to build a new imaginary: the abandonment, from the historical perspective of those marginalized and oppressed at the times of colonization in Patagonia. Those experiences merge with the experiences of the creators themselves, regarding their permanent feeling of having to abandon their territory. The piece can be understood as a transposition of a literary work to the scenic language, using these key concepts: marginality, the oppressed, the unconsidered, and abandonment. The creation mixes live classical music and contemporary dance, inviting the audience to an immersive stage experience. Structurally, **La Danza de la Asunción** is divided into 10 acts, each with the aforementioned work and its narrative as a common thread.

Dirección y dramaturgia colectiva | **Intérpretes:** Karina Contreras (piano), Javier Contreras (guitarra), Karen Reumay (danza contemporánea) y Iván Antigual (danza contemporánea) | **Diseño y realización de vestuario escénico:** Patricia Miranda | **Diseño y operación de iluminación:** Flavio Carvajal.





# Nuestras alianzas 2022

## Our alliances 2022

Una red de trabajo en conjunto permite diversificar los públicos, extendernos a otros espacios y acrecentar la programación con más espectáculos. Su apoyo y compromiso es una parte fundamental para la realización de Santiago a Mil este año.

A network of collaborators means we can reach new audiences, branch out into other spaces and increase the number of plays on the program. Their support and commitment are fundamental to Santiago a Mil.

**Aldea del Encuentro.** Emplazado en la comuna de La Reina, este espacio busca promover la creatividad, formación y entretención de sus visitantes a través de actividades vinculadas al medio ambiente, el patrimonio y las artes. Este 2022 presentarán espectáculos de destacadas agrupaciones nacionales como Circo Balance, Teatropan y Circohechizo.

**La Rebelión de los Muñecos.** A lo largo de diez años, Viajeinmóvil ha organizado el Festival Internacional La Rebelión de los Muñecos, una plataforma de difusión, fomento, formación, circulación y perfeccionamiento en dicha especialidad. Cinco creaciones que se presentarán en el Anfiteatro Bellas Artes: *Frankenstein*, *Dans les jupes de ma mère*, *La Méridienne*, *Le Scriptographe* y *Maleza*, un cuento en teatro de animación.

**El Aleph.** Fundada en 1967, esta agrupación encabezada por el recientemente fallecido creador nacional Oscar Castro cuenta hoy con su propia sede en Chile: la Sala Julieta. Este 2022 se suma con las obras *El 11 de septiembre de Salvador Allende*, *El rey* y *El exiliado Mateluna*.

**Gran Circo Teatro.** Fundada por Andrés Pérez en 1988, a lo largo de su historia ha trabajado por la recuperación de nuevos espacios para el teatro y la llegada a sectores con menor acceso a las artes escénicas. Este año, la agrupación se suma a Santiago a Mil con *Las vacas, mis ojos detrás de la ventana*.

**Mori Bellavista.** Como una forma de robustecer la programación familiar, este año Centro Mori se une con dos obras: *Cyclo* y *El viaje sin huella*.

**Aldea del Encuentro.** Located in the La Reina neighborhood, this center aims to encourage creativity, education and entertainment through activities linked to the environment, heritage and the arts. This year shows from outstanding groups such as Teatrocinema, Teatropan, Circo Balance and Circohechizo will be put on here.

**La Rebelión de los Muñecos.** For ten years, Viajeinmóvil has been organizing this event as a platform to publicize, encourage, educate, tour and perfect their art. They're back at Santiago a Mil, at Anfiteatro Bellas Artes, with *Frankenstein*, *Dans les jupes de ma mère*, *La Méridienne*, *Le Scriptographe* and *Maleza*, un cuento en teatro de animación.

**El Aleph.** Founded in 1967 by Oscar Castro, to-day it has its own branch in Chile at the Sala Julieta. In 2020, it will take part in the festival with the plays *El 11 de septiembre de Salvador Allende*, *El rey* and *El exiliado Mateluna*.

**Gran Circo Teatro.** Founded by Andrés Pérez in 1988, this emblematic artistic group has always worked to revive old theater venues and find new ones, as well as putting on productions at locations the performing arts don't usually go to. This year, the group is taking part in Santiago a Mil with the play *Las vacas, mis ojos detrás de la ventana*.

**Alianza Mori Bellavista:** As a way to strengthen the family programming, this year Centro Mori joins two works: *Cyclo* y *El viaje sin huella*.



# 162

nacional foco aires literarios



# imaginarios futuros

## Arlequino, servidor de dos patrones

De Carlo Goldoni / Dirigida por Jaime Reyes /  
Una producción de TeatroPAN

› Del 5 al 9 de enero, 21:00 horas / Aldea de Encuentro,  
escenario principal.



PRESENCIAL / PAGADO

Chile / Teatro / 120 minutos / Todo público / Español

**Arlequino, servidor de dos patrones**, en versión de TeatroPAN, es una comedia dentro de otra. Creando una fiesta popular, invita a ver cómo una compañía de teatro, apasionadamente italiana, pone en escena el clásico de Carlo Goldoni mostrando lúdicamente lo que ocurre tras bambalinas. En un tablado que recrea un escenario de plaza, se entremezcla la comedia de enredos que habla del amor, la astucia y la alegría de vivir, con las inesperadas situaciones que enfrentan los actores para desarrollar el montaje. Es una vitrina de las relaciones humanas en la que el teatro es el homenajeado y en la que se revive la Comedia del Arte y su potencia / In this version by TeatroPAN, **Arlequino, servidor de dos patrones** is a comedy within a play. Created as a celebration everyone can take part in, it invites us to watch how a passionately Italian theater company puts on Carlo Goldoni's classic, playfully showing what happens backstage. On a stage that recreates a town square, a comedy of errors talking about love, ingenuity and joie de vivre combines with the unexpected situations faced by the actors trying to put on the play. It's a showcase of human relations that pays tribute to theater and which brings back commedia dell'arte in all its glory.

**Dirección:** Jaime Reyes | **Asistente de dirección:** Paulina Casas | **Elenco:** Paulina Casas, Érico Vera, Sebastián Ortiz, Carolina Alarcón, Valeria Moya, Renato Vásquez, Fabián Vergara, Daniel Recabarren, Javier Abadie, Marcela Paz Silva, Jaime Reyes | **Encargado técnico:** Juan Pablo Asencio | **Música:** Original de TeatroPAN | **Diseño escenográfico e iluminación:** Jaime Reyes | **Diseño de vestuario y confección:** TeatroPAN | **Objetos:** TeatroPAN.

Alianza Aldea del Encuentro





# crea futuros

## Entre Fuga y Origen

De TeatroPAN / Dirigida por Jaime Reyes

> 19 al 23 de enero, 21.00h / Aldea del Encuentro, Dojo teatral



PRESENCIAL / PAGADO

Chile / Teatro / 100 minutos / +14 años / Español

**Entre Fuga y Origen** es una obra que narra el drama de aquellas y aquellos que deben abandonar su tierra por razones políticas, bélicas, socioculturales o económicas. Basada en testimonios y relatos recogidos por la compañía luego de un proceso de investigación, entrevistas y documentación, en escena se despliega un relato coral que da cuenta de múltiples realidades migratorias. El espacio de acción recrea un campo de refugiados donde el público es invitado a entrar, disponiéndose física y sensorialmente a ser parte de la condición que hoy están viviendo miles de personas. El montaje remite a trozos de existencia que dan cuenta de una realidad profunda y llena de matices que viaja de la alegría al dolor, del miedo a la rabia y viceversa. La partida, el viaje y la llegada a un nuevo territorio es desde donde múltiples personajes van completando una historia común: la odisea de migrar en busca de mejores condiciones de vida /

**Entre Fuga y Origen** is a play that tells the story of those who are forced to leave their countries for political, sociocultural or economic reasons or fleeing wars. Based on testimonies and stories collected by the company after researching, interviewing and documenting these, what unfolds on stage is a choral story that tells multiple different tales of migration. The space where this takes place recreates a refugee camp that the audience is invited into, making them part of a situation that thousands of people are currently in both physically and through sensations. The production shows slices of life whose reality is full of nuances, from happiness to pain, fear to rage and back again. Leaving, travelling and arriving in a new country is the common thread uniting multiple characters: an epic journey of migration in search of a better quality of life.

**Diseño y realización:** TeatroPAN | **Dirección:** Jaime Reyes | **Directora asistente:** Paulina Casas | **Elenco:** Paulina Casas, Jaime Reyes, Valeria Moya, Javier Abadie, Fabián Vergara, Alex Acloque, Renato Vásquez, Alberto Sánchez, Daniel Recabarren | **Asistentes de escena:** Sofía Azócar, Valentina Pino | **Técnica:** Juan Pablo Asencio | **Fotografía, diseño y realización audiovisual:** Érico Vera | **Diseño sonoro:** Jaime Reyes, Marcos Correa y Mauricio Olguín | **Diseño de iluminación:** Jaime Reyes | **Gráfica:** Alt164.cl.

» *Dejas de ver la migrancia como un número: estás viviendo la experiencia, como una especie de teatro de shock.*

-CNN Chile

» *You stop seeing migration as a number: you're living it, in a kind of shock theater.*

-CNN Chile



# 164

# imagina futuros

## Exotic Armonía

De Circo Balance / Dirigida por Camila Cepeda y Pablo Garrido  
› 12 al 16 de enero; 19 al 23 de enero / Aldea del Encuentro,  
Centro de Artes Aéreas.

platea  
22



PRESENCIAL / PAGADO

Chile / Circo para adultos / Duración: pendiente / +18 años / Español

Circo Balance presenta su show de circo contemporáneo para adultos, que ilumina la noche con color, movimiento y sensualidad. Inspirado en las tradiciones del cabaret y burlesque, este espectáculo presenta una nueva propuesta circense más una voz teatral que acompaña y complementa a los artistas en el despliegue de cada uno de sus números (pole dance, aros aéreos, cadenas aéreas, cuerdas y rueda cyr, entre otras destrezas). Así, la maestría técnica se funde con la narrativa y la expresión erótica en escenas sensuales, llenas de glamour y brillo que inundan la pista para encender los termómetros de la noche. Durante la función, las y los asistentes pueden disfrutar de unas tapas y un espumante, al tiempo que son sutilmente invitados a participar y ser uno o una más del elenco / Circo Balance puts on a contemporary circus show for adults, lighting up the night with color, movement and sensuality. Inspired by cabaret and burlesque, this show offers a new kind of circus, with theatrical elements accompanying and complementing the artists as they perform each of their numbers (pole dancing, aerial hoops, aerial chains, vertical ropes and the cyr wheel, among others). Technical mastery fuses with both the narrative and eroticism in sensual scenes, full of glamour and sparkle, turning up the temperature and taking over the stage. During the function, the attendees can enjoy tapas and champagne as they are subtly invited to take part and join the cast.

**Dirección:** Camila Cepeda y Pablo Garrido |  
**Iluminación:** Yuri Canales | **Técnica:** Esteban Montealvarez | **Producción:** Raúl Cepeda |  
**Video:** Muriel Cepeda | **Imagen y comunicación:** Montserrat Jiménez | **Elenco:** Melanie Rossel, Jonathan Moller, Andrea Cisterna, Fernanda Concha, Erick Rubia, Antonia Constela, Gonzalo Mora, Javiera Sierra, Carolina Pérez, Camila Cepeda.



# crea futuros

## Impulso

De Circo Balance

> 5 al 9 de enero, 20:00 horas

Aldea del Encuentro, Centro de Artes Aéreas.

Chile / Circo / 70 minutos / Todo público / Español



PRESENCIAL / PAGADO

Sobre una plataforma suspendida de 25 metros cuadrados, ocho acróbatas y artistas de circo despliegan sus habilidades físicas y artísticas para relatar la historia de Sofía, una mujer que realiza un profundo viaje interior. Sus dolores, relaciones, alegrías y conflictos a lo largo de su vida son representados a través de una puesta en escena llena de virtuosismo, dificultad, intensidad y riesgo. A lo largo de sus más de 15 años de historia, Circo Balance ha trabajado ininterrumpidamente por fortalecer las artes circenses y el arte callejero. Con cinco montajes estrenados a la fecha, este grupo de artistas continúa desarrollando su labor creativa y de formación en el Centro de Artes Aéreas CAA, proyecto único en Chile, fundado por la propia compañía el año 2012 y que hoy funciona en terrenos de la Aldea del Encuentro, en la comuna de La Reina / On a suspended platform 25 meters square, eight acrobats and circus artists use their considerable physical and artistic skills to tell the story of Sofía, a woman who goes on a deep inner journey. Her pain, relationships, happiness and the conflicts she has experienced throughout her life are represented in a production full of technical skill, difficulty, intensity and risk. Over their history spanning more than 15 years, Circo Balance has worked tirelessly to strengthen the circus arts and street theater. With five productions to date, this group of artists continues to create and train at the Aerial Arts Center (CAA), a unique Chilean project founded by the company itself in 2012, which is today housed in the grounds of the Aldea del Encuentro in the La Reina neighborhood.

**Idea original y dirección:** Pablo Garrido Krebs | **Dramaturgia:** colectiva | **Asistencia de dirección:** Tomás Vergara, Héctor Calderón | **Dirección técnica:** Vincent Schombrodt | **Creación musical:** Andrés Abarzua, Jaime Muñoz | **Diseño de iluminación:** Yury Canales | **Producción:** Fanny Moreno | **Realización escenográfica:** Vertical Rigging Solutions y Patricio Krebs | **Programación:** Pablo Espinoza | **Desarrollo coreográfico:** Lavinia Vissoto, Rocío Espejo | **Operador técnico:** Esteban Montealvarez | **Diseño y realización de vestuarios:** Javiera Labbé | **Elenco:** Fanny Moreno, Natalia Mercado, Graciela Charpentier, Valentina Weingart, Cristian Marín, Diego Espinoza, Francisco Sandoval, Camilo Silva.

166

foco más que familiar

nacional

# imagina futuros

©Bastian Yurisch

## Recuerdos de Cine Circo, Liberto el Proyeccionista

De Circo Hechizo / Dirección: Eduardo Jiménez

› 6 y 7 de enero, 20:30 horas; 8 al 9 de enero, 18:00 y 20:30 horas; 13 y 14 de enero, 20:30; 15 al 16 de enero, 18:00 y 20:30 horas; 20 y 21 de enero, 20:30 horas; 22 y 23 de enero, 18:00 y 20:30 horas / Aldea del Encuentro, Carpa Circo Hechizo.

Chile / Circo-Teatro / 55 minutos / +5 años / Español

**Recuerdos de Cine Circo, Liberto el Proyeccionista** es el nombre del nuevo espectáculo de la compañía Circo Hechizo, una invitación a vivir y compartir una poética al interior de una pequeña carpa de circo. Liberto y Estrella nos llevan a este viaje al interior de sus sueños. Desde el umbral de la carpa, ambos, ataviados de acomodadores en los años veinte cual película de cine mudo, nos invitan entre susurros a navegar sobre pasado y presente. Entre sutiles y poéticas torpezas, acomodan al público en la sala del rotativo. Está todo listo: el proyector, la lata de filmes... Pero entonces comienzan los problemas: la película comienza a quemarse; el proyector falla, el humo inunda la escena. Liberto intenta explicar lo que sucede... A partir de ese momento, quienes están presentes comienzan a entrar en los sueños e ilusiones de este personaje, "grande entre malabaristas", "grande entre actores" / **Recuerdos de Cine Circo, Liberto el Proyeccionista** is the name of the new show by Circo Hechizo, and an invitation to share in some soul-searching in a small circus tent. Liberto and Estrella take us on a journey through their dreams. Dressed as ushers from a twenties silent movie and perched on the tent's threshold, they whisperingly invite us to navigate between the past and present. Through subtle but graceful blunders, they put the audience at ease in the projecting room. Everything is ready - the projector, the roll of film - but that is exactly when the problems start. The film starts to burn, the projector breaks down and smoke covers the stage as Liberto tries to explain what is happening. From this moment on, those present delve into hopes and dreams of this character, a 'great among jugglers and among actors'.



PRESENCIAL / PAGADO

**Dramaturgia:** Eduardo Jiménez Cavieres y Tomás Kaulen Díaz | **Con la participación de:** Gloria Allendes Cortés, Tomás Kaulen Díaz | **Composición musical:** Jorge Martínez Flores | **Diseño y realización de vestuario:** Daniela Dana Saavedra | **Diseño de iluminación:** Gloria Allendes Cortés | **Diseño de escenografía - carpa:** Eduardo Jiménez Cavieres, Circo Hechizo | **Técnica en escena, iluminación, audio y video:** Gloria Allendes Cortés | **Producción y administración:** Margarita Egaña y Tomás Kaulen | **Dramaturgia y puesta en escena:** Eduardo Jiménez Cavieres y Tomás Kaulen Díaz | **Realización escenográfica - carpa:** Taller el Litre y Circo Hechizo | **Diseño afiche y dossier:** Luis Reyes | **Prensa y redes sociales:** Lorena Álvarez | **Fotografías:** Bastian Yurisch, Eduardo Jiménez | **Dirección:** Eduardo Jiménez Cavieres.

»Un espectáculo de artes escénicas que invita al público a aventurarse en un nostálgico viaje interior«.

-Culturizarte

"A performing arts show that invites the audience to embark on a nostalgic, soul-searching journey".

-Culturizarte



La Reina  
deportes y recreación



Alianza Aldea del Encuentro

# crea futuros

## Dans les jupes de ma mère

De Toutito Teatro

> 6 al 9 de enero, 20:00 horas / Anfiteatro Bellas Artes



PRESENCIAL / A LA GORRA

Francia / Teatro de animación / 25 minutos / +2 años

Este show de bolsillo –como lo denominan sus creadores– de la compañía Toutito Teatro utiliza técnicas del teatro visual y gestual para narrar los rituales cotidianos en la vida de un niño cuyo nombre permanece como un misterio. Centrándose en lo que significa el primer día de escuela o de jardín, **Dans les jupes de ma mère** (En las faldas de mi madre) se sumerge en ese hito único: la primera vez que se deja el seno familiar para aventurarse en un mundo nuevo, así como también en lo que significa la vuelta al hogar tras tamaña odisea / Described as a small-scale show by its creators Toutito Teatro, this piece uses visuals and mime to tell a story about the daily routine of a boy whose name remains a mystery. Based on the importance of the first day at school or kindergarten, **Dans les jupes de ma mère** (Behind My Mother's Skirts) is based on a unique milestone: the first time a child leaves his family to venture out into a new world, as well as what going home after such an odyssey really means.

**Producción:** Toutito Teatro | **Vista exterior:** Sandrine Nobileau | **Juego y manipulación:** Ixchel Cuadros y Adam Baladincz | **Creación, escenografía y vestuario:** Alix Lauvergeat, Marion Danlos y Rowland Buys | **Creación musical:** Denis Monjanel | **Creación de luz:** Franck Bourget | **Administración:** Isabelle Sangleboeuf | **Logística:** Noémie Cortebeek | **Difusión:** Florence Chérel – MYND Productions.

AMBASSADE  
DE FRANCE  
AU CHILI  
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

INSTITUT  
FRANÇAIS

LE VOLCAN  
SCÈNES  
NATIONALES  
DU HAVRE

RÉGION  
NORMANDIE

LES  
ATELIERS  
INTERMÉ-  
DIAIRES

TMC  
Théâtre Municipal  
COUTANCES

FZL

LA MANCHE  
CONSEIL DÉPARTEMENTAL

PRÉFET  
DE LA RÉGION  
NORMANDIE  
*Liberté  
Égalité  
Fraternité*

LA REBELIÓN  
DE LOS MUÑECOS

HERBOURG  
en Cotentin

LA MINOTERIE

Odia  
normandie  
office de diffusion et d'information artistique

domaine d'O  
domaine départemental d'art et de culture

Anfiteatro  
BELLAS  
ARTES

LE SABLIER  
Pôle des Arts de la  
Marionnette en Normandie  
SCÈNE CONVENTIONNÉE D'INTERET NATIONAL

168



# imagina futuros

©Juan Hoppe

## Frankenstein

De Viajeinmóvil / Dirección: Jaime Lorca

› 18 al 21 de enero, 21:00 horas; 23 de enero 21:00 horas / Anfiteatro Bellas Artes.

platea  
22



PRESENCIAL / A LA GORRA

Chile / Teatro de animación / 60 minutos / + 10 años / Español

Adaptación al teatro de la novela Frankenstein, o el moderno Prometeo, este montaje de la compañía Viajeinmóvil presenta un Frankenstein que mezcla sutilmente la gracia y el tormento. La propuesta, que tiene gran énfasis en el estímulo visual y auditivo, oscila entre lo divino y lo carnal, rondando el tema de la existencia humana y cómo esta puede llegar a configurarse como una cruel e irreversible condena. Esta creación promete ser una experiencia para los sentidos, resignificando la historia del experimento que busca explorar los límites de la vida y la muerte. Y que hizo mundialmente conocido al doctor Víctor Frankenstein por la concepción de un ser a partir de tocos de cadáveres. Porque de eso se trata esta historia concebida hace más de dos siglos por una joven de diecinueve años: Mary Shelley / This theater adaptation of the novel Frankenstein or the Modern Prometheus by Viajeinmóvil gives us a Frankenstein who is a mixture of humor and torment in a highly visual and audio show. The production swings between what is divine and what is earthly, circling the issue of human existence and how this can be a cruel and irreversible sentence. This creation promises to be an experience for the senses, giving new meaning to the story of the experiment that aimed to investigate the limits between life and death and that made the name of Dr. Victor Frankenstein famous. It is based on the tale written more than two centuries ago by Mary Shelley when she was 19 and that tells of the creation of a being using parts from different corpses.

De Viajeinmóvil | **Dirección** Jaime Lorca | **Asistente Dirección:** Emilia Lara | **Adaptación:** J. Lorca y A. Allende | **Interprete:** Alfredo Allende | **Música:** Juan Salinas | **Diseño de Vestuario:** Loreto Monsalve | **Marionetas:** Tomás O'ryan | **Asesoría de Diseño Integral:** Eduardo Jiménez | **Producción:** Karla Sandoval.



# teatro futuros

## La Méridienne

Escrita y dirigida por Ezequiel García-Romeu /  
Una producción Théâtre de la Massue

> 11 y 12 de enero, 19:00 y 21:00 horas / Anfiteatro Bellas Artes

Francia / Teatro de animación / 5 minutos / + 13 años



PRESENCIAL / A LA GORRA

**La Méridienne** está creada para ser vista por un espectador o espectadora a la vez. La experiencia dura cerca de cinco minutos. Primero, La persona es guiada hacia una minúscula habitación pintada completamente de negro, donde presencia en solitario una función en el teatro más pequeño del mundo, que tiene a títeres como sus protagonistas. En tres actos, el titiritero muestra toda la historia de la Humanidad: el nacimiento, la vida y la desaparición. En una especie de acto onírico, este montaje en miniatura se sumerge en las profundidades de la mente humana y en el concepto de tiempo, transformando las nociones individuales en pos de una memoria colectiva y contrastando la enormidad de los temas que aborda con la pequeñez de sus protagonistas y puesta en escena, porque la complejidad no tiene por qué ser grandilocuente / **La Méridienne** has been created to be seen by just one spectator at the time. The experience lasts about five minutes. First, the person is guided into a tiny room painted completely black, where presence a function in the smallest theater in the world, with puppets as its protagonists. In three acts, the puppeteer shows the entire history of Humanity: birth, life and disappearance. In a kind of dream act, this miniature montage plunges into the depths of the human mind and the concept of time, transforming the notions individuals in pursuit of a collective memory and contrasting the enormity of the themes that it addresses with the smallness of its protagonists and staging, because complexity doesn't have to be grandiose.

**Dirección e interpretación:** Ezequiel García-Romeu | **Técnico:** Thierry Hett | **Producción:** Frédéric Poty.



# 170

foco nuevos lenguajes

nacional

Alianza Festival La rebelión de los muñecos / Anfiteatro Bellas Artes

©Vanessa Popova

# imagina futuros

## Le Scriptographe

Dirigida por Ezequiel García-Romeu /  
Una producción Théâtre de la Massue

› 13 y 14 de enero, 21:00 horas / Anfiteatro Bellas Artes



PRESENCIAL / A LA GORRA

Francia / Teatro de titeres / 60 minutos / +13 años / Español

Del director francés Ezequiel Garcia-Romeu, esta obra protagonizada por titeres se presenta como un taller de escritura visual automática, que busca romper con el tiempo y el juicio. **Le Scriptographe** transcurre en una mesa en la que se desenrolla un papiro en blanco proveniente de tierras lejanas y en el que se plasma, en cada función, las más peculiares ensoñaciones de sus personajes. ¿Cómo reaccionarán los protagonistas en torno a esta tentación? ¿Intentarán recuperar el tiempo con el borboteo de la tinta? ¿Qué fin tiene todo esto? **Le Scriptographe** aparece ante el espectador como una herramienta para traer al presente ensoñaciones narcóticas, exhibiendo mundos fantásticos que se desprenden de ellas y fascinando, en el proceso, a cualquiera que sea testigo del onírico acto / From French director Ezequiel Garcia-Romeu comes this play starring puppets and presented as an automatic visual writing workshop that aims to break down time and opinions. **Le Scriptographe** involves a table on which a blank piece of paper from a far-off land is unrolled and on which, during each function, the most peculiar daydreams of its characters are recorded. How do the stars react to this temptation? Will they try and buy back time with the flow of ink? What is the aim of all this? **Le Scriptographe** is performed to the audience as a way of bringing hypnotic daydreams to the present, reflecting the fantasy world that emerges from them and, in the process, fascinating anyone who witnesses this dreamlike act.

**Dirección:** Ezequiel García-Romeu | **Actuación:** Ezequiel García-Romeu | **Técnico:** Thierry Hett | **Producción:** Frédéric Poty.





# crea futuros

## Maleza, un cuento en teatro animación

Dirigida por Muriel Miranda y Hugo Covarrubias /

Una producción de la compañía Maleza

> 15 y 16 de enero, 21:00 horas / Anfiteatro Bellas Artes



PRESENCIAL / A LA GORRA

Chile / Teatro de animación y stop-motion / 45 minutos / +8 años / Español

**Maleza, un cuento en teatro animación** es una historia narrada a través del teatro y la animación cuadro a cuadro (stop motion). Un thriller que cuenta la historia de Ana, una joven que vive encerrada en una casa en el sur de Chile. Su vida está marcada por la muerte de su padre y la locura y maltratos de su madre. Para salir de este encierro, Ana recurre a su amiga Clara y juntas buscarán la forma de escapar. La particularidad del montaje radica en la interacción de estas dos disciplinas – el teatro y la animación –, que muestran dos realidades: la animación es la representación mental de Ana y las escenas teatrales son la representación física, pero no menos retorcida. Muñecos y seres humanos narran esta historia paralelamente; las escenas teatrales y de animación se complementan, y las actrices doblan en vivo y realizan sonidos ambientales de la animación. La puesta en escena se basa en la interacción de los actores y la proyección, la que sitúa al espectador en diversos espacios y sirven de sustento escenográfico / **Maleza, un cuento en teatro animación** is a story told using animated theater and stop motion. This thriller tells the tale of Ana, a young girl who lives confined to a house in the south of Chile. Her life is marked by her father's death and her mother's madness and abuse. To escape confinement, Ana goes to her friend Clara and together they search for a way to escape. A distinctive feature of this production is in the interaction between two disciplines - theater and animation - to show two different realities: animation represents what goes on in Ana's mind and the theater scenes are the physical - but no less twisted - representation of reality. Puppets and human beings tell this story at the same time: theater and animation complement each other, and the actresses do voice overs and create background noises for the animation. The piece is based on the interaction between the actresses and the projections, which take the audience to different places and enhance the performance.

**Idea original:** Muriel Miranda, María José Siebald y Hugo Covarrubias, basado en un texto de Karen Bauer | **Dramaturgia:** Muriel Miranda y Hugo Covarrubias | **Colaboración Dramatúrgica:** Paula Aros | **Dirigida por:** Muriel Miranda y Hugo Covarrubias | **Director de Animación:** Hugo Covarrubias | **Elenco:** Muriel Miranda, Paula Aros y Camila Miranda | **Diseño de Iluminación y animación 2D:** Sebastián Ríos | **Música:** Ángela Acuña, Diego Noguera y Maleza | **Diseño sonoro y edición musical:** Pablo Otárola | **Sonorización Animación:** Ricardo Contesse | **Escenografía:** Hugo Covarrubias y Muriel Miranda | **Realización Escenográfica:** Camilo Retamal | **Vestuario:** Muriel Miranda | **Producción:** Muriel Miranda.

172



# imágenes futuras

## El 11 de septiembre de Salvador Allende

De Oscar Castro / Dirección: Gabriela Olguín /  
Una producción de Teatro Aleph Chile

> 9, 16 y 23 de enero, 18:00 horas / Sala Julieta Teatro Aleph,  
La Cisterna.



PRESENCIAL / PAGADO

Chile / Teatro / 90 minutos / + 10 años / Español

Un dramaturgo queda encerrado en un teatro después de que todo el mundo ha partido. Solo, en medio de accesorios de distintas obras, se encuentra con personajes del pasado que deambulan en su memoria en busca de resurrecciones y nuevas vidas hechas de momentos de comedia y tragedia. Entonces vuelven a la superficie los acontecimientos de un 11 de septiembre ya lejano y la figura emblemática de Salvador Allende, quien llevó con él los sueños de todo un pueblo en búsqueda de justicia y libertad. Estrenada en 1996 por Teatro Aleph en París, esta obra, escrita por el fallecido autor Oscar Castro y dirigida por Adel Hakim, se remonta en el país con el elenco de Teatro Aleph Chile, bajo la dirección de Gabriela Olguín / A playwright ends up locked in a theater after everyone else has left. Alone and surrounded by the props from different plays, he encounters some of the characters from the past who are always in his memory, who want to be resurrected and live new lives full of comedy and tragedy. The events of a long-gone September 11 come to the surface, as well as the emblematic figure of Salvador Allende, who carries with him the dreams of a whole nation searching for justice and freedom. Premiered in 1996 by Teatro Aleph in Paris, this play, written by now deceased author Oscar Castro, and directed by Adel Hakim, returns to the stage with the cast of Teatro Aleph Chile, led by Gabriela Olguín.

**Elenco:** Gabriela Olguín, Atenea Lagos, Leo Álvarez, Sergio Bravo, José Zambelli, Daniel Zambelli, María Olga Matte, Jacqueline Rojas y Camilo Ramírez. **Escuela Aleph:** Rubén Casanova, Fernanda Badilla, Bárbara Espinoza, Fabián Sepúlveda y Jorge Patricio Zúñiga | **Coreografía:** Sylvie Miqueu | **Músicos:** Ignacio Hernández, Javiera Abufhele y Tomás Edwards.

«Una obra magnífica, donde el teatro, lugar de ilusiones y palabras, y la política, lugar de ideas convertidas en acciones, se encuentran para lo mejor».

—Le Monde

“A magnificent play in which the dreams and words of theater come together with politics - where ideas become actions - for the best”.

—Le Monde



# crea futuros

## El exiliado Mateluna

De Oscar Castro / Una producción de Teatro Aleph Chile  
 › 3 al 15 de enero, 20:00 horas / Sala Julieta Teatro Aleph,  
 La Cisterna.



PRESENCIAL / PAGADO

Chile / Teatro / 90 minutos / +10 años / Español

Fernando Mateluna es exiliado en París. Llegó solo con una maleta a una ciudad inmensa y desconocida. No habla francés ni tiene documentos, y debe enfrentarse al laberinto administrativo de París al tiempo que recorre los bordes del Sena, el Louvre, les Folies Bergères. Mateluna pasea soñando, feliz de encontrarse en la ciudad de la luz. Pese a todo, se siente solo, hasta que un día se encuentra con una compatriota, su amiga Vitu, quien dirige un grupo teatral compuesto de exiliados, quienes están trabajando en una obra que cuenta la historia de un dictador latinoamericano. Mateluna no quiere abrir su maleta, porque en ella está el mundo que dejó y del que no quiere separarse. A sus amigos les dice: "Apenas se acabe la dictadura en mi país, tomo mi maleta y corro al aeropuerto". Una historia que aborda un tema siempre vigente: la defensa de los valores universales de tolerancia y de respeto hacia el otro / Fernando Mateluna is an exile in Paris, arriving in this vast, unknown city with only a suitcase to his name. He does not speak French and faces the labyrinth of Parisian bureaucracy to get his official immigration documents; meanwhile, he visits the banks of the Seine, the Louvre and Les Folies Bergères, walking around and daydreaming, pleased to be in the City of Light but still feeling lonely. By chance he meets a fellow Chilean, Vitu, who becomes his friend and who runs a theater group made up of exiles. They are working on a play that tells the story of a Latin American dictator. Mateluna does not even want to open his suitcase, because it contains the world he left behind that he did not want to leave. He says to his friends that, "as soon as the dictatorship ends in my country, I'm going to grab my suitcase and run to the airport". A play that deals with an ever-relevant issue - defending the universal values of tolerance and respect for others.

De Teatro Aleph Chile | **Elenco:** Gabriela Olguín, Atenea Lagos, Leo Álvarez, José Zambelli, Daniel Zambelli, María Olga Matte, Jacqueline Rojas y Jenny Espuña. Escuela Aleph: Rubén Casanova, Fernanda Badilla, Bárbara Espinoza, Fabián Sepúlveda, Camila Mazzaresi, Jorge Luncumilla y Patricio Zúñiga | **Coreografía:** Sylvie Miqueu | **Músicos:** Ignacio Hernández, Javiera Abufhele y Tomás Edwards.

# 174



# imágenes futuras

## El rey

De Oscar Castro / Dirección: Gabriela Olguín /  
Una producción de Teatro Aleph Chile

› 20 al 22 de enero, 20:00 horas / Sala Julieta Teatro Aleph, La Cisterna



PRESENCIAL / PAGADO

Chile / Teatro / 75 minutos / Todo público / Español

**El rey** cuenta la historia de tres vagabundas que viven en un vertedero bajo un puente a orillas del Mapocho, recogiendo todo tipo de desechos. Cansadas de esta situación, sueñan con tener a un sirviente que haga todos sus deberes y poder saborear aunque sea un poquito el poder de mandar a otro, pero como no tienen dinero para pagar una empleada inventan un juego: ser rey. Se ponen de acuerdo en que, durante una semana, una de ellas será rey y gobernará con todos los poderes que la monarquía absoluta puede dar, mientras que las otras serán sus vasallos, sus sirvientas. Escrita por el fundador de Teatro Aleph, Oscar Castro, poco antes del golpe de Estado del 73, y montada en campos de concentración durante los primeros años de la dictadura, esta nueva versión, que contempla un elenco compuesto por mujeres y una actualización que el autor hizo de la obra en el año 2000, es una producción de Teatro Aleph Chile / **El rey** tells the story of three homeless people who live in a dump under a bridge on the banks of the Mapocho River, collecting garbage. Tired of this situation, they dream of having a servant who does everything for them and of getting a taste - however brief - of the power of being able to boss someone around. Since they do not have money to pay someone, they invent a game: being king. They agree that, for one week, one of them will be king and reign over the rest of them, assuming absolute power while the others are their slaves, their servants. Written by the founder of Teatro Aleph, Oscar Castro, just before the military coup in 1973 and performed in concentration camps during the first years of the dictatorship, this new version, with a female cast and updated by the playwright in 2000, is a Teatro Aleph Chile production.

De Teatro Aleph Chile | **Dirección:** Gabriela Olguín | **Elenco:** Gabriela Olguín, Athenea Lagos y Camila Molina | **Autor:** Óscar Castro | **Dirección y adaptación:** Gabriela Olguín | **Coreografías:** Athenea Lagos | **Sonido:** Ignacio Hernández | **Luces:** Simón Bruna.

# crea futuros

## Las vacas, mis ojos detrás de la ventana

De Antonio Jerez Pérez / Dirigida por Ingrid Leyton /  
Una producción de Gran Circo Teatro

> 19 al 22 de enero, 20:30 horas / Sala Gran Circo Teatro.

Chile / Teatro / 55 minutos / +14 años / Español



PRESENCIAL / PAGADO

**Las vacas, mis ojos detrás de la ventana** es un montaje que muestra el bramido colectivo de un grupo de mujeres frente al abuso de poder de una sociedad patriarcal y machista. La obra da cuenta de la condición de víctimas-mujeres que van derecho al matadero, donde la sororidad se hace presente ante esta desolada realidad, transformándose en victimarias, aplicando la justicia-mujer frente a la total ausencia de la eficacia de organismos creados para tal efecto. Escrita por el autor tocopillano Antonio Jerez Pérez, está dirigida por Ingrid Leyton Acosta e interpretada por Micaela Sandoval Ramírez, María Elena Ovalle Guzmán, Thais Ferrada Núñez y Rosa Ramírez Ríos. / **Las vacas, mis ojos detrás de la Ventana** collective reaction of a group of women dealing with abuses of power in a patriarchal and macho society. It makes short work of the idea of women as victims who are led straight to the slaughterhouse. A sisterhood rises up given a desolate reality in which there are no official bodies to support women, and they turn assassin in order to carry out a female kind of justice. Written by Antonio Jerez Pérez from Tocopilla, this piece is directed by Ingrid Leyton Acosta and performed by Micaela Sandoval Ramírez, María Elena Ovalle Guzmán, Thais Ferrada Núñez and Rosa Ramírez Ríos.

**Compañía:** Gran Circo Teatro | **Dramaturgia:** Antonio Jerez Pérez | **Dirección:** Ingrid Leyton | **Elenco:** Rosa Ramírez Ríos, Micaela Sandoval Ramírez, María Elena Ovalle, Thais Ferrada Núñez | **Diseño iluminación y recopilación musical:** Alejandro Gutiérrez Rojas | **Gráfica, asistente técnica:** Verónica Rojas Torrejón | **Asistencia coreográfica:** Paulina Abarzúa Sáez | **Producción general:** Mauricio González Morales.

«La obra se sumerge en un territorio donde la pobreza material y un grado de riesgo físico constituyen un poderoso lenguaje escénico y una conmovedora experiencia para el elenco y los espectadores».

–Radio Bio Bio

“This play delves into a topic where poverty and a degree of physical risk create a powerful dramatic style and a moving experience for both the cast and the audience”.

–Radio Bio Bio



176

# imagine futuros

## Cyclo

Dirigida por Layla Raña / Una coproducción de Compañía Aranwa y Comedia Theater (Alemania)

› 8 de enero, 12:00 y 18:00 horas; 9 de enero, 18:00 horas  
Teatro Mori Bellavista.

Chile / Teatro-Danza / 40 minutos / Todo espectador

Creada para ser vista en formatos presencial y digital, **Cyclo** es un ritual festivo que agradece los procesos de la vida. El montaje, dirigido a niños sobre seis meses y a sus familias, rescata la identidad latinoamericana mediante un viaje de colores, danza y música en vivo, haciendo hincapié en los ciclos vitales del ser humano, los animales y la tierra. La idea es rescatar esos cambios de ciclos a veces imperceptibles, pero relevantes. México, Guatemala, Panamá, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia y Chile, y sus expresiones culturales, como danzas tradicionales, bordados, trajes típicos, instrumentos y música, son los protagonistas de este ritual festivo. **Cyclo** es un tributo a los padres, las madres y la naturaleza. El mensaje de fondo tiene que ver con transmitir cómo nuestros actos afectan a otros. Además, cómo desde la colaboración y el cuidado, se fomenta el sano desarrollo de la vida, que muchas veces es dejado de lado por el ímpetu competitivo / Created for in-person and digital formats, **Cyclo** is a festive ritual of gratitude for the processes of life. The show - aimed at the youngest of children and their families - rescues the Latin American identity through a journey of colors, dance and live music, emphasizing the life cycles of human beings, animals and the earth. The idea is to showcase the sometimes imperceptible, yet relevant changes of cycles. Mexico, Guatemala, Panama, Colombia, Ecuador, Peru, Bolivia and Chile, along with their cultural expressions such as traditional dances, embroidery, typical costumes, instruments and music, are the protagonists of this festive ritual. **Cyclo** is a tribute to fathers, mothers and nature. The underlying message conveys how our actions affect others. In addition, it shows how collaboration and care encourage the healthy development of life, often neglected due to our competitive drive.

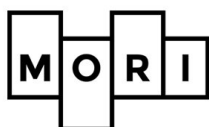


PRESENCIAL / PAGADO

**Dirección:** Layla Raña Kanacri | **Asistente de dirección:** Álvaro Pizarro | **Elenco:** Ema Pinto, Cherie Sanhueza, Álvaro Pizarro, Andrés Zará, Emilio Mansilla, José Monreal, Ignacio Andrade | **Coach vocal:** Andrés Zará y Ema Pinto | **Música:** Emilio Mansilla, José Monreal, Ignacio Andrade, Ema Pinto, Andrés Zará | **Coreografías:** Compañía Aranwa, Álvaro Pizarro y Layla Raña | **Producción:** Felipe Vásquez y Mirta Traslaviña | **Co producción:** Comedia Theater, Colonia (Alemania) | **Diseño y realización de vestuario y utilería:** Catalina Espinoza | **Diseño y realización de escenografía:** Martín Montaner y Gonzalo Velozo | **Diseño de iluminación:** Julio Escobar | **Diseño gráfico:** Conca Collage y Francisca Villalón | **Visuales:** Carlos Gonzales | **Registro y edición:** Enrique Farías Bargüena | **Registro fotográfico:** NGA fotografía, Enrique Farías, Claudio Milanes | **Colaboradores:** Comedia Theater, GAM, Espacio Checoslovaquia, Centro de Terapia del Comportamiento | **Redes:** Te Veo Assitej Chile, Small Size, Vincular, red latinoamericana de creación escénica para los primeros años, YDN (young dance network).



COMEDIA







# crea futuros

## El viaje sin huella

Dirigida por Gabriela Bravo Torres / Una producción de Terko Teatro  
 > 22 de enero, 12:00 y 18:00 horas; 23 de enero, 18:00 horas /  
 Teatro Mori Bellavista

Chile / Danza-Teatro / 45 minutos / +3 años / Español

La urgencia de frenar el cambio climático en pos de un futuro más verde y el activismo de la joven sueca Greta Thunberg, con su viaje de cero emisiones a través del océano Atlántico, son dos elementos inspiran y dan vida a El viaje sin huella, una obra de danza familiar que celebra a las y los niños introvertidos, curiosos, sensibles e intrépidos que se aventuran en recorrer nuevos caminos por sí mismos, para así crear otros mundos posibles. Estrenada en octubre de 2021, este montaje de la compañía Terko Teatro busca generar conciencia sobre la delicada situación climática actual. Y, de la mano de ello, transmitir un mensaje de esperanza y empoderamiento a las audiencias desde los 3 años, mediante la historia de esta icónica activista ambiental. La idea de fondo es que las pequeñas acciones pueden ayudar a frenar el cambio climático / The two elements that inspired El viaje sin huella are the urgency to curb climate change in pursuit of a greener future and the activism of the young Swedish Greta Thunberg, with her zero emissions journey across the Atlantic Ocean. This dance performance for families celebrates the introverted, curious, sensitive and intrepid children who venture onto new paths on their own, in order to create new possible worlds. Premiered in October 2021, the production by the Terko Teatro company seeks to raise awareness about the current delicate climate situation. It transmits a message of hope and empowerment to audiences from the age of 3 up, through the story of the iconic environmental activist. The underlying idea is that small actions can help curb climate change.

platea  
22



PRESENCIAL / PAGADO

**Dirección y coreografía:** Gabriela Bravo Torres | **Asistente de dirección:** Nelson Álvarez | **Intérpretes Creadores:** Jorge Carrasco y Daniela Guajardo | **Música original:** Francisco Pinilla | **Muñeca:** Marcela Olate | **Vestuario:** Revestirlo | **Diseño de iluminación:** Nelson Álvarez | **Fotografía:** Daniel Corvillón | **Gestión:** Fogata Cultura.



# invitados especiales

**Malén**  
De Ricardo Curaqueo  
**Chile**  
©Felipe Gamboa

# crea futuros

## Baviera

De Daniela Contreras y Édison Cajas  
 › 17 al 23 de enero, por Teatroamil.TV

Teatro digital / 50 minutos / +12 años / Español y fragmentos subtítulos en alemán

Una niña de siete años es tratada en la posta de Colonia Dignidad, un predio al sur de Chile, liderado por Paul Schäfer. Un día, la niña deja de volver a su casa en Parral y comienza lentamente a ser retenida en la Colonia. Ahí aprende alemán por obligación, conoce a otros niños y es adoptada por una familia alemana de manera ilegal. Con el tiempo, la niña olvida que alguna vez fue chilena, aunque sabe que es diferente a los niños alemanes. En el futuro, esta niña es una mujer adulta, que intenta, a través de su testimonio, develar lo que permanece en secreto aún hasta hoy. Dirigida por el núcleo de investigación escénica formada por los artistas Daniela Contreras y Édison Cajas, **Baviera** se suma a Proyecto Villa, que aborda el tema de los centros de ejecución y tortura durante la dictadura; ambas obras que buscan retratar y reflexionar sobre episodios clave en los últimos 50 años de la historia de Chile / A seven-year-old girl receives treatment at the rural hospital of Colonia Dignidad, an estate in southern Chile led by Paul Schäfer. One day, the girl stops returning to her home in Parral, and slowly begins to be lured into the Colonia. She is forced to learn German, meets other children and is illegally adopted by a German family. Over time, the girl forgets that she was once Chilean, although she knows she is different from the German children. In the future, this girl is an adult woman who tries, through her testimony, to unveil what remains a secret even to this day. Directed by the scenic researchers Daniela Contreras and Édison Cajas, **Baviera** joins Proyecto Villa, which addresses the issue of execution and torture centers during the dictatorship. Both plays seek to portray and reflect on key episodes in the last 50 years of Chile's history.

platea  
22

Obra disponible solo para  
 los programadores participantes  
 en Platea 22

**Dirección y dramaturgia:** Daniela Contreras López y Edison Cajas González | **Elenco:** Paulina Urrutia, Claudia Cabezas y Luz Jiménez | **Dirección de fotografía:** Gonzalo Rayo | **Asistente de fotografía:** Jonathan Cabrera | **Diseño escénico integral:** Katuska Valenzuela | **Asistencia diseño escénico integral:** Kristian Orellana | **Montaje:** Edison Cajas González | **Sonido:** José Miguel Carrasco | **Diseño sonoro y música:** Gonzalo G. Galleguillos | **Animación digital:** Aduard Castel.



FUNDACIÓN  
TEATROAMIL

GAM



UN PROYECTO  
MORI



Teatro UC



180



©Macóndo

# imagina futuros

## Cantata fulgor y muerte de Joaquín Murieta

De Quilapayún, basado en los poemas de Pablo Neruda

› 21 de enero, 21:00 horas / Cerro Renca, Renca

› 23 de enero, 21:00 horas / Teatro Juan Radrigán, Quilicura



PRESENCIAL / GRATUITO  
(PREVIA INSCRIPCIÓN)

Música y poesía / 55 minutos / Todo público / Español

La historia de Joaquín Murieta, leyenda mexicana conocida como “El Robin Hood de El Dorado”, y quien en 1850 zarpó desde Valparaíso a California durante la fiebre del oro, tomó dos formas bajo la pluma del poeta chileno Pablo Neruda: la primera fue una cantata en el episodio cuatro del libro *La Barcarola*; luego, entusiasmado con la idea de escribir una obra de teatro, transformó el texto en un montaje operático con la colaboración de Sergio Ortega. A mediados de los 80, la emblemática agrupación nacional Quilapayún se propuso musicalizar la versión publicada en *La Barcarola*; sin embargo, el proyecto no fue terminado y quedó en el olvido durante años. En la última época la agrupación se decidió a terminar de escribir las canciones que faltaban para mostrar esta obra al público; una pieza donde la música es el hilo conductor para el relato central de la historia, narrado por los actores Francisco Melo y Mariana Muñoz / The story of Joaquín Murieta took two forms under Pablo Neruda's pen: as a cantata depicted in his novel *La Barcarola*, and as a play later transformed into an opera by Sergio Ortega. It was in the mid-eighties that Quilapayún set the version of *La Barcarola* to music, a project that was not completed, and remained forgotten for years. Recently, the Chilean ensemble decided to finish the missing songs to present them to the audience in the way they were conceived from the beginning. Francisco Melo and Mariana Muñoz are spinning the story along with songs that illustrate its different moments. The ensemble's director Eduardo Carrasco is the author of the largest part of the composition. The Cantata not only relies on its poetic character, Neruda's poems which are what the performance as a whole originates from, but also on its musical expressiveness and the interpretative quality of Quilapayún, an ensemble with long trajectory and highly valued creations.

**Relatores:** Francisco Melo y Mariana Muñoz  
**Quilapayún:** Eduardo Carrasco (director), Ricardo Venegas (músico), Fernando Carrasco (músico), Danilo Donoso (músico), Rubén Escudero (músico), Ismael Oddo (músico), Ricardo Venegas Santander (músico), Cristián Gutiérrez (chelista) | **Dirección artística:** Mariana Muñoz | **Diseño Integral e ilustraciones:** Pablo de la Fuente | **Diseño audiovisual:** Gabriela Lazzano | **Producción en terreno:** Jenny Romero.



# crea futuros

## Colectivo total e inmediato de una inminente salvación terrestre

De Tim Crouch / Dirigida por Jesús Urqueta / Una producción de GAM, con el apoyo del British Council

> 6 de enero, 21:00 horas; 8 y 9 de enero, 18:00 y 21:00 horas / GAM, sala N1.



PRESENCIAL / PAGADO

Teatro / 80 minutos / +14 años / Español

Una de las últimas obras estrenadas del autor y director británico Tim Crouch es una creación conmovedora que reduce el evento teatral a su forma más pura: un encuentro entre el actor y el público. Dirigida por Jesús Urqueta, transcurre a través de un formato performático que une a todos y todas en la sala de teatro, para ser parte de un ritual común: hojear un libro con textos e ilustraciones. El relato mezcla las historias de un hombre que manipula a un grupo de personas, el pasado de una familia que ha sido apartada y una madre que va en búsqueda para encontrarse con su hija. Mientras esto sucede, las y los asistentes tienen en sus manos un libro con textos e ilustraciones que complementan la escena. Así, cada persona hará un recorrido interno –y a la vez colectivo– que lo transportará a sensaciones y estímulos variados provocados por los personajes que interpreta el elenco. / One of the last plays premiered by the British author and director Tim Crouch is a moving creation that reduces the theatrical event to its purest form: an encounter between the actor and the audience. The play, directed by Jesús Urqueta, is presented through a performative format that unites everyone in the theater: going through a picture book, in a sort of common ritual. The play is based on three narrative pillars: the story of a man who manipulates a group of people; the past of a family that has been estranged and the tale of a mother who goes on a quest to find her daughter. The audience will have in their hands a book, with texts and illustrations, which will complement the scenic experience. Each person will go through an internal -and collective- journey that will transport them through several feelings and stimuli, provoked by the characters played by the cast.

**Autor:** Tim Crouch | **Ilustradora:** Rachana Jadhav | **Diagramación libro:** Diego Castillo | **Dirección:** Jesús Urqueta | **Asistente de dirección:** Camila Lebert | **Traducción:** Constanza Brieba | **Elenco:** Lorena Bosch, Jaime Omeñaca y Belén Herrera | **Diseño integral:** Catalina Devia | **Diseño sonoro y composición original:** Álvaro Pacheco | **Interpretación, arreglos y diseño de sonido:** Gypsies&Pirates Simón Mancisidor- Álvaro P | **Cellista:** Valentina del Canto | **Asesoría vocal:** Carolina Larenas | **Asistente de producción:** José Manuel Aguirre | Una producción de GAM, con el apoyo del British Council | Una producción original del National Theatre of Scotland en asociación con el Royal Court Theatre, Teatro do Bairro Alto, Lisboa y Attenborough Center for the Creative Arts (ACCA). Obra parte del British Council Edinburgh Showcase 2019.



British Embassy  
Santiago



182



# imagina futuros

©Felipe Fredes

## El Arca

De Peter Shub y Matute Álvarez / Dramaturgia de Mariana Muñoz / Dirigida por Martín Erazo

› Funciones en Santiago, San Miguel, Lo Espejo, Peñaflor, Estación Central.



PRESENCIAL / GRATUITO

Teatro Clown / 40 minutos / +7 años / Español

Se aproxima un nuevo diluvio universal similar al de Noé en la Antigüedad. En esta ocasión, Matute Álvarez, junto a Teatro El Arca, invitan a zarpar en su nave de madera a quienes quieran salvarse del desastre. ¿La idea? Navegar juntos y juntas, y refundar la sociedad. Niños, niñas, adultos de todas las edades y familias son las y los tripulantes de una travesía en esta embarcación construida a pulso por un maestro payaso chasquilla nunca antes visto: Matute. El llamado ya está hecho; solo hay que seguir las coordenadas de esta embarcación que promete chapotear entre fantásticas oleadas de juego, ingenio, ternura, risa y emoción / Just like what happened to Noah in the Bible, the world is about to be flooded again. Matute Álvarez and Teatro El Arca invite us all to sail away together on an extraordinary boat, escaping the impending disaster and resettling somewhere else. Adults, children and families make up the crew of this vessel, built by the sheer hard work of Matute, a clown who is a jack of all trades. Destiny calls! All we have to do is follow this ark and the remarkable playfulness, ingenuity, tenderness, laughter and emotion it leaves in its wake.

**En escena:** Matute Álvarez | **Guion:** Mariana Muñoz, Martín Erazo y Matute Álvarez | **Dramaturgia:** Mariana Muñoz | **Diseño y construcción El Arca:** Matute Álvarez | **Técnico:** Diego Bravo | **Gráfica:** Rodolfo Jofré | **Producción ejecutiva y gestión:** Xavier Pacheco.

# crea futuros

## Estrellar

De Colectivo Obras Públicas / Dirigida por Claudia Echenique  
 › Funciones en Estación Central, Padre Hurtado, Isla de Maipo, San Miguel, Casablanca, Peñaflor, La Pintana, Lo Espejo, Viña del Mar.



PRESENCIAL / GRATUITO

Teatro familiar / 60 minutos / Desde los 10 años / Español

**Estrellar** es una obra que nos vincula con el Universo y sus misterios. Aquí, cuatro científicos amantes del cielo conforman la primera tripulación de actornautas chilenos. El grupo se traza la misión de salir de la Tierra en su viejo carro- nave "Magdalena" para animar a niños y adultos a levantar, por un momento, la cabeza del suelo y emprender junto a ellos un viaje contra la dirección del tiempo y las dificultades que se nos interponen en un país cuyo gasto militar supera largamente al presupuesto conjunto para ciencia, arte y cultura. Estos actornautas visitarán sentidas historias de nuestro territorio, sus pueblos originarios y el vasto y luminoso campo que han levantado las estrellas sobre nuestras breves vidas / **Estrellar** is street theater that includes different stories connecting us with the universe and its mysteries. The crew of the car-ship Magdalena travel through different neighborhoods, inviting the public to look to the sky and, as a result, to the memory of the moments that connect us to our past. They decide to set off on an interstellar journey, in spite of the lack of support for technological development in our country. This theatrical creation aims to help develop citizens' abstract thought by dealing with content linked to the universe and its relevance to our everyday lives. At the same time, it aims to highlight the importance of the Santiago sky as a doorway to the universe.

**Elenco:** Sofía Zagal, Adriana Stiven, César Avendaño, Vicente Christian y Benjamín del Río | **Composición musical:** Sofía Zagal y Benjamín del Río | **Producción:** Jenny Romero y Gabriel Contreras | **Asesor astronómico:** Olemma Leyton | **Asesor dramático:** Jonathan Aravena | **Diseño escenográfico:** Cristóbal Ramos | **Diseño de Vestuario:** Daniela Portillo | **Comunicaciones:** Gabriel Contreras | **Sonido:** Enrique Brante | **Fotografía:** Eugenio Hughes.



# imagina futuros

## Fasma

Creación y dirección colectiva: Macarena Campbell, Rolando Jara, Eduardo Cerón, Ramiro Molina, Julio Escobar

> 18 al 20 de enero, 14:30 (regresión) y 15:00 (función) / MAC de Quinta Normal

Danza / 50 minutos / +15 / Español

Inspirado en el texto de Georges Didí Huerman, este solo de danza interdisciplinar cuestiona los modos en que el cuerpo aparece en el arte, centrándose en la verticalidad y el retrato para buscar nuevas formas de (des) aparición de la corporalidad. Con técnicas poco convencionales, como la regresión a vidas pasadas, el mindfulness y la respiración del yoga Kundalini, esta performance se desarrolla como un viaje en el que un cuerpo transita por diversos estados mientras se va relacionando con distintas materialidades. **Fasma** no posee una estructura lineal, sino que se plantea como un viaje o recorrido por un paisaje escénico, una obra-paisaje que propone una experiencia perceptual a las/los espectadores planteando preguntas como ¿Cómo podría un cuerpo aparecer? ¿Cuáles son los límites del cuerpo? ¿Cuántos cuerpos habitamos o nos habitan? / Based on verticality and portrayal and using an interdisciplinary methodology that questions the ways bodies appear in art, this dance solo looks for new ways to show corporeality's (dis)appearance. As part of this quest, non-traditional techniques are used, such as regression to past lives, mindfulness and Kundalini yoga breathing techniques, practiced by all the members of the team. Their work is part of a journey in which the body goes through different states related to different outward appearances, all as variations on a theme exploring the relationship of corporeality with what is material, light, sound and space and with how we look at things. Rather than something linear, it's set up as a journey or tour through a theatrical landscape; a play-landscape that provides a perceptual experience for the audience and asks questions about the forms bodies can adopt, their limits and how many bodies we inhabit or inhabit us.

platea  
22



PRESENCIAL / GRATUITO

**Dirección colectiva:** Macarena Campbell, Rolando Jara, Eduardo Cerón, Ramiro Molina, Julio Escobar | **Interpretación danza:** Macarena Campbell | **Dramaturgia:** Rolando Jara | **Diseño Integral:** Eduardo Cerón | **Música:** Ramiro Molina | **Diseño lumínico:** Julio Escobar | **Producción:** Kristopher Gómez | **Realización escenográfica y montaje:** Manuel Morgado, Nicolás Muñoz | **Realización de vestuario:** Marcela Muñoz | **Tramoyas:** María José Merino, Kevin Magne.

»Proyecciones, dispositivos interactivos con sensores, archivos audiovisuales, instalaciones sonoras y otras herramientas conciben el espacio como un cuerpo en mutación«.

—Culturizarte

“Projections, interactive devices with sensors, audiovisuals, sound installations and other tools all turn the space into a body that's mutating”.

—Culturizarte



# crea futuros

## Glaciar Amalia

De Fernanda Águila Rubilar

› 17 al 23 de enero, por Teatroamil.TV

Corto documental / 5 minutos 10 segundos / +12 años / Español

Amalia es el único glaciar en Campos de Hielo Sur, en la Patagonia Chilena, que tiene nombre de mujer. Amalia es un glaciar “en retroceso”; es decir, que cada año disminuye su extensión debido a los cambios climáticos y lumínicos que ocurren en la zona. Ese mismo clima es el que ha moldeado y alterado el carácter de un grupo de mujeres cuyo punto en común es habitar en el territorio de Magallanes. Ellas, a través de sus voces, construyen un relato en el que van recorriendo sus historias en estas aisladas tierras. Así, mientras vemos ciertos trozos de vida frente a nosotros, Amalia se derrite. Este corto documental, dirigido por la actriz Fernanda Águila y estrenado en octubre de 2021 en el Festival de Teatro Sala de Parto (Perú), es parte del Programa de Dirección Escénica 2020-2022, organizado por Goethe Institut y Fundación Teatro a Mil / Amalia is the only glacier in the Chilean Patagonia’s Southern Ice Fields, that is named after a woman. Amalia is a “receding” glacier; each year its extension is reduced due to the changes that occur in terms of climate and luminosity. It is this very climate that has also molded and altered the character of the women who live in the Magallanes region. By making their voices heard, they construct a plot which retraces their history in these isolated landscapes. Moreover, while we see these pieces of life being depicted, in front of our eyes, Amalia is melting. This short documentary, directed by actress Fernanda Águila and premiered in October 2021 at the Festival de Teatro Sala de Parto (Peru), is part of the Stage Direction Program 2020-2022, organized by Goethe Institut and Fundación Teatro a Mil.

platea  
22



TEATROAMIL.TV / GRATUITO

**Dirección:** Fernanda Águila Rubilar | **Realización audiovisual:** Luis Ojeda Barría | **Edición:** Luis Ojeda Barría - Fernanda Águila Rubilar | **Grabación y edición de voces:** Daniela Águila Rubilar.

186



# imagina futuros

©Denisse Oehlmann

## Inferno

De Marco Antonio de la Parra, basado en La divina comedia, de Dante de Alighieri / Dirigida por Daniel Marabolí  
 › 17, 18 y 19 de enero, 21:00 horas / Teatro Finis Terrae.

Teatro / 60 minutos / +16 años / Español

La obra cumbre de Dante –símbolo de la transición entre el Medioevo y el Renacimiento– nos invita a un viaje por el infierno, el purgatorio y el paraíso en una reflexión poética que abarca teología, filosofía y política, y que resulta de una dimensión y densidad extraordinarias incluso hasta el día de hoy. En este **Inferno** de Marco Antonio de la Parra –adaptación de la primera cántica de La divina comedia–, Dante y Virgilio realizan un recorrido donde aparecen los pecados, las pestes y los condenados. La obra hace un guiño a nuestro contexto actual donde las pestes empiezan a golpearnos, dándonos a entender que nuestra especie ya ha sido condenada y merece su castigo. Este espectáculo multidisciplinar y envolvente que revisita el poema de Dante reúne lo visual, lo sonoro, la poesía y la performance, con un viso de concierto de música electrónica y un gran trabajo actoral de Néstor Cantillana. A esto se suma la participación especial del propio dramaturgo y la dirección escénica y musical de Daniel Marabolí / Dante's masterpiece - a symbol of the transition between the Middle Ages and the Renaissance - invites us on a trip through hell, purgatory and paradise. A poetic reflection of extraordinary dimension and density even to this day, encompassing theology, philosophy and politics. In this **Inferno** by Marco Antonio de la Parra, an adaptation of the first cantica of The Divine Comedy, Dante and Virgil undertake a journey where sins, plagues and the damned appear. The play alludes to our current context where plagues begin to hit us, making us understand that our species has already been condemned and deserves punishment. This multidisciplinary and immersive show reminiscent of Dante's poem mixes visuals, sound, poetry and performance, adding a touch of electronic music. Other elements are the great performance by Néstor Cantillana, the special participation of the dramaturge himself and Daniel Marabolí's direction.

platea  
22



PRESENCIAL / GRATUITO

**Dramaturgia:** Marco Antonio de la Parra | **Dirección:** Daniel Marabolí | **Elenco:** Néstor Cantillana y Marco Antonio de la Parra | **Composición musical y diseño sonoro:** Nicolás Aguirre y Daniel Marabolí | **Diseño de iluminación y vestuario:** Claudia Yolin e Ismael Valenzuela | **Diseño visuales:** Javier Pañella | **Asistencia visuales:** Francisco Allue | **Producción artística:** Sergio Gilabert | **Producción ejecutiva:** Teatro Finis Terrae | Coproducción Teatro Finis Terrae e Instituto Italiano de Cultura.

# crea futuros

## Magalhaes, a 500 años de la primera vuelta al mundo

De Tryo Teatro Banda / Dirigida por Francisco Sánchez  
 › 6 al 9 de enero, 20:30 horas / Matucana 100, teatro principal.



PRESENCIAL / PAGADO

Teatro / 65 minutos / +12 años / Español

Espicias como la canela, la pimienta o el clavo de olor son el negocio más lucrativo del mundo a finales del siglo XV d.C., y España y Portugal se las disputan a muerte. En ese escenario, el navegante Fernão Magalhães lidera una expedición española que pretende llegar a las Islas de las Especies, ubicadas en el Asia-Pacífico, para lo cual debe encontrar un misterioso paso a través del continente americano: el mismo que pasaría a la historia como Estrecho de Magallanes. Sin embargo, no todo será tan sencillo: desconfianzas, traiciones, peligros, mitologías fantásticas terroríficas, hambre, escorbuto, naufragios, desertiones, combates, rebeldía, éxitos y fracasos se confabulan intentando hacer fracasar la expedición. Recordando a los antiguos juglares, Tryo Teatro Banda enristra sus instrumentos musicales, y al son de sus voces y cuerpos nos cuenta esta historia apasionante, que incluye el primer encuentro entre navegantes extranjeros y los habitantes australes de Chile / Spices like cinnamon, pepper and cloves were the most lucrative currency in the world at the end of the fifteenth century and Spain and Portugal fought for them to the death. As a result, sailor Fernão Magalhães set out to lead a Spanish expedition to the Spice Islands in Indonesia. To do so, he had to locate a mysterious passage through the American continent: the same that went down in history as the Magellan Strait. It was not simple though: distrust, betrayal, danger, terrifying and formidable characters from mythology, hunger, scurvy, shipwrecks, desertions, fights, rebelliousness, successes and failures all came together in an attempt to make the expedition fail. Recalling the minstrels of old, Tryo Teatro Banda tunes up their musical instruments and warms up their voices and bodies to tell a passionate story that includes the first encounter between foreign sailors and the inhabitants of the southernmost part of Chile.

**Dramaturgia:** Francisco Sánchez y Tryo Teatro Banda | **Música:** Daniella Rivera, Diego Chamorro, Martín Feuerhake y Francisco Sánchez | **Elenco:** Alfredo Becerra, Javier Bolívar, Diego Chamorro, Martín Feuerhake y Daniella Rivera | **Diseño de vestuario:** Pablo de la Fuente | **Producción de vestuario y utilería:** Nicol Salgado | **Iluminación:** Matías Ulibarry | **Sonido:** Julio Gennari | **Asistente técnico:** Baltazar Sánchez | **Producción ejecutiva:** Carolina González | Obra coproducida por Tryo Teatro Banda/M100/TRM/TMO | **Agradecimientos:** Grupo Cygnus.

«La reconocida compañía, con más de 20 años de trayectoria, se sumerge a contar uno de los episodios más apasionantes de la historia humana».

–Radio Bío Bío

“With a career spanning more than 20 years, this renowned company delves into one of the most passionate episodes of human history”.

–Radio Bío Bío

188



# imagina futuros

©Felipe Gamboa

## Malen

De Ricardo Curaqueo

› 22 de enero, 21:00 horas / Parque Mahuidache, El Bosque.

Danza / 60 minutos, sin intermedio / +9 años / Español y mapuzungun

En mapuzungun, la palabra malen se refiere a las niñas que comienzan a adquirir los conocimientos ancestrales de las mujeres mayores, y es ese diálogo intergeneracional lo que el coreógrafo y bailarín Ricardo Curaqueo pone en escena en clave de danza contemporánea. Dieciséis mujeres de entre 9 y 70 años son las intérpretes de **Malen**, obra que trae a Santiago a Mil el legado de la poética femenina mapuche, proponiendo un encuentro de mujeres de este pueblo, de diversas edades, quienes buscan resignificarse en el hoy. **Malen** es una reconstrucción y reparación de la vida y cultura mapuche, proponiendo a la infancia y la mujer como ejes centrales de acción y creación; una invitación a pensar el presente mapuche como una realidad, derribando prejuicios y expandiendo las posibilidades del encuentro y la distancia a través del cuerpo. En otras palabras, **Malen** es pensar la danza en mapuche. / In the Mapuche language, the word malen refers to young girls who start learning ancestral knowledge from older women. It's this inter-generational dialogue that choreographer and dancer Ricardo Curaqueo brings to the stage using contemporary dance and 16 female performers aged between 9 and 70. The legacy of feminine Mapuche poetics comes to Santiago a Mil in a meeting of women of different ages, with the aim of giving new significance to this nation today. This piece of contemporary dance is both a reconstruction of and an attempt to restore Mapuche life and culture, proposing women and children as the main instigators of action and creation. **Malen** is an invitation to think about the reality of Mapuches today, getting rid of the prejudice towards them, improving how accessible they are and closing the gap with them using the body. In other words, watching **Malen** is to think about Mapuche dance.

platea  
22



PRESENCIAL / GRATUITO

**Dirección:** Ricardo Curaqueo Curiche | **Asistente de dirección y dramaturgista:** Karen Carreño Rivera | **Dirección de arte:** Deysi Cruz Vásquez | **Diseño de iluminación:** Francisco Herrera | **Diseño sonoro:** Joaquín Montecinos Ortiz | **Intérpretes:** Ayelen Curaqueo Curiche, Florencia Neira Oros, Agata Espinoza Fontana, María Paz Silva Romero, Rallen Montenegro Aguilera, Nathalie Moris Caniulef, Danitza Segura Licanqueo, Catalina Fernández Amado, Constanza Díaz Alfaro, Karina Díaz Osorio, Yasmin Millán Castro, Sonia Orobia Retamales, Millaray Ruiz Conejeros, Loreto Millalén Iturriaga, Norma Hueche Nahuel, Elsa Quinchaleo.

*«Un gesto de reivindicación, un rescate de la cosmovisión mapuche y una mirada a la espiritualidad mapuche».*

–Revista Hiedra

*“An act of revindication, a revival of the Mapuche world view and a take on Mapuche spirituality”.*

–Revista Hiedra

# crea futuros

## Mentes salvajes

De Marcus Lindeen | Dirigida por Víctor Carrasco  
 Una producción Teatro de la Palabra  
 › 10 al 12 de enero, 20:30 horas / CEINA, Aula Magna.



PRESENCIAL / PAGADO

Teatro / 50 minutos / +16 años / Español

Cinco personajes que padecen la condición conocida como “ensoñación excesiva” se reúnen para hablar de las fantasías que han ido construyendo diariamente a través de los años. Narran historias creadas en los constantes sueños que mantienen despiertos y que, en la práctica, se han convertido en verdaderas vidas paralelas. Nelson sueña que es un cantante y actor gay famoso. Ana es Jaime, un ex guionista de 92 años. Para Sandra su mundo imaginario es un lugar mágico donde es una heroína con súper poderes. Deborah es Kevin, un peligroso traficante de drogas, y Andrés, por su parte, ve en su fantasía a la hija que siempre quiso tener. Se trata de un texto basado en los testimonios reales recogidos por Marcus Lindeen (Los Arrepentidos) a un grupo de personas que declaran vivir con esta condición y que retrata los mundos privados en los que estos personajes encuentran satisfacción y también angustia / Five characters suffering from a condition called ‘excessive daydreaming’ come together to talk about the fantasies they have been creating daily over the years. They tell stories about the constant daydreams that keep them awake and which cause them to lead a kind of double life. Nelson dreams that he is a famous gay singer and actor. Ana is Jaime, a former scriptwriter aged 92. Sandra’s imaginary world is a magical place where she is a heroine with superpowers. Deborah is Kevin, a dangerous drug dealer and Andrés’ daydream involves the daughter he never had. This script is based on real life stories collected by Marcus Lindeen (Los Arrepentidos) from a group of people with this condition. It portrays the inner worlds in which these characters find both satisfaction and anguish.

**Dirección:** Víctor Carrasco | **Autor:** Marcus Lindeen | **Traducción:** Constanza Briebe | **Elenco:** Paulina Urrutia, Héctor Noguera, Francisca Gavilán, Natalia Valdebenito y Pedro Campos | **Diseño de iluminación:** Rodrigo Bazaes | **Música original:** Fernando Milagros | **Producción:** Loreto Araya | **Encargado técnico:** Martín Navarro.



190

# imagina futuros

©Agustín Gelcich Vergara

## Nada es como antes

De Martín Erazo y Sebastián Pereira / Dirigida por Sebastián Pereira  
Una producción de La Patogallina y La Copia Feliz  
› 15 al 31 de enero / Por Teatroamil.TV



TEATROAMIL.TV / GRATUITO

Documental / Duración: pendiente / + 13 años / Español

La Patogallina, emblemática compañía de teatro chilena con más de 25 años de trayectoria, espera el fin de la crisis sanitaria para que se abran los teatros y las calles, y puedan realizar una nueva obra de manera presencial. Mientras eso sucede y como una manera de seguir adelante, la compañía acepta un desafiante encargo: realizar un clásico de Shakespeare, Romeo y Julieta, en versión audiovisual. Así, mientras el grupo enfrenta un profundo conflicto derivado de esta situación inesperada, realiza en este documental un recorrido histórico por su cuerpo de trabajo. Pero no solo eso. **Nada es como antes** se interna también en la realidad de las artes escénicas en Chile; su precariedad versus el ímpetu de los sueños colectivos, que parecieran estar en extinción producto de la pandemia. Así, este es el registro de lo que podría ser la última obra de una de las compañías más importantes de la historia de Chile / La Patogallina, an emblematic Chilean theater company with a career spanning more than 25 years, is waiting for the pandemic to end and theaters to open again so that it can put on a live performance of its new show. In the meantime and in order to keep working, the company has accepted the challenge of making an audiovisual televised version of Shakespeare's classic, Romeo and Juliet. With the increase in popularity of cameras, this documentary is the record of a theatrical process that not only puts the company's future but also that of theater and the film itself at risk. That is not all though. **Nada es como antes** also looks into the reality of the performing arts in Chile and the uncertainty they face versus the momentum of a collective dream that appears to be fading into obscurity as a result of the pandemic.

**Idea original:** Martín Erazo y Sebastián Pereira |  
**Dirección y guion:** Sebastián Pereira | **Producción:**  
La Patogallina y La Copia Feliz | **Director de**  
**fotografía y cámara:** Alex Waghorn | **Sonido:**  
Mauricio Beltrán.



LA PATOGALLINA





# crea futuros

## Plano Sutil

De Pablo Zamorano

› 13, 15 y 16 de enero, 20:00 horas / GAM, sala B1.

Danza contemporánea / 45 minutos / + 18 años / Español



PRESENCIAL / PAGADO

¿Cómo operan los distintos mecanismos fisiológicos de la percepción en un cuerpo invisible? ¿Qué modalidad de pensamiento es el espíritu? **Plano Sutil** es un entramado de materiales escénicos mutantes. Un cuerpo mestizo como puente y frontera inestable, que aborda la promesa imposible del paraíso. Movimiento y voz se expanden entre los límites difusos de la realidad, la ficción y el rito colectivo. Obra creada y estrenada en Teatro Pradillo Madrid, Baratza Aretoa, Vitoria, España, 2019 / How do the different physiological mechanisms involved in the perception of an invisible body work? What way of thinking does the spirit have? **Plano Sutil** is a framework of mutating theatrical material; a mixed-race body that's both a bridge and an unstable frontier, tackling the impossible promise of paradise. Movement and voice expand between the vague limits of reality, fiction and collective rites. This play was created and premiered at Madrid's Pradillo Theater and at the Baratza Aretoa venue in Vitoria, Spain in 2019.

**Dirección e interpretación:** Pablo Zamorano Azócar | **Composición sonora:** Javier Pardo Fuertes | **Diseño lumínico:** David González | **Técnica:** David González | **Producción:** Francesca Ceccotti.

192



# imágenes futuras

## Sala 13

De Tomás Henríquez | Dirigida por Cristián Keim  
 › 11 al 15 de enero, 19:00 horas / Teatro Nacional Chileno



PRESENCIAL / PAGADO

Teatro / 90 minutos / Todo público / Español

Un grupo de funcionarias y funcionarios comienza a ordenar una antigua sala de teatro que contiene cientos de archivos, fotografías y libros que documentan parte importante de la historia teatral chilena. A medida que van descubriendo los materiales de la sala, surgen escenas de obras emblemáticas, personajes icónicos, anécdotas y equivocaciones de uno de los principales escenarios del país. Esas historias conforman el corazón de **Sala 13**, montaje que retrata distintos momentos que, desde las tablas del TNCH, han estado en estrecho vínculo con la historia política y social de Chile. La obra repasa escenas significativas del repertorio de estos 80 años del TNCH y caracteriza algunas épocas y momentos. Pero también es una reflexión sobre la memoria, sobre el oficio del teatro y, en particular, sobre esta compañía. Una compañía que se genera al interior de la Universidad de Chile / A group of civil servants begin to tidy up a former theater room that contains hundreds of archives, photographs and books documenting an important part of Chile's theatrical history. Along with the discovery of the materials, scenes of emblematic plays, iconic characters, anecdotes and errors of one of the country's main theatres come to light. These stories make up the heart of **Sala 13**, a production that portrays different moments of Chile's political and social history from the perspective of the Teatro Nacional Chileno (TNCH). The play evokes memorable scenes from the repertoire of TNCH's 80 years of trajectory and characterizes certain periods and moments. Sala 13 is also a reflection on memory, on the craft of theater and, in particular, on this company. A company whose origins lie within the Universidad de Chile.

**Escenografía e iluminación:** Guillermo Ganga | **Universo sonoro:** Marcello Martínez | **Vestuario:** Valentina San Juan | **Asistente de vestuario:** Omar Parraguez | **Realizador de vestuario y maquillaje:** Fabián Torres | **Elenco:** Daniel Alcaíno, María Paz Grandjean, Paloma Toral, Zarina Núñez, Katalina Sánchez, Marcelo Lucero y Tomás Henríquez | **Producción general:** Teatro Nacional Chileno (TNCH) | **Tramoya:** Fernando Boudon | **Electricista:** Carlos Moncada | **Utilero:** Camilo Retamal | **Sonidista:** Joaquín Riquelme | **Ayudante técnico:** Sebastián Chávez | **Ayudante técnico:** Hugo Hernández.







©Macondo

# crea futuros

nacional foco Chile en concierto

## Suite Patagonia

De Inti Illimani Histórico

> 21 al 23 de enero, 20:00 horas; 22 de enero, 17:00 horas / Teatro Municipal de Santiago

Música / 25 minutos / Todo público / Español

La más reciente creación del emblemático grupo chileno Inti Illimani Histórico es una obra para orquesta y músicos, inspirada en la Patagonia del extremo sur de Latinoamérica. Inicialmente imaginada para un ballet, ha sido escrita pensando en las características únicas de este vasto territorio: sus planicies de estepas enormes, frías y solitarias; su luz diáfana, sus hielos magníficos, sus montañas majestuosas y la desolada presencia de sus aborígenes. Todo enmarcado en un escenario de poética lejanía. **Suite Patagonia** es un estreno mundial, en el marco de Santiago a Mil, en un simbólico escenario como lo es el Teatro Municipal de Chile y con la participación exclusiva de los músicos de la Orquesta Sinfónica Nacional / The most recent creation of the emblematic Chilean group Inti Illimani Histórico is a work for orchestra and musicians, inspired by southern Patagonia. Initially composed for a ballet, it has been written with the unique characteristics of this territory in mind: its vast, cold and lonely steppe plains, its diaphanous light, its magnificent ice, its majestic mountains and the desolate presence of its aborigines. All framed in a setting of poetic remoteness. **Suite Patagonia** is a world premiere within the framework of Santiago a Mil, in the symbolic scenario of the Teatro Municipal de Chile, and with the exclusive participation of the National Symphonic Orchestra.

platea  
22



PRESENCIAL / PAGADO

**Dirección:** Horacio Salinas | **Músicos:** Horacio Durán (charango), José Seves (voz y guitarra), Fernando Julio (bajo), Camilo Salinas (piano), Danilo Donoso (congas y batería), Hermes Villalobos (quena y flauta).



# imagina futuros

## Documental Vicente Ruiz: a tiempo real + performance El gavián

Documental de Matías Cardone y Julio Jorquera / Performance de Vicente Ruiz

> 7 al 9 de enero, 19:00 horas / CEINA, Aula Magna.



PRESENCIAL / PAGADO

Documental y performance / 75 minutos / +16 años / Español

Compuesto de dos partes, este montaje arranca con **El Gavián**, performance de 13 minutos que se sumerge en una de las piezas musicales más emblemáticas de la cantautora nacional Violeta Parra. La creación permite entender las fuerzas invisibles de esta obra sonora, a través de la danza y el cuerpo en movimiento. La segunda parte del montaje es la proyección del documental **Vicente Ruiz: a tiempo real**, dirigido por Matías Cardone y Julio Jorquera. Este film recorre la obra de Vicente Ruiz y su proceso creativo, las pulsiones emocionales detrás de su trabajo y la búsqueda constante de cambio. Con material de archivo y testimonios, el documental explora el rol social del arte a través de una de las figuras insignes de la contracultura chilena de la década de los 80 / Composed of two parts, this montage begins with **El Gavián**, a 13-minute performance that dives into one of the most emblematic musical pieces by Violeta Parra, Chilean singer-songwriter. The performance allows us to understand the invisible forces of this piece through dance and bodies in movement. In the second part of the montage, the documentary **Vicente Ruiz: a tiempo real**, directed by Matías Cardone and Julio Jorquera, is screened to the audience. The film traces the work of Vicente Ruiz and his creative process, the emotional impulses behind his oeuvre and his constant search for change. With archival footage and testimonies, the documentary explores the social role of art through one of the leading figures of the Chilean 80s counterculture.

**Director:** Matías Cardone y Julio Jorquera | **Performance por:** Vicente Ruiz | **Producción:** Invercine | **Productor ejecutivo:** Matías Cardone, Macarena Cardone, Vicente Ruiz y Patricia Rivadeneira | **Productor asociado:** Enzo Blondel.

# crea futuros

## Weichafe

De Ricardo Curaqueo

› 19 de enero, 15:00 horas / GAM, sala B1

› Funciones en El Bosque y La Pintana

Danza contemporánea / 70 minutos / +10 años / Español

Weichafe es una palabra que deriva de weichan, concepto que en mapuzungun significa luchar. **Weichafe**, la obra de danza, estrenada en 2019 por el bailarín y coreógrafo mapuche Ricardo Curaqueo Curiche, es una acción de memoria y resistencia mapuche. Un rito escénico. Una pieza que conmemora a los hombres y mujeres que han sido referentes de lucha en la historia mapuche, por la recuperación del territorio y la cultura ancestral y por el reconocimiento del Pueblo/Nación Mapuche. El elenco, compuesto por intérpretes mapuche y champurrias (mestizos), realiza una reflexión escénica del cuerpo como un territorio en resistencia cultural y política. Un cuerpo que observa la crisis hegemónica del modelo colonial y capitalista sobre el que han sido conducidos nuestros territorios e identidades situadas; un cuerpo que plantea la posibilidad de renacer reconciliados en la Nación Mapuche que tanto hemos anhelado. / Weichafe comes from the concept weichan, which in Mapudungun means struggle. This piece takes the inspirational men and women from Mapuche history's struggles as a symbolic and historical reference point. The production gives us a contemporary body; a Mapuche body that is portrayed as a territory inhabited by colonial violence, with different weichanes revealed in the subtlest aspects of the being. Made up of Mapuche and mixed-race performers, the cast reflects theatrically on the body as a canvas for cultural and political resistance, with historic memory responsible for providing new opportunities to deconstruct Mapuche colonial history, bringing to the stage fraternal areas co-inhabited by their bodies and territories. This is the new piece by Mapuche dancer and choreographer Ricardo Curaqueo Curiche, who made his acclaimed choreographic debut with Malen. He's back with a multidisciplinary creative team in the continuation of a combination of actions that use dance to revitalize Mapuche identities and also give new meaning to Mapuche and mixed-race identities.

platea  
22



PRESENCIAL / GRATUITO

**Dirección:** Ricardo Curaqueo Curiche | **Interpretación:** José Araya Véliz, Cristián Curaqueo Curiche, Javier Muñoz Jiménez, Sebastián Araya Molina, Luciano Cerda Silva, Matías Cayuqueo Cortés, Ramón Cayuqueo Cortés, Aliwen Muñoz Jiles, César Cisternas Valdés, Rodrigo Jorquera Márquez, Yasmin Millán Castro, Sonia Orobia Retamales | **Asistente de dirección y dramaturgismo:** Karen Carreño Rivera | **Asistente de ensayo y producción:** Catalina Fernández Amado | **Dirección de arte:** Deysi Cruz Vásquez | **Diseño de Iluminación:** Francisco Herrera Estay | **Música electrónica y diseño sonoro:** Joaquín Montecinos Ortiz | **Registro audiovisual:** Freddy Ibarra.

196



# imagina futuros

## Yorick, la historia de Hamlet

Dirigida por Francisco Reyes / Basada en Hamlet, de William Shakespeare

› Del 7 al 12 de enero / Por [Teatroamil.TV](https://teatroamil.tv)



TEATROAMIL.TV / GRATUITO

Teatro-Teatro de marionetas / 60 minutos / Todo público / Español

**Yorick, la historia de Hamlet** es una apropiación del Hamlet de Shakespeare, estructurada en función de los principales soliloquios de la obra y narrada por Yorick, personaje que en el texto original está representado por la icónica calavera del fallecido bufón. Es un espectáculo unipersonal, que en su versión digital tiene a otros personajes representados por muñecos de plasticina; todos dan vida a una historia íntima y emotiva, contada a la luz de una vela bajo el formato de cuentacuentos. El montaje original, de teatro en vivo, fue creado en 2014 para ser representado al aire libre y solo en pueblos pequeños, carentes de infraestructura cultural. Pero en 2020, en plena pandemia y valiéndose de los formatos y herramientas creativas que aparecieron, Francisco Reyes dio origen a una versión nueva –junto a la colaboración de sus hijos e hija, y del actor José Soza– pensada especialmente para el formato digital, que fue estrenada durante el festival La rebelión de los muñecos / **Yorick, la historia de Hamlet** is an appropriation of Shakespeare's Hamlet, based on the main soliloquys from the play as narrated by Yorick, a character who in the original piece is played by the iconic skull of the deceased jester. It's a one-man show whose video version also includes characters played by plasticine puppets. The show was created in 2014 as live theater and was conceived for outdoor performances in villages lacking cultural infrastructure, with the ruins of buildings historically important to these locations sought out for its performances. The current video version only involves the actor playing Yorick (Francisco Reyes), who also moves the plasticine puppets. It's an intimate show by a storyteller, lit only by the light of a candle.

**Dirección general y personaje principal:** Francisco Reyes | **Cámara y montaje:** Elisa Reyes | **Creación de muñecos:** Ismael Reyes | **Dramaturgista:** Simón Reyes | **Comediante (video):** José Soza.

«Un clásico en un modo virtual de excelente resultado que se merece ver y disfrutar».

–El Mercurio

"Yorick, the story of Hamlet, is a virtual classic performed with excellent results, worth watching and enjoying".

–El Mercurio

festival

# CULTURA

por Fibra

en verano



del 15 al 30 de enero

Disfruta de espectáculos gratuitos como  
La Pérgola de las Flores (en la foto)  
vía *streaming* en centros culturales  
de todo Chile.



Ministerio de  
las Culturas,  
las Artes y el  
Patrimonio

Gobierno de Chile

Más información en [eligecultura.cl](http://eligecultura.cl)

# agradecimientos

**Cada festival** es un nuevo festival, y se hace gracias a la colaboración de diversas instituciones y organizaciones, públicas y privadas, compañías, colectivos, medios de comunicación, organismos internacionales, en fin, una suma de voluntades y visiones que confían en nuestro festival y aspiran a que las artes sean importantes en la vida de las personas.

Agradecemos a Escondida BHP por acompañarnos en esta trayectoria de manera sostenida; al Ministerio de las Culturas y las Artes y al Comité de Donaciones Culturales que han confiado en este festival y su impacto; a quienes año tras año se suman con su apoyo a la difusión – El Mercurio, TVN, Radio Biobio, Litoralpress y Metbus – y Súbela Radio que se incorpora en esta edición. Y a Marca Chile por apostar a ser una ventana de nuestro festival al mundo.

Para que nuestro público pueda acceder a los espectáculos pagados y gratuitos trabajamos con Punto Ticket y Pass Line, quienes cumplen una labor fundamental en la experiencia de los públicos.

Estamos en la Región Metropolitana en el circuito de salas que encabeza Centro Gam, nuestra sede, a la que se suman espacios tan relevantes para las artes escénicas como el Centro Cultural Palacio La Moneda, el Centro de Extensión Instituto Nacional – CEINA, Centro Cultural Matucana 100 – M100, Teatro Camilo Henríquez, Teatro Finis Terrae, Teatro UC, Teatro Municipal de Las Condes, Teatro Nacional Chileno, Museo de Arte Contemporáneo – MAC (sedes Parque Forestal y Quinta Normal), Teatro Municipal de Santiago, Teatro Mori Bellavista, Sala La Julieta, Anfiteatro Bellas Artes, Aldea del Encuentro y en un espacio menos convencional para el teatro como el Palacio Cousiño.

La cooperación internacional ha sido fundamental en el desarrollo del festival. Agradecemos en esta versión el apoyo de las embajadas de los países participantes:

Argentina, Alemania, Brasil, Bélgica, Estados Unidos, España, Francia, Italia, México, Perú, Uruguay, Países Bajos, Reino Unido, y Suiza; y al consulado de Bolivia. Junto a ellas, hemos contado con la colaboración del Ministerio de Relaciones Exteriores de Alemania, Ministerio de Relaciones Exteriores de México, Agencia Senegalesa de Promoción Turística y del Departamento de cultura de la Intendencia de Montevideo, Uruguay. Durante la historia del festival y la trayectoria de la Fundación Teatro a Mil, se han tejido redes con diversas instituciones bilaterales que hacen una labor muy importante en los países donde se ubican. Un espacial reconocimiento para Goethe Institut, Institut Français, Instituto Frances Chile, Instituto Italiano de la Cultura (Istituto italiano Di Cultura), Vivere Alla Italiana, Pro-Helvetia, British Council y el Instituto Ramón llul de Barcelona, España.

Este festival, como todos los años ha establecido alianzas de programación con espacios que tienen sus propios espectáculos, con su curatoría, y que los sumamos a la difusión del festival como: Aldea del Encuentro, Festival la Rebelión de los Muñecos, Gran Circo Teatro, Teatro Aleph, Festival Matices de Ilusión de Cerro Navia y Festival Famfest. También, como ya es tradición colaboramos con el Festival Quilicura Teatro Juan Radrigán, y este año hemos construido un nuevo puente con la Universidad Academia de Humanismo Cristiano y su Escuela de Danza.

Estar en los territorios es el alma de nuestro festival, y su activación es posible gracias a la visión de sus gobiernos locales. Mil gracias a las municipalidades y corporaciones de nuestras comunas sedes: Municipalidad de Ñuñoa y Corporación Cultural de Ñuñoa, Municipalidad de Pudahuel, Municipalidad de Renca, Municipalidad de Santiago y Municipalidad de La Granja. A estos municipios cabeza de serie se suman a lo largo de todo Chile la Municipalidad de Maipú, Municipalidad de La Pintana, Municipalidad de Til

Til, Municipalidad de El Bosque, Municipalidad de Estación Central, Municipalidad de Quinta Normal, Municipalidad de San Miguel, Municipalidad de Cerro Navia, Municipalidad de Padre Hurtado, Municipalidad de Recoleta, Municipalidad de Peñaflores, Municipalidad de Cerrillos, Municipalidad de Lo Espejo, Municipalidad de Puente Alto, Municipalidad de San Joaquín, Municipalidad de Lo Barnechea, Municipalidad de Lo Prado, Municipalidad de Talagante, Municipalidad de Melipilla, Municipalidad de Quilicura, Municipalidad de Pedro Aguirre Cerda, Municipalidad de Arica, Municipalidad de Iquique, Municipalidad de Antofagasta, Municipalidad de Mejillones, Municipalidad de San Pedro de Atacama, Municipalidad de Peine, Municipalidad de Calama, Municipalidad de Copiapó, Municipalidad de La Serena, Municipalidad de La Ligua, Municipalidad de Viña del Mar, Municipalidad de Valparaíso, Municipalidad de Casablanca, Municipalidad de Las Cabras, Municipalidad de Rancagua, Municipalidad de Curicó, Municipalidad de Talca, Municipalidad de Linares, Municipalidad de San Javier, Municipalidad de Chillán, Municipalidad de Concepción, Municipalidad de Arauco, Municipalidad de Cañete, Municipalidad de Temuco, Municipalidad de Villarrica, Municipalidad de Pucón, Municipalidad de Valdivia, Municipalidad de Puerto Montt, Municipalidad de Coyhaique y Municipalidad de Punta Arenas.

En cada uno de estos territorios trabajamos codo a codo con los equipos de las instituciones culturales que hacen posible que el festival llegue a múltiples rincones de Chile a través de su programación y del Programa Territorios Creativos. Damos gracias a la Casa de la Cultura de El Bosque, Centro Cultural de Til Til, Parque Cultural de Valparaíso, Teatro BioBio, Teatro Municipal de La Pintana, Casa Dubois Quinta Normal, Centro Cultural Tío Lalo Parra - Cerrillos, Centro Cultural Espacio Matta, Corporación Cultural de Talagante, Corporación Cultural de Recoleta,

Anfiteatro de Pudahuel, Centro Cultural de San Joaquín, Centro Cultural y de Emprendimiento de Padre Hurtado, Centro Cultural de Puente Alto, Fundación Centro Cultural Lo Prado, Colegio Marista - La Pintana, Casa de la Cultura de Anselmo Cadiz - El Bosque, Teatro Municipal Gamelín Guerra - Mejillones Teatro Municipal de Calama Palacio Astoreca - Iquique, Ruinas de Huanchaca - Antofagasta, Teatro Municipal de Tocopilla, Teatro Municipal de Chillán, Teatro Provincial de Curicó, Teatro Municipal de Linares, Teatro Municipal de San Javier, Teatro Regional del Maule, Museo de La Ligua, Cecrea La Ligua, Teatro Regional Lucho Gatica - Rancagua, Espacio Cultural Flor de Agua - Puerto Montt, Centro Cultural de Villarrica, Universidad de la Frontera Pucón, Sala Teatro Inhabitado - Cañete, Escuela de Música de Coyhaique, Sociedad de Instrucción Popular - Punta Arenas.

Los programas y proyectos especiales dentro del festival, también suman colaboraciones que son fundamentales para su realización: Semana de Programadores - Platea 2022 cuenta con el apoyo de ProChile, Dirección de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores - DIRAC, Paisaje Público, Centro Nave, Espacio Checoslovaquia; las actividades de LabEscénico se llevan a cabo en territorios, y se han sumado colaboradores como Espacio del Ángel, Museo de la Educación Gabriela Mistral, y Cecrea San Joaquín; el ciclo de obras "Ni Tan Clásicos" en TVN, con el apoyo para el uso de textos con Editorial Universitaria y Fundación Pablo Neruda, y la producción audiovisual en Centro Cultural Lo Prado y CEINA. El Programa de Territorios Creativos, junto con la colaboración de las mesas curatoriales de todas las regiones del país (cuyas instituciones que las integran se mencionan más arriba y en cada reseña de las obras), contó con el apoyo y seguimiento del Programa Regional de Formación Diseño Escénico.

**DIRECTORIO FUNDACIÓN TEATRO A MIL**

**Presidente:** Héctor Noguera | **Tesorero:** Francisco Cox | **Secretario:** Guillermo Calderón | **Vicepresidente:** Francisco Reyes | **Directora:** Delfina Guzmán.

**CONSEJO ARTÍSTICO ASESOR SANTIAGO A MIL**

Francisco Albornoz, Claudia Echenique, Martín Erazo, Paulina García, Aline Kuppenheim, Paulina Mellado, Gustavo Meza, Mariana Muñoz, Lux Pascal, Elizabeth Rodríguez, Inés Stranger.

**JURADOS SANTIAGO A MIL 2022**

**Teatro presencial-Antofagasta:** Viannis Díaz Núñez, Gabriela López Leal, Dominique Virrueta Vera | **Teatro presencial-Valparaíso:** Dominic Fuentes Loyola, Astrid Quintana Fuentealba, Cristóbal Valenzuela Valenzuela | **Teatro presencial-Santiago:** Najjem Aqueveque Cabrera, Mariel Bravo Pemjean, Ana Corbalán Herrera | **Teatro presencial-Concepción:** Paulina Barrenechea Vergara, Carolina Henríquez Sepúlveda, Karla Ortiz González | **Danza presencial Santiago:** Edison Araya Pérez, Vivian Romo Jara, Vannia Villagrán Ávila | **Teatro online en todo el país:** Juan Ananía Díez, Pablo Cádiz Pozo, Javier Casanga Paz, Paola Lattus Ramos (Antofagasta), Camila Montecinos Aguayo (Concepción), Carla Zúñiga Morales | **Danza online en todo el país:** Carolina Bravo de la Sotta, Patricia Campos Alvarado (Valdivia), Rodrigo Chaverini Hernández.

**EQUIPO FESTIVAL INTERNACIONAL SANTIAGO A MIL 2022**

**Directora General:** Carmen Romero | **Directora Ejecutiva:** Paola Hevia | **Directora de Producción:** Evelyn Campbell | **Directora de Comunicaciones Institucionales:** Paula Echeñique | **Coordinadora de Innovación y Cultura Digital:** Francisca Keller.

**EQUIPO ÁREA DE PROGRAMACIÓN**

**Coordinadora de Programación presencial:** Silvia Rambaldi | **Coordinadora de Programación Teatroamil.tv y línea de internacionalización:** Carolina Roa | **Coordinadora del Jurado Nacional:** Carmen Mera | **Coordinador de circulación nacional:** Andrés García | **Coordinadora programa Territorios Creativos:** Marta Núñez | **Coordinadora PLATEA:** Luisa Tupper | **Asesoras de Programación Internacional:** Olga Garay-English y Brigitte Fuerle | **Asistente de Programación y circulación nacional:** Pamela Ruiz Munizaga | **Asistente y Asesora Programación y Coproducciones:** Carolina Arredondo | **Asistente de Directora General:** Claudia Pérez.

**EQUIPO ÁREA DE PRODUCCIÓN**

**Jefe de Producción:** Vicente Almuna | **Producción Técnica:** Daniela Leiva | **Coordinación Logística:** Marcela Stangher, Ximena Morgado | **Coordinación Espectáculos de calle:** Gonzalo Valencia | **Gestión de permisos y prevención de riesgos:** Gustavo Arenas, Katherine Rojas | **Productores de sala:** Alejandro Andrés Castillo Muñoz, Carlos Mangas Vásquez, Cristóbal José Pizarro Schkolnik, Esperanza Vega Fernández, Francisca Inda Maldifassi, Gustavo Alonso Carrasco Campos, María Josefina Valenzuela Fernández, Mario Cristóbal Ocampo Naveas, Nicolás Ignacio Cortés Silva, Pablo Guerra Castro, Valentina Mora Martínez, Santiago Rodríguez, Karl-Heinz Emanuel Sateler Pineda | **Productores de calle:** Antonio Ceballos, Jenny Romero, Rodrigo Araya, Josefina González, Manuel Díaz, Maura Aranda, Lorena Ojeda, Eduardo Collao, Tomás Urra | **Jefa de bodega:** Francisca Barahona Martínez | **Productora de subtítulos:** Loreto Mendeville | **Asistentes de dirección:** Carolina Pinto, Stephie Bastías, Ana Luz Ormazábal, Daniela Contreras, Sofia Solís.

**EQUIPO ÁREA DE COMUNICACIONES Y CONTENIDOS**

**Coordinador de Comunicaciones:** José Andrés Alvarado | **Jefa de Contenidos:** Carla Alonso | **Periodistas apoyo en Contenidos:** Agustín Gelcich y Magdalena Andrade | **Encargada plataformas web:** Rosario Velasco | **Periodista apoyo contenidos web y catálogo:** Karina Mondaca Cea | **Periodista apoyo Comunicaciones:** Madelaine Herrada | **Encargada de Redes Sociales:** Francisca Belén Vidal | **Periodista apoyo redes sociales:** Benjamín Nicolás Jacob Morales | **Producción de material de apoyo para redes sociales:** Elisa Reyes | **Agencia de diseño Colectivo Implícito:** Alexandra Psijas Escudero, Manon Opazo Mollat du Jourdin, Paula Yáñez Cornejo, Belén Guerra Ibarra, Becky Huerta Villavicencio | **Profesional apoyo diseño:** Becky Huerta | **Agencia de Prensa Minka:** Natalia Cid, Evelyn Vera, Constanza Rodríguez y Natalia Rajpán | **Encargada de Marketing:** Carolina Pita | **Productor de Marketing:** Cristian González | **Edición Catálogo 2022:** Magdalena Andrade | **Diseño Catálogo 2022:** Djalma Orellana.

**EQUIPO DE INNOVACIÓN Y CULTURA DIGITAL**

**Coordinadora Teatroamil.tv:** Valentina Yacher | **Jefe Técnico Teatroamil.tv:** Christian Pinilla | **Coordinadora de estrategia Teatroamil.tv:** Consuelo López | **Encargado de ventas Teatroamil.tv:** Jaime Ríos | **Desarrollador Teatroamil.tv:** Gerry Valenzuela | **Diseño Gráfico Teatroamil.tv:** Estudio Quince | **Operador técnico Teatroamil.tv:** Kurt Liebsch | **Encargada de programación artística Teatroamil.tv:** Carolina Roa | **Encargada de contenidos Teatroamil.tv:** Rosario Velasco | **Realización audiovisual:** Oliver Shaw | **Diseño multimedia:** Colectivo Implícito | **Encargada administrativa:** Claudia Suárez.

**EQUIPO ÁREA ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS**

**Coordinadora Administración:** Vania Donoso | **Jefe de Contabilidad y Tesorero:** Sergio Verdejo | **Apoyo administración:** Camila Retamal y Myriam Navarrete | **Soporte legal:** Roberto Von Bennewitz | **Soporte técnico:** Christian Pinilla.

**EQUIPO ÁREA COMERCIAL**

**Coordinadora comercial:** Consuelo López de Maturana | **Encargada atención al cliente y ticketing:** Jimena Albarrán | **Encargado puntos de venta y jefes de sala:** Manuel Díaz | **Encargado de análisis y alianzas:** Jaime Ríos | **Apoyo atención al cliente:** Valentina López.

**EQUIPO LAB ESCÉNICO**

**Curatoria:** Claudia Echenique, Paulina Mellado, Elizabeth Rodríguez | **Producción General:** Scarlett Carrasco | **Coordinación:** Sol de Caso | **Asistencia de Producción:** Daniela Orrego y Juan Diego Bonilla | **Pequeñas Audiencias:** Debbie Aliste y David Prado | **Mediación Antof a Mil:** Diana Fracinet.



**TEATRO  
AMILTV**

FUNDACIÓN  
TEATROAMIL

# ESKAPIST

ALEXANDER EKMAN

Suscríbete y descarga nuestra app [teatroamil.tv](https://teatroamil.tv)

imagina  
futuros  
crea  
futuros



enero 2022



Presentan

FUNDACIÓN TEATROAMIL ESCONDIDA | BHP

Apoyan



Con el apoyo de



Embajadas y organismos internacionales



Sedes



Alianzas

